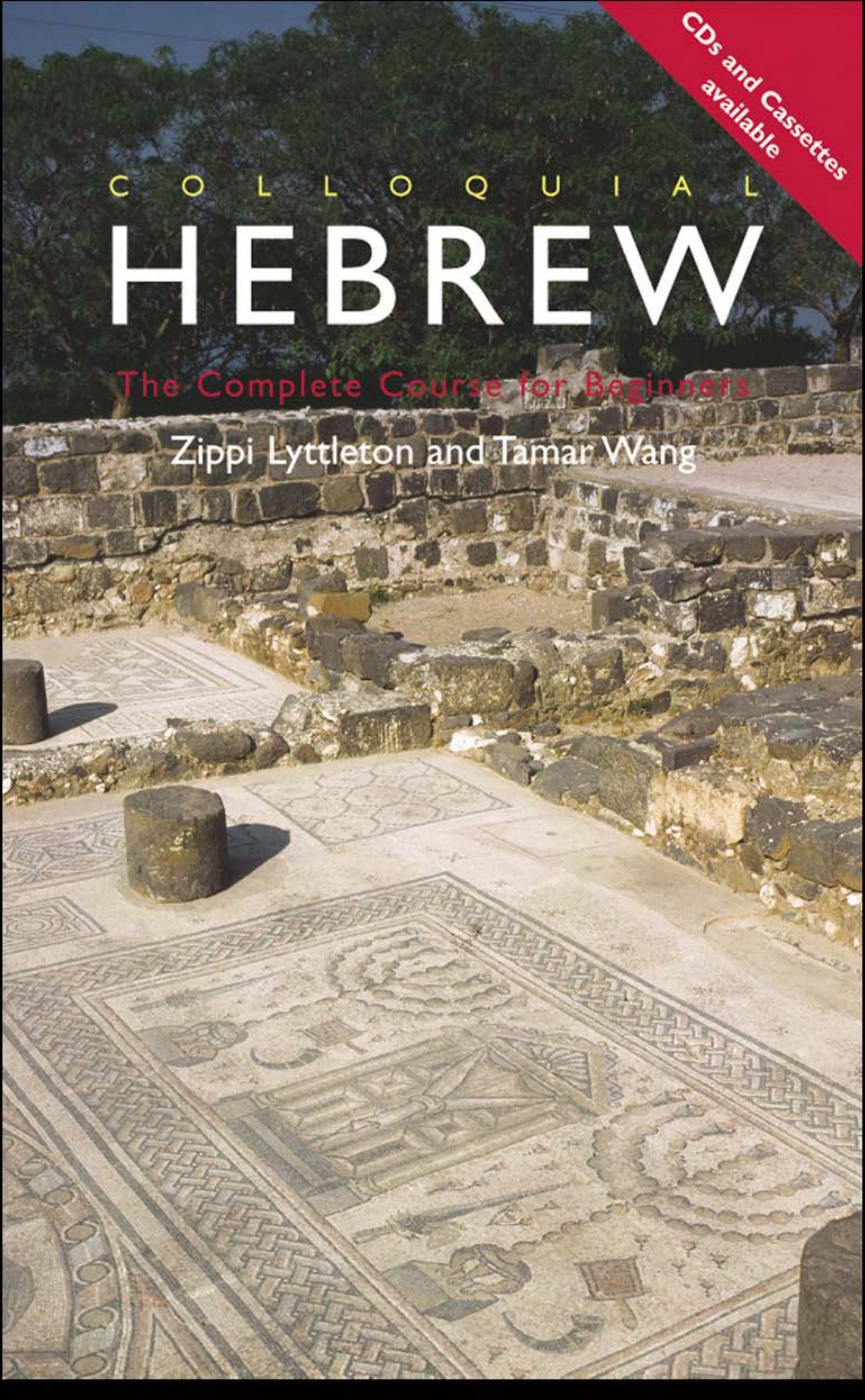


COLLOQUIAL

HEBREW

The Complete Course for Beginners

Zippi Lyttleton and Tamar Wang

Colloquial

Hebrew

The Colloquial Series

Series Adviser: Gary King

The following languages are available in the Colloquial series:

* Afrikaans
  Albanian
* Amharic
  Arabic (Levantine)
* Arabic of Egypt
  Arabic of the Gulf and Saudi Arabia
  Basque
* Breton
  Bulgarian
* Cambodian
* Cantonese
* Chinese
* Croatian and Serbian
  Czech
  Danish
* Dutch
* Estonian
* Finnish
  French
  German
  Greek
  Gujarati
* Hebrew
* Hindi
* Hungarian
* Icelandic
  Indonesian
  Italian
* Japanese
* Korean
* Latvian
* Lithuanian
  Malay
* Mongolian
* Norwegian
  Panjabi
* Persian
  Polish
* Portuguese
* Portuguese of Brazil
* Romanian
* Russian
* Scottish Gaelic
* Slovak
* Slovene
  Somali
* Spanish
* Spanish of Latin America
* Swahili
  Swedish
* Tamil
* Thai
  Turkish
  Ukrainian
  Urdu
* Vietnamese
* Welsh

Accompanying cassette(s) (*and CDs) are available for the above titles. They can be ordered through your bookseller, or send payment with order to Taylor & Francis/Routledge Ltd, ITPS, Cheriton House, North Way, Andover, Hants SP10 5BE, UK, or to Routledge Inc, 29 West 35th Street, New York NY 10001, USA.

COLLOQUIAL CD-ROMs
Multimedia Language Courses
Available in: Chinese, French, Portuguese and Spanish

Colloquial
Hebrew

The Complete Course for Beginners

Zippi Lyttleton and Tamar Wang

Routledge
Taylor & Francis Group

London and New York

First published in 2004 by Routledge
11 New Fetter Lane, London EC4P 4EE

Simultaneously published in the USA and Canada
by Routledge
29 West 35th Street, New York, NY 10001

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group

This edition published in the Taylor & Francis e-Library, 2005.

"To purchase your own copy of this or any of Taylor & Francis or Routledge's collection of thousands of eBooks please go to www.eBookstore.tandf.co.uk."

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication Data
A catalog record for this book has been requested

ISBN 0-203-41352-0 Master e-book ISBN

ISBN 0-415-24048-4 (book)
ISBN 0-415-24049-2 (tapes)
ISBN 0-415-30260-9 (CD)
ISBN 0-415-24050-6 (pack)

Contents

Acknowledgements

Sincere thanks and appreciation are due to Sarena Alfandary for her successful 'matchmaking' – working together on this project was great fun; to Adam Albion, who generously gave of his time to pilot our first few units – his encouraging comments and useful suggestions were beacons of light in the early days; to Sally Levy and Aviva Karlinski, who, despite the difficult times, provided much needed back-up and encouragement from home ground in Israel, with punchy names, jokes, *realia* and all kinds of information; to Sally for her introduction to the Ulpan Akhvah in Rishon Le Zion whose wonderful staff opened their doors and offered important insights; to Zehavah Meyusef for her expertise in Hebrew grammar and invaluable advice on colloquial and accepted usage; to Harvey Miller and Ofra and Jeff Graham for commenting on the completed draft; to Haya Vardy, illustrator, for her drawings that so effectively animate the text; to Gary King, Series Editor, Sophie Oliver, Language Editor, and Ruth Jeavons, Production Editor, at Routledge, without whom this book would never have been started, and very importantly, finished; to all pupils, colleagues and friends whose helpful comments throughout the writing were always greatly appreciated; and last, but of course not least, to our long-suffering families and friends who put up with us working into the small hours.

This book has seen us through sad times and happy, some of the most painful times in the history of the Middle East, alongside family celebrations and many vicissitudes of life and computers. We hope this book will make a contribution towards broadening communication and understanding, and we thank the very many people who have encouraged us along the way and helped bring it to fruition.

Tamar Wang and Zippi Lyttleton

Introduction

About this book

Colloquial Hebrew aims to teach Hebrew as it is spoken in Israel today, to give you a level of competence to be able to travel around and to converse generally on a range of topics. Being able to read menus, road signs, posters, brochures as well as to catch snippets of conversations, are part and parcel of this competence. It will help you to understand, be understood and to feel more a part of what is going on around you.

Each lesson or unit contains dialogues of everyday encounters and situations, which introduce vocabulary and language points you can practise in the exercises that follow. We hope our dialogues will be entertaining as well as realistic and that you will find a good variety of exercises to allow you ample opportunity to gain confidence in your fast-growing skills.

We strongly recommend that you do all the exercises, as they progress in difficulty, allowing you to learn step by step, and we hope you will enjoy the journey to proficiency. At the end of the book is a key so that you can check your answers. Some answers to exercises will also give a transliteration and/or a translation, so don't give up if an exercise looks too difficult to decipher at first sight! You will also find glossaries of vocabulary taught, together with a grammar section, which draw together major points in schematic form for easy reference.

Hebrew is a logical, elegant and highly accessible language. It is a shame that the biggest stumbling block for many students comes right at the beginning: at first sight Hebrew's unfamiliar alphabet may seem an insurmountable obstacle. Yet the Hebrew alphabet is not as alien as it might appear, since it lies at the base of English and other Indo-European languages. The names of the letters in the English alphabet are remnants of old Hebrew words representing the ancient letters. Hebrew is closely related to ancient Phoenician; the ancient Greeks who traded with the Phoenicians were the first to adopt their alphabet around 800 BCE, and added signs for vowels missing in the Semitic alphabet. Initially, Greek too was written from right to left like Hebrew, and

when they started to write from left to right some of the letters were turned around. Playing around with a couple of the Phoenician letters below, you will soon see the resemblance to the English letters we use today.

Phoenician	Roman
𐤀	A
W	S

So the Hebrew alphabet may not be as difficult as it looks. If you work slowly through the alphabet, describing each letter closely for yourself, you will soon find that you are reading with little difficulty. You may want to think about what the letter reminds you of: for instance, the letter **L** in Hebrew is ל, which looks a bit like lightning, or maybe a llama; the letter **d** is ד which could be seen as a door-hinge; **h** is ה – a house with a hole in its wall; **p** is פ, possibly a pug-dog's face! You may prefer to give yourself aural rather than visual clues, or a mixture of both. We have tried to suggest mnemonics in our pronunciation guide, but you will learn most effectively when you find the ones that mean most to you. The accompanying tapes or CDs should help you too in associating sound and symbol directly.

Hebrew letters are all consonants (although two double up as vowels, as you will see); the vowels are indicated by dots and dashes above, below and sometimes in between the letters. Like other Semitic languages, Hebrew is a consonantal language in that the meaning of a word depends primarily on the consonants; vowel changes generally indicate nuances or light modification of the basic meaning. In some ways this is also true of English: 'did' and 'deed' are clearly related, but then 'dead' means something very different; the change in the vowels has created an entirely different meaning. In Hebrew the consonants dictate the meaning, whatever the vowels.

Vowel signs were added to Hebrew texts around the seventh and eighth centuries CE when the use of Hebrew as a conversational language had become less widespread and many people needed pronunciation guides. Modern Israelis, like the speakers of Hebrew in biblical times, have little need of these guides and only use them in cases of particular difficulty – where, for instance, there is an ambiguity in meaning that the context cannot sort out, or in foreign names or borrowed words that Hebrew speakers cannot be

expected to know. Poetry, children's books and liturgy tend to be vocalized (carry vowel signs), otherwise, context and knowledge of the spoken language is as much information as the reader needs and vowel signs are not commonly used today.

For this reason we have decided not to use vowels signs in this course other than in certain cases, such as those described above and in the Bible verses included in Unit 13. We will however be using what is known as 'the full spelling' (כתיב מלא), which makes use of those consonants that can also act as vowels, as well as occasional pointing (vowel signs) to help you.

It is not as difficult as it sounds; look at the following sentence:

I'm cnfsd alrdy; pls cn I lrn Frnch instd?

In fact, once you get used to the absence of all but the most essential vowels, learning Hebrew can often be far easier than learning French!

It is true that you can read the above because you already speak English, so you might well say, "But if I don't know how to speak Hebrew, how can I hope to be able to read it?" "Simple," is the answer: we will teach you how to speak Hebrew with the aid of transliteration. You will learn how to pronounce a Hebrew word through its transliteration into roman letters and then learn to recognize the Hebrew. You will not need the vowel system to help you; the Hebrew consonants will provide enough prompts – as it does for Israelis. It is rather like learning to ride a bicycle. Many people complain that learning with sidewheels lengthens the process – once you get used to stabilizers, it is hard to do without them – and indeed many students of Hebrew find difficulty reading without vowels if vowels have formed an integral part of their learning to read.

However, since there are occasions when the vowels are used, it is still important for you to learn them. We have therefore introduced them together with the alphabet in the first unit where you will have an opportunity to practise reading and writing with and without vowels.

It is worth remembering that modern Hebrew is not so far away from ancient Hebrew, so that mastery of this course should enable you to make sense of many passages in the Bible. While the Torah scrolls themselves are not vocalized, most printed editions of the Old Testament do use the vowel signs; so anyone interested in looking at biblical Hebrew at some point should take the opportunity of mastering these as well.

History of the Hebrew Language

How is it that modern Hebrew is so close to the ancient language of the Bible, spoken some three thousand years ago? A little history may give you a few clues to possible answers to this question.

Hebrew is part of the Canaanite group of Semitic languages, with strong links to Phoenician and Aramaic. We have mentioned the similarity to Phoenician, however by the third century BCE it is thought that the majority of Jews had begun to speak Aramaic in everyday life. By the time of the destruction of the Second Temple by the Romans in 70 CE, when much of the Jewish population lived in the diaspora, Hebrew had ceased to be the main spoken language, although it remained the language of prayer, sermons and of study and correspondence in many fields. As the common language for Jews all over the world, it continued to be a vibrant language, alongside a variety of languages used for everyday needs.

Like all languages, Hebrew developed and was influenced by its many neighbours. The Hebrew of the rabbis of the second century, known as Mishnaic Hebrew, differs in many ways from the Hebrew of the Bible. New terms, word-forms and expressions came into the language through the writings of second-century rabbis, and later through the works of rabbis such as Rashi in France in the eleventh century. During what is known as the Golden Era in Spain (tenth-thirteenth centuries) Maimonides Hebraized many Aramaic words and phrases, and for many centuries the language continued to develop in the *responsa* literature, which recorded debates on issues that concerned Jewish communities all over the world.

Hebrew might indeed have been very different today had not two important developments occurred that interrupted the gradual evolution of the language. Both were deliberate revivals of the biblical language, the first as a literary form at the time of the Jewish Enlightenment (*Haskalah*) in the late eighteenth and the nineteenth centuries, and the second as a spoken language for the newly emerging state at the turn of the twentieth century.

With the political emancipation of the Jews in Europe in the nineteenth century, Jewish communities began to look outwards from their ghettos to the wider world. Writers turned their hand to more secular work in newly established newspapers and journals such as *ha'Me-asef*. Mishnaic Hebrew began to appear too full of Aramaic, of Arabic influence, as well as of Yiddish. Authors such as Moses Mendelssohn and Abraham Mapu sought a purity

from biblical Hebrew for poetry and prose, while at the same time looking to develop the language to be able to express themselves in contemporary literary forms.

Hopes for true emancipation were eroded with the rise of racial anti-Semitism, and, with the increasing popularity of Zionist aspirations in the wake of the Russian pogroms in the 1880s, enthusiasm for the revival of the Hebrew language took a new turn. The prime mover of this second revival was the Russian-born Eliezer Ben Yehudah who lived in Jerusalem from 1881 and devoted his life to furthering his vision of Hebrew as the main language of a new Jewish homeland. He worked tirelessly on his dictionary, adapting the language to modern needs, and through the establishment of the *Va-ad Ha'Lashon* (from 1953 the 'Academy of the Hebrew Language') built words and expressions from biblical and Mishnaic Hebrew, including loanwords from Arabic, Greek and Latin. Although much of this vocabulary was replaced later as a result of some resistance and the influence of immigrants from a variety of countries, the use of Hebrew as a spoken language, and importantly as the language of instruction in schools, had spread, so that by 1922 the British Mandate recognized it as one of the country's official languages.

The Academy is still busy, monitoring the enormous influx of foreign words and expressions entering the language every day. In this book we have tried to keep to the most up-to-date conversational language without slipping into slang. However, the boundaries between colloquial and slang are inevitably controversial and some may find that we have erred to one side or the other at certain points in the course. On the whole, we have tried to steer a middle course between the strictly grammatical and common everyday usage.

How to work through this course

Dialogues

There are two or three dialogues in each unit that introduce the vocabulary and language points of the lesson's topic. Begin by reading the dialogues: in the earlier units, they are both transliterated and translated to help you with pronunciation and comprehension. In the later ones the translations (Unit 9) and then transliterations (Unit 10) are dropped – although if you want help

you will find the transliterations in an appendix at the end of the book. The vocabulary list is really all you will need.

We thoroughly recommend purchasing the tapes or CDs to listen to the dialogues – there is no substitute for hearing the spoken language.

Vocabulary

All new words in the dialogues (and exercises) are transliterated and translated. To familiarize yourself with the new words look through the vocabulary list after reading the dialogue.

Once you are comfortable with the text, memorize the new vocabulary (sometimes it is easier to remember a phrase than a single word). Learn it both ways: cover the translation and read the Hebrew, and then see if you can remember the Hebrew from the English. Go back over the new words at the end of each unit.

The vocabulary is introduced once in a unit; most words will then appear in the glossaries. If you find a word which you do not understand and which is not in the vocabulary list, you may well have come across it before and have forgotten it, so check in the glossaries.

Language points

We have tried to keep explanations simple and to provide helpful examples. Memorizing the examples by reading them aloud will help you learn the language structures and expressions. Always go back to the dialogue to put them into context.

Exercises

When you feel comfortable with the text (and new vocabulary) and have gone through the language points, turn to the exercises. These are aimed at helping you with grammar and language structures and provide a springboard for you to use the language you have just learnt.

Try not to skip any or to look at the key until you have finished. You can then correct and learn from your mistakes. When you go back to an earlier unit, you'll enjoy confirming your correct answers. We also suggest that you do the exercises in writing: this will help reinforce what you have learnt.

Verbs

As you will see, the system of verb roots is central to the Hebrew language. There is a comprehensive verb glossary at the end of the book that includes most verbs used in the course. Once you have learnt a couple of verb groups you should begin to consult it, as it will help you internalize the rules of verb conjugation, enabling you to apply these to new verbs and to understand the basic logic of the language as a whole. You will find that you get better at this as the course progresses: by the end you should be able to consult any dictionary that gives verb roots and be able to use them.

Tapes and CDs

Use the tapes or CDs with each unit; read the dialogue, familiarize yourself with the new vocabulary and then listen to the recording, paying attention to the pronunciation. Listen again until you begin to understand comfortably.

The tapes/CDs will also give you an opportunity to get your tongue around some of the new words and phrases introduced and practise your Hebrew through role plays and exercises.

And now, with no more ado, it's time to get started on the course – here's to your success! *b'hatslakhah*! בהצלחה!

1 לקרוֹא ולכתוֹב עברית

Reading and writing Hebrew

In this unit you will learn:

- the Hebrew Aleph Bet and vowel system
- how to read simple Hebrew words
- how to write Hebrew
- some names of towns and countries

Shalom שלוֹם

The word *shalom*, often the first Hebrew word many people hear, means 'peace' and is used as a greeting. This is how it looks in Hebrew. It may seem strange to you now, but when you've worked through this unit the new alphabet will begin to look familiar; and when, further on in the course, you look back it will be even clearer.

Here are a few basic points to note before we look at the letters themselves:

- Hebrew is written from right to left.

  left to right from written is Hebrew.

- There are no capital letters.
- There are twenty-two letters in the Hebrew alphabet (*aleph bet*), two of which are used as vowels as well as consonants (י and ו).
- Five letters assume a different form when they appear at the end of a word.

- Vowels are indicated by dots and dashes below and above the letters, but most modern texts are ‘unpointed’ i.e. the vowel signs do not generally appear in written material today. (They do appear in many biblical and liturgical texts.)
- The square script you see here is used in printed material while a much more rounded cursive script (often referred to simply as ‘script’) is used for handwriting.

The Aleph Bet

Let’s now look at the Hebrew alphabet (see the chart on the next page). It may seem daunting at first, but if you go through it slowly it should soon make sense. We have included the handwritten script for future reference, but for now you should just concentrate on the printed form.

There are various ways to remember the letters; one way is to look at the letter, read the corresponding transliteration and pronunciation guide and try to create an image to relate the two. Some are easier than others: for instance, look down the transliteration list until you come to the letter *r*; the Hebrew letter for that sound is ר which looks like a mirror image of the English *r*. Look down the list for *l*, in Hebrew it is ל; we have used the word ‘lightning’ in our pronunciation guide since you could, with a little imagination, liken this letter to a flash of lightning.

Mnemonics such as these can be a great help, but you may simply prefer to concentrate on noticing the shape of the letters in detail, such as the plinth at the base of the letter ב. Don’t worry about working the chart too hard. The exercises that follow will help you to distinguish the letters and give you practice in recognizing them. And of course you can always refer to the chart as you work through the book.

The Alphabet *aleph bet* אלף בית

The consonants *ha'itsurim* העיצוּרים

Handwritten script	Pronunciation	*Transliteration*	Hebrew print	Name of letter
א	glottal stop	– *(hyphen)*	א	*aleph*
ב	**b**ig **v**an	*b* *v*	בּ ב	*bet* *vet*
ג	**g**oat	*g*	ג	*gimel*
ד	**d**oor	*d*	ד	*daled*
ה	**h**ello	*h*	ה	*hey*
ו	**v**an	*v*	ו	*vav*
ז	**z**ip	*z*	ז	*zayin*
ח	Lo**ch**	*kh*	ח	*khet*
ט	**t**ail	*t*	ט	*tet*
י	**y**o-**y**o	*y*	י	*yod*
כ ך	**c**at Lo**ch**	*k* *kh*	כּ כ/ך	*kaf* *khaf*
ל	**l**ightning	*l*	ל	*lamed*
מ ם	**m**emo	*m*	מ/ם	*mem*
נ ן	**n**oodle	*n*	נ/ן	*nun*
ס	**s**un	*s*	ס	*samekh*
ע	glottal stop	– *(hyphen)*	ע	*ayin*
פ ף	**p**ot **f**un	*p* *f*	פּ פ/ף	*pey* *fey*
צ ץ	nu**ts**	*ts*	צ/ץ	*tsadi*
ק	**k**ick	*k*	ק	*kof*
ר	**r**un	*r*	ר	*reysh*
ש	**sh**oe	*sh*	שׁ	*shin*
ש	**s**ing	*s*	שׂ	*sin*
ת	**t**ail	*t*	ת	*tav*

Questions and answers

Q Why do some letters look the same (are grouped together), but one has a dot in it and they are pronounced differently?

A They are the same letter; the dot (or *dagesh*) inside these 3 letters (בּ, כּ, פּ) 'hardens' the pronunciation (you close the lips or the throat). Grammar rules determine when these dots are inserted, but all you need to remember through this course is that when these consonants appear at the beginning of a word they always assume a 'hard' sound. (You will learn how to pronounce the letters within words through the transliteration we will provide with all new vocabulary.) At the beginning of a word

v	ב will be pronounced as	*b*	***b**erez* (tap)	ברז
kh	כ will be pronounced as	*k*	***k**adur* (ball)	כדור
f	פ will be pronounced as	*p*	***p**erakh* (flower)	פרח

Q What are these letters *shin* שׁ and *sin* שׂ with dots on them; how will I remember which is which?

A These letters look a little like sailing ships; reading from right to left, the ship is by the **sh**ore with the dot on the right, and then moves out to **s**ea with the dot on the left.

Q Some letters appear to have a second or third form, which does not have a *dagesh*/dot in the middle – why is this?

A The alternative form you are noticing is the 'final' form, the form the letter takes when it appears at the end of a word. As we mentioned earlier, there are five of these and they are called **final letters** *otiyot sofiyot* אותיות סופיות :

*mele**kh*** (king)	מלך	כ(ך)
*mayi**m*** (water)	מים	מ(ם)
*binya**n*** (building)	בנין	נ(ן)
*ana**f*** (branch)	ענף	פ(ף)
*e**ts*** (tree)	עץ	צ(ץ)

Note that apart from the *m* ם, the final letters are longer than the rest of the aleph bet, extending below the line. Therefore a final *nun* ן will be longer than a *vav* ו. One way to help you remember the final forms is to think of the extension as an uncurling of the

letter – curl it up again and you will see the more usual form.

Q Why do different letters have the same sound?

A This also happens in English: think of **c** and **k**. It may be that at some time in the past, the Hebrew letters were pronounced differently. However, unlike English, once you have learnt the sound of a Hebrew letter you can rely on it to be pronounced as such in any word. ת will always be pronounced as **t** as in tail (**t** in English, on the other hand, when followed by an **i**, is pronounced **sh** as in initiation).

Here, for quick reference, are the Hebrew consonants with the same sound:

א = ע   ב = ו   ח = כ   ט = ת   כּ = ק   ס = שׂ

NB The letter ה is not generally pronounced when it appears at the end of a word, just like the second **h** in the name Hannah.

Borrowed consonants

In order to pronounce some foreign words that have crept into the modern language, Hebrew has inserted an apostrophe after the following three letters:

George/le**g**ion	*gi*	ג׳
bei**ge**/le**si**on	*si*	ז׳
Charles/mat**ch**	*ch*	צ׳

Exercise 1

Train your your eye: circle the letter that matches the one in the margin (remember that Hebrew reads from right to left, so always start on the right).

1 ב   נ   כ   מ   ב   פ
2 ח   מ   ח   ת   ב   ה
3 ת   ח   צ   שׁ   ה   ר   ת

Exercise 2

Which of the following letters correspond to the sound represented by the transliteration in the margin? When you have circled it, sound the other letters too for practice.

←

ה	ר	ף	ד	מ	פ	*d*
א	ן	ק	צ	שׁ	פ	*ts*
ע	ח	ב	ג	ב	ט	*v*

The vowels *ha'tnuot* התנוּעוֹת

Vowels are indicated by dots and dashes below and above the consonants. This, as we have seen, is known as 'pointing'. We have mentioned in the Introduction that most written material today is unpointed, so we will generally not be using the vowel signs. It is nevertheless important for you to be able to recognize them, since (as already mentioned) there are occasions when even Hebrew speakers need such pronunciation guidance – in foreign names for instance.

In English, vowels can be pronounced in many ways; think of the **a** in '**a**pple', 'f**a**ther' and '**a**te'. Hebrew is simpler: apart from a few exceptions, each vowel is pronounced in only one way. You will notice from the chart that there is more than one sign for most equivalent English vowels. The choice of which sign to use depends on complex rules of spelling and grammar which do not concern us in this course.

The vowels *ha'tnuot* התנועות

Pronounced as in	*Transliteration*	Sign	Vowel
gl**a**ss	*a*	◌ָ	קָמָץ ***kamats***
		◌ַ	פַּתָח ***patakh***
m**e**n	*e*	◌ֵ	צֵירֵי ***tseyrey***
		◌ֶ	סֶגוֹל ***segol***
h**i**t	*i*	◌ִ	חִירִיק ***khirik***
d**o**g	*o*	◌ֹ	חוֹלָם ***kholam***
		וֹ	חוֹלָם מָלֵא ***kholam male***
p**u**t	*u*	וּ	שׁוּרוּק ***shuruk***
		◌ֻ	קֻבּוּץ ***kubuts***
sound of the consonant above it	short slurred sound or silent	◌ְ	שְׁוָא ***shva***

Exercise 3

Here is a brand name written with vowel signs for the Israeli public. Can you read the name of this breakfast cereal? Remember to read from right to left.

בְּרֶאן פְּלֵקְס

In pointed Hebrew you will come across the following combination vowels. Note that the *shva* sign on the right does not affect the pronunciation of the vowel to which it is attached, except when attached to a *kamats*.

Combination vowels *tnuot khatufot* **תנועות חטופות**

	חטף סגול	חטף פתח	חטף קמץ
name of vowel	*khataf segol*	*khataf patak*	*khataf kamats*
combination vowel (*shva* on the side)	◌ֱ	◌ֲ	◌ֳ
sound	stays **e** as in m**e**n	stays **a** as in gl**a**ss	**o** as in d**o**g

Reading without vowels

As we explained in the Introduction, we will not be using the vowel signs in this course, reflecting most written material in Israel today. You may well be wondering how people can read without vowel signs to guide their pronunciation, and more specifically how you will learn to read without them.

A quick illustration should help. Look at this English sentence without vowels – can you read it?

rdng wtht vwls s nt tht hrd

At first glance ‘rdng’ could mean ‘riding’ or ‘reading’, but the context quickly tells you that ‘reading’ is more likely; so too with the word ‘nt’ which could mean ‘net’, ‘nit’ or ‘not’; here it obviously means ‘not’. Thus the sentence actually reads ‘reading without vowels is not that hard’ – the context has helped you out.

As you are learning the language you do need more help to know how to pronounce words. This course will make use of transliteration rather than vowel signs to guide your pronunciation, so that you will immediately be able to recognize the unpointed Hebrew word, as do Israelis.

The letters vav ו *and* yod י *used as vowels*

Israelis are not left completely high and dry: two consonants are used as vowels in unpointed Hebrew.

The letter *vav* ו indicates either the sound '*o*' וֹ as in 'dog' or '*u*' וּ as in 'put'. In unpointed Hebrew you would normally rely on the context to tell you which sound is meant, but in this course we have very often inserted the dots above and beside the *vav* to help you.

In order to distinguish between *vav* as a vowel and *vav* as a consonant with the sound '*v*', *vav* as a consonant in unpointed Hebrew is generally doubled: e.g.

וו as in 'intention' *kavanah* כוונה .

The letter yod י

As a general rule, when reading unpointed Hebrew a *yod* in the middle or end of a word is likely to be pronounced as '*i*' in 'bit' or as one of the diphthongs (two vowels making one sound) below:

t**ie**	*ay*	□ַי	*matay*	מתי
b**oy**	*oy*	וֹי	*oy!*	!אוי
wh**ey**	*ey*	□ֵי	*beytsah*	ביצה

Writing Hebrew

We suggest that while doing the exercises at the end of this unit, you try to copy the words using letters from the column headed 'stick letters' in the chart below. These closely resemble the printed form and will help you to memorize the *aleph bet*. Israelis use the handwritten script which the chart also shows you how to form. We recommend that you come back to writing script only once you feel secure with reading the printed form.

Practise reading and writing



Exercise 4

Some letters look very similar – learn to distinguish between them:

Here are lists of words containing look-alike letters. Separate the words into two groups, each containing one of the two letters on the left.

Study the look-alike letters carefully and make a mental note of their similarities and differences; e.g. ד looks like a door handle, while ר is more rounded.

1 *d/r* ד/ר — דוד, דלת, רץ, דף, רוֹני, רב, דונם, רגל

2 *kh/t* ח/ת — מחנה, משׂחק, תמוּנה, חרם, תוֹרה, חנוכה, תרד, מתנה

3 *ts/ayin* צ/ע — צל, מצדה, רגע, על, ציפור, מענה, מצפה, ערב

4 *kh/h* ח/ה — להם, חלב, מחל, חייט, לחם, הילד, היום, מחדל

5 *v or b/kh or k* ב/כ — כרוֹז, בוּל, לבנה, מכייר, כדוּר, מכתשׁ, כתר, ברז

Exercise 5

Match the English sound in the list below to the Hebrew letter.

Example: *n*=3

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
צ	ס	ר	ד	ז	ך	שׁ	נ	ן	בּ

n, z, s, ts, b, final kh, sh, d, final n, r

Exercise 6

Do you remember that two Hebrew letters can have the same sound? In this exercise each of the English sounds will have two corresponding Hebrew letters. Which of the Hebrew letters in the table correspond to the following transliterations?

k = 3, 11 *t* = ___, ___ *s* = ___, ___

v = ___, ___ *kh* = ___, ___ silent = ___, ___

12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
שׂ	כּ	א	כ	ס	ח	וו	ע	ת	ק	ט	ב

Keep testing yourself: Open the book at any page. Point to any Hebrew word and see if you can identify the letters. Check against the *aleph bet* chart.

You are now ready to read whole words. To start with, each of the exercises will focus on one vowel at a time. Remember to read from right to left!

Note that in Hebrew the stress usually falls on the last syllable.

Exercise 7

The only vowel in these words is '*a*'.

Cover over the English transliteration and read aloud. Write your own transliteration on a separate piece of paper then check against the transliteration provided.

6	5	4	3	2	1
פס	דף	מזל	בת	אבל	דן
12	**11**	**10**	**9**	**8**	**7**
אדם	מרק	מה	כמה	פרה	נחש

dan, aval, bat, mazal, daf, pas, nakhash, parah, kamah, pasal, marak, adam

1 Which of the words above (1–12) begin with a 'hardened' consonant? (see p. 11 above, consonants with a *dagesh*)?

2 Which words contain a silent ה (see p. 12)?

Exercise 8

These words only contain the vowel ‘*e*’. In this group, unusually, the stress falls on the first syllable.

Cover the transliteration and test your reading.

12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
פלא	עץ	מלך	בגד	ילד	לך	תרד	נר	שש	תן	יש	כן

ken, yesh, ten, shesh, ner, tered, lekh, yeled, beged, melekh, ets, pele

1 Which of the words (1–12) above end with a final letter form (*ot sofit*) (see p. 11)?

Exercises 9, 10, 11: Check your reading: the transliterations can be found in the key at the back of the book and you can also hear how to pronounce them on the tape or CD.

Exercise 9

These words contain only the vowel ‘*i*’:

מי כי לי שיר עיר פיל סיר דין קיר

Exercise 10

These words contain only the vowel ‘*o*’:

לא פה טוֹב תם נוֹף זוֹל סוֹד חוֹל תוֹר

Exercise 11

These words contain only the vowel ‘*u*’:

סוס תות הוא בול מול גור שום קום דוד

Exercise 12

Now that you have practised reading you can begin learning the meaning of some of the words you have read. This is how new vocabulary will be presented throughout the rest of the book. From right to left, you will be given the Hebrew, its transliteration, and translation:

Vocabulary

but	*aval*	אבל
luck	*mazal*	מזל
what?	*mah*	מה?
yes	*ken*	כן
who?	*mi*	מי?
she	*hi*	היא
no/not	*lo*	לא
here	*poh*	פה
good	*tov*	טוֹב
he	*hu*	הוּא
nothing	*klum*	כלוּם

Exercise 13

Many continents, countries and towns have similar names in English and in Hebrew. Try reading the following (the recording should help with your pronunciation):

אמריקה אפריקה אירוֹפּה אוֹסטרליה

אנגליה ישׂראל איטליה ארגנטינה

פּריז לוֹנדוֹן תל-אביב ניוּ-יוֹרק סידני

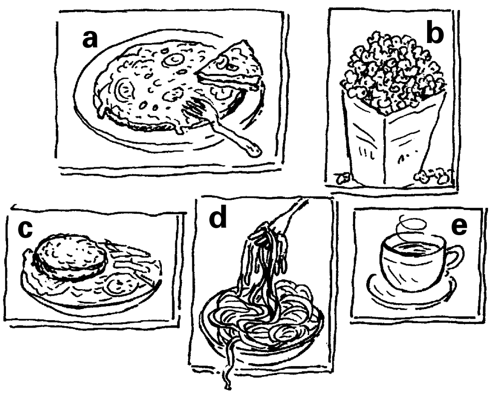
amerikah	*afrikah*	*eyropah*	*ostraliyah*	
angliyah	*israel*	*italyah*	*argentinah*	
pariz	*london*	*tel-aviv*	*nyu-york*	*sidni*

Exercise 14

Label these items using words from the list of Hebrew words. They are all similar to their English equivalents, so, with a little trial and error, you should be able to work out what they mean. If you get really stuck, try inserting the vowels systematically between the consonants, in order *a, e, i, o, u.*

E.g. קפה '*kp/fh*' can be *kap/fah, kap/feh, kep/feh, kep/fah*. It is in fact *kafeh*, the Hebrew for 'coffee'. (The correct transliterations are in the key.)

Remember that an '*i*' sound is likely to be indicated by י, and '*o*' and '*u*' are וֹ and וּ.



1 ספגטי
2 קפה
3 המבורגר
4 פּוֹפּ-קוֹרן
5 פּיצה

Exercise 15

The following English sentence is written in Hebrew letters – can you read it?

יוּ מסת בּי מד טוּ לרן היבּרוּ, בּת איף יוּ קן ריד דיס יוּ אר דוּאינג וורי ול!

Hebrew handwriting script

Many shop signs and advertisements use the Hebrew handwriting script, so you may want to spend a little time familiarizing yourself with this version of the Hebrew alphabet. (You will have a chance to practise reading it in Unit 6.) Many of the letters are almost the same as the printed version. The handwriting guide on p. 17, which shows you how to form the letters, will give you a clearer picture. Remember to make sure you feel comfortable with reading the printed letters first.

Exercise 16

Can you work out what the following labels are advertising? Match the pictures to the list of words below.



a



c



b



d



e

1. Chocolate
2. Minicrackers
3. Coca Cola
4. Lemon Tea
5. Crème Fraîche

Exercise 17

You can have a go at writing script by following the chart on p. 17. Copy out the following words in script:

1 *gir, nili, miki, bili, gil, dir* — גיר נילי מיקי בילי גיל דיר

2 *kol, oto, sof, bo, loto, zol* — קוֹל אוטו סוף בוא לוטו זול

2 פיטר בישׂראל

Peter arrives in Israel

In this unit you will learn:

- to introduce yourself, to greet, welcome and say goodbye to someone
- to construct a simple noun sentence
- to ask simple questions
- to make affirmative and negative statements
- the prepositions: 'to' *l...*' / 'from' *mi...*' / 'in' *b...*'
- the personal pronouns
- the definite article 'the' *ha*' **ה**
- the conjunction 'and' *v...*' **ו**
- noun gender
- the demonstrative 'this' *zeh* **זה** / *zot* **זאת**

Dialogue 1

Peter Green has arrived in Israel and is met at the airport by a taxi driver who will take him to his hotel in Tel Aviv.

נהג מוֹנית:	סליחה, אתה מר גרין?
פיטר:	כן, אני פיטר גרין.
נהג מוֹנית:	שלוֹם, ברוך הבא לישׂראל!
	עכשיו למלוֹן שרתוֹן בתל-אביב, כן?
פיטר:	כן, בבקשה.
הנהג:	אתה מלוֹנדוֹן?
פיטר:	לא, אני לא מלוֹנדוֹן. אני מאוֹקספוֹרד.
הנהג:	אה, אוֹקספוֹרד! אתה פרוֹפסוֹר?
פיטר:	לא, אני עיתוֹנאי.

nehag monit: *slikhah, atah mar grin?*
piter: *ken, ani piter grin.*
nehag monit: *shalom, barukh ha'ba l'israel! akhshav l'malon sheraton b'tel-aviv, ken?*
piter: *ken, b'vakashah.*
ha'nehag: *atah mi'london?*
piter: *lo, ani lo mi'london. ani me'oksford.*
ha'nehag: *ah! oksford. atah profésor?*
piter: *lo, ani itonáy.*

TAXI DRIVER: Excuse me, are you Mr Green?
PETER: Yes, I'm Peter Green.
TAXI DRIVER: Hello, welcome to Israel! Now to the Sheraton Hotel in Tel-Aviv, is that right (Lit: yes) ?
PETER: Yes, please.
THE DRIVER: Are you from London?
PETER: No, I'm not from London. I'm from Oxford.
THE DRIVER: Ah, Oxford! Are you a professor?
PETER: No, I'm a journalist.



Vocabulary

driver	*nehag*	נהג
taxi	*monit*	מוֹנית
excuse me / sorry	*slikhah*	סליחה
you	*atah*	אתה
Mr	*mar*	מר
welcome	*barukh ha'ba*	ברוּך הבא
to	*l'*	ל...
(to) Israel	*(l')israel*	(ל)ישׂראל
now	*akhshav*	עכשׁיו
(to) hotel (Sheraton)	*(l')malon (sheraton)*	(ל)מלון(שׁרתוֹן)
in	*b'*	בּ...
please	*b'vakashah*	בבקשׁה
from	*mi'*	מ...
(from) London	*(mi')london*	(מ)לונדוֹן
I (am)	*ani*	אני
a journalist	*itonáy*	עיתוֹנאי

Cultural note

Greetings

'Peace' *shalom* שׁלוֹם is used to say 'hello' as well as 'goodbye' at any time of day or night. It is also often used together with more specific greetings.

Notice how the taxi driver welcomes Peter with *shalom, barukh ha'ba* שׁלוֹם, ברוּך הבא. Here the taxi driver adds *barukh ha'ba* (Lit. 'blessed is the one who comes') as an extra welcoming gesture to mark that the arrival is special.

Other time-specific greetings are often combined with *shalom* שׁלוֹם, although they can be used on their own:

Good morning *bóker tov* בוֹקר טוֹב

Good evening *érev tov* ערב טוֹב

Good night *láylah tov* לילה טוֹב

(Hello! Good morning! *shalom! bóker tov!* שלוֹם! בוֹקר טוֹב!

– note that *shalom* normally comes first.)

Another way to say goodbye is to use the word *l'hitra-ot* להתראוֹת, whose literal meaning is close to the French *au revoir* or the English phrase 'until we meet again'. *l'hitra-ot* is also often combined with *shalom* – *shalom, l'hitra-ot!*

Language points

The noun sentence

Look at the sentence: I am Peter Green *ani piter grin* אני פיטר גרין.

The literal translation of the Hebrew would be 'I Peter Green.' Hebrew implies, rather than expresses, the verb 'to be' in the present tense.

Exercise 1

Now go back to the Hebrew dialogue and see if you can pick out the seven noun sentences in which the verb 'to be' is implied. You will find that this structure appears in both statements and questions. Check your answers with the English translation.

Questions

Questions in Hebrew are simple to form. The word order is the same as in a statement, but the intonation changes as the pitch rises towards the end of the sentence. (Listen to the dialogue on the recording to hear the difference.)

Negation

In order to negate a statement or question, simply insert *lo* לא in front of the word you are negating. Note that in Hebrew לא means both 'no' and 'not'.

Are you a professor? No, I am not a professor.

atah profésor?
lo, ani lo profesor

אתה פרופסור? לא, אני לא פרופסור

Exercise 2

Go back to the dialogue: this time the taxi driver greets a different man, approaching a Mr Cohen instead. Imagine you are Mr Cohen and you come from New York. The taxi driver wants to know if you are a journalist but in fact you are a professor. Read the dialogue sentence by sentence, changing the words to fit this new situation. Check your dialogue against the answer section.

Inseparable prepositions

You may have noticed that unlike English the prepositions 'to' *l'* ל, 'from' *mi'* מ and 'in' *b'* בּ are single letters attached to the noun they precede. These are known as 'inseparable prepositions'.

NB An apostrophe will indicate an inseparable preposition in our transliteration.
'*mi*' becomes *me*' before silent letters and some gutturals; e.g. *me'oxford***.** You will however often hear Israelis using *mi*' in all cases.

Exercise 3

See if you can pick out these prepositions in the dialogue. Read them aloud.

Exercise 4

How would you say the following?: to the Hilton hotel, from Ramat Gan, to Eilat, from Petakh Tikvah, in Manchester, to Birmingham, in Venezuela.

Exercise 5

Now let's see how these four language points come together in practice.

The following people come from different countries. Read the sentences aloud, first as statements, and then change your intonation to turn them into questions. You can then answer in the negative as shown in the example. You may like to look back at Unit 1 to help you read the names of the countries.)

1 חנה מארגנטינה (?) לא, חנה לא מארגנטינה.

2 מנואלה מאוסטרליה
3 שילה מברזיל
4 סשה מאמריקה
5 צ׳רלי צ׳פלין מרוסיה
6 פדרו ממקסיקו

Dialogue 2

Peter meets some Israelis in the hotel bar later on that evening.

פיטר: ערב טוב, אני פיטר גרין.
בוריס: נעים מאוד, אני בוריס אלכסנדרוב וזאת החברה שלי סוניה.
פיטר: נעים מאוד.
סוניה: שלום פיטר, מאין אתה?
פיטר: אני מאנגליה.
סוניה: איפה אתה גר באנגליה?
פיטר: אני גר באוקספורד. ומאין אתם? אתם תיירים?
סוניה: אנחנו מרוסיה, אבל אנחנו לא תיירים, אנחנו גרים פה בארץ.

piter:	*érev tov, ani piter grin.*
boris:	*na-im me-od, ani boris aleksandrov v' zot ha'khaverah sheli sonya.*
piter:	*na-im me-od.*
sonya:	*shalom piter, me'áyin atah?*
piter:	*ani me'angliah.*
sonya:	*eyfoh atah gar b'angliah?*
piter:	*ani gar b'oksford. u'me'áyin atem? atem tayarim?*
sonya:	*anákhnu me'rúsiah, aval anákhnu lo tayarim; anákhnu garim poh ba'árets.*

Peter:	Good evening, I'm Peter Green.
Boris:	Pleased to meet you (lit. 'very pleasant'); I'm Boris Alexandrov and this is my girlfriend Sonya.
Peter:	Pleased to meet you.
Sonya:	Hello Peter, where are you from?
Peter:	I'm from England.
Sonya:	Where do you live in England?
Peter:	I live in Oxford. And where are you from? Are you tourists?
Sonya:	We're from Russia, but we're not tourists; we live here in Israel (lit. 'in the land').

Vocabulary

evening	*érev (m.)*	ערב
good	*tov*	טוֹב
pleased to meet you (lit: very pleasant)	*na-im me-od*	נעים מאד
and	*v'*	ו...
this	*zot*	זאת
the	*ha'*	ה...
friend (girlfriend)	*khaverah (f.)*	חברה
my	*sheli*	שלי
where from (lit. 'from where')	*me'áyin*	מאין
where?	*eyfoh*	איפה?
lives	*gar (m.)* *(garim, m. pl.)*	גר(גרים)
tourists (tourist)	*tayarim (m. pl.)* *(tayar, m.)*	תיירים (תייר)
but, however	*aval*	אבל
we	*anákhnu*	אנחנו

here	*poh*	פה
(in the) land (of Israel)	*(ba')áretz*	(ב)ארץ

Cultural note

Note that 'in the land' *ba'árets* בארץ always refers to the land of Israel unless the context specifies otherwise. (To understand why *ba-* rather than *b-* see Unit 3 for prepositions with definite articles.)

NB Word stress: as a rule, apart from borrowed words, which are generally pronounced as in the language of origin, the stress falls on the *last* syllable. When it falls elsewhere, our transliteration in the vocabulary lists and glossary will indicate where the accent should fall; e.g. *anákhnu, áretz.*

Language points

Personal pronouns

Let us now have a closer look at the personal pronouns. In the first dialogue we learned 'I' *ani* אני and 'you' (m./sing.) *atah* אתה . Below is a complete list of personal pronouns. Note that while there is only one form for the first person, Hebrew makes a gender distinction in the second and third persons. When referring to a mixed group of people, the masculine form is used.

I	*ani (m./f.)*	אני
you	*atah (m.)*	אתה
you	*at (f.)*	את
he	*hu*	הוא
she	*hi*	היא
we	*anákhnu (m./f.)*	אנחנו
you	*atem (m. pl.)*	אתם
you	*aten (f. pl.)*	אתן
they	*hem (m. pl.)*	הם
they	*hen (f. pl.)*	הן

The definite article 'the' ha' ה

Hebrew has no indefinite article ('a' or 'an') but it does have a definite article. 'The' *ha'* ה is attached to the noun like an inseparable preposition:

girlfriend *khaverah* חברה

the girlfriend ***ha'****khaverah* החברה

NB Proper names, as in English, are by nature definite and will therefore never be preceded by the prefix *ha'* ה.

The conjunction 'and' v' ו

In Hebrew 'and' *v'* ו, like ה, is not a separate word as it is in English but always appears as a prefix; e.g. Boris and Sonya בוֹריס וסוֹניה.

You can attach more than one prefix to a noun at the same time: e.g. Boris and the girlfriend will be *Boris v'****ha'****khaverah* בוֹריס והחברה.

NB Like inseparable prepositions, 'the' *ha'* ה and 'and' *v'* ו are followed by apostrophes in our transliteration.

Exercise 6

1 How would you say the following?
the hotel the professor the journalist the taxi

2 Now can you say?
the hotel and the lobby*, the pizza and the coffee, the journalist and the professor

* 'lobby' is a common Hebrew word, pronounced as in English.

Exercise 7

Ask the following questions in Hebrew and answer using the cues given in brackets. Look back to the list of personal pronouns to help you.

Example:

Are you from Alaska? No, I'm from England (*angliyah*).

אתה מאלסקה? לא, אני מאנגליה.

1 Are the Beatles from Bristol? (No, they're from …)
2 Is Mussolini from Russia? (No, he's from …)
3 Is Shakespeare from Glasgow? (No, he's …)
4 Is Indira Gandhi from England? (No, she's from … *)
*India=*hódu* הוֹדו
5 Are you from Venezuela? (No, I'm from …)

'Where?' eyfoh איפה *and 'from where?' me'ayin* מאין

me'ayin מאין is the correct word to use when asking where someone or something is from, but you will also very often hear Israelis using *me'eyfoh* מאיפה (lit. *mi* 'from' and *eyfoh* 'where'). Although the stress does fall on the last syllable, you will often hear it pronounced *éyfoh.*

Exercise 8

Where will you find these famous buildings?

The list below contains the answers but in the wrong order. Use them and insert the preposition 'in' *b'* בּ.

Example:

1 איפה הביג בן? הביג בן בלוֹנדון.

1 איפה הביג בן?	4 איפה הקרמלין?
2 איפה האקרוֹפוֹליס?	5 איפה הקוֹלוֹסיאוּם?
3 איפה נוֹטרדם?	6 איפה הפנטגוֹן?

פריז, אתוּנה, לוֹנדוֹן, וושינגטוֹן, רוֹמא, מוֹסקווה

Exercise 9

Match the questions and answers:

1	מאין ההמבורגר?	א	במלון
2	איפה הלובי?	ב	מאמריקה
3	מאין התייר?	ג	באיגלו
4	איפה האוניברסיטה?	ד	באוקספורד
5	מאין הקפה?	ה	ממקדונלד
6	איפה גר האסקימו*?	ו	מקולומבייה

**eskimo*=Eskimo

Noun gender

Hebrew nouns have two genders, masculine and feminine. Feminine nouns are easier to distinguish than masculine nouns, since most feminine nouns, in the singular, end with either an '*ah*' sound or '*et*' or '*it*' – their final letters being ה or ת:

A male friend is *khaver* חבר; a female friend *khaverah* חברה.

A male journalist is עיתונאי; a female journalist is *itona-it* עיתונאית.

From now on the vocabulary lists will tell you whether a noun is masculine or feminine.

Exercise 10

Go back to Unit 1 to the list of food in Exercise 14. Which noun(s) do you think are feminine?

NB Unlike English, Hebrew has no neuter, so never refers to anything as 'it'. People, places and objects are all either 'he' or 'she' depending on their grammatical gender.
You will find it helpful to remember that the names of countries and cities are always feminine, as are the words for 'country' *érets* ארץ and 'city' *ir* עיר.

Exercise 11

Are these nouns masculine or feminine?

מוֹנית, חברה, ערב, פיצרייה, מלוֹן, תיאטרוֹן, אוֹטוֹבּוּס,
קפיטריה, בלגיה, מוּזאוֹן, אמסטרדם

Dialogue 3

Boris and Sonya are joined by their cousin from Holland who is staying in the hotel. They introduce him to Peter:

בוֹריס: זה יאן, קרוֹב שלי מהוֹלנד.
יאן: נעים מאד פיטר.
פיטר: נעים מאד יאן. מה אתה עוֹשׂה בארץ, אתה תייר?
יאן: לא בדיוק, אני מבקר משׁפחה וחברים ואני גם פה לעסקים.

boris: *zeh yan, karov sheli me'holand.*
yan: *na-im me-od piter.*
piter: *na-im me-od yan. mah atah oseh ba'árets, atah tayar?*
boris: *lo b'diyuk, ani mevaker mishpakhah v'khaverim v'ani gam poh l'asakim.*

BORIS: This is Jan, my relative from Holland.
JAN: Pleased to meet you, Peter.
PETER: Pleased to meet you, Jan. What are you doing in Israel? Are you a tourist?
JAN: Not exactly, I am visiting family and friends and I'm also here on(for)* business.

*Note that *l'* means both 'to' and 'for'.

Vocabulary

this	*zeh (m.)*	זה
relative, relation	*karov (krovah, f.)*	קרוֹב(ה)
what?	*mah*	מה?
does	*oseh*	עוֹשׂה
exactly	*b'diyuk*	בדיוּק
visits	*mevaker*	מבקר
family	*mishpakhah (f.)*	משפחה
(and) friends	*(v')khaverim (m. pl.)*	(ו)חברים
(for) business	*(l')asakim (m. pl.)*	(ל)עסקים

Language Point

The demonstrative pronouns zeh זה *and* zot זאת

Look at the dialogues and see how Sonya and Jan are introduced; *zot* Sonya / *zeh* Jan. Notice how Hebrew distinguishes here between masculine and feminine.

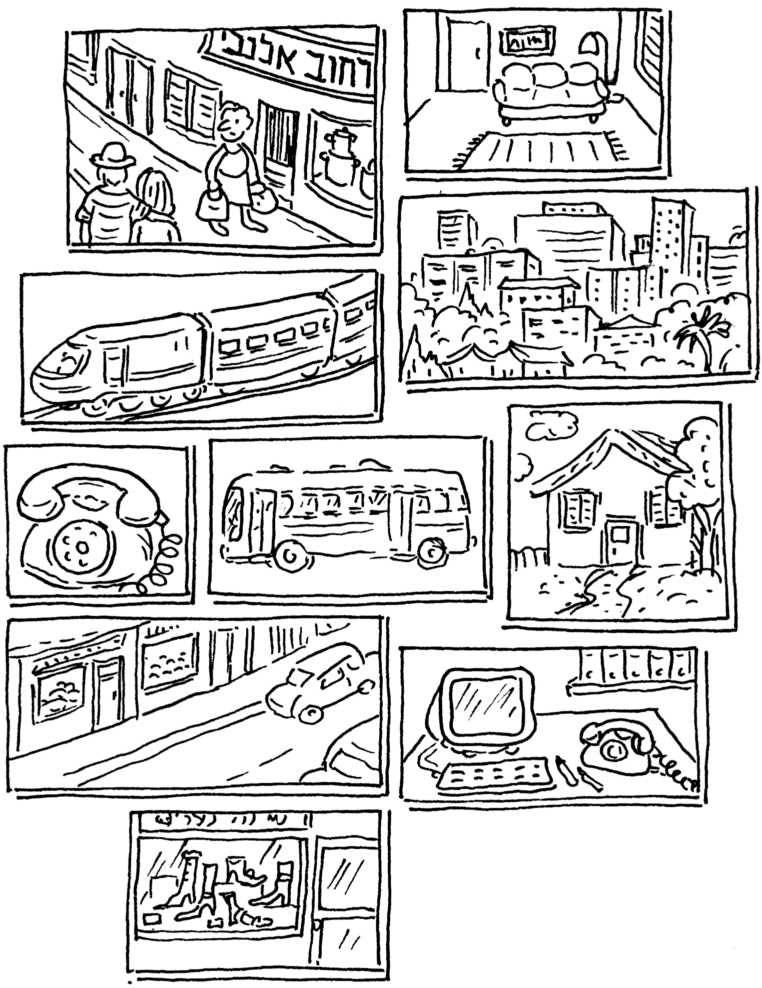
Exercise 12

מה זה? מה זאת?

Name the pictures using the list below together with the correct form of the demonstrative *zeh* זה / *zot* זאת; e.g. that's a telephone *zeh telefon* זה טלפוֹן:

telephone	*télefon (m.)*	טלפוֹן
street	*rekhov (m.)*	רחוֹב
Allenby Street	*rekhov álenbi*	רחוֹב אלנבי
(note: Hebrew reverses the order: Street Allenby)		
house	*báyit (m.)*	בית
train	*rakévet (f.)*	רכבת

office	*misrad (m.)*	משׂרד
shop	*khanut (f.)*	חנוּת
room	*khéder (m.)*	חדר
bus	*ótobus (m.)*	אוֹטוֹבּוּס
town	*ir (f.)*	עיר



Now repeat the exercise, this time covering the vocabulary list. Check to see if you've managed to remember the new vocabulary!

Exercise 13

You are at a friend's house in Tel Aviv and have arranged to meet a colleague at work, but have forgotten the address. You do however have the telephone number:

1. Ask your friend where the telephone is.
2. You have managed to get through – ask your colleague where the office is.
3. Your colleague says it's on Dizengoff Street, but you can't quite hear his reply, so you repeat, "The office is on Dizengoff Street, right (*nakhon* נכוֹן)?"
4. Your friend tells you that you need to take the bus and accompanies you to the stop where a bus is approaching: "Is this the bus to Dizengoff Street?" you ask.
5. Say goodbye to your friend as you get on the bus.... and have a good meeting!

Exercise 14

The following is a dialogue between Eyal Barenboim and Daniel Berkovitch who are sharing a taxi from Ben Gurion Airport *nemal ha'teufah ben guryon* נמל התעוּפה בן גוּריוֹן to Jerusalem *yerushaláyim* ירוּשליים .
Read the dialogue aloud. Can you say what Eyal and Daniel are doing in Israel?

איל: שלוֹם, אני איל ברנבוֹים, נעים מאוֹד. (They shake hands.)
דניאל: דניאל ברקוֹביץ', נעים מאוֹד. מאין אתה, איל?
איל: אני מארגנטינה.
דניאל: אתה מבקר משפחה אוֹ תייר?
איל: לא, אני לא מבקר משפחה, וגם לא בדיוּק תייר.
אני מוּסיקאי, ואני פה לקוֹנצרט. ומה אתה עוֹשׂה?
דניאל: אני ספוֹרטאי, באוֹלימפיאדה. אני גם גר פה בארץ.

3 אפשׁר להיפגשׁ?

Can we meet?

In this unit you will learn:

- the prepositions בּ, ל + 'the' ה
- some time words
- how to ask how someone is
- 'it is (not) possible' *efshar/ i efshar* אפשׁר/אי אפשׁר + the Hebrew infinitive
- verbs – the present tense (Group 1)
- the conjunction and relative pronoun *she'*... שׁ
- cardinal numbers 1–20 (m./f.)

Dialogue 1

Peter is a journalist, preparing an article on Israel. He speaks some Hebrew and is planning to travel around the country to gather material. His guide, Maya, is a radio journalist who has been asked to help him. Having arrived in Israel, Peter is now keen to get going and contacts Maya at her office.

פיטר: שׁלום מאיה, מדבר פיטר.

מאיה: שׁלום, מה שׁלומך?

פיטר: טוב תודה.

מאיה: איפה אתה?

פיטר: אני כבר פה בארץ, במלון שׁרתון בתל-אביב. מתי אפשׁר להיפגשׁ?

מאיה: אפשׁר להיפגשׁ הערב במשׂרד שׁלי. בשׁבע, זה בסדר?

פיטר: כן, מצויין!

מאיה: אז להתראות הערב.

פיטר: יופי! להתראות!

piter:	*shalom maya, medaber piter.*
maya:	*shalom, mah shlomkha?*
piter:	*tov todah.*
maya:	*eyfoh atah?*
piter:	*ani kvar poh ba'áretz, b'malon sheraton b'tel-aviv. matay efshar l'hipagesh?*
maya:	*efshar l'hipagesh ha'érev ba'misrad sheli. b'shéva zeh b'séder?*
piter:	*ken, metsuyan!*
maya:	*az l'hitra-ot ha'érev.*
piter:	*yofi! l'hitra-ot!*

PETER:	Hello Maya, (it's) Peter speaking.
MAYA:	Hello, how are you?
PETER:	Fine thanks.
MAYA:	Where are you?
PETER:	I'm (lit. 'already') now here in Israel, in the Sheraton Hotel in Tel Aviv. When can we (lit. 'is it possible to') meet?
MAYA:	We can meet this evening at my office. At seven; is that OK?
PETER:	Yes, excellent!
MAYA:	So, see you this evening.
PETER:	Great! See you later!

Vocabulary

(he) speaks	*medaber*	מדבר
how are you?	*mah shlomkha*	מה שלומך?
fine, thanks	*tov, todah*	טוֹב, תוֹדה
already	*kvar*	כבר
when	*matay*	מתי
it is possible	*efshar*	אפשר
to meet	*l'hipagesh*	להיפגש
(at) seven	*b'shéva*	(בּ)שבע
all right	*b'séder*	בסדר
excellent	*metsuyan*	מצוּיין
so, then	*az*	אז
great!	*yófi!*	יוֹפי!

Language points

How are you?

To find out how someone is, you would ask *mah shlomkha?* מה שׁלוֹמך? to a man and *mah shlomekh?* מה שׁלוֹמך? to a woman.

One hopes you would get the answer *tov, todah* טוֹב, תוֹדה and probably be asked in your turn *v'mah shlomekh / mah shlomkha?* ומה שׁלוֹמך?.

Inseparable prepositions + 'the' ה

When the prepositions *b'* and *l'* ב, ל are attached to definite nouns, 'the' ה is dropped and ב, ל are pronounced *ba* and *la*. It is useful to show the vowels here in order to explain how this works (see vowel table on p. 14):

בְּ.. + הַ.. = בַּ and לְ.. + הַ.. = לַ

Example:

in an office *(**b'**misrad)* במשׂרד; **in the** office *(**ba**'misrad)* במשׂרד

Without vowels, the words look the same but you will know how to pronounce them correctly from the context.

NB Our third inseparable preposition 'from' *mi'* מ does not contract when combined with *ha'* ה:

from the office *me'ha'misrad* מהמשׂרד

Remember that proper names are definite by nature and do not take 'the' ה. The prepositions therefore do not change either. In Tel Aviv is *b'tel-aviv* בתל-אביב.

Composite names such as the Sheraton Hotel are also definite, are not preceded by ה in Hebrew, and the prepositions ב and ל do not change: in the Sheraton Hotel is *b'malon sheraton* במלוֹן שׁרתוֹן.

Some time words

This evening *ha'érev* הערב, literally means 'the evening'. However in the context of designating a particular section of time, 'the' ה comes to mean 'this'; hence this evening. The same construction is used for other time words:

this morning *ha'bóker* הבּוֹקר

tonight *ha'láylah* הלילה

today *ha'yom* היוֹם

this week *ha'shavú-a* השבוּע

this month *ha'khódesh* החוֹדש

this year *ha'shanah* השנה

Exercise 1

You are trying to make an appointment with a colleague and are having trouble pinning him down. Here are your colleague's answers. What were the questions? Once you have worked them out in English, try asking them in Hebrew. (Check your answers with the key at the back of the book, paying attention to the correct pronunciation of the prepositions.)

Example:

Are you in the office this morning? *atah ba'misrad ha'bóker?*

אתה במשׂרד הבּוֹקר?

1 לא, אני לא במשׂרד הבּוֹקר
2 לא, אני לא בעיר כל (all *kol*) היוֹם
3 לא, אני בקוּרס השבוּע
4 לא, אני בקוּרס כל החוֹדש,ואחר כך (afterwards *akhar kakh)* בטנריף
5 השנה? לא בטוּח ... ([I'm] not sure *lo batú-akh*)

Possible or not possible? *efshar* אפשר ***or*** *i efshar* אי אפשר ***and the Hebrew infinitive***

In Dialogue 1 Peter asks, "Can we meet?" – literally 'Is it possible to meet?' *efshar l'hipagesh?* אפשר להיפגש?

Hebrew uses the same construction as English:

'is it possible' to + infinitive: *efshar l'* … אפשר + ל...

In the negative: it is not possible *i efshar* אי אפשר

Example:

It is possible to meet at three – it's not possible to meet at six

efshar l'hipagesh b'shalosh – i efshar l'hipagesh b'shesh

אפשר להיפגש ב 3.00 - אי אפשר להיפגש ב 6.00

The Hebrew infinitive begins with ל 'to' as in English. The vowel attached depends on the verb. The rules governing this are too complicated for the beginner and it is simpler at this stage to learn how to pronounce the infinitive form as it is introduced.

(אי) אפשר ...

to see *li'rot* לראות

to write *li'khtov* לכתוב

to think *la'khshov* לחשוב

to visit *le'vaker* לבקר

to go, to walk *la'lékhet* ללכת

Exercise 2

Match the phrases in column A with those in column B to sort out these jumbled Hebrew sentences.

New vocabulary

movie	*séret (m.)*	סרט
fax	*faks (m.)*	פקס
in silence	*b'shéket*	בשקט

A	B
בקיבוץ בישראל.	אפשר לראות
בשקט בבקשה?	אפשר לבקר
סרט הערב.	אפשר לכתוב
פקס בחדר במלון?	אפשר ללכת
לסופרמרקט?	אפשר לחשב

Dialogue 2

Peter is out in the street and realizes that he has forgotten Maya's office address. Pen and paper at the ready he rings her again on his mobile phone and she gives him the information.

פיטר: זה שוב אני, מה הכתובת שלך?

מאיה: אתה צודק, בלי כתובת אי אפשר להיפגש. אתה כותב?

פיטר: כן, אני כותב.

מאיה: רחוב בן יהודה מספר 20 (עשרים).
ואני חושבת שאתה צריך אוטובוס מספר 3 (שלוש).

פיטר: תודה רבה. המשרד רחוק מהתחנה?

מאיה: לא, זה מאד קרוב.

פיטר: יופי! להתראות, ביי.

piter:	*zeh shuv ani, mah ha'któvet shelakh?*
maya:	*atah tsodek: bli któvet i efshar l'hipagesh. atah kotev?*
piter:	*ken, ani kotev.*
maya:	*rekhov ben yehudah mispar 20 (esrim). v'ani khoshévet she'atah tsarikh ótobus mispar 3 (shalosh).*
piter:	*todah rabah. ha'misrad rakhok me'ha'takhanah?*
maya:	*lo, zeh me-od karov.*
piter:	*yofi! l'hitra-ot, bay.*

PETER:	It's me again; what's your address?
MAYA:	You're right: without an address we can't (lit. 'it's not possible to') meet! Are you writing?
PETER:	Yes, I'm writing.
MAYA:	Ben Yehuda Street number 20, and I think (that) you need bus number 3.
PETER:	Many thanks. Is the office far from the bus stop?
MAYA:	No, it's very near.
PETER:	Great! See you, bye!

Vocabulary

again	*shuv*	שׁוּב
address	*któvet (f.)*	כתוֹבת
write(s)	*kotev*	כּוֹתב
is right	*tsodek*	צוֹדק
without	*bli*	בלי
she thinks	*khoshévet*	חוֹשבת
that	*she'*	...שׁ
(to be) need(ing)	*tsarikh (m.)/tsrikhah (f.)*	צריך\צריכה
many thanks	*todah rabah*	תוֹדה רבה
number	*mispar (m.)*	מספר
twenty (20)	*esrim*	עשׂרים
three (3)	*shalosh*	שׁלוֹשׁ
far	*rakhok*	רחוֹק
stop (bus stop)	*takhanah*	תחנה
very	*me-od*	מאד
near	*karov*	קרוֹב

Language points

Tsarikh צריך

Tsarikh צריך strictly speaking is an adjective (with m. and f. forms) but is best translated in English by the verb 'to need'. Like אפשר above, it can also be followed by an infinitive:

You need a bus *atah tsarikh otobus* אתה צריך אוֹטוֹבּוּס

You (f.) need to travel *at tsrikhah li'nsó-a* את צריכה לנסוֹע

In the negative just add 'not' *lo* לא:

You do not need to walk, it is possible to go by bus

lo tsarikh la'lékhet ba'régel – efshar linsó-a b'ótobus

לא צריך ללכת ברגל - אפשר לנסוֹע באוֹטוֹבּוּס

She'... ...שׁ *– that, who, which*

The prefix *she'...* ...שׁ joins two parts of a sentence together. It is both the conjunction 'that' as in:

'I think ***that*** it is far' *ani khoshev she'zeh rakhok*

אני חוֹשׁב שׁזה רחוֹק

and the relative pronouns 'who' and 'which' as in:

The address, ***which*** I am writing down is in Tel Aviv

ha'ktovet ***she'****ani kotev hi b'tel-aviv*

הכתוֹבת שׁאני כוֹתב היא בתל-אביב

The journalist, ***who*** is speaking on the phone, is visiting the kibbutz

ha'itonay ***she'****medaber ba'télefon, mevaker ba'kibuts*

העיתוֹנאי שׁמדבר בטלפוֹן מבקר בקיבּוּץ

Remember that *she'*… ...שֶ never stands alone but always attaches itself to the word it precedes, just like the other inseparables we have come across. We have again used an apostrophe in our transliteration to indicate that it is a prefix. (There is another form of the relative pronoun which is a separate word – *asher* אשר – but is not as commonly used in colloquial Hebrew.)

NB English can drop the conjunction or pronoun: 'I think it's far'; 'the journalist speaking on the phone'; Hebrew must use … שֶ:
ani khoshev she'zeh rakhok אני חוֹשב שזה רחוק
ha'itonay she'medaber ba'télefon העיתוֹנאי שמדבר בטלפוֹן

Roots, the Hebrew verb and the present tense

The Hebrew verb (*pó-al*) פעל (is formed from a root (*shóresh* שׁרשׁ) consisting in most cases of three letters (although some have four). This root gives the basic idea of the verb, which is given more specific meaning when vowels, prefixes and suffixes are added. These additions follow a number of patterns expressing tense, mood and voice.

The idea of the root is an important concept to hang on to, since meaning in Hebrew, as in other Semitic languages, is embedded in the root letters. Once you recognize a root, you will be able to make a good guess as to the meaning not only of verbs but also of other Hebrew words built with them. Effective guessing, apart from being fun, is an extremely helpful skill when learning a language!

Verbs fall into groups depending on which (three or four) letters make up the root. Once you know to which group a verb belongs, you will be able to follow the patterns typical of that group.

Let's look at the verb 'to write' *li'khtov* לכתוֹב. It belongs to Group 1. In Dialogue 2 Maya asks Peter, 'Are you writing?' *atah kotev?* אתה כוֹתב? The root letters of this verb are כ-ת-ב. They convey the general meaning of something to do with writing. Notice these three root letters embedded in the words for 'letter' *mikhtav* מכתב and for the noun 'writing' *ktivah* כתיבה.

Notice also the addition of ל for the infinitive.

The table below shows how the **Present tense** is formed from the root letters:

Root **כ-ת-ב** **Infinitive** To write *li'khtov* **לכתוֹב**

*k**o**tev*	כוֹתב	אני,אתה,הוּא	Masculine singular (I, you, he)
*k**o**tév**et***	כוֹתבת	אני,את,היא	Feminine singular (I, you, she)
*k**o**tv**im***	כוֹתבים	אנחנוּ,אתם,הם	Masculine plural (we, you, they)
*k**o**tv**ot***	כוֹתבוֹת	אנחנוּ,אתן,הן	Feminine plural (we, you, they)

The verb has four forms in the present tense and agrees in gender and number with its subject. We have emphasized the pattern by highlighting the vowel pattern in the transliteration column above.

The use of the present tense

As in English, the present tense can be used in many ways. It can describe what you are doing, or are in the process of doing, at the moment.

I am writing a letter *ani kotev mikhtav* אני כוֹתב מכתב

Or what you are doing in general:

Peter works in the museum *piter oved ba'muzeon*
פיטר עוֹבד במוּזאוֹן

It can also be used to describe what you are going to do in the near future:

We are going to a movie this evening
anákhnu holkhim l'séret ha'érev אנחנוּ הוֹלכים לסרט הערב

Exercise 3

Conjugation practice:

The verb to think *la'khshov* **לחשוֹב** follows the same pattern as the verb **כ-ת-ב**.

The root is **ח-ש-ב**. Can you complete the table below?

Root ח-ש-ב **Infinitive** To think *la'khshov* לחשוב			
khoshev	________	אני, אתה, הוא	Masculine singular
khoshévet	חושבת	אני, את, היא	Feminine singular
*khoshv**im***	________	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
*khoshv**ot***	________	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

The verbs 'works' *oved* עובד (root ע-ב-ד), 'learns' *lomed* לומד (root ל-מ-ד) and 'goes, walks' *kholekh* הולך (ה-ל-כ) are also in this group.

Exercise 4

Change into the plural:

הוא עובד - הם ...
היא עובדת - הן ...
אני עובד - אנחנו ...
אתה לומד - אתם ...
את לומדת - אתן ...

Exercise 5

Insert the missing verbs to complete the captions.

1 טליה ______ ברכבת
2 שרה וחנה ______ עברית
3 ויקטור ______ בחנות
4 סאלי ______ צ'ק בבנק

1


2


3


4


Dialogue 3

Peter is in the street looking for the bus to take him to Maya's office.

פיטר: סליחה אדוני, איפה אוֹטוֹבוּס מספר שלוֹש(3)?
אני רוֹצה לנסוֹע לרחוֹב בן-יהוּדה.
איש ברחוב: אבל אתה לא צריך אוֹטוֹבוּס מספר שלוֹש;
אתה צריך מספר תשע (9).
פיטר: בסדר, איפה אוֹטוֹבוּס מספר 9?
האיש: אתה רוֹאה תחנה שם, מוּל הסוּפרמרקט? זאת התחנה.
פיטר: תוֹדה, ואיפה אפשר לקנוֹת כרטיס?
האיש: זה בסדר, אפשר לקנוֹת כרטיס באוֹטוֹבוּס.
פיטר: תוֹדה רבה, שלוֹם!

piter: *slikhah adoni, eyfoh ótobus mispar 3 (shalosh)?*
ani rotseh linsó-a li'rkhov ben yehúdah.
ish ba'rkhov: *aval atah lo tsarikh ótobus mispar 3 (shalosh);*
atah tsarikh mispar 9 (tésha).
piter: *b'séder, eyfoh ótobus mispar 9 (tésha)?*
ha'ish: *atah ro-eh takhanah sham mul ha'supermarket?*
zot ha'takhanah.
piter: *todah, v'eyfoh efshar li'knot kartis?*
ha'ish: *zeh b'séder, efshar. li'knot kartis ba'ótobus.*
piter: *todah rabah, shalom!*

PETER: Excuse me, sir, where is bus number 3? I want to go to Ben Yehuda Street.

A MAN IN THE STREET: But you don't need bus number 3; you need number 9.

PETER: All right, where is bus number 9?

THE MAN: Do you see a bus stop over there opposite the supermarket? That's the stop.

PETER: Thank you, and where (lit. 'is it possible to') can one buy a ticket?

THE MAN: It's O.K. You can buy a ticket on the bus.

PETER Many thanks, *shalom!*

Vocabulary

sir	*adoni*	אדוֹני
to go, to travel	*li'nsó-a*	לנסוֹע
(he) sees	*ro-eh*	רוֹאה
there, over there	*sham*	שׁם
opposite	*mul*	מוּל
to buy	*li'knot*	לקנוֹת
ticket	*kartis (m.)*	כרטיס

Language points

Cardinal numbers 1–10

Numbers in Hebrew have masculine and feminine forms. When counting, giving a telephone number, a bus or street number, or telling the time, the feminine form is used. Here are the numbers:

	Feminine		Masculine	
0	*éfes*	אפס	*éfes*	אפס
1	*akhat*	אחת	*ekhad*	אחד
2*	*shtáyim*	שׁתיים	*shnáyim*	שׁניים
3	*shalosh*	שׁלוֹשׁ	*shloshah*	שׁלוֹשׁה
4	*árba*	ארבע	*arba-ah*	ארבעה
5	*khamesh*	חמשׁ	*khamishah*	חמישׁה
6	*shesh*	שׁשׁ	*shishah*	שׁישׁה
7	*shéva*	שׁבע	*shiv-ah*	שׁבעה
8	*shmóneh*	שׁמוֹנה	*shmonah*	שׁמוֹנה
9	*tésha*	תשׁע	*tish-ah*	תשׁעה
10	*éser*	עשׂר	*asarah*	עשׂרה

**shtey (f.)* שׁתי and *shney (m.)* שׁני are used when accompanying nouns.

Example:

2 books *shney sfarim* שְׁנֵי ספרים

Exercise 6

Read the following telephone numbers. (Remember to use the feminine form.)

00972 – 3 – 425 – 7496
0044 – 207 – 365 – 8160
02 – 307 – 9581

Exercise 7

Give the answers to these simple sums:

שְׁתַּיִם + שָׁלוֹשׁ = ?
שֵׁשׁ + אַרְבַּע = ?
שְׁמוֹנֶה + אַחַת = ?
חָמֵשׁ + אֶפֶס = ?

More verbs in the present tense – changes in pattern

Look at the verbs – from right to left – ‘to buy’, ‘to see’, ‘to want’, ‘to make’:

לקנוֹת (ק-נ-ה); לראוֹת (ר-א-ה); לרצוֹת (ר-צ-ה); לעשׂוֹת (ע-שׂ-ה)

These verbs are also part of Group 1 but conjugate slightly differently because the last letter of the root is ה. Notice that the ה has been dropped in the infinitive.
The table on the next page shows you how to conjugate these verbs in the present tense.

Root ר-צ-ה **Infinitive** To want *li'rtsot* לרצות			
rotseh	רוצה	אני, אתה, הוא	Masculine singular
rotsah	רוצה	אני, את, היא	Feminine singular
rotsim	רוצים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
rotsot	רוצות	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

Exercise 8:

Let's revise. Give the correct form of the verb.

1 הם (כ-ת-ב) 2 היא (ח-ש-ב) 3 אנחנו לא (ק-נ-ה)
4 אתם (ר-א-ה) 5 אתה (ח-ש-ב) 6 הן (ר-צ-ה)
7 אתן (ק-נ-ה) 8 את לא (ר-צ-ה) 9 הוא לא (ר-א-ה)

Exercise 9

Can you unscramble the sentences below to make sense of these two short dialogues? Check your answers in the answer section.

New vocabulary

computer	*makhshev(m.)*	מחשב

1

- אנחנו מחשב לקנות רוצים בבקשה.
- רוצים מחשב לבית אתם או למשרד?
- לבית בבקשה. עובדים בבית אנחנו.

2

- את מה עושה?
- אני מכתב לחברה שלי כותבת.
- ומה עושה אתה?
- בטלפון אני מדבר וחושב מה הערב לעשות.

Exercise 10

True or false?

Hannah is on the phone to her mother (*íma* אמא), who wants to know exactly what she is doing today. Read the dialogue and then decide whether the statements below are true or false.

New vocabulary

afterwards	*akhar kakh*	אהר כר

אמא: מה את עוֹשׂה היוֹם?

חנה: אני רוֹצה להיפגשׁ עם נטלי וביל.

אמא: מה, הם בישׂראל?

חנה: כן, הם לוֹמדים באוּניברסיטה בתל-אביב. אנחנוּ
רוֹצים להיפגשׁ במוּזאוֹן בתשׁע הבוֹקר.

אמא: מה את עוֹשׂה אחר כך?

חנה: אני הוֹלכת לעיר לקנוֹת כרטיסים לקוֹנצרט שׁל פרלמן.

אמא: את בבית הערב בשׁבע? אני רוֹצה לבקר.

חנה: לא, בשׁבע אני הוֹלכת לחברה, אבל אני שׁוּב בבית בתשׁע.

True or false?

1 Hannah's mother is calling her before 9 a.m.
2 Hannah is planning to meet Natalie and Bill.
3 They are planning to go to the university.
4 Hannah has tickets for a Perlman concert.
5 Her mother wants to come for a visit.
6 Hannah suggests she comes at seven.

4 זאת מסעדה מאוֹד פּוֹפּוּלרית

It's a very popular restaurant

In this unit you will learn:

- how to order a meal and talk about food
- more verbs in Group 1
- the particle *et* **את**
- nouns in the plural
- adjectives and how to use them
- there is/there isn't *yesh/eyn* **יש/אין**

Dialogue 1

Peter and Maya have chosen a popular restaurant on Tel Aviv's busy Dizengoff Street. They ask for a table and then look at the menu. Read the dialogue: can you say what dish Peter is looking forward to? And what do we learn about Maya's eating habits?

מלצר: ערב טוב.

מאיה: ערב טוב. אנחנו רוצים שׁוּלחן בבקשה.

מלצר: אתם רוֹצים את השׁוּלחן על יד החלון?

מאיה: כן, בּסדר גמור, תודה.

מלצר: מה אתם שׁוֹתים הערב?

פיטר: יין ומים מינרליים בבקשה.

מלצר: הנה התפריט.

פיטר: יופי! יש פה חומוס וסלט חצילים. אני אוהב חצילים.

מאיה: ויש גם פשטידות. טוב מאוד, כי אני לא אוכלת בשׂר ודגים. אני צמחונית.

meltsar: *érev tov.*
maya: *érev tov. anákhnu rotsim shulkhan b'vakashah.*
meltsar: *atem rotsim et ha'shulkhan al yad ha'khalon?*
maya: *ken, b'séder gamur, todah.*
meltsar: *mah atem shotim ha'érev?*
piter: *yayin v'máyim minerálim b'vakashah.*
meltsar: *hineh ha'tafrit.*
piter: *yófi! yesh poh khúmus v'salat-khatsilim. ani ohev khatsilim.*
maya: *yesh poh gam pashtidot. tov me-od, ki ani lo okhélet basar v'dagim. ani tsimkhonit.*

WAITER: Good evening!
MAYA: Good evening, we would like a table please.
WAITER: Would you like the table by the window?
MAYA: Yes, [that'll be] absolutely fine, thank you.
WAITER: What are you drinking this evening?
PETER: Wine and mineral water please.
WAITER: Here is the menu.
PETER: Great! There's humous and aubergine salad. I like aubergines.
MAYA: There are also quiches. That's very good, because I don't eat meat and fish. I'm vegetarian.

Vocabulary

restaurant	*mis-adah (f.)*	מסעדה
waiter	*meltsar (-it, f.)*	מלצר/מלצרית
table	*shulkhan (m.)*	שׁוּלחן
–	*et*	את
next to, near	*al yad*	על יד
window	*khalon (m.)*	חלון
drink	*shotim* (G1)	שׁוֹתים (שׁ-ת-ה)
wine	*yáyin (m.)*	יין
water	*máyim (m. pl.)*	מים
mineral water	*máyim minerálim*	(מים) מינרליים
here is	*hineh*	הנה
menu	*tafrit (m.)*	תפריט
there is	*yesh*	ישׁ
aubergines	*khatsilim (m. pl.)*	חצילים
likes, loves	*ohev(-et)*	אוֹהב(ת) (א-ה-ב)
quiche	*pashtidah (f.)*	פשׁטידה
because	*ki*	כי
eats	*okhél(-et)*	אוֹכל(ת) (א-כ-ל)
meat	*basar (m.)*	בשׂר

fish	*dag (m.)*	דג
vegetarian	*tsimkhoni(-t, f.)*	צמחוני(ת)

Cultural note

The verb רוצה is commonly used for the polite form 'would like' as well as for the more direct 'want'. Hebrew often makes no distinction here. (This could be why Israelis may sometimes seem a little blunt in their requests – they are translating straight from Hebrew…) However, the form 'I would like' *hayiti rotseh/rotsah* הייתי רוֹצה is also widely used, especially in more formal settings.

Language points

Roots with guttural letters

It may be helpful at this stage to note that there are a few letters in the Hebrew alphabet which tend to sabotage the normal pattern of sounds, mainly to ease pronunciation. Some of these letters are the gutturals, often referred to as the 'throaty five' since they were all at some point sounded in the throat: א, ה, ח, ע, ר.

No need to worry unduly, since if you follow the verb's basic pattern you will be understood. However, we will point out the irregularities as they crop up.

In Dialogue 1 we have the verb 'loves' *ohev* אוֹהב from the root א-ה-ב, which contains guttural letters. In the plural forms, the ה would be difficult to pronounce without the following vowel adjustments:

*oh**a**vot* אוֹהבוֹת *oh**a**vim* אוֹהבים *ohevet* אוֹהבת *ohev* אוֹהב

The particle et את

A direct object answers the question 'what' or 'whom' in a sentence: "What are you writing? I'm writing a letter", "Whom do you see? I see a waiter."

Direct objects are indefinite (**a** waiter, **a** letter) or definite (**the** waiter). In Hebrew a definite direct object must always be preceded by the particle *et* את:

I see a waiter *ani ro-eh meltsar* אני רוֹאה מלצר
I see the waiter *ani ro-eh et ha'meltsar* אני רוֹאה את המלצר

Since proper nouns are by nature definite, they too are preceded by **את**:

I see Avital *ani ro-eh et avital* אני רוֹאה את אביטל

The particle **את** is never translated; it is simply a marker signalling the definite direct object.

Exercise 1

When would you use the particle *et* **את**?

רחל קוֹנה (את)
- פיצה
- הכרטיס לקוֹנצרט
- סנדוויץ בקפטריה
- הבית ברחוֹב בן גוּריוֹן
- הטלפוֹן באינטרנט *(ba'internet)*

Exercise 2

Complete the sentences below using the correct form of the verbs (the root letters are given in brackets). You must also decide whether or not to insert the particle **את**.

1 חנה (ש-ת-ה) ___ תה עם חלב.
2 דליה (א-ה-ב) ___ המלצר.
3 פיטר (ר-א-ה) ___ תמר במסעדה.
4 בן (א-כ-ל) ___ חוּמוּס בפיתה.
5 פיטר ומאיה (ר-צ-ה) ___ יין.
6 תמר ושרה לא (א-ה-ב) ___ המסעדה.
7 מרים לא (ש-ת-ה) ___ יין אוֹ קפה.
8 שׂרה ומאיה (ר-א-ה) ___ המלצר על יד האוטובוּס.

Nouns in the plural

Plurals are generally formed with the ending *-im* ים for masculine nouns and *-ot* וֹת for feminine nouns.

Exercise 3

Can you fill in the missing singular or plural form of the nouns you have already learnt? Check your answers with the key. Notice the feminine ending *'ut'* וּת becomes *'uyot'* וּיוֹת in the plural.

Plural	Singular
פשטידות	
חצילים	
	מלצר
	תפריט
מסעדות	
	מכתב
	כרטיס
אוֹטוֹבּוּסים	
תחנות	
	קיבּוּץ
מספרים	
חנויות	

Exceptions

There are no rules without exceptions and the rules governing plurals are no exception! Some nouns take a masculine plural ending but are in fact feminine nouns and vice versa:

Hotel מלון is a masculine noun but its plural is *melonot* מלוֹנות, which has a feminine plural ending.

The plural for egg *beytsah* ביצה is *beytsim* ביצים – a masculine-type ending despite the fact that it is a feminine noun.

This is an important point to remember since verbs in the present tense (and, as you will see further on in the unit, adjectives) agree with the gender of a noun, despite irregular endings.

From now on the vocabulary lists will include plurals if they are irregular.

As with personal pronouns, when a plural refers to a mixed group of people the masculine form is used. Together, Peter and Maya are *itona-im* עיתוֹנאים.

Exercise 4

You have invited some people for dinner and go off to the market to buy some food. Here is a list of fruit and vegetables from which to choose. Can you work out the plural? Check your answers with the key at the back of the book. (You may find some of the vowels change with the addition of the plural endings – don't worry, you will soon get used to this and will be understood even without the vowel adjustments.)

Vegetables *yerakot* ירקוֹת *yérek* ירק

lettuce *khásah* חסה onion *batsal* בצל tomato *agvanyah* עגבנייה
carrot *gézer* גזר lemon *limon* לימוֹן cucumber *melafefon* מלפפוֹן
pepper *pilpel* פלפל mushroom *pitriyah* פטריה

Fruit *peyrot* פירוֹת *pri* פרי

apple *tapúakh* תפוּח orange *tapuz* תפוּז grape *enav* ענב
pear *agas* אגס banana *banánah* בננה

kilogram (*kilo*- very colloquial) (of) (קילוֹ) קילוֹגרם

Exercise 5

You are now ready to order, and read out your shopping list (below) to the stallholder.

Remember that numbers in Hebrew have masculine and feminine forms (see list on p. 51): your choice of which to use will depend on the gender of the noun to which the number is attached. Note that when used with a noun, the number 2 becomes *shtey(f.)/shny(m.)* שתי \ שני instead of *shtayim(f.)/shnayim(m.)* שתיים \ שניים.

1 lettuce,* 4 peppers, 5 cucumbers, 2 kilos (of) grapes, a kilo (of) oranges, 8 lemons, 6 tomatoes, 10 eggs, 2 onions, 9 pears, 7 carrots, 2 bananas

* one *akhat/ekhad*, אחד\אחת, unlike other numbers, follows the noun it quantifies.

Dialogue 2

Back in the restaurant with Peter and Maya. What alternative dishes does the waiter offer Peter and Maya? What excuse does he give for the dwindling menu?

מלצר: מוכנים להזמין?

מאיה: כן, אפשר לקבל מרק גזר כמנה ראשונה, בבקשה?

מלצר: ואתה אדוני?

פיטר: סלט חצילים בבקשה.

מלצר: אני מצטער, אין יותר חצילים. אבל יש סלט יוָני.

פיטר: אוי חבל! אפשר להזמין שרימפס?

מלצר: לא, אני מצטער, זאת מסעדה כשרה.

פיטר: אוֹי, סליחה! אוּלי יש טונה טריה, או דג פורל בפטריות?

מלצר: לא, אני באמת מצטער, אין טוּנה ופוֹרל. מה בשביל הגברת?

מאיה: יש פשטידה בפיטריוֹת כמנה עיקרית?

מלצר: לא, אבל יש עוף בפטריות.

מאיה: אבל אני צמחונית...

מלצר: (Shrugging his shoulders.) מה לעשׂוֹת? אנחנו מסעדה מאוֹד פופולרית...

פיטר: (Getting up.) אין דבר, אנחנו הולכים למסעדה פחות פופולרית!

meltsar: *mukhanim l'hazmin?*
maya: *ken – efshar le'kabel marak gézer k'manah rishonah, b'vakashah.*
meltsar: *v'atah adoni?*
piter: *salat khatsilim, b'vakashah.*
meltsar: *ani mitsta-er, eyn yoter khatsilim. aval yesh salat yevani.*
piter: *oi, khaval! efshar l'hazmin shrimps?*
meltsar: *lo, ani mitsta-er, zot mis-adah ksherah.*
piter: *oi, slikhah!…ulay yesh túna triyah, o dag forel b'pitriyot?*

meltsar:	*lo, ani b'emet mitsta-er, eyn tunah v'forel. mah bishvil ha'gvéret?*
maya:	*yesh pashtidah b'pitriyot k'manah ikarit?*
meltsar:	*lo, aval yesh of b'pitriyot.*
maya:	*aval ani tsimkhonit …*
meltsar:	*ma la'asot? anákhnu mis-adah me-od populárit …*
piter:	*eyn davar, anákhnu holkhim l'mis-adah pakhot populárit!*

WAITER:	Are you ready to order?
MAYA:	Yes – can I have carrot soup to start with (lit. 'as a first course'), please.
WAITER:	And [for] you, sir?
PETER:	Aubergine salad, please.
WAITER:	I'm sorry, there are no more aubergines, but there's a Greek salad.
PETER:	Oh! What a shame! Can I order shrimps?
WAITER:	No, I'm sorry, this is a kosher restaurant.
PETER:	Oh! sorry… Is there perhaps some fresh tuna, or trout with mushrooms?
WAITER:	No, I'm really sorry, there's no tuna or trout. What [can I get] for the lady?
MAYA:	Is there any mushroom quiche as a main course?
WAITER:	No, but there's chicken with mushrooms.
MAYA:	But I'm vegetarian….
WAITER:	(Shrugging his shoulders.) What can I do? (lit: what to do?) We are a very popular restaurant….
PETER:	(Getting up.) Never mind, we're going to a less popular restaurant!

Vocabulary

ready	*mukhanim (m.pl.)*	מוכנים
to order	*l'hazmin*	להזמין
(carrot) soup	*marak (m.)(gezer)*	מרק (גזר)
first course	*manah rishonah (f.)*	מנה ראשונה
sorry	*mitsta-er*	מצטער
there is no more	*eyn yoter*	אין יותר
Greek	*yevani(-t, f.)*	יווני(ת)
what a shame!	*khaval!*	חבל!

kosher	*kasher(ksherah, f.)*	כשר(ה)
perhaps	*ulay*	אוּלי
tuna	*túna (f.)*	טונה
fresh	*tari(triyah, f.)*	טרי(טרייה)
trout	*forel*	פורל
mushroom	*pitriyah (f.)*	פטריה
really (lit. 'in truth')	*b'emet*	באמת
for	*bishvil*	בשביל
as	*k'…*	כ…
main course	*manah ikarit (f.)*	מנה עיקרית
chicken	*of (m.)*	עוף
what can I do? (lit. 'what to do')	*mah la'asot*	מה לעשות?
never mind	*eyn davar*	אין דבר
less	*pakhot*	פחות
popular	*polpulári(-t, f.)*	פופולרי(ת)

Cultural note

מסעדה כשרה

Food is kosher if it adheres to the Jewish dietary laws. The most well known of these are the prohibitions against eating pork and shellfish, the ritual slaughter of animals that can be eaten, and the prohibition against mixing meat and milk in a single meal. Most restaurants in Israel are kosher but there are a growing number of establishments which do not comply with the religious laws.

Language points

Adjectives

An adjective is a word which describes a noun. In Hebrew, the adjective follows the noun it describes and agrees with it in gender and number.

In order to agree with a noun, the Hebrew adjective has four forms: masculine, feminine, singular and plural. The two most common feminine endings are *-ah* ה and *-it* ית.

The plural endings are the same as for nouns, *-im* ים for the masculine and *-ot* וֹת for the feminine.

a good evening	*érev tov*	ערב טוֹב
a good address	*któvet tovah*	כתוֹבת טוֹבה
good films	*sratim tovim*	סרטים טוֹבים

Exercise 6

Here is a list of common adjectives and their opposites. We have left some of the forms in Hebrew for you to write in. The transliteration will help you. (Check with the key.)

new *khadash, khadashah, khadashim, khadashot*

חדש, חדשה, ________, חדשוֹת

old *y**a**shan, y**e**shanah, yeshanim, yeshanot* *

ישן, ______, ישנים, ישנוֹת

big *gadol, gdolah, gdolim, gdolot** גדוֹל, גדוֹלה, גדוֹלים, _____

small *katan, ktanah, ktanim, ktanot** קטן, קטנה, _______, קטנוֹת

hot *kham, khamah, khamim, khamot* חם, חמה, חמים, _________

cold *kar, karah, karim, karot* קר, ________, קרים, קרוֹת

soft *rakh, ra**ka**h, rakim, rakot* רך, רכה, ________, רכוֹת

hard *kash**eh**, kash**ah**, kashim, kashot*** קשה, _____, קשים, קשוֹת

sweet *matok, **me**tukah, metukim, metukot**

מתוק, מתוקה, מתוקים, _____

bitter *marh, marah, marim, marot* מר, ______, מרים, מרוֹת

strong *khazak, khazakah, khazakim, khazakot*

חזק, ______, חזקים, חזקוֹת

nice/pretty *yaf**eh**, yaf**ah**, yafim, yafot*** יפה, _______, יפים, יפוֹת

tasty *ta-im, **te**-imah, te-imim, te-imot* טעים, טעימה, טעימים, ____

fresh *tari, triyah, tri-im, triyot** טרי, טרייה, _______, טרייוֹת

* To ease pronunciation, the first syllable of many adjectives is shortened as the various endings are added.
** a ה can sometimes be a masculine ending. Without vowels, you need to rely once again on the context to know if the masculine or feminine is meant.

Exercise 7

Pair these nouns off with the adjectives underneath:

1 ענבים; 2 עגבניות; 3 פרופסור; 4 ארץ; 5 עיתונאית;
6 חברים; 7 אסקימו

יפה, טעימים, גדול, קטנה, קר, רכות, טובים

Exercise 8

Can you describe the following?

קפה, סנדוויצ׳ים, דג, משׂרדים, ביצה, בירה

Adjectives and definite nouns

If a noun is definite, its qualifying adjective must also be definite and must be prefixed with *ha'* ה:

kosher restaurants	*mis-adot ksherot*	מסעדות כשרות
the kosher restaurants	*ha'mis-adot ha'ksherot*	המסעדות הכשרות

Without the ה in front of the adjective, the meaning would change. The phrase would become a complete sentence, a noun sentence, where the verb 'to be' is implied (see p. 27):

the restaurant is kosher המסעדה כשרה

Exercise 9

Which phrase translates the following?

tasty apples התפוחים טעימים, התפוחים הטעימים, תפוחים טעימים

a cold night הלילה הקר, לילה קר, הלילה קר

the new house	הבית חדש, הבית החדש, בית חדש
the old buses	אוטובוסים ישנים, האוטובוסים ישנים האוטובוסים הישנים
the mushrooms are big	פטריות גדולות, הפטריות הגדולות, הפטריות גדולות

yesh/eyn יש/אין

Yesh יש and *eyn* אין are two useful words meaning 'there is' and 'there isn't'.
For once in Hebrew you don't need to change anything. These words remain the same whether they are referring to one or many, to masculine or feminine:

There are tourists in the restaurant *yesh tayarim ba'mis-adah* יש תיירים במסעדה

There's no whisky at home *eyn viski ba'báyit* אין וויסקי בבית

Exercise 10



Uri is a fussy eater. His mother looks in the fridge to see what she can offer him, but Uri seems to have his own ideas. Pretend you are Uri's mother: have you got what he wants? Complete the dialogue by using the following words:

יש, אין, עוֹף, קשה ,ירקות, לבנה, רך, אוֹהב, את, טוּנה

New vocabulary

bread	*lékhem (m.)*	לחם
cheese	*gvinah (f.)*	גבינה
white cheese	*gvinah levanah*	גבינה לבנה
butter	*khem-ah (f.)*	חמאה
olives	*zeytim (m.pl.)*	זיתים
omelette	*khavitah (f.)*	חביתה
actually	*b'étsem*	בעצם

אוּרי: אמא, מה יש לאכוֹל בבית?

אמא: יש ___1___ טריים לסלט, לחם, גבינה ___2___,
חמאה, זיתים, מרק עגבניוֹת, ו...

אוּרי: אני לא ___3___ מרק, אוּלי יש ___4___ וספגטי?

אמא: ___5___ עוֹף, אבל ___6___ ספגטי.

אוּרי: יש גם אבוֹקדוֹ ___7___ וטוּנה?

אמא: לא, האבוקדו ___8___ אבל יש ___9___

אוּרי: ___10___ סטיק וצ׳יפס?

אמא: כן, אתה רוֹצה ___11___ הסטיק?

אוּרי: לא, אני בעצם רוֹצה חביתה משלוֹש ביצים וסלט....

Cultural note

These are the main meals of the day:

breakfast	*arukhat bóker*	ארוּחת בּוֹקר
lunch	*arukhat tsohoráyim*	ארוּחת צהריים
dinner	*arukhat érev*	ארוּחת ערב

As in many Mediterranean countries, lunch in Israel is often the main meal of the day, rather than supper. Schooldays finish around lunch time and smaller shops close for a break. Children often go home to eat. However, this is changing: offices tend to work right

through and many more people take a snack in the middle of the day and eat a cooked meal at supper time.

An Israeli breakfast is often a lavish affair, especially in Israeli hotels and guest houses where guests can look forward to a large array of dishes. Many hotels offer not only the assortment of pastry breads and rolls (*lakhmaniyot* לחמניות) with jam (*ribah* ריבה) of a Continental European breakfast, but also more savoury dishes: cheeses, pickles (*khamutsim* חמוצים) and salted fish (*dag malú-akh* (דג מלוּח), salads and eggs cooked in various ways, soft and hard boiled (ביצים רכות,קשות) and scrambled (*mekushkashot* מקוּשקשוֹת).

Israel is a melting pot, not only of people from many lands, but of the foods they eat. You are therefore likely to come across dishes from many different culinary traditions at any meal of the day.

Exercise 11

Role play

You are in an Israeli restaurant with a friend: have a go at ordering a meal from the menu. In the recording you will find a dialogue between two other patrons of the restaurant.

Here are some useful expressions you might want to use:

Can I/we have/order?	*efshar l'kabel/l'hazmin*	אפשר לקבל/להזמין?
Do you have?	*yesh lakhem*	יש לכם?
I prefer (m./f.)	*ani ma'adif/ma'adifah*	אני מעדיף/מעדיפה
I am on a diet	*ani b'diéta*	אני בדיאטה
I only eat kosher food (m./f.)	*ani okhel/okhélet rak ókhel kasher*	אני אוכל (אוכלת) רק אוכל כשר
not too much	*lo yoter miday*	לא יותר מדי
not too greasy	*la yoter miday shamen*	לא יותר מדי שמן
it's fattening	*zeh mashmin*	זה משמין
enough, thank you	*maspik, todah*	מספיק, תודה

Menu תפריט

First courses	***manot rishonot***	מנות ראשונות
		סלט חצילים
		סלט ירקות
	mayonez	סלט מיונז
		דג מלוח
		חומוס
		אבוקדו
Main courses	***manot ikariyot***	מנות עיקריות
beef	**bakar*	סטייק *בקר
		עוף בפטריות
sauce	**rotev;*pikanti*	דג *ברוטב עגבניות *פיקנטי
grilled tuna	*tunah ba'gril*	טונה בגריל
Vegetarian dishes	***manot tsimkhoniyot***	מנות צמחוניות
	**rizoto*	*ריזוטו פטריות
	**lasanyah*	*לזניה של ירקות וחצילים
broccoli quiche	*pashtidat *brokoli*	פשטידת *ברוקולי
Desserts	***manot akhronot***	מנות אחרונות
	mus	מוס שוקולד
ice creams:	*glidot:*	גלידות:
vanilla, strawberry	*vanil, tutim*	וניל, תותים
		סלט פירות
cheese cake	*ugat gvinah*	עוגת גבינה
	**shtrudl*	*שטרודל תפוחים
choice of	**mivkhar*	*מבחר גבינות
		פירות טריים
Drinks	***shtiyah***	שתיה
wines	**yeynot*	מבחר*יינות
		בירה
juice	**mits*	*מיץ תפוחים
grapefruit(s)	**eshkoliyot*	מיץ *אשכוליות
		מיץ תפוזים
		מים מינרליים

*indicates new words

Exercise 12

Reading comprehension: 'It's not fair' זה לא פר

Can you say why?!

Join Maria Gonzales, Miss Brazil, on her visit to Kibbutz Ein-Gev where she meets a kibbutznik at breakfast. Slim (*razah* רזה) and gorgeous (*khatikhah* חתיכה), she sits (*yoshévet* יוֹשבת) in front of her plate piled high with food and starts a conversation with her neighbour, a short fat (*shamen* שמן) man who is staring sadly at the single small pot of yogurt in front of him.

New vocabulary

the dining room	*khadar ha'ókhel (m.)*	חדר האוֹכל
actually	*dávka*	דווקא
mainly	*b'ikar*	בעיקר
even	*afílu*	אפילוּ

מריה גוֹנזלס, מיס ברזיל, מבקרת בקיבּוּץ עין-גב. מריה, בחוּרה רזה, וחתיכה, אוֹכלת ארוּחת בוֹקר בחדר האוֹכל.

מריה בדיאטה והיא אוֹכלת רק שתי ביצים קשוֹת, טוֹסט עם חמאה וריבה, סלט חסה גדוֹל, אבוֹקדוֹ, פלפלים, מלפפוֹנים, ובצל. היא גם אוֹכלת קוֹרן-פלייקס ופירוֹת טריים.

מריה יוֹשבת על יד יוֹסי השמן מהקיבּוּץ. גם יוֹסי בדיאטה.

- אתה לא אוהב ביצים?
- כן, אני דווקא אוהב ביצים: רכות, קשות, ובעיקר מקושקשות.
- אולי אתה רוצה קצת לחם וריבה?
- כן, אני מאד רוצה לחם, ריבה, גבינה ואפילו חמאה.
- אז למה אתה אוכל רק יוגורט?
- כי אני בדיאטה!
- אז מה? גם אני בדיאטה!
- זה לא פר!

5 משפחה ותכניות
Family and plans

In this unit you will learn:

- how to express possession: *shel* שֶׁל*: yesh/eyn l'...* יש/אין ל...
- verb Group 1 (middle root letter ו or י)
- question words – which? איזה? איזו? אלה?
- demonstratives 'these'/'those' האלה ההם/ההן
- 'to be able to' יכול
- word pairs (singular) סמיכות
- to talk about the family

Dialogue 1

What is Peter doing in Israel?

מאיה: אז מה התכניות שלך פיטר? מה בדיוק אתה רוצה לעשות פה?

פיטר: יש לכם ארץ מאד מיוחדת, אני רוצה לראות איך אנשים חיים פה.

מאיה: יש לך רק עשרה ימים. ממה אתה רוצה להתחיל?

פיטר: אני בעצם לא בטוח! אני רוצה לפגוש אנשים מהעיר, מהקיבוץ ואפילו ברחוב. וכמובן גם לראות אתרים הסטוריים, ובמיוחד את ירושלים והמקומות הקדושים. מה את מציעה?

maya:	*az mah ha'tokhniyot shelkha, piter? mah b'diyuk atah rotseh la'asot poh?*
piter:	*yesh lakhem érets me-od meyukhédet; ani rotseh li'r-ot ekh anashim khayim poh.*
maya:	*yesh lekha rak asarah yamim. mi'mah atah rotseh l'hatkhil?*
piter:	*ani b'étsem lo batú-akh! ani rotseh li'fgosh anashim me'ha'ir, me'ha'kibuts va'afílu ba'rkhov. v'kamuvan gam li'r-ot atarim histori-im, u'vi'myukhad et yerusha-layim v'ha'mkomot ha'kdoshim. mah at matsi-ah?*

MAYA:	So what are your plans, Peter? What exactly do you want to do here?
PETER:	You have a very special country; I would like to see how people live here.
MAYA:	You have only ten days. What would you like to start with?
PETER:	Actually, I'm not sure! I would like to meet people from the city, from the kibbutz and even on the street. Of course, [I would] also [like] to see some historic sites and especially Jerusalem and the holy places. What do you suggest?

Vocabulary

plan	*tokhnit (f.)*	תכנית
your	*shelkha*	שלךָ
you (m.pl.) have	*yesh lakhem*	יש לכם
special	*meyukhad (meyukhédet,f.)*	מיוּחד(ת)
people	*anashim(m.pl.)*	אנשים
live	*khayim*	חיים*
from what?	*mi'mah*	ממה?
to start, to begin	*l'hatkhil*	להתחיל
to meet	*li'fgosh* G1	לפגוֹש (פ-ג-ש)
naturally, of course	*kamuvan*	כמוּבן
historical site	*atar (m.) histori*	אתר היסטוֹרי
place	*makom (mekomot, m.)*	מקוֹם
holy	*kadosh*	קדוֹש
suggest(s)	*matsí-a (matsi-ah, f.)*	מציע(ה)
and especially	*u'vi'myukhad*	וּבמיוּחד

* *khayim* חיים means both ‘they live,’ from the verb ‘to live’ *li’khiyot* לחיות and the noun ‘life’; you may well have come across the word in the toast ‘to life!’ *l’kháyim* !לחיים

Language point

Possession 1

1 Possession in Hebrew can be expressed in various ways. One way is to use the preposition ‘of’ *shel* שֶׁל:

Peter’s plans (lit. ‘the plans **of** Peter’) *ha’tokhniyot shel Peter* התכניות של פיטר

the restaurant’s menu (lit. ‘the menu **of** the restaurant’) *ha’tafrit shel ha’mis-adah* התפריט של המסעדה

2 Possession can also be expressed in English by the adjectives ‘my’, ‘your’, ‘his’, ‘her’, etc. as well as by the pronouns ‘mine’, ‘yours’, ‘his’, ‘hers’, etc. In Hebrew both these forms are conveyed by שֶׁל with appropriate endings:

In Unit 2, Boris introduced Jan – “my relative *karov sheli* קָרוֹב שֶׁלִי”
– *sheli* שֶׁלִי is made up of שֶׁלִי = אֲנִי + שֶׁל (*‘i’* י being the ending replacing the pronoun אני).

In this unit, Maya asks Peter “what are your plans?” *ha’tokhniyot shelkha* התכניות שלך

shelkha שֶׁלְךָ = ךָ + שֶׁל (*kha* being the ending replacing the pronoun אתה).

Here is a list of all the pronoun endings attached to the preposition שֶׁל. You should memorize these endings carefully as they can be attached to many other prepositions, as well as to nouns (another way of expressing possession in Hebrew which we will look at in a later unit).

Plural			Singular		
shel***ánu***	שלנו	אנחנו	shel***i***	שלי	אני
	our			my	
shel***akhem***	שלכם	אתם	shel***kha***	שלך*	אתה
	your			your	
shel***akhen***	שלכן	אתן	shel***akh***	שלך*	את
	your			your	
shel***ahem***	שלהם	הם	shel***o***	שלו	הוא
	their			his	
shel***ahen***	שלהן	הן	shel***ah***	שלה	היא
	their			her	

*Note that these two forms look the same in unpointed Hebrew – again the context will tell you how to pronounce them.

NB This contracted form, literally 'of me', 'of you', etc. always follows the noun in Hebrew (although it precedes it in English): my house *ha'báyit sheli* הבית שלי.

Exercise 1

Replace the pronouns in brackets with the correct form of של.

Example:

זה המשרד (אני) = זה המשרד שלי

zeh ha'misrad (ani) = zeh ha'misrad sheli

החבר (אני) אבי גר באוסטרליה עם (with ***im***) **המשפחה**
(הוא). הבית (הם) קרוב לים. אני והחברה (אני) לאה מאוד
אוהבים ים ושמש ורוצים לבקר באוסטרליה בדצמבר. אנחנו
רוצים לראות את החברים (אנחנו) בסידני ולבקר באופרה
ולאה רוצה לבקר את המשפחה (היא) במלבורן.

My friend Avi lives in Australia with his family. Their house is near the sea. My friend Leah and I are very fond of sea and sun and want to visit Australia in December. We would like to see our friends in Sydney and to go to the opera and Leah wants to visit her family in Melbourne.

Exercise 2

New vocabulary

probably	*kanir-eh*	כנראה

Talia, Dorit, Ben and Alon share a flat and have been shopping together. Dorit has gone out and Ben is so exhausted he has gone for a nap. Talia and Alon are left to sort out the shopping. Pretend you are Talia – how would you say:

> "The chicken is Ben's;
>
> the fish is yours;
>
> the eggs are ours – Dorit's and mine;
>
> the humous is yours – "

Alon disagrees: if you were Alon, how would you say to Talia:

> "No, I don't like humous; perhaps it's Dorit's or Ben's.
>
> And I don't eat Greek salad; it's probably theirs too.
>
> Dorit likes olives, so perhaps they are also hers?"

Possession 2

To have or not to have *yesh l'…* יש ל... / *eyn l'…* אין ל...

There is no verb 'to have' in Hebrew. Instead, you use the expression 'there is' or 'there isn't' with the preposition 'to' ל:

> Boris has a shop (lit. 'to Boris there is a shop') *l'boris yesh khanut* לבוֹריס יש חנות
>
> Jerusalem has holy sites (lit. 'to Jerusalem there are holy sites') *li'rushalayim yesh atarim kdoshim* לירוּשלים יש אתרים קדוֹשים
>
> Avital doesn't have a ticket (lit. 'to Avital there is no ticket') *l'avital eyn kartis* לאביטל אין כרטיס

In order to ‘conjugate’ the Hebrew equivalent of the verb ‘to have’ (or ‘to have no[t]’), you add the relevant pronoun endings to the preposition ‘to’ ל:

I have (lit. ‘there is to me’) *yesh li* יש לי

(I haven’t *eyn li* אין לי)

you (m., sing.) have *yesh lekha* יש לך

you (f., sing.) have *yesh lakh* יש לך

Exercise 3

Now complete the list of pronoun endings for the preposition ‘to’ or ‘for’ ...ל , following the pattern of endings given for של above. (Compare with the Prepositions chart on pp. 348–9.)

Note that the word order can be reversed: I have a house *li yesh bayit* לי יש בית. This can give a slightly different emphasis:

He has work but I have plans *lo yesh avodah aval li yesh tokhniyot* לוֹ יש עבוֹדה אבל לי יש תכניוֹת

Exercise 4

Fill in the gaps with the correct form of ל.

New vocabulary

time	*zman (m.)*	זמן
refrigerator	*mekarer (m.)*	מקרר

Example:

ליוֹנתן אין זמן הערב כי יש לוֹ כרטיסים לתאטרוֹן.
Jonathan has no time this evening because he has tickets for the theatre.

1 חנה וגדי גרים בקיבוץ אבל יש _____ משפחה בעיר.
khanah v’gadi garim ba’kibuts aval yesh _____ mishpakhah ba’ir.

2 שׂרה, יש ____ מים מינרליים במקרר?
sarah, yesh ____ mayim mineralim ba’mkarer?

3 משה, יש ____ תחנת אוֹטוֹבּוּס מוּל הבית?
moshe, yesh _____ takhanat otobus mul ha'bayit?

4 יש (אני) ____ חברים טוֹבים, אבל אין _____ זמן להיפגש.
yesh ____ khaverim tovim, aval eyn ____ zman l'hipagesh.

Exercise 5

You overhear your teenage daughter talking on the phone about some family friends she will be visiting when she goes to Israel in the holidays. Work out exactly what she might have said, using words from each column, A–C, to agree with the following statements:

1 Mr Rabinovitz has bought a house.
2 He and his wife do not work in town.
3 Their English is so bad, I almost wish they would write to us in Hebrew!
4 I am paying them a visit and Mrs R. clearly thinks that I will find the Negev nomads interesting.
5 She and her husband are archaeologists and they write, "We suggest you visit" – guess what?!

Example:
Mr Rabinovitz has bought a house
yesh lo bayit khadash — יש לוֹ בית חדש

C	B	A
בעיר	מכתבים	יש לוֹ
בנגב	ביקוּר	הם כּוֹתבים לנוּ
באנגלית	עבוֹדה	אין להם
באתרים היסטוֹריים	בית	אנחנוּ מציעים לך
חדש	לפגוֹש בדוּאים	היא מציעה לי

Dialogue 2

Peter discovers something important about Maya which helps his plans along:

מאיה: יש לך מזל, המשפחה שלי גרה בקיבוץ בצפון.
פיטר: באמת? איזה קיבוץ?
מאיה: קיבוץ משמר השלום, זה קיבוץ גדול וטיפוסי, יש לנו כשלוש מאות משפחות.
פיטר: מצויין! ככה אני יכול לפגוש גם את המשפחה שלך.
מאיה: כן וגם חברים שלי. אנחנו משפחה חברותית, אז אתה יכול לשאול מה שאתה רוצה.
פיטר: טוב, אז בואי נתחיל מהקיבוץ.

maya: *yesh lekha mazal, ha'mishpakhah sheli gárah b'kibuts ba'tsafon.*
piter: *b'emet? éyzeh kibuts?*
maya: *kibuts mishmar ha'shalom, zeh kibuts gadol v'tipusi; yesh lanu k'shalosh me-ot mishpakhot.*
piter: *metsuyan! kákhah ani yakhol li'fgosh gam et ha'mish-pakhah shelakh.*
maya: *ken, v'gam khaverim sheli. anákhnu mishpakhah khevrutit, az atah yachol li'sh-ol mah she'atah rotseh.*
piter: *tov. az bo-i natkhil me'ha'kibuts.*

MAYA: You're in luck (lit. 'you have luck')! My family lives in a kibbutz in the north.
PETER: Really? Which kibbutz?
MAYA: Kibbutz Mishmar Ha'Shalom. It's a big kibbutz and typical; we have around three hundred families.
PETER: Great! That way, I'll also be able to meet your family.
MAYA: Yes, and friends of mine too. We're a friendly family, so you can ask whatever you want.
PETER: Good. Come on then, let's start with (lit. 'from') the kibbutz.

Vocabulary

luck, fortune	*mazal (m.)*	מזל
which/what?	*eyzeh*	איזה?
(in a) kibbutz	*(b')kibuts (m.)*	(ב)קיבוץ
(in the) north	*(ba')tsafon (m.)*	(ב)צפון
typical	*tipusi(-t,f.)*	טיפוסי(ת)
around, like, as	*k'…*	כְּ..*
so, this/that way	*kákhah*	ככה
can, able to	*yakhol*	יכול (י-כ-ל)
to ask	*li'sh-ol G1*	לשאול (ש-א-ל)
to meet	*li'fgosh G1*	לפגוש** (פ-ג-ש)
that which	*mah she'…*	מה ש...
friendly	*khevruti(-t,f.)*	חברותי(ת)
come!	*bo/bo-i (f.)*	בוא/בואי
let's start, we will start	*natkhil*	נתחיל

* The preposition כ is 'inseparable' and functions in exactly the same way as ב..., ל..., (see pp. 28 and 41).
** This is the transitive form of להיפגש 'to meet' you learned earlier; in other words, you tend to use לפגוש rather than להיפגש when you want to indicate whom or what you are meeting.

Cultural note

Mazal מזל, literally means 'constellation', 'planet' and hence 'fortune' or 'luck'. You may well have heard it in the phrase *mazal tov* מזל טוב, expressing congratulations.

Language points

More verbs in Group 1: middle root letter ו or י

These verbs drop the middle root letter in the present tense.

Root ג-ו-ר **Infinitive** To live/dwell *la'gur* לגור			
gar	גר	אני, אתה, הוא	Masculine singular (I, you, he)
gárah	גרה	אני, את, היא	Feminine singular (I, you, she)
garim	גרים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural (we, you, they)
garot	גרוֹת	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural (we, you, they)

Other verbs following this pattern are:

to get up	*la'kum*	לקום (ק-ו-ם)
to put	*la'sim*	לשׂים (שׂ-י-ם)
to come	*la'vo*	לבוֹא (ב-וֹ-א)
to run	*la'ruts*	לרוּץ (ר-וּ-ץ)

Exercise 6

Insert the correct form of the verb in the passage below. (The translation will help you with your reading.)

New vocabulary

home(wards)	*ha'baytah*	הביתה
kettle	*kumkum (m.)*	קוּמקוּם
park	*park (m.)*	פרק

Example:

השכן שלי (ק-ו-ם) <u>קם</u> בבוֹקר

השכן שלי(ק-ו-ם) בבוֹקר ב 6 ו(ר-ו-ץ) בפרק על יד הבית שלנו.
גם השכנה שלנו (ר-ו-ץ) בפרק.
הם (ב-וֹ-א) הביתה ב- 7.
אנחנו (ק-וּ-ם) ב 8, (שׂ-י-ם) מים לקפה בקוּמקוּם ולא (ר-וּ-ץ) בפרק!

My neighbour gets up at six and runs in the park next to our house. Our [other] (female) neighbour also runs in the park. They come home at seven. We get up at eight, put water in the kettle for coffee and don't run in the park!

More question words: which? what?

In Hebrew these questions are asked with the words *eyzeh/eyzo* (m./f.) ?איזה ?איזוֹ and *eylu* (pl.) אילוּ see below. Colloquially, 'איזה' is often also used for the plural.

What bus do you need?

eyzeh otobus atah tsarikh? איזה אוֹטוֹבוּס אתה צריך?

What music do you like?

eyzo musikah at ohévet? איזוֹ מוּסיקה את אוֹהבת?

Which grapes do you prefer?

eylu (eyzeh) anavim atem ma'adifim? אילוּ (איזה) ענבים אתם מעדיפים?

As in English, these question words can be preceded by prepositions:

In which street do you live?

b'eyzeh rekhov atah gar? באיזה רחוֹב אתה גר?

From which country do you (f.) come?

me'eyzo érets at bá-ah? מאיזוֹ ארץ את באה?

Exercise 7

New vocabulary

newspaper	*iton (m.)*	עיתוֹן

How would you say?

1 What city does she live in?

2 What vegetables do you (m./pl.) eat?

3 What concert are you (f./pl.) going to?

4 What newspaper do you (m./s.) buy?

How do you answer? More demonstratives

You might want to answer with

'this'	*ha'zeh/ha'zot*	הזה/הזאת
'that'	*ha'hu/ha'hi*	ההוא/ההיא
or in the plural (m./f.) 'these'	*ha'éleh**	האלה*
'those'	*ha'hem/ha'hen*	ההם/ההן

*You may sometimes hear the more formal *ha'eylu* האילו for the masculine plural.

Examples:

I need this/that bus *et ha'ótobus ha'zeh/ha'hu*
אני צריך את האוטובוס הזה/ההוא

May I have these/those grapes? *et hanavim ha'eylu /ha'hem*
אפשר לקבל את הענבים האילו/ההם?

NB The questions are asking you to be specific so you must remember to insert the particle *et* את and 'the' ה (see pp. 57–8).

Exercise 8

Fill in the gaps by using the correct words from the list below:

1 ______ ספר? את הספר _____
2 ______ שמפניה? את השמפניה ______
3 אילו תפוחים? את ________
4 ______ עגבניות? את העגבניות _____

האלה; ההן; הזאת; איזו; איזה; ההם; הזה

Exercise 9

Read the answers and then complete the questions:

Examples:

היא לומדת באוניברסיטה בבאר שבע.

She is studying at the university in Be’er Sheva.

תמי, באיזו אוניברסיטה החברה שלך לומדת?

Tamy, which university is your friend studying at?

1	___ תכנית ___ ___ למחר?	אין לו חנות הוא עובד במסעדה.
2	___ תכנית ___ ___ למחר?	אני חושבת ללכת לים.
3	איזה דגים ___ ___ בתפריט?	יש לנו פורל טרי וטונה.
4	___ ___ אפשר לבקר גם בשבת?	בשבת כל המוזיאונים סגורים (shut *sgurim*).
5	באיזה___ הם גרים?	אני לא בטוח אבל הם גרים על יד הים.
6	___ יום___ הולכת לראות את המשפחה?	יש לי זמן רק בשבת, אני עובדת כל השבוע.

To ‘be able to’ *yakhol* יכול

Here is the verb ‘can’ or ‘is able to’ – *yakhol* יכול – in the present tense. Like the English ‘can’, יכול has no infinitive.

Root י-כ-ל

yakhol	יכול	אני, אתה, הוא	Masculine singular
*yekhol**ah***	יכולה	אני, את, היא	Feminine singular
*yekhol**im***	יכולים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
*yekhol**ot***	יכולות	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

It is followed by the infinitive:

אני יכול לבוא מחר; אתם יכולים להיפגש בבוקר?

I can come tomorrow; are you able to meet in the morning?

Exercise 10

מי יכוֹל? מי לא יכוֹל?

You are planning a party and the day is approaching; you go down the guest list to see who can and who can't come. Read the following and write down whether your friends are or are not able to come:

Example:

אביטל הוֹלכת לקוֹנצרט	לא יכוֹלה לבוֹא
Avital is going to a concert	can't come

1 לגדי ולמאיה יש זמן

2 משה עוֹבד בערב

3 חנה והחברה שלה בפריז

4 טליה ודוֹרוֹן צריכים לנסוֹע לחיפה

Dialogue 3

More about Maya's family…

פיטר: למה את כבר לא חברת קיבוּץ?

מאיה: אני עדיין חברת קיבוּץ, אבל השנה אני בשבתוֹן ועוֹבדת בתל-אביב.

פיטר: ושאר המשפחה עדיין בקיבוּץ?

מאיה: לא, יש לי אחוֹת שגרה עם הבעל שלה והילדים בארצוֹת הברית.

פיטר: גם לי יש אחוֹת בארצוֹת הברית, אבל היא לא נשׂוּאה.

piter: *lámah at kvar lo khaverat kibuts?*
maya: *ani adáyin khaverat kibuts, aval ha'shanah ani b'shabaton v'ovédet b'tel-aviv.*
piter: *v'she-ar ha'mishpakhah adáyin ba'kibuts?*
maya: *lo, yesh li akhot she'gárah im ha'bá-al shelah v'ha'yladim b'artsot ha'brit.*
piter: *gam li yesh akhot b'artsot ha'brit, aval hi lo nesu-ah.*

PETER:	Why are you no longer a kibbutz member?
MAYA:	I am still a member of the kibbutz, but I'm on sabbatical this year, and I'm working in Tel Aviv.
PETER:	And is the rest of the family still on the kibbutz?
MAYA:	No, I have a sister who lives in the United States with her husband and children.
PETER:	I also have a sister in the States, but she's not married.

Vocabulary

kibbutz member	*khaverat (f.) kibuts*	חברת קיבוץ
sabbatical	*shabaton (m.)*	שבתון
rest, remainder	*she-ar (m.)*	שאר
sister	*akhot (akhayot, pl.)*	אחות (אחיות)
husband	*bá-al*	בעל
children	*yeladim*	ילדים
United States	*artsot ha'brit*	ארצות הברית
married	*nasuy (nesu-ah, f.)*	נשוי (נשואה)

Language points

Word pairs (singular) סמיכות

Two nouns can be paired to form another word or phrase (think of sunglasses, swimsuit…). Word pairs are very common in Hebrew, far more common than in English. You will therefore often need to insert a preposition such as 'of', 'from', or 'for' when translating into English:

star (lit.shield) **of** David *magen david* מגן דוד = מגן של דוד

salad **made of** aubergines *salat khatsilim*

סלט חצילים = סלט מחצילים

A history book (**for** [the study of] history)

ספר היסטוריה = ספר להיסטוריה

1 Sometimes the first word in the pair is altered. When a word ending in '*ah*' ה is the first word of a word pair, the ה changes to ת:

kibbutz member *khaver**at** kibuts*

חברת קיבוץ = חברה של קיבוץ

railway station *takhan**at** rakévet*

תחנת רכבת = תחנה של רכבת

the Rozenman family *mishpakh**at** rosenman*

משפחת רוזנמן = המשפחה של רוזנמן

Sometimes the vowels of the first word are shortened to ease pronunciation. A common noun which always changes as the first word of a pair is house *báyit* בית which becomes

a coffee house ***beyt*** *kafe* בית קפה

a school (lit. 'house of books') ***beyt*** *sefer* בית ספר

2 When word pairs are **definite** only the **second** word of the pair is preceded by 'the' ה and the whole phrase is then definite.

Example:

a glass of water *kos máyim* כוס מים

BUT

the glass of water *kos **ha**'máyim* כוס המים

the school *beyt **ha**'séfer* בית הספר

the weekend *sof **ha**'shavú-a* סוף השבוע

Exercise 11

Work out the missing word pairs:

breakfast (lit. 'morning meal') ארוחת בוקר ארוחה ~~של~~ בוקר

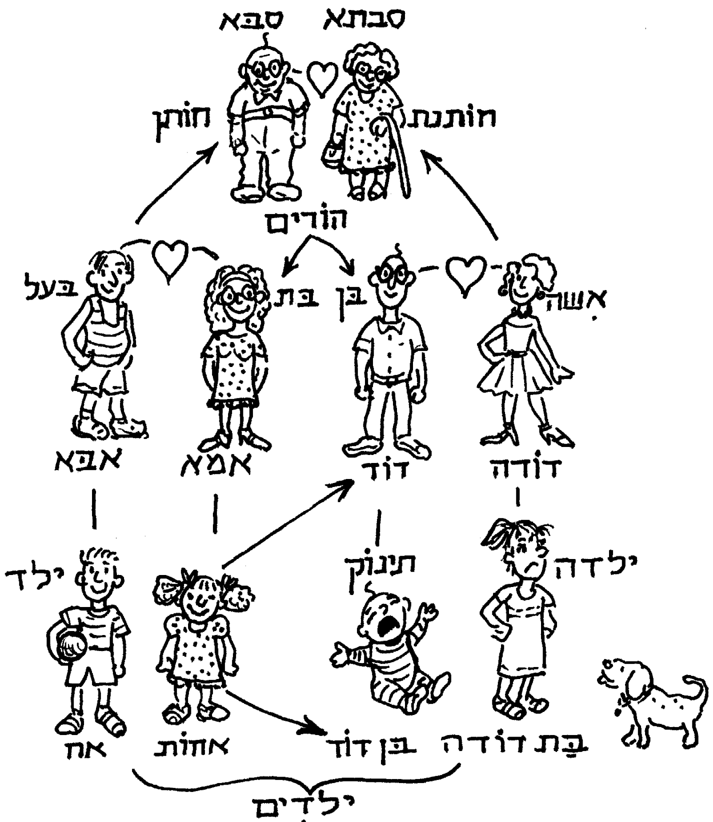
pop music מוסיקה של פופ

mushroom risotto ריזוטו עם פטריות

the bus station	תחנה של האוטובוס
vanilla ice cream	גלידה עם וניל
strawberry jam	ריבה מתותים
the town theatre	תאטרון של העיר
cheese cake	עוגה מגבינה
a bottle of Cola	בקבוק של קולה
housework	עבודה של בית

The family

Israelis are family people. Strike up a conversation in a café, and you'll soon be meeting the whole family! Here is what family members are called:



father	*ába*	אבא
mother	*íma*	אמא
parents	*horim*	הורים
children	*yeladim*	ילדים
boy/girl	*yéled/yaldah*	ילד\ילדה
baby	*tinok (m.)/tinóket (f.)*	תינוק(ת)
son	*ben*	בן
daughter	*bat (banot, pl.)*	בת (בנות)
brother	*akh*	אח
sister	*akhot*	אחות
cousin*	*ben dod (m.)*	*בן דוד
	bat dódah (f.)	בת דודה
cousins	*(bney dodim)*	בני דודים
uncle	*dod*	דוד
aunt	*dódah*	דודה
grandfather	*sábah*	סבא
grandmother	*sávtah*	סבתא
husband	*bá-al*	בעל
wife	*ishah (nashim)*	אישה (נשים)
father-in-law	*khoten*	חותן
mother-in-law	*khoténet*	חותנת
brother-in-law	*gis*	גיס
sister-in-law	*gisah*	גיסה

* Notice the word pairs, (lit. 'son of an uncle', 'daughter of an aunt'). 'The' cousin would be בן הדוד, בת הדודה.

And here is a selection of adjectives that may describe them:

married	*nasuy (nesu-ah, f.)*	נשוי (נשואה)
single	*ravak (-ah, f.)*	רווק(ה)
divorced	*garush (grushah, f.)*	גרוש(ה)
young	*tsa-ir (tse-irah, f.)*	צעיר(ה)

'elderly'	*mevugar (mevugéret, f.)*	מבוגר(ת)
friendly	*khevruti(-t, f.)*	חברותי(ת)
difficult	*kasheh (kashah, f.)*	קשה (קשה)
clever	*khakham(-ah, f.)*	חכם(ה)
stupid	*tipesh (tipshah, f.)*	טיפש(ה)
funny	*matskhik(-ah, f.)*	מצחיק(ה)
serious	*retsini(-t, f.)*	רציני(ת)
interesting	*me-anyen(-et, f.)*	מעניין(ת)
boring	*mesha-amem(-et, f.)*	משעמם(ת)
tall	*gavóhah (gvohah, f.)*	גבוה(ה)
short	*namukh (nemukhah, f.)*	נמוך(ה)

Exercise 12

Think of your own family; how would you describe your –

דודה, בן, הורים, אחיות, ילדים, גיס, בת דודה ?

Example:

My aunt is funny *ha'dodah sheli matskhikah*

הדודה שלי מצחיקה

Exercise 13

Which of these words have something in common?

Rearrange them into three groups: place, person or adjective?

חנות	מלצר	צעיר	מוסיקאי
רציני	בן	קיבוץ	פופולרי
חבר	פרק	בית-ספר	
שמן	סבא	מעניין	רחוב

Exercise 14

We have a problem *(be-ayah)* יש לנו בעיה

Read the latest family gossip and take a look at the seating plan for Table 3 at Mike's barmitzvah lunch: will it work?

מי לא רוצה לשבת (to sit *la'shevet*) על יד מי?

1 דוד משה לא אוהב את הגיסה שלו, ציפי.

dod moshe lo ohev et ha'gisah shelo, zipi

2 ציפי לא מדברת עם שרה, האישה של משה.

zipi lo medabéret im sarah, ha'isha shel moshe

3 שרה מאד אוהבת את סמי, הגיס שלה.

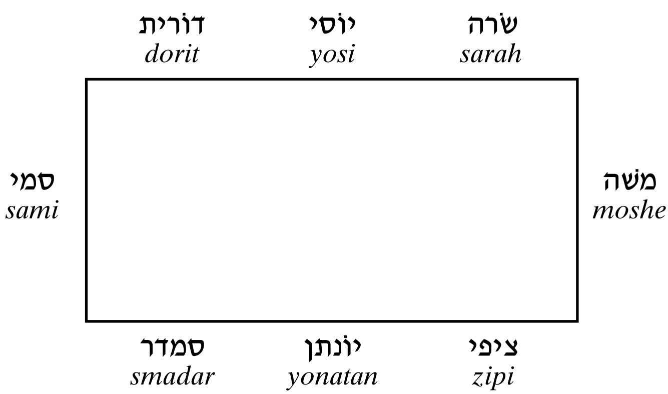
sarah me-od ohévet et sami, ha'gis shelah

4 יונתן, הבן של משה ושרה - רווק.

yonatan, ha'ben shel moshe v'sarah, ravak

5 סמדר גרושה ורוצה לשבת על יד רווק.

smadar grushah v'rotsah la'shévet al yad ravak



Do you remember the word *ki* כי 'because'? Tell Mike's parents what you think by using sentences such as:

_____ (לא) יכול(ה) לשבת על יד _____ כי הוא/היא/הם/הן _____

_____ (לא) רוצה לשבת מול (opposite *mul*) _____ כי _____

6 קניות בקניון

Shopping at the mall

In this unit you will learn:

- about shops and shopping
- word pairs (pl.)
- more verbs in Group 1 (roots ending in ח, ע)
- generalizing: the impersonal form
- numbers: 11–1,000

Dialogue 1

After spending a few days in the hot Israeli summer, Peter realizes he could do with a quick shopping trip for a few essential items before setting out on his tour with Maya.

פיטר: איפה אני יכוֹל לקנות בגדי קיץ? אין לי בגדים מתאימים
למזג האוויר שלכם כי באנגליה לא חם כמוֹ פה.

מאיה: ישׁ קניון לא רחוק מתחנת האוֹטוֹבוּס שפתוּח מוּקדם
בבוֹקר. פוֹתחים שׁם בשמוֹנה.

פיטר: איזה חנוּיוֹת ישׁ בקניון?

מאיה: ישׁ שׁם הכל! חנוּיוֹת בגדים מצוּיינוֹת, נעליים, משׁקפיים,
(משׁקפי ראייה ומשׁקפי שׁמשׁ) חנוּת ספרים, שׁתי חנוּיוֹת
ספוֹרט, חנוּת גדוֹלה לבגדי גברים, מה עוֹד אתה צריך?

פיטר: אני צריך גם קרם הגנה וכוֹבע מתאים.

מאיה: אין בעיוֹת, כוֹבעים מוֹצאים בכל מקוֹם, ובסוּפר פארם*
מוֹכרים מוּצרי קוֹסמטיקה.

piter:	*eyfoh ani yakhol li'knot bigdey káyits? eyn li bgadim mat-imim l'mézeg ha'avir shelakhem ki b'angliyah lo kham kmo poh.*
maya:	*yesh kaniyon lo rakhok mi'takhanat ha'ótobus she'patú-akh mukdam ba'bóker. potkhim sham b'shmóneh.*
piter:	*eyzeh khanuyot yesh ba'kaniyon?*
maya:	*yesh sham ha'kol! khanuyot bgadim metsuyanot, na-aláyim, mishkafáyim (mishkafey re-iyah u'mishkafey shémesh), khanut sfarim, shtey khanuyot sport, khanut gdolah l'bigdey gvarim, mah od atah tsarikh?*
piter:	*ani tsarikh gam krem haganah v'kóva mat-im.*
maya:	*eyn be-ayot, kova-im mots-im b'kol makom, u'ba'super farm* mokhrim mutsarey kosmétikah.*

PETER:	Where can I buy some summer clothes? I haven't any suitable clothes for your weather because it's not as hot in England as it is here.
MAYA:	There's a shopping mall not far from the bus stop which is open early in the morning. They open at eight o'clock (there).
PETER:	What shops are there (in the mall)?
MAYA:	There's everything! Excellent clothes shops, shoes, glasses (optical and sunglasses), bookshops, two sports shops, a large menswear store – what else do you need?
PETER:	I also need sun (protection) cream and a suitable hat.
MAYA:	No problem, you find hats everywhere, and they sell cosmetics in the Superpharm*.

* A chain of pharmacies found in many shopping areas and malls in Israel.

Vocabulary

(item of) clothing	*béged (m.) (bgadim, pl.)*	בגד
summer clothes	*bigdey*	בגדי
	káyits (keytsim, pl.)	קיץ
suitable	*mat-im (-ah, f.)*	מתאים(ה)
weather (lit. 'temper' of air)	*mézeg (m.) avir (m.)*	מזג אוויר
like, as	*kmo*	כמוֹ
shopping mall	*kanyon (m.)*	קניון

far	*rakhok (rekhukah, f.)*	רחוק(ה)
(that/which is) open	*(she') patú-akh (ptukhah, f.)*	(שׁ)פתוח
early	*mukdam*	מוקדם
all/every	*kol*	כל
all/everything	*ha'kol*	הכל
shoe	*na-al (na-aláyim, f.pl.)*	נעל(יים)
glasses	*mishkafáyim (m.pl.)*	משקפיים
sunglasses	*mishkafey shémesh (m.)*	משקפי שמש
optical glasses (lit. glasses for vision)	*mishkafay re-iyah (m.)*	משקפי ראייה
book	*séfer (sfarim, m.pl.)*	ספר(ים)
man	*géver (gvarim, pl.)*	גבר(ים)
more	*od*	עוֹד
(sun) protection cream	*krem (m.) haganah (f.)*	קרם הגנה
hat	*kóva (m.)*	כּוֹבע
problem	*be-ayah (f.)*	בעיה
they sell	*mokhrim* G1	מוֹכרים (מ-כ-ר)
product	*mutsar (m.)*	מוצר
cosmetics	*kosmétikah (f.)*	קוֹסמטיקה

Language points

Word pairs in the plural

1 Word pairs are plural if the first word in a pair is in the plural. (Unlike English, the second word of the pair may be in the singular).

a train station	*takhan**at** rakévet*	תחנת רכבת
train stations	*takhan**ot** rakévet*	תחנוֹת רכבת
an apple cake	*ug**at** tapukhim*	עוּגת תפוּחים
apple cakes	*ug**ot** tapukhim*	עוּגוֹת תפוּחים

2 The first word of a pair may sometimes be pronounced differently, often slightly shortened. Look at the word ‘land’ *érets* ארץ (pl. *aratsot* ארצות); as the first word of a pair in ‘The United States’, it becomes

***ar**tsot (not ar**a**tsot) ha’brit* ארצות הברית

Other examples:

present(s)	*matanah/**mata**not*	מתנה \ מתנות
but wedding presents	***mat**not khatunah*	מתנות חתונה

3 In the main, plural nouns ending with *‘ot’* ות– do not change when they are the first word in a pair. (See the examples above.)

4 However, plural nouns ending with *‘im’* ים– become *‘ey’* י

Jaffa oranges *tapuz**im** shel yaffo = tapu**zey** yaffo*
תפוזים של יפו = תפוזי יפו

bottles of wine *bakbuk**im** shel yáyin = bakbuk**ey** yáyin*
בקבוקי~~ם של~~ יין

Again, some words change more than their endings:

book(s) *séfer/**sfa**rim*	ספר(ים)
children’s books ***sif**rey yeladim*	ספרי ילדים
clothes *beged, **bga**dim*	בגד(ים)
winter clothes ***bi**gdey khóref*	בגדי חורף

As with all languages, correct pronunciation will come with practice. The important thing is to be aware of these slight changes so that when you hear a word you know, you don’t panic that its meaning has suddenly changed when it is pronounced slighly differently.

NB Remember that when the whole word pair is definite, in the plural as in the singular, the second word only is preceded by ‘the’ ה:
the children’s books *sifrey **ha**’yladim* ספרי הילדים
the winter clothes *bigdey **ha**’hóref* בגדי החורף

Exercise 1

Ease your way with word pairs. Practise forming word pairs in the singular and plural by working out the examples below. You can say them aloud, then write them down checking with the answers section.

(We have given you the words you have not yet learnt in brackets.)

New vocabulary

leather	*or (m.)*	עוֹר
sandal	*sandal (m.)*	סנדל
sport	*sport (m.)*	ספוֹרט
sun	*shémesh (f.)*	שמש
hospital	*beyt kholim*	בית חוֹלים
dress	*simlah (smalot, f.)*	שׂמלה

Example:

broccoli quiche(s)

(sing.) *(pashtidah) pashtidat broccoli*

(פשטידה) פשטידת ברוֹקוֹלי

(pl.) *(pashtidot) pashtidot broccoli*

(פשטידוֹת) פשטידוֹת ברוֹקוֹלי

1 clothes shop(s)

(חנוּת) (sing.) _____ _____ (חנוּיוֹת) (plural) _____ _____

2 leather sandal(s)

(סנדל) _____ _____ (סנדלים) _____ _____

3 sports' shoe(s)

(נעל) _____ _____ (נעליים) _____ _____

4 sun hat(s)

(כּוֹבע) _____ _____ (כּוֹבעים) _____ _____

5 hospital(s) (lit. 'house(s) for the sick' *kholim* חוֹלים)

(בית) _____ _____ (*batim* בתים) _____ _____

6 evening dress(es)

(שׂמלה) _____ _____ (שׂמלוֹת) _____ _____

Word pairs in sentences

Adjectives and verbs always agree with the first word of a word pair:

This evening dress does not suit you
simlat ha'érev ha'zot lo mat-imah lakh
שׂמלת הערב הזאת לא מתאימה לך

My cousins are not coming to the wedding
bney ha'dodim sheli lo ba-im la'khatunah
בני הדוֹדים שלי לא באים לחתוּנה

Exercise 2

Now go back to Dialogue 1. There are more examples of word pairs. Write them down, separating those in the singular from those in the plural.

More verbs in Group 1: roots ending with ע, ח

In these verbs the last root letter is sounded with a strong *'ah'* (ע) or *'akh'* (ח). (See Unit 1, notes on the alphabet, concerning the letter ח at the end of a word.)

Example:

to hear	*li'shmó-a*	(ש-מ-ע) לשמוֹע
to forget	*li'shkó-akh*	(ש-כ-ח) לשכוֹח

Root ש-מ-ע Infinitive To hear *li'shmó-a* לשמוֹע

*shomé-**a***	שׁוֹמע	אני, אתה, הוּא	Masculine singular
*shomá-**at***	שׁוֹמעת	אני, את, היא	Feminine singular
*shom-**im***	שׁוֹמעים	אנחנוּ, אתם, הם	Masculine plural
*shom-**ot***	שׁוֹמעוֹת	אנחנוּ, אתן, הן	Feminine plural

Root ש-כ-ח **Infinitive** To forget *li'shkó-akh* לשכוח			
*shokhé-**akh***	שוכח	אני, אתה, הוא	Masculine singular
*shokhákh**at***	שוכחת	אני, את, היא	Feminine singular
*shokhekh**im***	שוכחים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
*shokhekh**ot***	שוכחות	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

Other verbs following this pattern are:

to open	*li'ftó-akh*	לפתוח (פ-ת-ח)
to send	*li'shló-akh*	לשלוח (ש-ל-ח)
to know	*la'dá-at*	לדעת (י-ד-ע)
to travel	*li'nsó-a*	לנסוע (נ-ס-ע)

Exercise 3

Give the four forms of the present tense of the verbs above, following the examples given (check with the answer section for pronunciation). Remember to use the root letters given in brackets, rather than the infinitive, to conjugate the verb.

Generalizing: the impersonal form

To generalize in English, you often use the words 'you' – as we are doing now – 'they' or 'one', or the passive form, such as 'this is how it ***is done***'. In Hebrew, you use the present tense plural form, 'this is what we/you/they do'.

Summer clothes are not sold in December.
bigdey káyits lo mokhrim b'detsember

בגדי קיץ לא מוכרים בדצמבר.

When does the shopping mall open?
matay potkhim et ha'kanyon? מתי פותחים את הקניון?

What does one find in that shop?
mah mots-im ba'khanut ha'hi? מה מוצאים בחנות ההיא?

Exercise 4

The impersonal form is often used when asking for information. Have a go by completing the questions, using the appropriate form of the verbs (root letters given below) and choosing a suitable question word from the list.

New vocabulary

pharmacy	*beyt mirkákhat (m.)*	בית מרקחת
how?	*ekh*	איך
to close/shut	*li'sgor* G1	לסגוֹר (ס-ג-ר)
to find	*li'mtso* G1	למצוֹא (מ-צ-א)
picnic	*piknik (m.)*	פיקניק

Question words:

מתי, מה, איפה, איך

Example:

איך (שׁ-מ-ע) שׁוֹמעים את המוּסיקה בחדר הזה?

How does one hear the music in this room?

ekh shom-im et ha'musikah ba'khéder ha'zeh

1 אתה יוֹדע _________ (ס-ג-ר) _________ את הבנק היוֹם?

atah yodé-a _________ _________ et ha'bank ha'yom?

2 _________ (מ-כ-ר) _________ משקפי שמשׁ?

_________ _________ mishkafey shémesh?

3 _________ (ק-נ-ה) _________ לבר מצווה?

_________ _________ l'bar mitsvah?

4 _________ (י-ד-ע) _________ מתי לבוֹא?

_________ _________ matay la'vo ?

5 אוּלי את יוֹדעת _________ (מ-צ-א) _________ בית מרקחת קרוֹב?

ulay at yodá-at _________ _________ beyt mirkákhat karov?

6 _________ (צ-ר-ך) _________ לקחת לפיקניק?

_________ _________ la'kákhat la'piknik?

Cultural note

Rekhov Ha’shaked is a local shopping street, typical of the kind you are likely to find in a small Israeli town. Some of the shop signs will indicate the type of shop; others will have names unrelated to what is on offer. Some will use the printed lettering you have been used to reading, but others may include the handwriting script (introduced in Unit 1). Unfamiliar names often include pointing (vowel signs) to help with pronunciation – this is one instance where even Israelis need help!



1 מוּסך *musakh (m.)*; 2 בּוּטיק *butik (m.)*;
3 מספרה *misparah (f.)*; 4 בית קפה *beyt-kafe (m.)*;
5 קוֹנדיטוֹריה *konditóriah (f.)*

greengrocer’s	*khanut yerakot (f.)*	חנוּת ירקוֹת
grocer’s	*makólet (f.)*	מכוֹלת
butcher’s	*itliz (m.)*	אטליז
pharmacy	*beyt mirkákhat (f.)*	בית מרקחת
stationery shop	*khanut kley ktivah (f.)*	חנוּת כלי כתיבה
post office	*dó-ar (m.)*	דוֹאר
bank	*bank (m.)*	בנק
petrol station	*takhanat délek (f.)*	תחנת דלק

Most of the shops will be familiar but you might need a little help to know what to expect from a *makólet* מכולת. One could describe it as mini market, the equivalent of an English corner shop or village shop. It was often the only basic needs shop in the area in times gone by.

Exercise 5

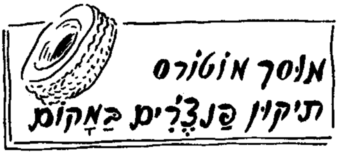
Look closely at Rehov Ha'shaked and then read the shop signs below. Can you hang them where they belong?

a



d





b

e



c



Exercise 6

Yossi is in a mess, he has made a list of things he needs, jotting the items down as they come to mind. Help him re-organise his list, by grouping the items according to the type of shop in which he is likely to find them.

Example: בנק: מזומן

Yossi's list

money	*késef (m.)*	כסף
cash	*mezuman (m.)*	מזומן
meat	*basar (m.)*	בשׂר
sausage/salami	*naknik (m.)*	נקניק
stamp	*bul (m.)*	בוּל
pen	*et (m.)*	עט
pencil	*iparon (efronot, m./pl.)*	עפרון(עפרוֹנוֹת)
bread roll	*lakhmanyah (f.)*	לחמניה
trousers	*mikhnasáyim (m./ pl.)*	מכנסיים
letter paper	*nyar (m.) mikhtavim*	נייר מכתבים
blouse, shirt	*khultsah (f.)*	חולצה
sock(s)	*gérev (garbáyim, m./pl.)*	גרב (גרביים)

Exercise 7

A great idea *yofi shel ra-ayon* יוֹפי שׂל רעיוֹן

New vocabulary

first, before	*kódem*	קוֹדם
then, later	*akhar kakh*	אחר כך
car	*mekhonit (f.)*	מכוֹנית
	**khalah (f.)*	חלה*
delicatessen	*ma-adanyah (f.)*	מעדנייה
gift, present	*matanah (f.)*	מתנה
hair appointment	*tor (m.) ba'misparah*	תוֹר במספרה

* This is a traditional loaf for the Sabbath; two loaves are blessed to remember the double portion of manna God provided for the Israelites in the wilderness after they came out of Egypt, so that they would not have to work on the day of rest.

You want to meet a friend for lunch. Friday (*yom shishi* **יוֹם שִׁישִׁי**) seems a good day, it being a short working day to allow time to get home before the Sabbath which begins at sundown. You ring your friend and suggest lunch, but she has many errands to do. Here is how the telephone conversation starts:

– **שָׁלוֹם חנה, את רוֹצה להיפגש לארוּחת צהריים ביוֹם שִׁישִׁי?**
– **כן, זה יוֹפִי שֶׁל רעיוֹן! אבל ביוֹם שִׁישִׁי סוֹגרים מוּקדם, אז אני קוֹדם צריכה...**

– *shalom khanah, at rotsah l'hipagesh l'arukhat tsohoráyim b'yom shishi?*

– *ken, zeh yófi shel ra-ayon! aval b'yom shishi sogrim mukdam, az ani kódem tsrikhah…*

Carry on with your friend's answer as follows:

1 … to get petrol for the car, and *khalot* and a chicken for supper.

2 I want to go to the delicatessen to buy cheeses and olives.

3 They close the post office at one o'clock, so I also need to buy stamps.

4 I also need to buy a gift for my son's friend – maybe a book or a nice pen.

5 I have a hair appointment at two.

6 Can we (lit. 'is it possible') to meet for coffee at three?

Dialogue 2

Peter makes straight for the shoe shop: what is wrong with the shoes?

פיטר: יֵשׁ לכם נעליים כאלה, במידה ארבעים וארבע?
המוֹכרת: איזה צבע אתה מעדיף? שחוֹר, חוּם אוֹ בזי'?
פיטר: הנעליים החוּמוֹת מוֹצאוֹת חן בעיניי. כמה הן עוֹלוֹת?
המוֹכרת: מאתיים עֶשׂרים וחמישה שְׁקלים.
פיטר: הן יקרוֹת; יֵשׁ הנחה?

המוֹכרת: לא אני מצטערת. הן יקרוֹת כי זה מוּתג מפוּרסם.

The sales assistant fetches a pair and Peter tries them on.

פיטר: אוֹי! יש לנוּ בעיה.

המוֹכרת: מה, הנעליים צרוֹת לך?

פיטר: לא, אבל אני לא צ׳רלי צ׳פלין. יש לי גם רגל שׂמאלית לא רק ימנית.

המוֹכרת: סליחה! אתה צוֹדק. מעניין מי נוֹעל את הזוּג האחר!

פיטר: כנראה מישהוּ עם שתי רגליים שׂמאליוֹת* אבל עשׁיר...

piter: *yesh lakhem na-aláyim ka-éleh, ba-midah arba-im v'arba?*
ha'mokhéret: *eyzeh tséva atah ma-adif? shakhor, khum o bej?*
piter: *ha'na-aláyim ha'khumot mots-ot khen b'enay. kámah hen olot?*
ha'mokhéret: *matáyim esrim v'khamishah shkalim.*
piter: *hen yekarot; yesh hanakhah?*
ha'mokhéret: *lo ani mitsta-éret. hen yekarot ki zeh mutag mefursam.*

piter: *oy! yesh lánu be-ayah.*
ha'mokhéret: *mah, ha'na-aláyim tsarot lekha?*
piter: *lo, aval ani lo Charli Chaplin. yesh li gam régel smalit, lo rak yemanit!*
ha'mokhéret: *slikhah! atah tsodek. me-anyen mi no-el et ha'zug ha'akher!*
piter: *kanir-eh míshehu im shtey ragláyim smaliyot* aval ashir…*

PETER: Do you have some shoes like these, in size 44?
SALES ASSISTANT: Which colour do you prefer? Black, brown or beige?
PETER: I like the brown shoes. How much do they cost?
SALES ASSISTANT: 225 shekels.
PETER: They're expensive; is there a discount?
SALES ASSISTANT: No, I'm sorry. They're expensive because it's a well-known make.

The sales assistant fetches a pair and Peter tries them on.

PETER:	Oh! we've got a problem.
SALES ASSISTANT:	What, are the shoes [too] tight for you?
PETER:	No, but I'm not Charlie Chaplin. I have a left foot, not just a right one.
SALES ASSISTANT:	Sorry! you're right. [It would be] interesting [to know] who is wearing the other pair!
PETER:	Evidently someone with two left feet* – but rich…

* Having two left feet is a way of saying that someone is clumsy in Hebrew as well as in English. Israelis also use 'two left hands' in a similar way:

He does not know how to open this window: he has 'two left hands'

hu lo yodé-a ekh liftó-akh et ha'khalon ha'zeh: yesh lo shtey yadáyim smaliyot

הוּא לא יוֹדע איך לפתוֹח את החלוֹןהזה, יש לוֹ שתי ידיים שׂמאליוֹת...

Vocabulary

sales assistant	*mokher(-et, f.)*	מוֹכר(ת)
like these	*ka-éleh (m./f., pl.)*	כאלה
(like this)	*(kazeh(m.) kazot(f.)*	(כזה,כזאת)
size	*midah (f.)*	מידה
colour	*tséva (m.)*	צבע
black	*shakhor (shkhorah, f.)*	שחוֹר
brown	*khum (-ah, f.)*	חוּם(ה)
beige	*bej (m./f., s./pl.)*	בז׳
I like (lit.'find charm in my eyes')	*mots-ot khen b'enay*	מוֹצאוֹת חן בעיני*
how much/many?	*kámah*	כמה?**
(they) cost	*olim* G1	עוֹלים (ע-ל-ה)
expensive	*yakar (yekarah, f.)*	יקר(ה)
discount	*hanakhah (f.)*	הנחה
make, brand	*mutag (m.)*	מוּתג
famous	*mefursam(mefursémet, f.)*	מפוּרסם(ת)

tight, narrow	*tsar (tsarah, f.)*	צר(ה)
foot, leg	*regel (ragláyim, f., pl.)*	רגל*** (רגליים)
right (adj.)	*yemani(-t, f.)*	ימני(ת)
left (adj.)	*smol (smalit, f.)*	שׂמאל(ית)
am/is right	*tsodek* G1	צוֹדק (צ-ד-ק)
wear(s) (only for shoes)	*no-el* G1	נוֹעל (נ-ע-ל)
pair	*zug (m.)*	זוּג
other, different	*akher(-et, f.)*	אחר(ת)
rich	*ashir(-ah, f.)*	עשׁיר(ה)

* Note that the verb 'find' *mots-ot* G1 **(מ-צ-א)** must agree in number and gender with its subject, in this case 'shoes'; e.g.

I like the hat (lit. 'the hat finds favour in my eyes')
ha'kova motseh khen b'enay הכוֹבע מוֹצא חן בעיני

**often pronounced with stress at the beginning *kámah*, although the correct form is to stress the last syllable.

*****רגליים** like **נעליים** are examples of feminine nouns whose plurals resemble the masculine; the accompanying adjectives agree with the feminine gender:

regel smalit **רגל שׂמאלית,** *na-alayim yekarot* **נעליים יקרוֹת**

Useful expressions

what is the **price** please? מה המחיר בבקשׁה?
mah ha'mekhir b'vakashah?
How much does it cost? כמה זה עולה?
kamah zeh oleh?

Is there a **discount?** *yesh hanakhah?* יש הנחה?
We have a **special offer** יש לנוּ מבצע מיוּחד
yesh lanu mivtsa myukhad
You get a 10% discount אתה מקבל הנחה עשׂרה אחוּזים
atah mekabel hanakhah asarah akhuzim

It costs 300 shékels with (lit. 'after') a discount *zeh oleh 300 shekel akharey hanakhah*	זה עולה שלוש מאות שקל אחרי הנחה
Is it possible to pay by **cheque?** *efshar le'shalem b'tshek?*	אפשר לשלם בציק?
We do not accept cheques *anakhnu lo mekablim tshekim*	אנחנו (לא) מקבלים ציקים
Do you accept **credit cards?** *atem mekablim kartisey ashray?*	אתם מקבלים כרטיסי אשראי?





Exercise 8

Dialogue with a sales assistant. Practise using:

like this/these	*kazeh, kazot/ka-éleh*	כזה כזאת/כאלה

New vocabulary

coat	*me-il (m.)*	מעיל
red	*adom (adumah, f.)*	אדום(ה)
look(s) for	*mekhapes(-et, f.)*	מחפש(ת)

Questions *she-elot* שאלות:

I am looking for a coat like this one but in red. How much is it?

Do you have a special offer?

Do you accept cheques or credit cards?

Replies/answers *tshuvot* תשובות:

We do not have coats like these in red.

We do have a special offer: with (lit. 'after') a discount, the coat is 360 shekels.

We don't accept credit cards, but we do accept cheques.

Language Point

Numbers 11–1,000,000

The teens

Numbers from 11 to 19 are formed much as they are in English by adding the Hebrew equivalent of 'teen' – *esreh (f.)* עשׂרה/ *asar (m.)* עשׂר – to the unit number. (Note that the pronunciation of 2, 3, 7 and 9 is slightly shortened.)

Masculine			Feminine	
akhad-asar	אחד-עשׂר	11	*akhat-esreh*	אחת-עשׂרה
shnem-asar	שנים-עשׂר	12	*shtem-esreh*	שתים-עשׂרה
shloshah-asar	שלושה-עשׂר	13	*shlosh-esreh*	שלוש-עשׂרה
arba-ah-asar	ארבעה-עשׂר	14	*arba-esreh*	ארבע-עשׂרה
khamishah-asar	חמישה-עשׂר	15	*khamesh-esreh*	חמש-עשׂרה
shishah-asar	שישה-עשׂר	16	*shesh-esreh*	שש-עשׂרה
shiv-ah-asar	שבעה-עשׂר	17	*shva-esreh*	שבע-עשׂרה
shmonah-asar	שמונה-עשׂר	18	*shmoneh-esreh*	שמונה-עשׂרה
tish-ah-asar	תשעה-עשׂר	19	*tsha-esreh*	תשע-עשׂרה

The tens

Add *'im'* but notice the small vowel changes.

	Masculine/Feminine	
10	*éser*	עֶשֶׂר
20	*esr**im***	עֶשְׂרִים
30	*shlosh**im***	שְׁלוֹשִׁים
40	*arba-**im***	אַרְבָּעִים
50	*kham**ish**im*	חֲמִשִּׁים
60	*sh**ish**im*	שִׁשִּׁים
70	*sh**iv**-**im***	שִׁבְעִים
80	*shmon**im***	שְׁמוֹנִים
90	*t**ish**-**im***	תִּשְׁעִים

The units are then added to the tens to form

55 *khamishim v'khamesh* חמישים וחמש

78 *shiv-im u'shmóneh* שבעים ושמונה

NB Remember that the feminine form of the units is used when counting, but when qualifying nouns, they will agree with the noun gender:

24 buses *esrim v'arba-ah otobusim (m.)*

עשרים וארבעה אוטובוסים

24 cars *esrim v'arba mekhoniyot (f.)*

עשרים וארבע מכוניות

Hundreds

Add 'hundreds' *me-ot* מאוֹת to the unit number, noticing the small vowels changes.

Masculine/Feminine		
100	*me-ah*	מאה
200	*matayim*	מאתיים
300	*shlosh me-ot*	שלוֹשׁ מאוֹת
400	*arba me-ot*	ארבע מאוֹת
500	*khamesh me-ot*	חמשׁ מאוֹת
600	*shesh me-ot*	שׁשׁ מאוֹת
700	*shva me-ot*	שׁבע מאוֹת
800	*shmoneh me-ot*	שׁמוֹנה מאוֹת
900	*tsha me-ot*	תשׁע מאוֹת

Thousands

Add 'thousands' *alafim* אלפים to the unit number, which here becomes the first word in the word pair; e.g. *shalosh – shloshet* שׁלוֹשׁ - שׁלוֹשׁת.

Masculine/Feminine		
1,000	*élef*	אלף
2,000	*alpáyim*	אלפיים
3,000	*shloshet alafim*	שׁלוֹשׁת אלפים
4,000	*arba-at alafim*	ארבעת אלפים
5,000	*khameshet alafim*	חמשׁת אלפים
6,000	*sheshet alafim*	שׁשׁת אלפים
7,000	*shiv-at alafim*	שׁבעת אלפים
8,000	*shmonat alafim*	שׁמוֹנת אלפים
9,000	*tish-at alafim*	תשׁעת אלפים
10,000	*aseret alafim*	עשׂרת אלפים
20,000	*esrim élef*	עשׂרים אלף...
100,000	*me-ah élef*	מאה אלף...
1,000,000	*milyon*	מיליוֹן

Exercise 9

Test your general knowledge and give your answer in Hebrew:

1 How many days in February? (27 or 28)

2 How many months is an African elephant's pregnancy? (12, 18 or 22)

3 How tall is Mount Everest (in metres)? (8,848 or 10,031)

4 Around what year did the prophet Muhammad have his vision? (in 595 or 610)

5 When was Sigmund Freud born? (in 1856, 1879 or 1895)

6 When did the first man walk on the moon? (in 1965, 1969 or 1970)

7 How many final letters are there in the Hebrew alphabet? (4, 5 or 6)

Dialogue 3

Exercise 10

Peter makes his way to the Superpharm.
Below we have given you, separately, what the salesman (*ha'mokher* המוֹכר) says and what Peter says, in no particular order. A quick revision of prepositions and question words learnt so far will help you put them in the correct order to compose Dialogue 3 for yourself in no time.

New vocabulary

to help	*la-azor* G1	לעזוֹר (ע-ז-ר)
brush	*mivréshet(f.)*	מברשת
hair	*se-ar(f.)*	שׂער
teeth	*shináyim(f., pl.)*	שיניים
soap	*sabon(m.)*	סבוֹן
paste	*mishkhah(f.)*	משחה

side	*tsad(f.)*	צד
shampoo	*shampo(m.)*	שמפו
small change	*késef katan*	כסף קטן
change/surplus	*ódef(m.)*	עודף

The dialogue begins with the sales assistant asking Peter if he can help:

מוכר: .....?
פיטר: .....

מוכר: איזו מברשת, מברשת שער או שיניים?
מוכר: שם, בצד שמאל מול השמפו. מה עוד אתה צריך?
מוכר: אפשר לעזור לך?
מוכר: מברשות השער על יד הסבון.
מוכר: שלושים ושלושה שקלים, בבקשה.

פיטר: אני צריך גם את זה וגם את זה. איפה מברשות השער?
פיטר: אין לי כסף קטן, יש לך עודף?
פיטר: זה הכל, תודה. כמה זה?
פיטר: כן בבקשה. אני צריך מברשת.
פיטר: ואיפה מברשות השיניים ומשחת השיניים?

7 סידוּרים

Making arrangements

In this unit you will learn:

- verbs – Group 2
- the direct object pronouns *oti, otkha* ...אוֹתי,אוֹתך
- the dual ending *-ayim* ־יים
- how to express age: ben/*bat* בן/בת
- the days of the week and ordinal numbers
- how to make comparisons: *pakhot o yoter* פחות אוֹ יוֹתר
- all day/every day *kol ha'yom/kol yom* כל היוֹם/כל יוֹם

Dialogue 1

Maya is arranging her visit to Kibbutz Mishmar Ha'Shalom with Peter. Here she is on the phone with her mother. See what you can read and understand, referring to the vocabulary list for new words, but without looking at the translation and transliteration. Can you say where she is phoning from and when she is planning to visit her parents? Will anyone else be there?

מאיה: אמא שלוֹם, אני מצלצלת מהמשׂרד. מה שׁלוֹמך?

אמא: הכל בסדר מאיה. אני יוֹדעת שׁאת עסוּקה, אבל מתי רוֹאים אוֹתך?

מאיה: זאת בדיוּק הסיבה שׁאני מדברת מהמשׂרד; אני חוֹשׁבת לבוֹא לביקוּר עם ידיד מהעבוֹדה. הוּא מאנגליה וכוֹתב מאמר על החיים בארץ; ורוֹצה כמוּבן לבקר גם בקיבוּץ. אנחנוּ יכוֹלים לבוֹא לקראת סוֹף השׁבוּע?

אמא: וודאי, ברצוֹן רב. אתם יכוֹלים להישׁאר לשׁבת?

מאיה: כן, למה לא? תוֹדה.

אמא: גם יעל ורוֹעי באים בשבת עם הילדות. את זוֹכרת שלדנה יש יוֹם הוּלדת בעוֹד יוֹמיים? היא כבר בת 8, ממש קשה להאמין.

מאיה: כן, את צוֹדקת. יש לך רעיוֹן מה לקנוֹת לה מתנה?

אמא: שאלה קשה. יש לה הכל ברוּך השם! אוּלי פשוּט תכשיט קטן אוֹ משהוּ לשׂער? יש לך בכלל זמן לחפשׂ?

maya: *íma shalom, ani metsaltsélet meha'misrad. mah shlomekh?*
íma: *ha'kol b'séder maya. ani yoda-at she'at asukah, aval matay ro-im otakh?*
maya: *zot b'diyuk ha'sibah she'ani medabéret me'ha'misrad; ani khoshévet l'avo l'bikur im yadid me'ha'avodah. hu me'angliyah, v'kotev ma-amar al ha'khayim ba'árets; v'rotseh kamuvan le'vaker gam ba'kibuts. anákhnu yekholim l'avo likrat sof ha'shavú-a?*
íma: *vaday, b'ratson rav. atem yekholim l'hisha-er l'shabat?*
maya: *ken, lámah lo? todah.*
íma: *gam yael v'ro-i ba-im b'shabat im ha'yladot. at zokhéret she'l'dánah yesh yom hulédet b'od yomáyim? hi kvar bat shmóneh, mamash kasheh l'ha-amin.*
maya: *ken, at tsodéket. yesh lakh ra-ayon mah li'knot lah matanah?*
íma: *she-elah kashah. yesh lah ha'kol, barukh ha'shem! ulay pashut takhshit katan, o máshehu la'se-ar? yesh lakh bikhlal zman le'khapes?*

MAYA: Hi, mum! I'm ringing from the office. How are you?
MOTHER: Everything's fine, Maya. I know you're busy, but when do we see you?
MAYA: That's exactly why (lit. 'the reason') I'm speaking from the office. I'm thinking of coming to visit with a friend from work. He's from England and is writing an article on life in Israel; and of course he wants to visit the kibbutz too. Can we come towards the end of the week?
MOTHER: Of course, with great pleasure. Can you stay for Shabbat?
MAYA: Yes, why not? Thanks!
MOTHER: Yael and Ro-i are also coming on Shabbat with the girls. You remember that Danah's birthday is in a couple of days? She's already eight years old! It's really hard to believe.

MAYA: Yes, you're right. Do you have an idea of what to buy her as a present?

MOTHER: Difficult question. She has everything, thank God! (lit. 'blessed is the name')! Maybe simply a little piece of jewelry or something for the hair? [But] do you have time at all to look?

Vocabulary

call(s), ring(s)	*metsaltsélet* G2	מצלצלת (צ-ל-צ-ל)
busy	*asuk(-ah, f.)*	עסוק(ה)
you (direct obj.)	*otakh (f., sing.)*	אוֹתך
reason	*sibah (f.)*	סיבה
speak(s), is speaking	*medabéret* G2	מדברת (ד-ב-ר)
friend	*yadid (yedidah, f.)*	ידיד(ה)
article	*ma-amar (m.)*	מאמר
towards	*likrat*	לקראת
end	*sof (m.)*	סוֹף
weekend	*sof shavú-a*	סוֹף שבוּע
certainly, definitely	*vaday*	וודאי
with pleasure, willingly (lit. 'with much willingness')	*b'ratson rav*	ברצוֹן רב
why	*lámah*	למה
remember(s)	*zokher* G1	זוֹכר (ז-כ-ר)
birthday	*yom hulédet*	יוֹם הולדת
in a couple of days	*b'od yomáyim*	בעוֹד יוֹמיים
eight years old (lit. 'daughter of eight')	*bat shmóneh*	בת 8
difficult, hard*	*kasheh(-ah, f.)* adverb + adj.	קשה*
to believe	*l'ha-amin*	להאמין
question	*she'elah (f.)*	שאלה
Thank God (lit. 'blessed is the Name')	*barukh ha'shem*	ברוך השם

simply/simple*	*pashut (pshutah, f.)* adverb + adj.	פשוט(ה)*
jewelry	*takhshit (m.)*	תכשיט
something	*máshehu*	משהו
generally, at all	*bikhlal*	בכלל
to look for	*le'khapes* G2	לחפש

*The masculine singular of a fair number of adjectives are also used as adverbs describing 'the manner in which':

He works hard *hu oved kasheh* הוא עוֹבד קשה

They simply don't want to go *hem pashut lo rotsim la'lekhet*

הם פשוט לא רוֹצים ללכת

Language points

Verb Group 2

Group 2 verbs add the prefix מ to the root letters in the present tense. Although you won't see the prefix in the infinitive, you will be able to recognize this verb group's distinctive sound pattern. Consider the verbs below (a couple of which are already familiar to you):

Root ד-ב-ר **Infinitive** To speak, talk *le'daber* לדבר

*medab**er***	מדבר	אני, אתה, הוּא	Masculine singular
*medab**éret***	מדברת	אני, את, היא	Feminine singular
*medab**rim***	מדברים	אנחנוּ, אתם, הם	Masculine plural
*medab**rot***	מדברוֹת	אנחנוּ, אתן, הן	Feminine plural

Examples:

She talks the whole time *hi medabéret kol ha'zman*	היא מדברת כל הזמן
We don't accept cheques *anákhnu lo mekablim chekim*	אנחנו לא מקבלים צ׳קים
They do not call on the Sabbath *hem lo metsaltselim ba'shabat*	הם לא מצלצלים בשבת

More verbs in the same group:

to search	*le'khapes*	לחפשׂ (ח-פ-שׂ)
to visit	*le'vaker*	לבקר (ב-ק-ר)
to pay	*le'shalem*	לשלם (שׁ-ל-ם)
to receive/get	*le'kabel*	לקבל (ק-ב-ל)
to tour, travel around	*le'tayel*	לטייל (ט-י-ל)
to arrange	*le'sader*	לסדר (ס-ד-ר)
to cook	*le'vashel*	לבשל (ב-שׁ-ל)
to repair	*le'taken*	לתקן (ת-ק-ן)

Note that some verbs in Group 2 have a root of four letters, two of which are repeated. However the conjugation follows the same pattern.

Root צ-ל-צ-ל **Infinitive** To ring *le'tsaltsel* לצלצל

metsaltsel	מצלצל	אני, אתה, הוא	Masculine singular
metsaltsélet	מצלצלת	אני, את, היא	Feminine singular
metsaltselim	מצלצלים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
metsaltselot	מצלצלות	אנחנו, אתן ,הן	Feminine plural

More verbs in this group:

to scorn	*le'zalzel*	לזלזל
to spoil, damage, ruin	*le'kalkel*	לקלקל
to chatter	*le'fatpet*	לפטפט
to scribble, rattle, babble, idle chatter	*le'kashkesh*	לקשקש
to confuse, mix up	*le'valbel*	לבלבל

These expressive verbs often crop up in idiomatic phrases:

Don't talk nonsense (lit. 'don't chatter away in the kettle')
al tekashkesh ba'kumkum אל תקשקש בקומקום

Don't mess me about (lit. 'don't confuse the mind')
al tevalbel et ha'mó-akh אל תבלבל את המוח

Exercise 1

How would you say:

She is paying in cash.
They (m.) are cooking fresh soup.
He cannot repair these shoes.
No problem, I'm arranging everything.
She is ringing from home.
They are ruining their son.

Exercise 2

Play around with the words to make sense of the following sentences. (See our suggestions in the answers section.)

New vocabulary

vehicle, car	*rékhev (m.)*	רכב

Example:

incorrect

בסופר פארם מבשלים סטיקים
ba'superfarm mevashlim steykim
in the Superpharm they cook steaks

incorrect במסעדה מוכרים קוסמטיקה
ba'mis-adah mokhrim kosmétikah
in the restaurant they sell cosmetics

Answer:

correct בסופר פארם מוכרים קוסמטיקה

correct סטיקים מבשלים במסעדה

b'khanut kley ktivah konim delek בחנות כלי כתיבה קונים דלק

et ha'se-ar mesadrim ba'musakh את השׂער מסדרים במוסך

ba'bank mekablim rak anglit בבנק מקבלים רק אנגלית

ba'misparah medabrim gam mezuman

במספרה מדברים גם מזומן

ha'rékhev metaknim b'vet mirkakhat

את הרכב מתקנים בבית מרקחת

b'takhanat ha'délek mekhapsim efronot

בתחנת הדלק מחפשׂים עפרונות

The particle et את *+ pronoun endings*

We have seen (pp. 57–8) that definite direct objects must be preceded by את in Hebrew;

He is opening **a** bottle of wine *hu poté-akh bakbuk yáyin*
הוא פותח בקבוק יין

He is opening **the** bottle *hu poté-akh et ha'bakbuk*
הוא פותח את הבקבוק

Pronouns replace specific persons or things and are therefore definite by nature. Instead of using two separate words, Hebrew attaches pronoun endings (see pp. 74–5) to the particle את:

הם(ן)	אתם(ן)	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני
אותם(ן)	אתכם(ן)	אותנו	אותה	אותו	אותך	אותך	אותי
otam(n)	*etkhem(n)*	*otánu*	*otah*	*oto*	*otakh*	*otkha*	*oti*
them(m./f.)	you(m./f.,pl.)	us	her	him	you(f.)	you(m.)	me

Examples:

They want to meet him at the office
hem rotsim li'fgosh oto ba'misrad
הם רוֹצים לפגוֹשׁ אוֹתוֹ במשׂרד

She likes the shoes very much but in the end doesn't buy them
hi me-od ohévet et ha'na-aláyim, aval ba'sof lo konah otan
היא מאד אוֹהבת את הנעליים אבל בסוֹף לא קוֹנה אוֹתן

Exercise 3

Replace the words in brackets with the correct pronouns (you will find transliteration and translation in the answers section):

Example:

גדי רוֹאה את (האחוֹת של תמר) = גדי רוֹאה אוֹתה
gadi ro-eh et ha'akhot shel tamar = gadi ro-eh otah

Gadi sees Tamar's sister = Gadi sees her

(Note that in Hebrew, as in English, a pronoun can replace a phrase as well as a single word.)

1 דני קוֹנה (בוּלים) ______ בדוֹאר.
2 את מבלבלת (את אני) ________.
3 ההוֹרים לא רוֹצים לקלקל (את הבת שׁלהם) ________.
4 דליה אוֹהבת לקבל (מתנוֹת) ________.
5 מתי אפשר לראוֹת (את אתם) _______?

The dual ending -áyim ־יים

Hebrew has another ending to indicate the plural known as the 'dual ending'. While it is not always the case (viz. 'water' *máyim* מים), it can indicate two of something and is appropriately common with nouns implying a pair. In the last unit we came across 'shoes' *na-aláyim* נעליים, 'glasses' *mishkafáyim* משקפיים, and 'trousers' *mikhnasáyim* מכנסיים. Note that the stress falls on the penultimate rather than on the last syllable.) We also see it with

nouns designating parts of the body such as 'leg, foot' *regel/ragláyim* רגל/רגליים.

And it can also be used with numbers and some units of time:

month *khódesh* חוֹדש; months *khodashim* חוֹדשים; two months *khodsháyim* חוֹדשיים.

Exercise 4

Can you pronounce and work out the meaning of the following?

שעתיים, יוֹמיים, שבוּעיים, שנתיים, מאתיים, אלפיים

How old are you? ben/bat kamah at(ah) בן/בת כמה את(ה)?

If you want to ask someone how old they are in Hebrew, you say:

Daughter/son (of) how many [years] are you?

The answer is:

I am son/daughter of ___ [years]
ani ben/bat esrim אני בן/בת עשׂרים

How old is he? *ben kamah hu?* בן כמה הוּא?

My son is two years old
ha'ben sheli hu ben shnatáyim הבן שלי הוּא בן שנתיים

Can you say how old you are? (We won't tell …)

Age of inanimate objects can be expressed similarly:

This table is two hundred years old
ha'shulkhan ha'zeh ben matáyim shanah
השוּלחן הזה בן מאתיים שנה

Exercise 5

You are looking at a family photo with an elderly relative who wants to remember who everyone is and how old they are; tell her:

This is (lit. 'These are') David and Nilly. He is 27 and she is 24. This is their baby. He is 14 months old and is already walking.

This is Martin, my father's brother. He's already 65, and this is his son Gal, 30 years old and not married!

This is my cousin Michal. She's 19, a student at Tel Aviv University.

The small boy on the left-hand side: he's Martin's grandson (*nékhed* נכד) from his daughter. He's 8 years old.

Dialogue 2

Maya is discussing her plans with Rachel, her colleague:

רחל: אז לכמה זמן את נוֹסעת?
מאיה: אני רוֹצה לגמוֹר את העבוֹדה מוּקדם ביוֹם שׁישׁי* אוֹ אפילוּ לצאת ביוֹם חמישׁי בלילה, כדי לא להיתקע בפקקים. ביוֹם שׁבת אני אצל ההוֹרים עם פיטר. מיוֹם ראשׁוֹן אנחנוּ מטיילים בגליל; יוֹם ראשׁוֹן בצפת, יוֹם שׁני עד רביעי בכנרת.
רחל: זאת תכנית טוֹבה. יוֹתר טוֹב מאשׁר להיוֹת כל יוֹם במקוֹם אחר, זה סתם מבלבל ולא זוֹכרים בסוֹף דבר מהטיוּל. אז אם כך, את נוֹסעת לכל השׁבוּע .
מאיה: את לא מרחמת עלי נכוֹן?
רחל: ממשׁ לא! איזה כיף! הוּא כוֹתב את המאמר ומה את עוֹשׂה?

rakhel: *az l'kamah zman at nosá-at?*
maya: *ani rotsah li'gmor et ha'avodah mukdam b'yom shishi* o afílu la'tset b'yom khamishi ba'láylah, kdey lo l'hitaka ba'pkakim. b'yom shabat ani etsel ha'horim im piter. mi'yom rishon anákhnu metaylim ba'galil; yom rishon bi'tsfat, yom sheni ad revi-i ba'kinéret.*
rakhel: *zot tokhnit tovah. yoter tov me-asher li'hiyot kol yom b'makom akher, zeh stam mevalbel v'lo zokhrim ba'sof davar me'ha'tiyul. az im kakh, at nosá-at l'kol ha'shavú-a?*
maya: *at lo merakhémet alay, nakhon?*
rakhel: *mamash lo! éyzeh kef! hu kotev et ha'ma-amar v'mah at osah?*

RACHEL: So, how long are you travelling for?
MAYA: I'd like to finish work early on Friday* or even leave Thursday night, not to get stuck in the traffic jams. On Saturday I'm at my parents' with Peter. On Sunday we're touring in the Galilee. Sunday in Safed, Monday until Wednesday on the Sea of Galilee.
RACHEL: It's a good plan. Better than being in a different place every day; that's just confusing and you don't remember anything of the trip in the end. So if that's the case, you'll be going away for the whole week.
MAYA: You've no sympathy for me, have you (lit. 'right')?
RACHEL: Absolutely not! What fun! He's writing the article and what are you doing?

* For the days of the week, see the language point below.

Vocabulary

to finish	*li'gmor* G1	לגמוֹר (ג-מ-ר)
to go out, leave	*la'tset* G1	לצאת (י-צ-א)
in order to	*kedey* (+ infinitive)	כדי
to get stuck	*l'hitaka*	להיתקע
traffic jam (also plug)	*pkak (m.)*	פקק
at, with, at the home of	*etzel*	אצל
Galilee	*galil*	גליל
more… than	*yoter… mi (me'asher)*	יוֹתר...מ(מאשר)
to be	*li'hiyot*	להיוֹת
just, merely	*stam*	סתם
thing	*davar (m.)*	דבר
tour, trip	*tiyul (m.)*	טיוּל
thus, so	*im kakh*	אם כך
whole, entire	*shalem (shlemah, f.)*	שׁלם(ה)
pity, have sympathy for	*merakhémet (f.) al* G2	מרחמת על (ר-ח-ם)
fun	*kef (m.)*	כיף

Language points

Days of the week and ordinal numbers

In Dialogue 1 above, Maya refers to *yom shishi, yom khamishi, yom shabat* – the days of the week. Hebrew uses ordinals to name the days, echoing the order of creation in that first week in Genesis.

Ordinals have both masculine and feminine forms and follow the noun. You'll notice that, apart from 'first', which comes from *rosh* ראש 'head', ordinals derive from the cardinals you have already learnt, with some vowel changes. Generally *'i'* י is added for the masculine and *'it'* ית for the feminine.

1st	*rishon(-ah,f.)*	ראשון(נה)
2nd	*sheni(shniyah)*	שני(ה)
3rd	*shlishi(-t)*	שלישי(ת)
4th	*revi-i(-t)*	רביעי(ת)
5th	*khamishi(-t)*	חמישי(ת)
6th	*shishi(-t)*	שישי(ת)
7th	*shvi-i(-t)*	שביעי(ת)
8th	*shmini(-t)*	שמיני(ת)
9th	*tshi-i(-t)*	תשיעי(ת)
10th	*asiri(-t)*	עשירי(ת)

'Day' *yom* יום is masculine in Hebrew, so the days of the week use the masculine form of the ordinals. The last day of the week, the seventh day, Saturday, is a day of rest in the Bible, the Sabbath *shabat* שבת. So the first day of the week in Israel, *yom rishon* יום ראשון, is Sunday.

Israelis also often use the Aleph Bet letters to specify the days of the week, mostly in writing.

Sunday	*yom rishon/ yom aleph*	יום ראשון/יום א׳
Monday	*yom sheni/ yom bet*	יום שני/יום ב׳
Tuesday	*yom shlishi/ yom gimmel*	יום שלישי/יום ג׳
Wednesday	*yom revi-i/ yom dalet*	יום רביעי/יום ד׳
Thursday	*yom khamishi/ yom hey*	יום חמישי/יום ה׳
Friday	*yom shishi/ yom vav*	יום שישי/יום ו׳
Saturday	*yom shabat/*	יום שבת
Sabbath	*shabat*	שבת

Exercise 6

We say the same thing!

Match these idiomatic Hebrew phrases with their English equivalent.

Example:

second fiddle	*kinor sheni*	כינור שני

ba'raki-a ha'shvi-i	ברקיע השביעי
b'mabat rishon	במבט ראשון
khush shishi	חוש שישי
hizdamnut shniyah	הזדמנות שנייה
gáyis khamishi	גיס חמישי

sixth sense; at first sight; a fifth column;
in seventh heaven; a second chance

Comparing

Equivalence

To liken one thing to another you use *k'* כ or *kmo* כמוֹ*:*

He's not as clever as Einstein but (he's) taller
hu lo khakham kmo/k'aynshtayn aval yoter gavóhah
הוּא לא חכם כאינשטיין/כמוֹ אינשטיין, אבל יוֹתר גבוֹה

I am looking for a dress like this and trousers like those
ani mekhapéset simlah kazot v'mikhnasáyim ka'éleh
אני מחפשׂת שׂמלה כזאת, ומכנסיים כאלה

NB *'ka'* here is a contraction of *k'* + the definite article *'ha'* (see p. 80, כּ + ה = כַּ).

More or less *pakhot o yoter* פחוֹת אוֹ יוֹתר

To compare people or objects, you insert the adverbs 'more' *yoter* יוֹתר or 'less' *pakhot* פחוֹת before or after the adjective you are qualifying. 'Than' is expressed by the preposition *mi'* מ or the full form *me'asher* מאשׁר.

Example:

The Dead Sea is less hot than the Sea of Galilee
yam ha'mélakh yoter kham mi'yam kinéret
ים המלח יוֹתר חם מים כנרת

and smaller (lit. 'less big') than the Mediterranean
u'pakhot gadol me'asher ha'yam ha'tikhon
ופחוֹת גדוֹל מאשר הים התיכוֹן

It's easier to cook for ten than to look for a birthday present for my husband
yoter kal le'vashel l'asarah, me'asher le'khapes matanah l'yom ha'hulédet shel ha'bá-al sheli
יוֹתר קל לבשׁל לעשׂרה מאשר לחפשׂ מתנה ליוֹם ההוּלדת שׁל הבעל שׁלי

Note that unlike כּ, *mi'* מ (from) does not contract before the

definite article, but the pronunciation changes from *'mi'* מ to *me'ha'* ...מה:

Martin is older than his brother
martin yoter mevugar me'ha'akh shelo
מרטין יותר מבוגר מהאח שלו

Too much/too little *yoter miday/pakhot miday* (יותר) מדי/(פחות) מדי

The dress is too big
ha'simlah yoter miday gdolah
or *ha'simlah gdolah miday*
השׂמלה יותר מדי גדולה/השׂמלה גדולה מדי

NB Without (יותר) מדי/(פחות) מדי, 'too' *miday* מדי must come after the adjective.

Not enough *lo maspik* לא מספיק

This soup is not hot enough *ha'marak ha'zeh lo maspik kham*
המרק הזה לא מספיק חם

Exercise 7

New vocabulary

dark	*keheh (kehah, f.)*	כהה
wide	*rakhav (rekhavah, f.)*	רחב

Rearrange these words to form sentences:

1 זמן/ אני/ יותר/ עסוק/ לי/ מדי/ אין
2 מהנעליים/ יותר/ הגרביים/ יקרים
3 מספיק/ המכנסיים/ לא/ רחבים
4 שׂמלה/ מחפשׂת/ כזאת/ פחות/ אבל/ כהה/ אני/בצבע
5 ללכת/ יותר/ לקחת/ ברגל/ מאשר/ את/ טוב/ האוטובוס

Kol כל – ***each and every, and sometimes the entire thing…***

You have come across this important word before. Let's look closer at how it works.
Notice the difference:

I work ***every*** day *ani ovédet* ***kol*** *yom* אני עוֹבדת כל יוֹם

I work the ***whole*** day *ani ovédet* ***kol ha'****yom*
אני עוֹבדת כל היוֹם

We live in the city **all** year but, thank God, **every** year we go away for a holiday *anákhnu garim* ***kol ha'shanah*** *ba-ir aval, todah la-el,* ***kol shanah*** *anákhnu yotsim l'khufshah*
אנחנוּ גרים כל השנה בעיר אבל, תוֹדה לאל, אנחנוּ יוֹצאים כל שנה לחוּפשה

כל does not change with number or gender:

The whole family is coming to the kibbutz for the Sabbath
kol ha'mishpakhah ba-ah la'kibuts l'shabat
כל המשפחה באה לקיבוּץ לשבת

Not every tourist visits the Galilee
lo kol tayar mevaker ba'galil
לא כל תייר מבקר בגליל



כל can also take the pronoun endings to express 'all of me', 'all of it' 'all of them' etc. (see the Prepositions chart, p. 348–9). You are very likely to come across the phrase 'all of us' *kulanu* כוּלנוּ and particularly 'all of them', meaning 'everyone' *kulam* כוּלם.

Note how the vowel changes from *'o'* to *'u'*:

Everyone thinks that the bus is better than the train.

kulam khoshvim she'ha'otobus yoter tov me'ha'rakévet
כּוּלם חוֹשבים שהאוֹטוֹבּוּס יוֹתר טוֹב מהרכּבת

Have you taken all this in? *kol ha'kavod!* כּל הכּבוֹד!

This common Israeli expression means 'well done'; literally 'all respect (כּבוֹד) [is due to you]':

You have run the Marathon – כּל הכּבוֹד!

You have almost completed seven units of a Hebrew course – כּל הכּבוֹד!

Exercise 8

Read the dialogue and answer the questions below.

New vocabulary

customer	*lakó-akh(-khah, f.)*	לקוֹחה
wedding	*khatunah (f.)*	חתוּנה
laugh(s)	*tsokhéket (f.)* G1	צוֹחקת (צ-ח-ק)
silk	*méshi (m.)*	משי
festive	*khagigi(-t, f.)*	חגיגי(ת)
long	*arokh (arukah, f.)*	ארוֹך (כּה)
[it's] not terrible i.e. never mind	*lo nora*	לא נוֹרא
ready	*mukhan(-ah, f.)*	מוּכן(ה)

לקוֹחה: אני מחפשׂת שׂמלת ערב מיוּחדת לחתוּנה של הבת שלי

מוֹכרת: כּל השׂמלוֹת שלנוּ מיוּחדוֹת!

לקוֹחה (צוֹחקת): יש לך משהוּ מתאים ממשי?

מוֹכרת: יש לי שׂמלה שחוֹרה ממשי, מאד חגיגית.

לקוֹחה: אני מצטערת, השׂמלה יוֹתר מדי ארוּכּה.

מוֹכרת: לא נוֹרא, אנחנוּ מתקנים במקוֹם. אבל יש לי גם משהוּ אחר במידה שלך, אם את מוּכנה לשלם יוֹתר.

לקוֹחה: כּן השׂמלה הזאת מוֹצאת חן בעיני יוֹתר.

lakokhah: *ani mekhapéset simlat érev meyukhédet la'khatunah shel ha'bat sheli.*
mokhéret: *kol ha'smalot shelánu meyukhadot!*
lakokhah (tsokhéket): *yesh lakh máshehu mat-im mi'méshi?*
mokhéret: *yesh li simlah shkhorah mi'méshi, me-od khagigit.*
lakokhah: *ani mitsta-éret, ha'simlah yoter miday arukah.*
mokhéret: *lo nora, anákhnu metaknim ba'makom. aval yesh li gam máshehu akher ba'midah shelakh, im at mukhanah le'shalem yoter.*
lakokhah: *ken, ha'simlah ha'zot motset khen b'enay yoter.*

1 Is the customer looking for a dress for a friend's wedding?
2 Why is the customer laughing?
3 What is the problem with the dress and can anything be done?
4 Does the customer buy it?

Exercise 9

When are you free? ?מתי אתה פנוי ומתי את פנויה

Look at Gady's diary and see what he has on this week. Gilah is on the phone trying to arrange an evening for them to meet. Their conversation is partly constructed below. Answer for Gady using the information in his diary. (See the answers section for our suggestions, with transliteration and translation.)

New vocabulary

feel(s)	*margish* G2	מרגיש (ר-ג-ש)
until	*ad*	עד
meeting	*pgishah (f.)*	פגישה
visit	*bikur (m.)*	ביקור
cinema	*kolnó-a (m.)*	קולנוע
bicycle	*ofanáyim (m./pl.)*	אופניים
doctor	*rofe (rofah, f.)*	רופא(ה)

Gady's diary *ha'yoman shel gadi* היומן של גדי

<u>יום ראשון</u> 9.00 רופא 14.30 פגישה בבנק	<u>יום חמישי</u> חיפה 8.00 רכבת 20.30 רכבת
<u>יום שני</u> 13.00 מספרה 19.30 חתונה/תמי ודורון	<u>יום שישי</u> 20.00 משפחת דוידסון- ארוחת ערב
<u>יום שלישי</u> 13.00 רכב /מכונית למוסך	<u>יום שבת</u> טיול אופניים 14.00 ביקור הורים (קולנוע?)
<u>יום רביעי</u> 19.30 – 18.30 ג׳ודו	<u>סידורים:</u> לתקן את האפניים לקנות מתנה לחתונה

גילה: שלום גדי. אתה מרגיש יותר טוב? מתי יש לך תור לרופא?

גדי: כן, אני מרגיש יותר _______ יש _______ .

גילה: אתה עסוק השבוע? אולי אתה פנוי ביום חמישי בערב?

גדי: לא, אני _______ אני _______ .

גילה: ומה עם יום רביעי?

גדי: יש לי _______ .

גילה: ומה התכניות שלך לשבת?

גדי: אני נוסע _______, ואחר כך _______ אבל _______ .

גילה: מצוין, אז בוא נלך ביחד לראות אה הסרט החדש בקולנוע חן.

גדי: יופי של _______ !

8 בדרך ובזמן

On the road and on time

In this unit you will learn:

- how to follow instructions and find your way
- means of transport and adverbs of direction
- how to tell the time
- months, seasons and festivals of the year
- verbs – Group 3 **הפעיל**
- superlatives: *hakhi… b'yoter* **הכי... ביותר**

Dialogue 1

Peter is at the central bus station (takhanah merkazit תחנה מרכזית*) in Tel Aviv on his way to Kibbutz Mishmar Ha'Shalom. Maya has gone on ahead and they have arranged to meet in Haifa where Peter would have to change buses. Peter now finds that there are other ways to get to the kibbutz, and his predicament seems to be of interest to more than just the ticket officer.*



Day ticket for the Tel-Aviv area



Train ticket: Tel-Aviv to Be-er-Shéva





Bus tickets from the Dan and Egged co-operatives

פיטר: אני צריך כרטיס לחיפה* בבקשה.

קופאי: איזה אוטובוס אתה רוצה? את האוטובוס הישיר או את המאסף?

פיטר: אני לא יודע, אני בעצם צריך להגיע לקיבוץ משמר השלום על יד חיפה.

חיילת: קיבוץ משמר השלום! אני מכירה את הדרך. לפי דעתי כדאי לקחת את האוטובוס הישיר לחיפה כי הוא נוסע בכביש המהיר. אבל אז, צריכים להחליף אוטובוס בחיפה.

נוסע מבוגר: זה תלוי, אם אתה לא ממהר, הדרך הרבה יותר מענינת אם נוסעים דרך זכרון יעקב*.

קופאי: האוטובוס הישיר לחיפה יוצא כל רבע שעה; האוטובוס שעובר דרך זכרון יעקב יוצא כל 45 דקות, ויש גם אוטובוס שנוסע דרך חדרה* ועוצר קרוב לקיבוץ משמר השלום. הוא יוצא רק בשעה אחת עשרה וחצי. אז מה אתה מחליט?

פיטר: מצטער! עכשיו אני לגמרי מבולבל! אני צריך לטלפן...

*חיפה = Haifa *kheyfah*, זכרון יעקב = Zikhron Ya-akov
חדרה = Hadera *khederah*

piter:	*ani tsarikh kartis l'kheyfah b'vakashah.*
kupay:	*éyzeh ótobus atah rotseh? et ha'ótobus ha'yashir o et ha'me-asef?*
piter:	*ani lo yodé-a. ani b'étsem tsarikh l'hagí-a l'kibuts mishmar ha'shalom al yad kheyfah.*
khayélet:	*kibuts mishmar ha'shalom! ani makirah et ha'dérekh. l'fi da-ati keday la'kákhat et ha'ótobus ha'yashir l'kheyfah ki hu nosé-a ba'kvish ha'mahir. aval az, tsrikhim l'hakhlif ótobus b'kheyfah.*
nosé-a mevugar:	*zeh taluy. im atah lo memaher, ha'dérekh harbeh yoter me-anyénet im nos-im dérekh zikhron ya-akov.*

kupay:	*ha'ótobus ha'yashir l'kheyfah yotse kol réva sha-ah; ha'ótobus she'over dérekh zikhron ya-akov yotse kol arba-im v'khamesh dakot, v'yesh gam ótobus she'over dérekh khadéra she'otser karov l'kibuts mishmar ha'shalom. hu yotse rak b'sha-ah akhat esreh va'khétsi. az mah atah makhlit?*
piter:	*mitsta-er! akhshav ani le'gámrey mevulbal! ani tsarikh le'talfen…*

PETER:	I need a ticket to Haifa please.
TICKET OFFICER:	Which bus do you want? The direct bus or the one which stops on the way?
PETER:	I don't know. I actually need to get to Kibbutz Mishmar Ha'Shalom near Haifa.
GIRL SOLDIER:	Kibbutz Mishmar Ha'Shalom! I know the way. In my view, it's worth taking the express bus to Haifa, because it goes on the fast road. But then you need to change buses in Haifa.
AN ELDERLY PASSENGER:	It depends. If you're not in a hurry, the journey is much more interesting if you go via Zikhron Ya-akov.
TICKET OFFICER:	The direct bus to Haifa leaves every quarter of an hour. The bus which goes via Zikhron Ya-akov leaves every 45 minutes. And there's another bus which goes via Hadera which stops near Kibbutz Mishmar Ha'Shalom. It leaves only at 11.30. So what's your decision (lit. 'what are you deciding')?
PETER:	I'm sorry, now I'm completely confused! I need to telephone…

Vocabulary

cashier, ticket officer	*kupay(-it, f.)*	קופאי(ת)
direct (express)	*yashir (yeshirah, f.)*	ישיר(ה)
stopping [bus] (lit. 'collecting')	*me-asef*	מאסף
to arrive, to get to	*l'hagí-a* G3	להגיע (נ-ג-ע)
soldier	*khayal (khayélet, f.)*	חייל(ת)
know(s) (for people and places)	*makir (makirah, f.)*	מכיר(ה) (נ-כ-ר)

way/path/road (noun) via, through (prep.)	*dérekh (m. and f.)*	דרך
in my view	*l'fi da-ati*	לפי דעתי
(it's) worth, worthwhile	*keday*	כדאי
road	*kvish (m.)*	כביש
fast	*mahir(-ah, f.)*	מהיר(ה)
traveller, passenger	*nosé-a (nosa-at, f.)*	נוֹסע(ת)
it depends	*zeh taluy*	זה תלוּי
to change	*l'hakhlif* G3	להחליף (ח-ל-ף)
if	*im*	אם
am/is/are/ in a hurry	*memaher* G2	ממהר (מ-ה-ר)
quarter (of) an hour	*réva* *sha-ah*	רבע שׁעה
go(es) via, pass(es) through	*over* G1	עוֹבר (ע-ב-ר)
minute	*dakah (f.)*	דקה
leave(s), go(es) out	*yotse* G1	יוֹצא (י-צ-א)
stop(s)	*otser* G1	עוֹצר (ע-צ-ר)
(and a) half	*(va')khétsi*	(ו)חצי
decide(s)	*makhlit* G3	מחליט (ח-ל-ט)
utterly/completely	*l'gamrey*	לגמרי
confused	*mevulbal (mevulbélet, f.)*	מבוּלבל(ת)
to telephone	*le'talpen* G2	לטלפן (ט-ל-פ-ן)

Exercise 1

Right *nakhon* נכוֹן or wrong *lo nakhon?* לא נכוֹן

Read the dialogue again: which of the statements are true and which are false?

1 אין אוֹטוֹבּוּס ישׁיר לקיבּוּץ משׁמר השׁלוֹם.

2 אפשׁר להחליף אוֹטוֹבּוּס בּחיפה.

3 החיילת אוֹמרת שׁיוֹתר מעניין לנסוֹע דרך זכרוֹן יעקב.

4 הנוסע המבוגר חושב שאם פיטר ממהר, יותר טוב לנסוע דרך חדרה.
5 האוטובוס שנוסע דרך זכרון יעקב יוצא כל רבע שעה.
6 האוטובוס שעוצר קרוב לקיבוץ, יוצא באחת עשרה וחצי.
7 פיטר לא יודע מה להחליט.

Language points

Verb Group 3 hif-il הפעיל

You have already learnt two verb groups. Group 1 is known in Hebrew as *pa-al* פעל, which includes simple action verbs such as 'to write' *li'khtov* לכתוב or 'to work' *la'avod* לעבוד.

Group 2 is known as *pi-el* פיעל and these verbs suggest a more intensive or deliberate element in the action. Think of the difference between saying and speaking (*le'daber* לדבר), seeing something and looking for it (*le'khapes* לחפש) and going somewhere and visiting (*le'vaker* לבקר).

Group 3 (*hif-il* הפעיל) verbs tend to 'cause things to happen' and therefore ask quite naturally for a direct object, although the sentence may not give one: 'I need to change (*l'hakhlif* להחליף) (change what?).

Group 3 verbs begin with *l'ha* in the infinitive, and (like Group 2 פיעל) add the prefix מ to the root letters in the present tense. Another distinctive feature of this group is the addition of a *yod* י between the second and third root letters.

Whether or not you remember these features, you'll very quickly remember the sound pattern of the conjugation; just read through the tables below.

Root ח-ל-ף **Infinitive** To change *l'hakhlif* להחליף

makhlif	מחליף	אני, אתה, הוא	Masculine singular
*makhlif**ah***	מחליפה	אני, את, היא	Feminine singular
*makhlif**im***	מחליפים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
*makhlif**ot***	מחליפות	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

Root *נ-כ-ר **Infinitive** To know *l'hakir* להכיר			
makir	מכיר	אני, אתה, הוא	Masculine singular
*makir**ah***	מכירה	אני, את, היא	Feminine singular
*makir**im***	מכירים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
*makir**ot***	מכירות	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

* This is a first-letter-נ root. Notice how the נ drops when the verb is conjugated.

Exercise 2

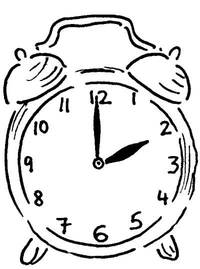
Give the four forms of the present tense of the following verbs:

To suggest *l'hatsi-a* (י-צ-ע) להציע

To arrive *l'hagi-a* (נ-ג-ע) להגיע

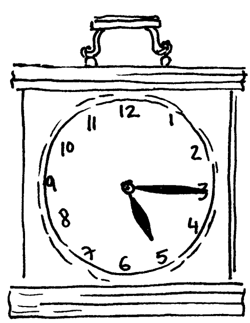
To decide *l'hakhlit* (ח-ל-ט) להחליט

Telling the time *mah ha'sha-ah* מה השעה?



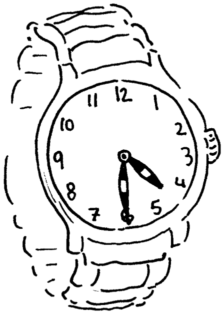
השעה שתיים

ha'sha-ah shtayim



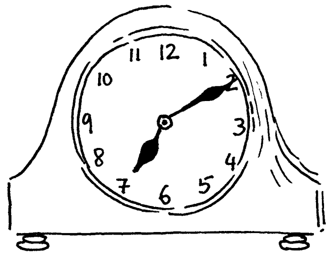
חמש ורבע

khamesh va'réva



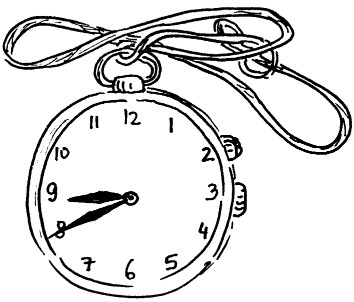
ארבע וחצי

arba va'khétsi



שׁבע ועשׂר דקוֹת (שׁבע ועשׂרה)

sheva v'eser dakot (sheva v'asarah)

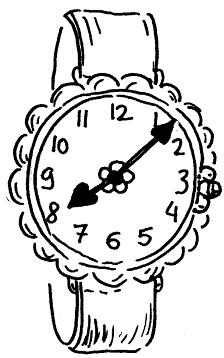


תשׁע פחוֹת עשׂרים

(עשׂרים לתשׁע)

tésha pakhot esrim

(esrim l'tésha)



שׁבע דקוֹת אחרי שׁמוֹנה

(שׁמוֹנה ושׁבע דקוֹת)

shéva dakot akharey shmoneh

(shmoneh v'sheva dakot)

Remember that the feminine form of numbers is used for counting and telling the time. However you will also often hear the masculine forms, *asarah* עשׂרה and *khamishah* חמישׁה, though not in a digital reading; e.g. ten past two *shtayim v'asarah* שׁתיים ועשׂרה. (It is likely that the masculine word 'moments' *rega-im* רגעים was once used and is now implied, rather than the feminine 'minute' *dakah* דקה.)

Useful vocabulary summary

clock, watch	*sha-on (m.)*	שעוֹן
hour	*sha-ah (f.)*	שעה
minute	*dakah (f.)*	דקה
second	*shniyah (f.)*	שנייה
moment, minute	*réga (m.)*	רגע
in another half an hour	*be'od khátsi sha-ah*	בעוֹד חצי שעה
past	*akharey*	אחרי
to, before	*lifney*	לפני
midnight	*khatsot*	חצוֹת
midday, noon	*(shtem esreh ba'-) tsohoráyim*	(שתים עשׂרה ב) צהריים
afternoon	*akharey ha'tsohoráyim*	אחרי הצהריים

Useful expressions

what time is it?	*mah hasha-ah*	מה השעה?
how long…?	*kamah zman…*	כמה זמן...?
just a moment	*rak réga*	רק רגע
one [more] second	*od shniyah*	עוֹד שנייה
one moment	*réga ekhad*	רגע אחד
it is already late	*kvar me-ukhar*	כבר מאוּחר

Exercise 3

Can you read each of the following specific times in two different ways?

Example: 5.45 = *khamesh arba-im v'khamesh / reva l'shesh*
חמש ארבעים וחמש / רבע לשש

4.50 / 5.55 a.m. / 2.35 p.m. / 7.16 p.m. / 6.30 / 1.32 / 11.58 p.m.

Exercise 4

How long does it take Yishay to leave the house?

כמה זמן זה לוקח לישיי לצאת מהבית?









a. Read and write down, in Hebrew letters, the time displayed under each picture.

b. Answer the questions:



1 How long does Yishay spend in the shower? (from 6.45 to 7.05)

2 How long does it take Yishay to drag himself away from the football game to choose a tie?

3 How long does he spend on perfecting the right hair look?

4 How long in total does his wife have to wait for him?

Exercise 5

Verb practice: give the four forms of the present tense of the verb 'to go out' *la'tset* לצאת (י-צ-א).

Exercise 6

Here is Uzi's morning routine. He lives 5 minutes away from the bus stop and a 15-minute bus ride away from the school where he has to be by eight in the morning. What time does he do which of the following? (Give the correct form of the appropriate verb whose roots letters are given below and write out the times.)

א-כ-ל; ק-ו-ם; ל-ק-ח; י-צ-א; נ-ג-ע

Example:

עוּזי מגיע (נ-ג-ע) לבית הספר בעשׂרה לשמוֹנה (7.50)

1 כל בוֹקר,עוּזי ______ ב (6.45 a.m.) ______
2 הוּא ______ ארוּחת בקר ב (7.10 a.m.) ______
3 הוּא ______ מהבית ב (7.30 a.m.) ______
4 הוּא ______ את האוֹטוֹבוּס ב (7.35 a.m.) ______

Exercise 7

This morning is different. Uzi has to meet his class at the museum. Find out why he is late by filling in the gaps with the appropriate form of the verbs.

הוּא לא (נ-כ-ר) ______ את הדרך.

הוּא (ט-ל-פ-ן) ______ לחבר שלוֹ.

הוּא צריך (ח-ל-ף) ______ חוּלצה.

אמא שלוֹ (י-צ-ע) ______ לוֹ טרמפ (a lift *tremp*).

הם (ח-ל-ט) ______ לנסוֹע בדרך חדשה.

Dialogue 2

Peter has spoken to Maya whom he has now arranged to meet at the bus stop nearest to the kibbutz. He goes back to buy his ticket:

קופאי: אה, זה שוב אתה?
פיטר: כן, עכשיו אני יודע מה אני רוצה. הכי מתאים לי לקחת את האוטובוס של 11.30. כמה עולה הכרטיס?
קופאי: אתה רוצה כרטיס הלוך ושוב או כרטיס לכיוון אחד?
פיטר: רק לכיוון אחד בבקשה. אני ממשיך משם לטיול.
קופאי: שלושים וחמישה שקל* ושבעים אגורות בבקשה.
פיטר: אין לי כסף קטן, רק שטר של מאתיים שקל.
קופאי: אין דבר, הנה העודף שלך.
פיטר: מאין יוצא האוטובוס?
קופאי: מרציף שלוש למעלה, בקומה א.
פיטר: אני עולה במדרגות האלה?
קופאי: כן, ואחר כך מיד שמאלה, ישר עד הכספומט, אתה פונה ימינה לפני קיוסק העיתונים ושוב ימינה אחרי דוכן הפרחים והרציף שם בצד שמאל.

kupay: *ah, zeh shuv atah?*
piter: *ken, akhshav ani yodé-a mah ani rotseh. hakhi mat-im li la'kákhat et ha'ótobus shel akhat esreh va'khétzi. kamah oleh ha'kartis?*
kupay: *atah rotseh kartis halokh va'shov o kartis l'kivun ekhad?*
piter: *rak l'kivun ekhad b'vakashah. ani mamshikh mi'sham l'tiyul.*
kupay : *shloshim v'khamishah shékel* v'shiv-im agorot b'vakashah.*
piter: *eyn li késef katan, rak shtar shel matáyim shékel.*
kupay: *eyn davar, hineh ha'ódef shelkha.*
piter: *me'áyin yotse ha'ótobus?*
kupay: *mi'ratsif shalosh l'málah, b'komah álef.*
piter: *ani oleh ba'madregot ha'éleh?*
kupay: *ken, v'akhar kakh miyad smólah, yashar ad ha'kaspomat, atah poneh yamínah lifney kiosk ha'itonim, v'shuv yamínah akharey dukhan ha'prakhim v'ha'ratsif sham b'tsad smol.*

*Units of quantity can remain in the singular with numerals over 10: e.g. 200 m = *matayim metrim* מטרים 200 = *matayim meter* מטר 200

Ticket officer: Ah! It's you again.
Peter: Yes, now I know what I want. It would suit me best to take the 11.30 bus. How much is the ticket?
Ticket officer: Do you want a return or a one-way ticket?
Peter: Just one way, please. I'm continuing on a trip from there.
Ticket officer: Thiry-five shekels and seventy agorot, please.
Peter: I haven't any (small) change, only a 200 shekel note.
Ticket officer: Never mind; here's your change.
Peter: Where does the bus leave from?
Ticket officer: From the third bay upstairs, on the first floor (lit. 'floor A').
Peter: Do I go up these stairs?
Ticket officer: Yes, then immediately left, straight on until the cash machine; you turn right before the newspaper kiosk, and right again after the flower stall, and the bay is there on the left-hand side.

Vocabulary

the most (suitable)	*hakhi (mat-im)*	הכי (מתאים)
there and back	*halokh va'shov*	הלוֹך ושוֹב
direction	*kivun (m.)*	כיווּן
continue(s)	*mamshikh* G3	ממשיך (מ-ש-ך)
from there	*mi'sham*	משם
agura (= cent, smallest denomination of money)	*agorah (f.)*	אגוֹרה
bay (for bus); platform	*ratsif (m.)*	רציף
above, upstairs, upwards	*l'málah*	למעלה
floor, storey	*komah (f.)*	קוֹמה
go(es) up, (cost(s))	*oleh* G1	עוֹלה (ע-ל-ה)
step (pl. stairs)	*madregah*	מדרגה
immediately	*miyad*	מיד
to the left	*smólah*	שׂמאלה
straight (ahead)	*yashar*	ישר

cashpoint*, cash machine	*kaspomat (m.)*	כספומט*
turn(s)	*poneh* G1	פונה (פ-נ-ה)
to the right	*yemínah*	ימינה
kiosk	*kyosk (m.)*	קיוסק

* A cashpoint is called a *kaspomat* כספומט from כסף *késef* money

Language points

Superlatives

The best *ha'tov b'yoter* הטוב ביותר or *hakhi tov* הכי טוב
and the worst *ha'garú-a b'yoter* הגרוע ביותר or
hakhi garú-a הכי גרוע

Superlatives are formed by adding the definite *ha'* ה in front of the adjective, which is then followed by *b'yoter* ביותר. However, in colloquial Hebrew people often simply insert *hakhi* הכי before the adjective:

He is the youngest in the family

hu ha'tsa-ir b'yoter ba'mishpakhah / hu hakhi tsa-ir…

הוא הצעיר ביותר במשפחה or הוא הכי צעיר...

The use of the personal pronoun to replace 'is, are'

Since there is no verb 'to be', the subject of the sentence is often restated with the relevant pronoun to avoid confusion:

This train is the most up to date in the country

ha'rakévet ha'zot ***hi*** *hakhi kadishah* (modern) *ba'árets – ha'khadishah b'yoter*

הרכבת הזאת היא הכי חדישה בארץ \ החדישה ביותר

These are the most interesting books I have

ha'sfarim ha'éleh hem hakhi me-anienim she'yesh li

הספרים האלה הם הכי מעניינים שיש לי

You will come across this use of pronouns very often in Hebrew. It does not carry the emphasis the additional pronoun does in English, but simply clarifies the sentence.

Exercise 8

A lady on the bus can't wait to tell you about her family: she is so proud that she can speak only in superlatives. Choose the correct form of the appropriate adjective to discover their talents:

New vocabulary

generous	*nadiv(-ah, f.)*	נדיב(ה)
grandson	*nékhed*	נכד
granddaughter	*nekhdah*	נכדה

חכם / יפה / נדיב / מעניין / טוֹב

1 הבעל שלי הוּא הכי______ בעוֹלם.
2 הבן שלי הוּא הרוֹפא______ _______ בבית החוֹלים.
3 הבת שלי היא העיתוֹנאית ה_________ ביוֹתר בארץ.
4 הנכד שלי הוּא _______ _______ בבית הספר.
5 הנכדה שלי היא ה_______ מכוּלם.

Adverbs of direction

Hebrew uses the suffix *'ah'* ה (equivalent of the English '-wards') to express direction. (The stress is thrown back from the last syllable to the penultimate one, to distinguish it straightaway from feminine nouns which often end in *'ah'* ה.)

left *smol* שׂמאל + ה · *smólah* שׂמאלה to the left

the house, home *ha'báyit* הבית + ה · *ha'báytah* הביתה

I'm going home *ani holekh ha'báytah* אני הוֹלך הביתה

Here are some common adverbs of direction:

to the left *smólah* שׂמאלה

to the right *yamínah* ימינה

upwards, above *l'málah* למעלה

downwards, down *l'mátah* למטה

forwards *kadímah* קדימה

backwards *akhórah* אחוֹרה

Exercise 9

You are starting at **2 – ה**. Follow the directions and where do you end up? Each box is a step *tsa-ad* צעד (check your answer in the answer section).

אתה מתחיל בה׳2

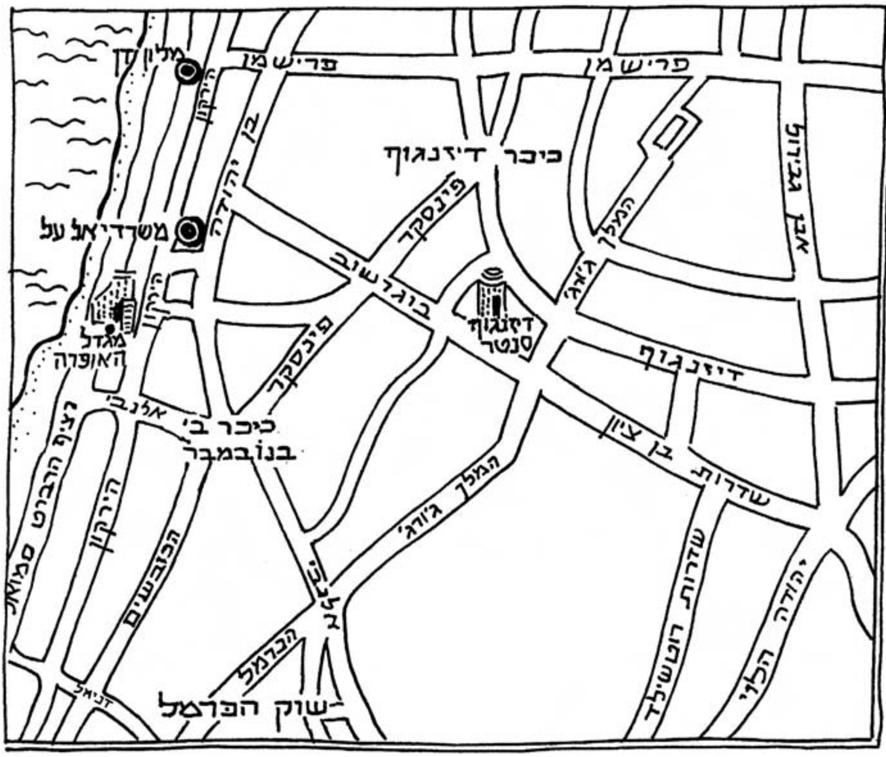
ארבעה צעדים אחוֹרה, שׁני צעדים למטה, צעד קדימה, צעד למעלה, עוֹד צעד למעלה, שׁלוֹשׁה צעדים קדימה. איפה אתה?

ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
1						
2						
3						
4						

	למעלה	
אחוֹרה		קדימה
	למטה	

Exercise 10

Here is a map (*mapah (f.)* מפה) of an area in Tel Aviv and some useful vocabulary. Follow the directions below: where have we led you to?



New vocabulary

cross(es)	*khotseh* G1	חוֹצה (ח-צ-ה)
junction	*tsomet (f.)*	צוֹמת
zebra crossing	*ma-avar khatsayah*	מעבר חצייה
traffic light(s)	*ramzor (m.)*	רמזוֹר(ים)
town square, circus	*kikar (f.)*	כיכר
market	*shuk (m.)*	שוּק

1 את ליד משׂרדי אל-על ברחוֹב בן יהוּדה, פוֹנה ימינה ברחוֹב בוּגרשוֹב, את הוֹלכת ישר, חוֹצה את הכביש בצוֹמת פינסקר ובוּגרשוֹב, ממשיכה ישר ואת מגיעה ל__________ בצד שׂמאל.

2 אתם רוֹצים לבקר בשׁוּק. אתם במלון דן מוּל הים. המלון ברחוֹב הירקון פינת פרישמן. אתם יוֹצאים מהמלון, פוֹנים ימינה בפרישמן ממשיכים עד הרמזוֹרים ופוֹנים לבן יהוּדה. ממשיכים עד כיכר ב׳ בנוֹבמבר, חוֹצים את הכביש ,ימינה באלנבי וישר עד שׁוּק ה______ .

3 You have now done your shopping. You are tired but your friend still has energy left for a bit of culture. Tell her how to get to the opera on Ha’Yarkon street. Use the vocabulary above to give directions. (Remember, you are starting from where you have arrived at the end of 2 above.)

Dialogue 3

Peter is now seated comfortably in the bus and, as it makes its way out of the bus station, a poster catches his eye. The couple behind him sees it too and he overhears the following conversation. Do they take advantage of the offer in the ad.?

Is it worth it or not? כדאי אוֹ לא כדאי

נוֹבמבר סְפֵּישֶׁל

מבצע מיוּחד
טיסוֹת אל-על לחו״ל

30% הנחה
כל החוֹדש

ילדים בחצי מחיר

הזמנוֹת בתשלוּם מלא
עד סוֹף ספטמבר

הבעל: עכשיו כדאי לנו לקחת את החופשה השנתית שלנו בדרום אמריקה.
האישה: אולי זה כדאי, זאת באמת הזדמנות אבל אנחנו לא יכולים לנסוע* בנובמבר.
הבעל: למה לא? זה תלוי: אם אני לא לוקח חופשה באוגוסט כמו בכל שנה אז אנחנו כן יכולים לנסוע בנובמבר.
האישה: ומה עם התשלום? צריך לשלם את הכל חדשיים לפני הטיסה.
הבעל: אפשר לקחת הלוואה מהבנק.
האישה: אפשר אבל לא כדאי!

november speshel: mivtsa meyukhad, tisot el-al l'khul; hanakhah shloshim akhuz, kol ha'khódesh; yeladim b'khatsi mekhir; hazmanot b'tashlum male, ad sof september

ha'bá-al:	*akhshav keday lanu la'kákhat et ha'khufshah ha'shnatit shelánu bi'drom amerikah.*
ha'ishah:	*ulay zeh keday, zot b'emet hizdamnut aval anákhnu lo yekholim li'nsó-a b'november.*
ha'bá-al:	*lámah lo? zeh taluy: im ani lo loké-akh khufshah be'ogust kmo b'kol shanah, az anákhnu ken yekholim li'nsó-a b'november.*
ha'ishah:	*v'mah im ha'tashlum? tsarikh le'shalem et ha'kol khodsháyim lifney ha'tisah.*
ha'bá-al:	*efshar la'kákhat halva-ah me'ha'bank.*
ha-ishah:	*efshar aval lo keday!*

"November special": a special deal on El-Al flights abroad; 30% discount for the whole month; children go half price; full payment with bookings until end September

The husband:	It's now worth taking our annual holiday in South America.
The wife:	Maybe it's worth it, it's really an opportunity, but we can't go* in November.
The husband:	Why not? It depends: if I don't take a holiday in August as [I do] every year, then we can go in November.

THE WIFE:	And what about (lit. 'with') the payment? You have to pay the lot two months before the flight.
THE HUSBAND:	It's possible to take a loan from the bank.
THE WIFE:	It's possible but it's not worth it!

* Note that the Hebrew verb לנסוֹע can be translated either as 'to travel' or more loosely 'to go'. In Hebrew, you would use לנסוֹע when talking about going anywhere other than by foot, when you would use the verb ללכת.

Vocabulary

November	*november*	נוֹבמבר
special	*speshel*	ספּישל
flight	*tisah (f.)*	טיסה
abroad (lit. 'out of the country')	*khul (khuts la'arets)*	חו״ל (חוּץ לארץ)*
booking	*hazmanah (f.)*	הזמנה
payment	*tashlum (m.)*	תשלוּם
full	*male(mle-ah, f.)*	מלא(ה)
September	*september*	ספּטמבר
holiday	*khufshah (f.)*	חוּפשה
annual	*shnati(-t, f.)*	שנתי(ת)
opportunity	*hizdamnut (f.)*	הזדמנוּת
loan	*halva-ah (f.)*	הלוואה

Language point

Means of transport *emtsa-ey takhburah* אמצעי תחבוּרה

Hebrew uses various verbs for different means of transport. So you –

fly in an airplane	*tasim b'matos*	טסים במטוס
drive in a truck	*nohagim b'masa-it*	נוֹהגים במשׂאית
ride/drive in a shared taxi (lit. 'service')	*nos-im b'sherut*	נוֹסעים בשׂרות
sail in a boat or ship	*mafligim b'oniyah*	מפליגים באוֹנייה
sail in a sailing boat	*shatim b'sirah*	שׂטים בסירה
ride a bicycle	*rokhvim al ofanáyim*	רוֹכבים על אפניים
ride a horse	*rokhvim al sus*	רוֹכבים על סוּס

New vocabulary

airplane	*matos (m.)*	מטוֹס
truck	*masa-it (f.)*	משׂאית
shared taxi	*sherut (f.)*	שׂרוּת
boat, ship	*oniyah (f.)*	אוֹנייה
sailing boat	*sirah (f.)*	סירה
horse	*sus (m.)*	סוּס

Exercise 11

Insert the correct form of transport from the list below:

1 יש תמיד פקקים ברחובות, כדאי לרכב על _______ .
2 המוֹנית מאד יקרה, אני מעדיפה לקחת _______ .
3 ה-QE2 היא _______ הנוֹסעים המפוּרסמת ביוֹתר בעוֹלם.
4 נהג _______ נוֹהג שעוֹת ארוּכוֹת בכביש.
5 בוונציה שׂטים ב _______ ממקוֹם למקוֹם.
6 ה _______ לדרוֹם אמריקה יוֹצא מוּקדם בבקר.

מטוֹס, שׂרוּת, אניית, משׂאית, אפניים, סירה

Cultural note

Months, seasons and festivals of the year

There are twelve months in the Hebrew calendar, but they are lunar months so every few years an extra month (of *adar* אדר) is added to catch up with the solar year. This is what they are called:

tevet טבת *kislev* כסלו *kheshvan* חשוון *tishrey* תשרי
sivan סיוון *iyar* אייר *nisan* ניסן *adar* אדר *shvat* שבט
elul אלול *av* אב *tamuz* תמוז

Jewish festivals are fixed according to the Hebrew calendar and so vary in the Gregorian calendar which modern Israel uses for day-to-day secular living. This is how the months read in Hebrew script (we start with September since this is generally when the Jewish New Year ראש השנה begins):

ספטמבר, אוקטובר, נובמבר, דצמבר, ינואר, פברואר,
מרס/מרץ, אפריל, מאי, יוני, יולי, אוגוסט

september, oktober, november, detsember, yanu-ar, febru-ar, mars/merts, april, may, yuni, yuli, ogust

The festivals are an integral part of the Jewish year, binding history and legend to nature's cycle. The most important festival is the Sabbath שבת, the day of rest which occurs every week. You'll discover more about it in a later unit, but as you are also likely to come across at least one of the festivals during a trip any time of the year, it is worth knowing something about the major ones and the time of year they occur.

Autumn *stav* סתיו

New Year – *rosh hashanah* ראש השנה. Starts ten days of repentance and contemplation signalled by the blowing of the ram's horn (*shofar* שופר) in the synagogue (*beyt ha'knesset* בית הכנסת). Apples are dipped into honey (*dvash* דבש) and round (*agol (agulah, f.)* עגול) loaves are eaten for a sweet, well-rounded year.



Day of Atonement *yom kippur* יוֹם כיפּוּר. The tenth day of repentance, a day of fasting from sundown to sundown, spent in prayer.

Tabernacles *sukot* סוּכּוֹת. A few days after יוֹם כיפּוּר, this harvest and pilgrim festival lasts seven days. Booths (סוּכּוֹת), reminders of the makeshift shelters of the Israelites in the wilderness, are decorated with harvest fruit and vegetables, and guests (*orkhim* אוֹרחים) are invited to share a meal in these temporary homes. Plants of four species are bound together (the *lulav* לוּלב) and carried around the synagogue. The festival ends with a day of 'rejoicing of the law' *simkhat torah* שׂמחת תוֹרה when Torah scrolls are danced around synagogues and streets.

Winter *khóref* חוֹרף



Hanukah *khanukah* חנוּכּה. A festival of lights, commemorating a victory of the Maccabees over the Hellenists. The legend of the miraculous oil, lasting long enough for more oil to be pressed for the ruined Temple's eternal light, is recalled by lighting candles (*nerot* נרוֹת) each day until the eight-branched candelabrum is fully lit on the eighth day. It is traditional to eat food fried in oil, such as doughnuts and pancakes (*levivot* לביבוֹת) made of potatoes (*tapukhey adamah* תפּוּחי אדמה).

Purim פורים. A day of masquerading in carnival style, when the scroll of Esther (*megilat ester* מגילת אסתר) is read, telling of the near destruction of the Jews of Persia, saved by the intervention of the brave and beautiful Queen Esther under the guidance of her couzin Mordechai, a faithful believer. Children parade the streets wearing fancy dress (*takhpóset (f.)* תחפושׂת).

Spring *aviv* אביב



Passover *pésakh* פסח. Seven-day (pilgrim) festival celebrating freedom from slavery. The order (*séder* סדר) or structure of the feast on the first night (*leyl séder* ליל סדר) was devised by the early rabbis. The reading of the Haggadah הגדה (lit. 'the telling') encourages a reliving of the exodus story, of God leading the Hebrews from slavery to eventual nationhood, through narrative, commentary, ritual and song. The haste in which the Israelites left Egypt is remembered throughout the week by the eating of unleavened bread (*matzah* מצה).

(early) Summer *káyits* קיץ



Festival of Weeks *shavu-ot* שׁבועוֹת. A harvest as well as a pilgrim festival when in ancient times the first fruits were taken up to the Temple in Jerusalem. Seven weeks after פסח, this is also traditionally the time when the Law (*torah* תוֹרה) was given to Moses and the children of Israel on Mount Sinai. In Israel today children wear garlands of fruit and flowers to school where they bring charitable donations of fruits and vegetables.

It is traditional to eat dairy produce at this time.

The above are all religious holidays. There are also important national holidays whose exact dates are fixed in the Hebrew calendar – the Hebrew alphabet is often used for numerals, particularly in dates:

Independence Day *yom ha-atsma-ut*
(sometime in April) יום העצמאות - ה׳(5) באייר*

Remembrance Day *yom ha'zikaron*
(the day before Independence Day) יום הזיכרון - ד (4) באייר

Holocaust day *yom ha'sho-ah*
(March /April) יום השׁוֹאה - כ״ז (27) בניסן

(*Note the use of ב 'in' before the month when giving dates.)

Exercise 12

Using the information above, see if you can understand the paragraph below describing, in Hebrew, mainly the culinary customs associated with the various festivals. Some of the words are new, so start by scanning through for the seven different verbs in the passage, in the impersonal form (see p. 98) we have translated here for you (transliteration in the key):

Verbs:

They … we …

1 eat אוֹכלים

2 drink ________

3 sit ________

4 invite ________

5 light ________

6 read ________

7 wear ________

You should now have enough information to have a go at translating the sentences. If you get stuck, a quick leaf through the previous units, the cultural note above and some guesswork will put the pieces together (and if you're really desperate, there's always the translation at the back!).

בראש השנה אוכלים תפוחים בדבש וחלות עגולות.
ביום כיפור לא אוכלים ולא שותים 25 שעות.
בסוכות יושבים בסוכה, מלאה פרות וירקות, ומזמינים אורחים לסוכה.
בחנוכה מדליקים נרות ואוכלים לביבות תפוחי אדמה.
בפורים קוראים במגילת אסתר ולובשים תחפושות.
בפסח אוכלים ארוחה חגיגית בליל הסדר ולא אוכלים לחם כל השבוע.
בשבועות אוכלים עוגות גבינה.

9 אין כמוֹ בבית

Home Sweet Home

In this unit you will learn:

- something about the kibbutz
- to talk about houses and homes
- the past tense – Group 1 and Group 2
- more prepositions with pronominal endings (עם/איתי,על/עלי)
- noun patterns and professions

Dialogue 1

From now on we will be asking you to translate the dialogues for yourself; the comprehensive vocabulary lists should be all you need.

Peter finally arrives in the kibbutz and is welcomed by Maya's parents, Shlomo and Dvorah, into their home. What is their accommodation like and why is Peter surprised?

פיטר: איזוֹ דירה יפה וגדוֹלה יש לכם!

שלמה: כן, זאת לא דירה כמוֹ פעם. היום יש לכל חברי הקיבוץ דירה אוֹ בית קטן עם חדר שינה, חדר אוֹרחים, מקלחת, שרוּתים, מטבח ואפילוּ מרפסת אוֹ גינה קטנה.

דבוֹרה: לנוּ אין ילדים קטנים, אבל לזוּגוֹת צעירים עם ילדים יש גם חדרי שינה לילדים.

פיטר: חשבתי שבקיבוּץ הילדים גרים בבית הילדים ביחד, וכוּלם אוֹכלים בחדר אוֹכל משוּתף.

שלמה: כשאנחנוּ גדלנוּ בקיבוּץ באמת גרנוּ בבית הילדים וכוּלנוּ אכלנוּ ביחד. היום הכל שוֹנה ....

דבורה: נכון, אבל כשהילדים גרים ואוכלים בבית אז יש גם יותר עבודה. ומה איתך פיטר? אתה גר בבית משותף או בבית פרטי?

פיטר: אני גר בעיר, בקוטג׳ קטן אבל עם גינה די גדולה. הבן שלי כבר בן חמש, והוא מאד אוהב לשחק עם החברים בכדור רגל בחוץ, בגינה.

piter: *eyzo dirah yafah v'gedolah yesh lakhem!*
shlomoh: *ken, zot lo dirah kmo pá-am. ha'yom yesh l'kol khavrey ha'kibuts dirah o bayit katan im khadar shenah, khadar orkhim, miklákhat, sherutim, mitbakh ve'afílu mirpéset o ginah ktanah.*
dvorah: *lánu eyn yeladim ktanim, aval l'zugot tse-irim im yeladim yesh gam khadrey shenah li'yladim.*
piter: *khashavti she'ba'kibuts ha'yladim garim b'vet ha'yladim b'yákhad v'kulam okhlim b'khadar ókhel meshutaf.*
shlomoh: *kshe'anákhnu gadálnu ba'kibuts b'emet gárnu b'vet yeladim v'kulánu akhálnu b'yákhad. ha'yom ha'kol shoneh…*
dvorah: *nakhon, aval kshe' ha'yladim garim v'okhlim ba'báyit, az yesh gam yoter avodah. u'mah itkha piter? atah gar b'báyit meshutaf or b'báyit prati?*
piter: *ani gar ba'ir, b'kótedge katan aval im ginah day gdlolah. ha'ben sheli kvar ben khamesh v'hu me-od ohev le'sakhek im ha'khaverim b'kadur regel ba'khutz ba'ginah.*

Vocabulary

once	*pá-am* (adv.)	פעם
time	*pá-am (pe-amim) (f.)*	פעם (פעמים)
apartment, flat	*dirah (f.)*	דירה
with	*im*	עם
bedroom	*khadar shenah (m.)*	חדר שינה
living room, reception	*khadar orkhim (m.)*	חדר אורחים
shower, shower room	*miklákhat (f.)*	מקלחת
toilet(s)	*sherutim (m., pl.)*	שרותים
kitchen	*mitbakh (m.)*	מטבח

terrace, balcony	*mirpéset (f.)*	מרפסת
garden	*ginah (f.)*	גינה
I thought	*khashávti* G1	חשבתי (ח-ש-ב)
together	*b'yákhad*	ביחד
dining-room	*khadar okhel (m.)*	חדר אוֹכל
communal	*meshutaf (meshutefet, f.)*	משוּתף(ת)
when	*kshe'...*	כשׁ...
we grew up	*gadálnu* G1	גדלנו (ג-ד-ל)
with you (here: about you)	*itkha (im+atah)*	איתך
apartment block (lit. 'communal house')	*bayit meshutaf (m.)*	בית משוּתף
private (house)	*(bayit) prati (m.)*	(בית) פרטי
small house	*kotedge (m.)*	קוֹטג׳
quite, enough	*day*	די
to play	*le'sakhek* G2	לשׂחק (שׂ-ח-ק)
football	*kadur regel (m.)*	כדור רגל

Cultural note

Kibbutzim are communal settlements found all over Israel. Originally they were the realization of the early pioneers' dream of creating a society based on equality and cooperation, and suited the political, economic and physical needs of the country at the time.

Communal living meant large communal dining halls which doubled up for community activities, and small, often one-room, units for couples. Children lived together with their year group in special children's houses, as well as sharing schooling and extra-curricular activities as they do today. Over the years, family housing has grown as the communal children's houses were abandoned, communal dining-rooms have shrunk, although sports halls, auditoria and guest houses have developed.

Kibbutzim were essentially farming co-operatives, but while Israel remains at the forefront of agricultural technology, industry has now taken over from agriculture in very many places, and

several kibbutzim have even opened large factory-outlet shopping centres. Today new kibbutzim are opening as social and economic units in the cities, concerned to maintain the basic ideology of the kibbutz movement in a different environment.

Although Israel's 270 kibbutzim play a significant role in the economy, they comprise only a small percentage of the population. There are also plenty of other country folk living in villages of various kinds (including *moshavim* מוֹשבים – another type of co-operative). Most Israelis however are townees – even though, in some senses, life in a town in Israel can often still be a rather communal affair.

Language point

The past tense zman avar זמן עבר

Before reading on, first try this exercise: pick out the verbs in the past tense in Dialogue 1 and see if you can work out a pattern.

Now see if our description of the past tense in Hebrew matches your own.

The past tense is formed by adding endings or suffixes to the root letters of the verb (highlighted in the table below) corresponding to the personal pronouns. These suffixes are the same for all verb groups. Since the subject of the verb is indicated by its ending, pronouns are not necessary, although you will often hear them used.

There is only one tense to express the past in Hebrew, corresponding to a number of tenses in English. *Gadalti* גדלתי can mean either 'I grew up', 'I have grown up', 'I did grow up', 'I was growing up', or even 'I had grown up'. Most often the meaning is clear from the context.

Group 1

Notice the characteristic vowel pattern of this group in the past tense (***a, a***), which is highlighted along with the suffixes common to all groups.

Root ג-ד-ל Infinitive To grow up *li'gdol* לגדול

*g**a**dálnu*	אנחנו גדלנו	*g**a**dálti*	אני גדלתי
gda**ltem*	אתם גדלתם	*g**a**dálta*	אתה גדלת
gda**lten*	אתן גדלתן	*g**a**dalt*	את גדלת
*g**a**dlu*	הם גדלו	*g**a**dal*	הוא גדל**
*g**a**dlu*	הן גדלו	*g**a**dlah*	היא גדלה

*You will hear some Israelis pronouncing the first syllable of verbs in this group as *g**a**dáltem* as opposed to the standard form ***g**daltem/n* (shown in the table above).

Verbs in G1 whose final root letter is ה take the same endings, but their vowel pattern in the past is (***a, i***):

the past tense of 'want' ר-צ-ה is

רציתי, רצית, רצית, רצה, רצתה, רצינו, רציתם(ן), רצו

ratsiti, ratsita, ratsit, ratsah, ratstah, ratsinu, ratsitem(n), ratsu

Other verbs in this group (final root letter ה) are ראה, קנה, עשׂה

Example:
I saw you in town yesterday, what were you doing?

ra-iti otkha ba-ir etmol, mah asita?

ראיתי אותך בעיר אתמול, מה עשׂית?

Verbs in G1 whose middle root letter is ו or י conjugate as follows in the past tense:

The verb 'to rise', 'get up' *la'kum* לקום (ק-ו-ם)

kamti, kamta, kamt, kam, kamah, kamnu, kamtem(n), kamu

קמתי, קמת, קמת, קם, קמה, קמנו, קמתם(ן), קמו

(Notice that with these verbs the third person singular (he) is the same in the past as in the present. However the context will make it clear which tense is intended.)

Group 2

The prefix מ (see p. 116) of the present tense is dropped in the past, and the suffixes are added to the root letters.

Root שׁ-ל-ם Infinitive To pay *le'shalem* לשׁלם

*shilám**nu***	אנחנו שׁילמנו	*shilám**ti***	אני שׁילמתי
*shilám**tem***	אתם שׁילמתם	*shilám**ta***	אתה שׁילמת
shilámten***	אתן שׁילמתן	*shilam**t***	את שׁילמת
*shil**mu***	הם(ן) שׁילמוּ	*shil**em***	הוּא שׁילם**
		*shil**mah***	היא שׁילמה

****NB** The past tense of third person singular is helpful in telling you to which group a verb belongs. (He) grew *(hu) gadal* (הוּא) גָּדַל rhymes with ***pa-al***, indicating that the verb belongs to Group 1 *pa-al* פעל.

Similarly, *hu shilem* הוּא שִׁילֵם rhymes with ***pi-el*** and tells you the verb indeed belongs to Group 2 פיעל.

Once you know a few verbs in a group you will develop an ear for more and will begin to guess successfully which verbs belong to which group.

Exercise 1

Practise using the past tense. Write the correct form of the past tense in the blank spaces.

Group 1

הם/הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוּא	את	אתה	אני		
	כתבתן				כתב				כ-ת-ב	לכתוֹב
ישבו			ישבנוּ			ישבת		ישבתי	י-שׁ-ב	לשבת
		אהבתם					אהבת		א-ה-ב	לאהוֹב
				אכלה					א-כ-ל	לאכוֹל

Group 2

הם/הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני		
	ביקרתן		ביקרנו		ביקר			ביקרתי	ב-ק-ר	לבקר
קיבלו									ק-ב-ל	לקבל
		תיקנתם	תיקנו*				תיקנת		ת-ק-ן	לתקן
				חיפשׂה					ח-פ-שׂ	לחפשׂ
דיברו			דיברנו			דיברת			ד-ב-ר	לדבר

* Notice how one of the נ drops תיקנו.

Exercise 2

Fill in the the correct form of the verb: you will need to decide from the context whether the present or the past is appropriate.

New vocabulary

key	*mafté-akh (maftekhot, m., pl.)*	מפתח(ות)
wallet	*arnak (m.)*	ארנק
last month	*ba'khódesh she'avar*	בחוֹדשׁ שׁעבר
yesterday	*etmol*	אתמוֹל

1 עכשׁיו אני (י-שׁ-ב) במרפסת ו(ש-ת-ה) קפה, כי (ע-ב-ד) קשׁה כל היום.
2 הוּא שׁוּב (ח-פ-שׂ) את המפתחוֹת. אתמוֹל הוּא (ח-פ-שׂ) את המעיל שׁלוֹ.
3 מתי את (ק-ב-ל) את הארנק במתנה? אמא שׁלי (נ-ת-ן) לי אוֹתוֹ ליוֹם ההוּלדת שׁלי בחוֹדשׁ שׁעבר.
4 פעם הוּא (א-כ-ל) רק מה שׁאמא שׁלוֹ (ב-שׁ-ל). היוֹם הוּא גם (א-ה-ב) את מה שׁאני (ב-שׁ-ל).
5 מה עשׂיתם אתמוֹל? (ב-ק-ר) אצל סבא וסבתא שׁלנוּ.

Exercise 3

The Cohens are on the move: read the paragraph and say whether the statements below are true or false (נכון/לא נכון).

New vocabulary

to move (apartment, house)	*la'avor dirah*	לעבוֹר דירה
cute, sweet	*khamud(-ah, f.)*	חמוּד(ה)
a teacher	*moreh (morah, f.)*	מוֹרה
of her (my, your…) own	*mi'shelah (mi'sheli, mi'shelkha …)*	משלה (משלי, משלך...)

דן ויעל כהן רוֹצים לעבוֹר דירה. הדירה שלהם קטנה מדי למשפחה שלהם. יש להם רק שני חדרי שינה, חדר אוֹרחים (סלוֹן) וּמרפסת גדוֹלה. לזוּג הצעיר יש שלוֹשה ילדים חמוּדים. שלמה בן 4, איתמר בן 6 וּשוֹשי כבר בת 11 וּרוֹצה חדר משלה. יעל עוֹבדת בבית ספר כמוֹרה וגם היא צריכה פינה משלה כדי לעבוֹד בבית. הם מחפשים דירה אחרת, אוֹ אפילוּ בית פרטי עם גינה.

True or False? נכוֹן אוֹ לא-נכוֹן

1 The Cohens are a young couple.

2 They currently have a two-bedroom apartment but it has a large terrace.

3 Yael would like a corner of her own to be able to work at home.

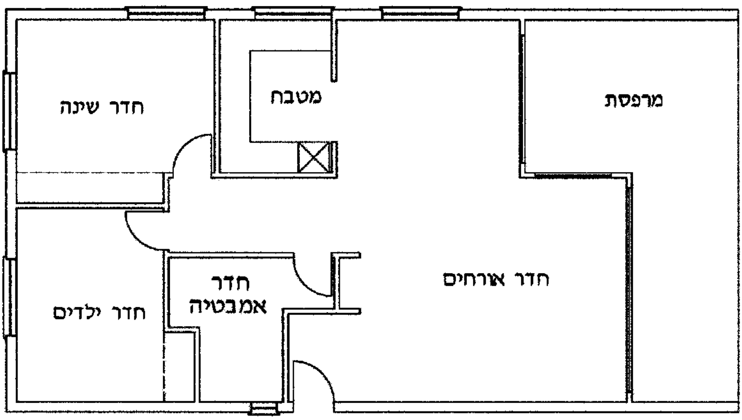
4 Itamar would like a room of his own.

5 They are looking for another apartment or even a house with a garden.

Exercise 4

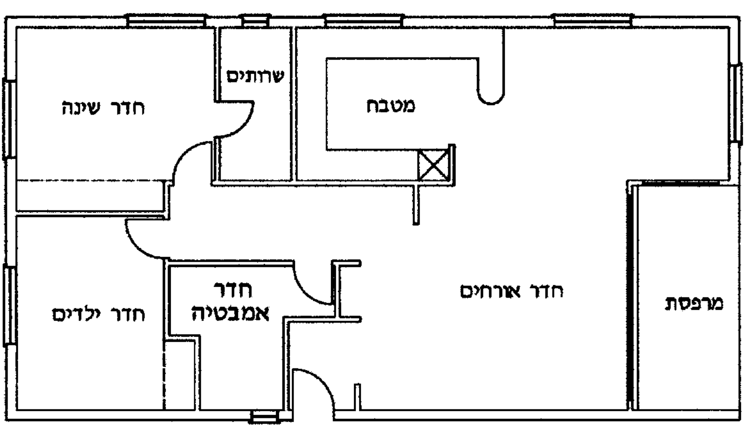
דירת `א`:

דירת שלושה חדרים; רחוב הירקון; בית ספר וסופרמרקט קרובים



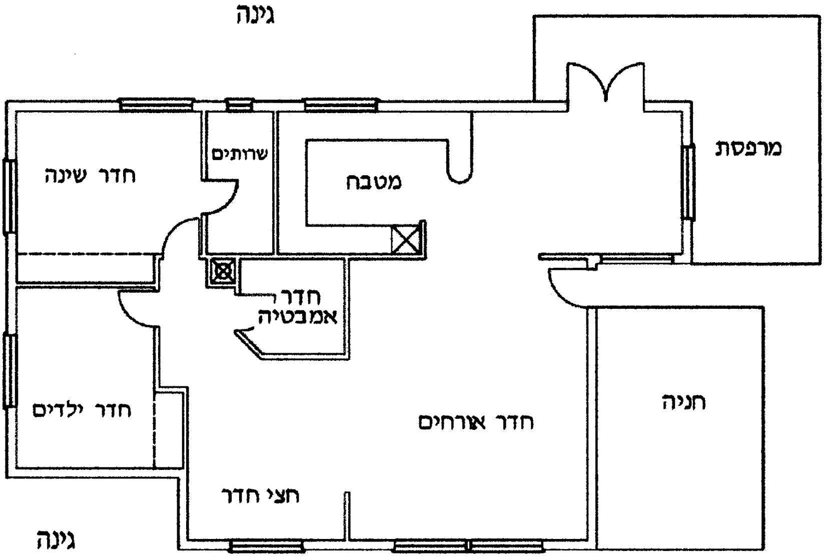
דירת `ב`:

דירת שלושה חדרים; מרכז העיר; רחוב שקט; תחבורה ציבורית



בית ׳ג׳:

בית פרטי; שלושה חדרים וחצי; חנייה פרטית; גינה



New vocabulary

centre	*merkaz (m.)*	מרכז
quiet	*shaket (shketah, f.)*	שקט(ה)
transport public	*takhburah (f.)* *tsiburi(-t, f.)*	תחבורה ציבורי(ת)
parking	*khanayah (f.)*	חנייה

Which apartment suits the Cohen family better?

איזו דירה מתאימה יותר למשפחת כהן?

Write at least one sentence about each property on pp. 165–6 and state if in your opinion it is suitable for the Cohen family. Remember how to say ‘in my opinion’ *l’fi da-ti* ...לפי דעתי.
(See key to exercises for our suggestions.)

Example:

לפי דעתי, הדירה ברחוב הירקון פחות מתאימה כי המטבח קטן.

l'fi da-ati, ha'dirah bi'rkhov ha'yarkon pakhot matimah ki ha'mitbakh katan

In my opinion, the apartment on Ha'Yarkon Street is less suitable because the kitchen is small.

Exercise 5

Here is Yael Cohen, on the phone to her friend Nekhamah, describing what she has seen. Using the vocabulary list below, see if you can read and understand the dialogue (the translation is in the key).

Has Yael found her new home? If so what are the advantages of her choice over the others?

יעל והחברה שלה נחמה מדברות בטלפון. יעל מספרת לנחמה מה היא מצאה:

יעל: ראיתי דירת שלושה חדרים ברחוב הירקון על יד הים. תמיד רציתי מטבח גדול אבל המטבח שם די קטן, ויש רק חדר אמבטיה אחד. מצד שני המרפסת ענקית והנוף מקסים.

נחמה: ומה עם הדירה השנייה שראית? היא יותר מתאימה?

יעל: הדירה הזאת במרכז העיר ויש בה מטבח יפה וגדול, וגם שני חדרי אמבטיה עם חלון. חבל רק שהמרפסת קטנה.

נחמה: וכמובן תחבורה ציבורית טובה.

יעל: כן, נכון אבל אנחנו מעדיפים בית-ספר שקרוב לבית במרחק הליכה.

נחמה: לא חשבתם לעבור לבית עם גינה?

יעל: זהו בדיוק! ובאמת ראיתי בית נהדר ברחוב השקד. אמנם שם יש רק חדר אמבטיה אחד, אבל יש גם שירותים נפרדים. המטבח קצת קטן, אבל יש לבית גינה עם דלת יציאה מהמטבח ומחדר האורחים לגינה.

נחמה: מצוין. מה עם חנייה?

יעל: יש חנייה פרטית בכניסה. תחנת האוטובוס לא רחוקה, בית הספר קרוב ואפילו יש חצי חדר שמתאים לחדר עבודה.

נחמה: נו, כבר סיפרת לדן שמצאת בית?

Vocabulary

tell(s)	*mesaperet*	מספרת (ס-פ-ר)
sea	*yam (m.)*	ים
huge	*anaki(-t, f.)*	ענקי(ת)
view, landscape, scenery	*nof (m.)*	נוף
splendid	*maksim(-ah, f.)*	מקסים(ה)
in it (lit. 'in her')	*bah* (*b'*+*hi* ending)	בה
(walking) distance walking	*merkhak (m.)* *halikhah (f.)*	מרחק הליכה
that's it	*zehu*	זהו
wonderful	*nehedar (nehederet, f.)*	נהדר(ת)
it's true that, indeed	*omnam*	אמנם
a separate toilet (lit. 'separate services')	*sherutim nifradim*	שירותים נפרדים
a little, quite	*ktsat*	קצת
door	*delet (dlatot, f.)*	דלת
exit	*yetsi-ah (f.)*	יציאה
entrance	*knisah (f.)*	כניסה
workroom, study	*khadar avodah (m.)*	חדר עבודה
well?	*nu*	נו?

Exercise 6

You want to put your own home on the market: describe it to the agent you are instructing.

Dialogue 2

שבת *has come and gone, and Peter and Maya are still on the kibbutz. It's a work day lunchtime and Peter finds his way to the kibbutz dining-room. Unfortunately, Maya and her family can't join him, but he is not alone for long:*

רחל: אתה מתנדב חדש?

פיטר: לא, אני באתי רק לביקור, אני כוֹתב מאמר לעיתוֹן אנגלי על החיים בארץ. ומה איתך?

רחל: אני מתנדבת. אני לוֹמדת עברית באוּלפן אחרי הצהריים. בבקרים אני עוֹבדת; שלוֹש פעמים בשבוּע בגן הילדים ופעמיים בשבוּע במכבסה.

יוֹסף: רחלי,* את יכוֹלה להעביר לי את המלח בבקשה? (כוּלם צוֹחקים) אף פעם אין מספיק מלח באוֹכל, כי הטבח שלנוּ חוֹשב שזה לא בריא. אני יוֹסף שרת, מנהל המפעל של המשק. נעים להכיר אוֹתך.

פיטר: נעים מאד, שמעתי עליך ממאיה. אתה גם גדלת בקיבוּץ?

יוֹסף: לא אני ירוּשלמי אבל אני נשוּי לחברת משק, ענת, והיא כמוֹ מאיה גדלה בקיבוּץ. זה עידוֹ, זאת חיה** וזה יהוֹשע, החשמלאי הכי זריז בעוֹלם.

יהוֹשע: יאללה, אל תגזים. הם קוֹראים לי כל פעם שיש בעיוֹת עם החשמל ובדרך כלל אני פוֹתר את הבעיה מיד.

יוֹסף: אני מצטער אבל אני צריך לזוּז. יש לי פגישה בעוֹד עשׂר דקוֹת. עידוֹ וחיה, אתם יכוֹלים להראוֹת קצת לפיטר את המשק?

עידוֹ וחייה: כן ברצוֹן רב.

פיטר: באמת, יש לכם זמן? זה בדיוּק מה שרציתי לעשוֹת.

* *Rakheli:* affectionate diminutive of *rakhel* = Rachel
** Pronounced *'khaya'* but you will see this name spelled Haya or Chaya in English

rakhel:	*atah mitnadev khadash?*
piter:	*lo, ani rak báti l'bikur, ani kotev ma-amar al ha'khayim ba'árets le'iton angli. v'mah itakh?*
rakhel:	*ani mitnadévet. ani lomédet ivrit ba'ulpan akharey ha'tsohoráyim. ba'bkarim, ani ovédet: shalosh pe-amim ba'shavú-a b'gan ha'yladim v'pa-amáyim ba'shavú-a ba'mikhbasah.*
yosef:	*rakheli, at yekholah l'ha-avir li et ha'mélakh b'vakashah?* ***(kulam tsokhakim)*** *af pá-am eyn maspik melakh ba'ókhel, ki ha'tabakh shelánu khoshev she'zeh lo bari. ani yosef sharet, menahel ha'mif-al shel ha'méshek. na-im l'hakir otkha.*
piter:	*na-im me-od. shamáti alékha mi'maya. atah gam gadálta ba'kibuts?*
yosef:	*lo, ani yerushálmi aval ani nasuy l'khaverat méshek, anat, v'hi kmo maya gadlah ba'kibuts. zeh ido, zot kháyah v'zeh yehoshu-a, ha'khashmelay hakhi zariz ba'olam.*
yehoshu-a:	*y-alah, al tagzim. hem kor-im li kol pá-am she'yesh be-ayot im ha'khashmal u'v'derekh klal ani poter et ha'be-ayah miyad.*
yosef:	*ani mitsta-er aval ani tsarikh la'zuz. yesh li pgishah b'od éser dakot. ido v'khayah, atem yekholim l'har-ot ktsat l'piter et ha'méshek?*
ido v'khayah:	*ken b'ratson rav.*
piter:	*b'emet, yesh lakhem zman? zeh b'diyuk mah she'ratsíti la'asot.*

Vocabulary

volunteer	*mitnadev(-et,f)*	מתנדב
what about you (f.)?	*mah itakh?*	מה איתך?
ulpan (intensive Hebrew course)	*ulpan (m.)*	אולפן
in the mornings	*ba'bkarim*	בבקרים
kindergarten, nursery	*gan yeladim (m.)*	גן הילדים
laundry	*mikhbasah (f.)*	מכבסה

to pass	*l'ha-avir* G3	להעביר (ע-ב-ר)
salt	*melakh (m.)*	מלח
cook	*tabakh (m.)*	טבח
(factory) manager factory	*menahel(-et, f.)* *mif-al (m.)*	מנהל(ת) (ה)מפעל
farm = kibbutz	*méshek (m.)*	משק
about you (m.)	*alékha (al+ atah)*	עליך
from Jerusalem (adj.)	*yerushálmi(-t, f.)*	ירושלמיי(ת)
electricity electrician	*khashmal* *khashmelay(-a-it, f.)*	חשמל חשמלאי(ת)
nimble, agile	*zariz(-ah, f.)*	זריז(ה)
come on	*y-alah!* (Arabic)	יאללה
don't exaggerate	*al tagzim*	אל תגזים
usually	*b'dérekh klal*	בדרך כלל
solve(s)	*poter* G1	פוֹתר (פ-ת-ר)
to move	*la'zuz* G1	לזוּז (ז-ו-ז)
to show	*l'har-ot* G3	להראוֹת (ר-א-ה)

Language points

More prepositions with pronoun endings: 'with' im עם *and 'on'* al על *+ endings*

In Dialogue 1 Shlomo asks Peter, "And what about you?" (lit. 'what's with you?') (*itkha*) ומה איתך? In Dialogue 2 Peter asks Rachel the same question: (*itakh*) מה איתך? The preposition 'with' *im* עם becomes *'it-'* אית + the pronoun endings when it declines:

She is travelling with me to Israel *hi nosa-at **iti** l'isra-el*
היא נוֹסעת איתי לישׂראל

Here is the full declension; it follows the pattern of את, ל, של which you have already learnt:

הם(ן)	אתם(ן)	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	
איתם(ן)	איתכם(ן)	איתנו	איתה	איתוֹ	איתך	איתך	איתי	עם
itam(n)	*itkhem(n)*	*itanu*	*itah*	*ito*	*itakh*	*itkha*	*iti*	with

NB Do not confuse *iti* איתי 'with me' with *oti* אוֹתי 'me', the direct object pronoun:

He grew up with him but didn't remember him.
hu gadal ito aval lo zakhar oto הוּא גדל איתוֹ אבל לא זכר אוֹתוֹ

My girlfriend is coming to the wedding with us, can you also take her in your car?

החברה שלי באה איתנוּ לחתוּנה, אתה יכוֹל לקחת גם אוֹתה ברכב שלך?

Not all prepositions decline in the same way. In Dialogue 2 we also hear Peter saying "I have heard about you *shamati alekha* שמעתי עליך." The preposition 'on', 'about' *al* על takes the following endings:

הם(ן)	אתם(ן)	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	
עליהם(ן)	עליכם(ן)	עלינו	עליה	עליו	עליך	עליך	עלי	על
aleyhem(n)	*aleykhem(n)*	*aléynu*	*aléhah*	*alav*	*aláyikh*	*alékha*	*alay*	on/about

The prepositions 'before' *lifney* לפני, 'after' *akharey* אחרי and 'to' *el* אל follow the same pattern as על.

The preposition *el* אל means 'to' like 'ל'. They are often interchangeable in colloquial Hebrew but there is a distinction: you would often say 'to go to…' *la'lekhet l'* ...ללכת ל, but you would always say 'to come to' *lavo el* לבוֹא אל:

They came (to us) for a visit

hem ba-u elenu l'bikur הם באוּ אלינוּ לביקוּר

NB Check your spelling: do not confuse *el* אל with *al* על!

Other examples:

The table is full, all my work is <u>on it</u> (lit. 'on him')
*ha'shulkhan maleh, kol ha'avodah sheli **alav***
השׁולחן מלא, כל העבוֹדה שׁלי עליו

I wrote <u>(to) them</u> a long article <u>about you</u>
*katavti <u>elehem</u> ma-amar arokh **aláyikh***
כתבתי אליהם מאמר ארוֹך עליך

The new offer (*hatsa-ah*) is very good. Have you heard about it (lit. 'about her' ***aléyhah***)?
ההצעה החדשׁה מאד טוֹבה. שׁמעת עליה?

Exercise 7

Insert the correct form of the preposition indicated in brackets.

Example:

אני חוֹשׁב (על + את) כל הזמן. אני חוֹשׁב עליך
I am thinking about you *ani khoshev aláyikh*

1 אני חוֹשׁב (על + את) כל הזמן.
2 הם באים (עם + אנחנוּ) לטיוּל.
3 ראינוּ (את + הן) אתמוֹל ברחוֹב.
4 הוּא כתב סיפוּר (על + היא).
5 לקחתי (עם + אני) את הספר.
6 קניתי (את + הם) בחנוּת החדשׁה.
7 באנוּ הביתה (לפני + אתם).

Exercise 8

Fill in the missing preposition from the list below. If you feel confident, you can cover the list and try on your own without it.

Example:

ראית את הספר שׁלי? כן, ראיתי אוֹתוֹ.
Have you seen my book? Yes, I saw it.
ra-íta et ha'séfer sheli? ken ra-íti oto

1 ראית את הבת שלי? כן, ראיתי _______.
2 זה הבן שלכם? כן הוא הבן ________.
3 קנית את הירקות שביקשתי? כן, קניתי _______.
4 את לובשת שמלה חדשה, היא מאד יפה _________.
5 החברים שלכם גרו פה לפניכם? לא, הם באו לגור פה _________.

אותם; עליך; אותה; אחרינו; שלנו

Noun Patterns: Professions

We have seen how important the root letters are for Hebrew verbs, and you may well have noticed root letters reappearing in words with related meanings. Here is an opportunity to see how root letters can help you to connect nouns as well as verbs.

The root achieves a wide variety of meanings by being ‘cast’ into various patterns corresponding to types of words. In the dialogue above we came across a number of different occupations, so let’s start there, since professions can readily be grouped by characteristic endings:

profession(s)	*miksó-a/mikso-ot(m./pl.)*	מקצוע(ות)
occupation	*isuk (m.)*	עיסוק

the ***ay*** group

journalist	*itonay(-it, f.)*	עיתונאי(ת)
mechanic	*mekhonay(-it, f.)*	מכונאי(ת)
electrician	*khashmelay(-it, f.)*	חשמלאי(ת)

the ***e/et*** group

policeman	*shoter(-et, f.)*	שׁוֹטר(ת)
labourer	*po-el(-et, f.)*	פּוֹעל(ת)
goalkeeper/doorman	*sho-er(-et, f.)*	שׁוֹער(ת)

the ***an/anit*** group

pianist	*psantran(-it, f.)*	פסנתרן(ית)
ticket seller	*kartisan(-it, f.)*	כרטיסן(ית)

the ***a-a/a-it*** group

cook	*tabakh(-it, f.)*	טבח(ית)
hairdresser	*sapar(-it, f.)*	ספר(ית)

Exercise 9

Now look closely at the following list of words. Can you pair them up with the list of occupations above?

You do not need to understand their meaning to do this or even be sure of how to pronounce them correctly; the important thing is to recognize how they are related. You may have to disregard prefixes or suffixes or even infixes (inserts) to recognize the shared root letters. But once you get into the habit of relating words in this way your vocabulary will expand quickly, and go far beyond the glossary at the back of this book! (But don't worry: you will find the transliteration and all of the words in the key!)

Example:

פעולה - פּוֹעל(ת)

פעולה, מספרה, מכוֹנה ,פסנתר, כרטיס,

חשמל, משׂטרה, מטבח ,עיתון, שׂער

Exercise 10

You have already learnt some nouns relating to these occupations; if you look at the spelling closely you will be able to guess what the following words mean and be able to match them with the translations below. (Check your answers with the transliteration in the key to make sure you pronounce them correctly.)

Example:
gardener (*ganan*) **גנן**

גנן, פוֹליטיקאי, דייג, טייס, שׁען, סוֹלן, בנקאית, ירקן,
שׂחקן, קוּפאי, סוֹפרת

fisherman, pilot, soloist, banker, watchmaker, politician, gardener, actor/player, writer, greengrocer, cashier

Exercise 11

Can you say what your profession is?
Informally you would simply ask:
'What do you do?' *ma atah oseh?* מה אתה עוֹשׂה?

But you might wish to use the more formal:
'What is your occupation?' *bameh atah oved/osek*
במה אתה עוֹבד/עוֹסק?

Or to be more specific:
'What is your profession/occupation?'
mah ha'miktsó-a shelkha? מה המקצוֹע שׁלך?

Say what your brother does for a living, or your son, or your mother, or the woman down the road. Do they do any of the above?

10 ספּוֹרט ותרבּוּת

Sport and culture

In this unit you will learn:

- to talk about hobbies and sports
- a little history
- the past tense of Group 3 (הפעיל) verbs
- the past tense of 'to be':
  'I was' הייתי I had' היה לי
- more prepositions with endings (כמוֹ)
- more about asking questions and using conjunctions
- verbs – Group 4 (התפעל), present and past tenses

Dialogue 1

You will now find transliterations in the Appendix at the back of the book – should you need them. (Don't panic, the vocabulary lists continue to provide transliterations of all new words.)

On his way around the kibbutz, Peter has a chance to ask Ido and Haya a bit about themselves and life on the kibbutz. What work do they do? Are they happy with their life on the kibbutz?

פיטר: אני מבין שׁאתם חברים בקיבוּץ, נכוֹן? מה אתם עוֹשׂים?

עידוֹ: כשחזרתי מהטיוּל במזרח הרחוק (זאת היתה החוּפשה
שׁלי אחרי השׁרוּת בצבא) המשׁכתי לעבוֹד בפרדס כמוֹ
שׁתמיד עשׂיתי בחוּפשׁוֹת מבית הספר. פעם רציתי להיוֹת
שׂחקן, מי יוֹדע? אוּלי יוֹם אחד? אבל עכשׁיו אני מעדיף
להיוֹת קרוֹב למשׁפחה שׁלי למרוֹת שׁרב החברים שׁלי
עוֹזבים את הקיבוּץ.

פיטר: חיה, גם את טיילת אחרי הצבא?

חייה: לא, הלכתי לאוניברסיטה, ועכשיו אני עוֹבדת במפעל במעבדה. זה מעניין אוֹתי, כי למדתי כימיה.

פיטר: איך אנשים צעירים כמוֹכם מבלים את הזמן הפנוי?

חייה: יש לנו הכל פה: אולם ספוֹרט, בריכה, קוֹלנוֹע, תזמוֹרת, מקהלה,כל מיני חוגים: דרמה, ציוּר, ריקוּד. יש מה לעשׂוֹת.

פיטר: נשמע אידאלי!

עידו: כן, אולי. כשאבא שלי הגיע מעיראק כילד, היה לוֹ חלוֹם לבנוֹת פה גן עדן. היום יש לנוּ הכל, אבל בינתיים אין שלוֹם, יש רק תקווֹת.

Vocabulary

understand(s)	*mevin* G3	מבין (ב-י-ן)
I returned, came back	*khazárti* G1	חזרתי (ח-ז-ר)
the Far East	*ha'misrakh ha'rakhok*	המזרח הרחוק
army (defence force of Israel)	*tsava (m.)* *(tsakhal – tsva ha'ganah l'israel)*	צבא (צה"ל)
orchard, citrus grove	*pardes (m.)*	פרדס
school	*beyt séfer (m.)*	בית ספר
laboratory	*ma-abadah (f.)*	מעבדה
chemistry	*khimiyah (f.)*	כימיה
like you	*kmokhem* *(kmo+atem)(m., pl.)*	כמוֹכם
to enjoy	*mevalim* G2	מבלים (ב-ל-ה)
hall	*ulam (m.)*	אולם
swimming pool	*brekhah (f.)*	בריכה
orchestra	*tizmóret (f.)*	תזמוֹרת
choir	*mak-helah (f.)*	מקהלה
all kinds of	*kol miney*	כל מיני
club	*khug (m.)*	חוּג
drama	*drama (f.)*	דרמה

drawing, painting	*tsiyur (m.)*	ציוּר
dance	*rikud (m.)*	ריקוּד
it sounds (lit. 'it is heard')	*nishma*	נשמע
ideal	*ide-áli(-t, f.)*	אידאלי(ת)
Iraq	*irak*	עיראק
dream	*khalom (m.)*	חלוֹם
to build	*li'vnot* G1	לבנוֹת (ב-נ-ה)
Garden of Eden	*gan-éden*	גן-עדן
in the meantime	*benatáyim*	בינתיים
hope	*tikvah (f.)*	תקווה*

* *'Hatikvah'* התקווה is the name of the Israeli national anthem. It means, literally, 'the hope'.

Language points

The past tense of Group 3 (הפעיל) verbs

In the past tense, Group 3 verbs drop the prefix מ of the present tense, but retain the ה of the infinitive. (The endings are the usual past tense suffixes common to all verb groups.) The vowel pattern of the third person singular is generally ***i-i***, like the name of the group הפעיל. Problem root letters, as we have seen, create variations in vowel patterns; a variation you will frequently come across in the past of tense of this group is ***e-i***.

Root מ-שׁ-ך **Infinitive** To continue *l'hamshikh* להמשיך continuation *hemshek* המשך

*h**i**msh**á**kh**nu***	אנחנוּ המשכנוּ	*h**i**msh**á**kh**ti***	אני המשכתי
*h**i**msh**á**kh**tem***	אתם המשכתם	*h**i**msh**á**kh**ta***	אתה המשכת
*h**i**msh**á**kh**ten***	אתן המשכתן	*h**i**mshakh**t***	את המשכת
*h**i**msh**í**kh**u***	הם(ן) המשיכוּ	*h**i**mshikh*	הוּא המשיך
		*h**i**msh**í**kh**ah***	היא המשיכה

Root ב-י-ן Infinitive To understand *l'havin* להבין understanding *havanah* הבנה

hevánu	הבנו	*hevánti*	הבנתי
hevántem	הבנתם	*hevánta*	הבנת
hevánten	הבנתן	*hevant*	הבנת
hevínu	הבינו	*hevin*	הבין
		hevínah	הבינה

Exercise 1

Form sentences by combining the verbs in column A with the phrases in column B. (Include the pronoun.)

Example:

אנחנו החלטנו ללכת הביתה
anakhnu hekhlátnu la'lékhet ha'báytah
We decided to go home

B	A
את המנהל	החלטנו
ללכת הביתה	החליף
בדיוק מה שרציתי	הבינו
בשעה שלוש	לא הכירה
אוטובוס בחיפה	היגענו
את העבודה שהם התחילו	העדיפה
לנסוע במכונית שלה	המשיכו

Verbal nouns

In Hebrew verbal nouns are called, descriptively:

the name of the action *shem ha'pe-ulah* שם הפעולה

These, very broadly, follow patterns according to the group or 'building' *binyan* בניין from which they originate. Since there are so many exceptions, it is more useful to be able to recognize the patterns than to use them as models to create words (though such creative thinking is always worth a try!).

However, as you will see, being able to recognize a pattern will help you link words whose root you have come across in another word. Suddenly your ability to guess meanings and understand correctly will increase at an exponential rate! You will now have the key to the detective work and eventual mastery over this new language.

In the dialogue above, you have learnt that the word for dancing is ריקוּד. You will therefore be able to guess that רקדן in the right context is likely to mean a dancer, especially since we saw in the last unit that other G1 verbs, like ר-ק-ד, produce nouns describing an occupation, ending with ***-an***.

Likewise, knowing the word for driver נהג you can guess – and you'd be right – that *nehigah* נהיגה is the noun describing the action, namely driving.

(We have included the verb in the third person masculine singular past tense in the examples, to help train your ear to relate verb and noun vowel patterns more easily.)

Here are some common patterns:

1 Nouns derived from Group 1 ***pa-al*** פעל verbs often follow the patterns ***e-i-ah/a-i-ah***

he sat / a sitting, meeting	*yashav / yeshivah*	ישב/ישיבה
he thought / thinking	*khashav / khashivah*	חשב/חשיבה
he walked / walking	*halakh / halikhah*	הלך/הליכה

2 Nouns derived from Group 2 ***pi-el*** פיעל often follow the pattern ***i-u***

he drew / a drawing	*tsiyer / tsiyur*	צייר/ציוּר
he talked / speech, a talk	*diber / dibur*	דיבר/דיבוּר

3 Nouns derived from Group 3 ***hif'il*** **הפעיל** often follow the pattern ***ha-a-ah***

he ordered, invited / an order, invitation
hizmin / hazmanah הזמין/הזמנה

he suggested / a suggestion
hitsiya / hatsa-ah הציע/הצעה

Exercise 2

The following verbs in Group 2 ***pi-el*** **פיעל** lend themselves to the pattern shown above. Try forming the verbal nouns yourself. (Check your answers in the key.)

תיקן, חיפשׂ, ביקשׁ, ביקר

Exercise 3

In Dialogue 1 you will find verbs that relate to the nouns below. Write them down, together with their root letters, next to the noun they are related to.

You may not know to what group the verb belongs, nor be sure how to pronounce it – (the key will help you) but you can guess the root. Your clue? Look for the letters that appear in both the noun and the verb.

Example:

do/make, doing/making *osim, asiyah* עוֹשׂים (ע-שׂ-ה) עשׂייה

לימוּד; חזרה; עבוֹדה; בילוּי

Exercise 4

Try forming nouns from the following verbs (given in the past, third person singular 'he'):

ידע, החליט, בישל, התחיל, הדליק

Declension of the preposition 'like/as' *kmo* כמו

Peter asks חייה and עידו ?...איך אנשים כמוכם מבלים
כמו has its own particular way of declining:

כמוהם/ כמוהן	כמוכם/ כמוכן	כמונו	כמוה	כמוהו	כמוך	כמוך	כמוני
kmohem(n)	*kmokhem(n)*	*kamónu*	*kamóha*	*kamóhu*	*kamokh*	*kamókha*	*kamóny*
like them	like you (pl.)	like us	like her	like him	like you (f.)	like you (m.)	like me

Exercise 5

Below are a list of activities. Sort them out under the following headings:

1 music *musikah* מוסיקה, 2 sport ספורט,
3 art *omanut* אמנות

New vocabulary

nation, folk	*am (m.)*	עם
to sing	*la'shir* G1	לשיר (ש-י-ר)
to swim	*li'skhot* G1	לשחות (ש-ח-ה)
to play (an instrument)	*le'nagen* G2	לנגן (נ-ג-ן)

לשחק כדור רגל; לצייר נופים; לשיר במקהלה;
לרכוב על סוסים; לרקוד ריקודי עם; לעשות סקי;
לשחות בבריכה או בים; לרכוב על אפניים; לשוט בסירה;
לנגן בפסנתר; לשחק טניס; לבקר בגלריות

'To be' or 'not to be' in the past

As you know, 'to be' *li'hyot* (ה-י-ה) להיות is not used in the present tense. But it is used, very often, in the past. It conjugates much like other verbs in Group 1 whose end root letter is ה:

היו	הייתם(ן)	היינו	הייתה	היה	היית	היית	הייתי
hayu	*hayítem(n)*	*hayínu*	*haytah*	*hayah*	*hayit*	*hayíta*	*hayíti*

Examples:

I wasn't at home yesterday *lo hayíti ba'báyit etmol*
לא הייתי בבית אתמול

I can't find the tickets; I'm sure they were in my wallet
ani lo motseh et ha'kartisim; ani batú-akh she'hem hayu b'arnak sheli
אני לא מוצא את הכרטיסים; אני בטוח שהם היו בארנק שלי

I had *haya li* היה לי

The past tense of ה-י-ה is used to form the past of the verb 'to have'. *Yesh* יש and *eyn* אין are replaced by the third person of the verb 'to be' in the past:

I had, you had (not) (lit. 'there was (not) to me, you,' etc.)
(lo) haya li, lekha… (לא) היה לי, לך...

The four forms of the third person (he, she, they (m./f.)) are used since the verb has to agree in number and gender with the subject of the Hebrew sentence (not of the English sentence):

I had no opportunity (lit. 'no opportunity was there for me')
lo haytah li hizdamnut לא הייתה לי הזדמנות

They had many friends (lit. 'many friends were to them')
hayu lahem harbeh khaverim היו להם הרבה חברים

היה *as an auxiliary*

היה is also used as an auxiliary to express the past tense of 'need' **צריך**:

I needed to speak to her *hayiti tsarikh l'daber itah*
הייתי צריך לדבר איתה

They needed quiet *hem hayu tsrikhim shéket*
הם היו צריכים שקט

(You will also very often hear the alternative Group 4 form of **צריך** – *l'hitstarekh* **להצטרך** – see the language point below – which only exists in the past and future: 'I had to' *hitstarakhti* **הצטרכתי**.)

Mukhrakh **מוּכרח** is another way of expressing obligation and works very much like **צריך**. It has four forms:
מוּכרח, מוּכרחה, מוּכרחים, מוּכרחוֹת
and is followed by the infinitive:

He has to leave early *hu mukhrakh la'lékhet mukdam*
הוּא מוּכרח ללכת מוּקדם

Like **צריך** , **מוּכרח** uses **היה** for the past tense:

He had to leave early *hu haya mukhrakh la'lékhet mukdam*
הוּא היה מוּכרח ללכת מוּקדם

Exercise 6

Put the sentences below into the past tense.
Example:

אני בנתניה הקייץ - הייתי בנתניה הקיץ

ani b'netányiah ha'káyits – hayíti b'netanyah ha'káyits

I am in Netanya this summer – I was in Netanya this summer

1 אין לי משקפי שמש.
2 הם לא בבית כל היוֹם.
3 יש לכם מפה של העיר?
4 הוּא שׂחקן בתאטרוֹן הבימה.
5 אני צריך יוֹתר מקוֹם.

Exercise 7

Read and translate the following passage, filling in the gaps with the correct form of the verb **היה** the past tense.

New vocabulary

band	*lahakah (f.)*	להקה
I feel like it	*yesh li khéshek (m.)*	יֵשׁ לי חשק
surprise	*hafta-ah (f.)*	הפתעה
chair	*kise (m.) (kis-ot, pl.)*	כיסא (וֹת)
performance	*hofa-ah (f.)*	הוֹפעה
to be happy	*li'smó-akh* G1	לשׂמוֹח (שׂ-מ-ח)
worth	*shaveh* (unchanging)	שׁווה
before, previously	*mi'kódem*	מקוֹדם

הייתי צריך ללכת עם ניקי, החברה שׁלי, לקוֹנצרט שׁל להקת "תחת לחץ". לא __1___ בקוֹנצרט שׁלהם מקוֹדם, אבל ניקי מאד אוֹהבת את הלהקה וכבר _2____ הרבה פעמים. בעצם, לא _3____ לי בכלל חשׁק ללכת. בחוּץ __4___ ערב קר, אבל __5___ מוּכרח לדעת על מה כוּלם מדברים.

הקוֹנצרט __6___ דווקא מצוּיין. כוּלנוּ שׁרנוּ יחד עם הלהקה ורקדנוּ על הכיסאוֹת. הכרטיסים __7__ יקרים אבל ההוֹפעה ___8___ שׁווה כל אגוֹרה. היגענוּ הביתה מאד מאוּחר, ושׂמחנוּ שׁלא __9__ צריכים לקוּם מוּקדם בבוֹקר.

Exercise 8

Which is the odd one out and why?

1 מצוּיין, אפניים, מעניין, רחוֹק
2 בּיליתם, להתחיל, עשׂיתי, הגענוּ
3 קוֹנצרט, להקה, שׁרנוּ, תזמוֹרת

4 שלשום, אתמול, לפני שנה, מחר

5 מבין, הבנה, הבנתם, הלכתם

Exercise 9

Ask the questions to which these are the answers, using the following question words (remember to change the pronouns where appropriate).

עד מתי? לאן? מי? כמה? מה? למה?

Example:

I wanted to go to the cinema	רציתי ללכת לקולנוע
Where did you want to go to?	לאן רצית ללכת?

הכרטיס עלה 25 אגורות.

אנחנו רוצים שלום.

לא היה לי חשק לשחות בים, כי המים היו קרים.

יוסי סגר את הדלת.

אנחנו הולכות לבוטיק החדש.

הבריכה פתוחה עד סוף אוגוסט.

Dialogue 2

Peter and Maya have started their tour of the Galilee and are now visiting the mountain-top city of Safed (tsfat צפת*), famous for its Crusader fortress (mivtsar tsalbani* מבצר צלבני*), ancient synagogues (batey knesset atikim* בתי כנסת עתיקים*) nestling in winding narrow streets, and the thriving community of artists (omanim* אמנים*) who have found their way to this inspiring place in more recent times.*

They climb the peak to soak in the atmosphere (avirah, f. אווירה*). Whom do they meet and what has brought him to Safed?*

מאיה: אתה תושב צפת?

איש: כן, אני אחד מהאמנים שגרים פה. מה אתם אומרים על הנוף? מפה אפשר לראות לא רק את הר מירון*, אלא ביום בהיר, גם את הכנרת**. טיילתם כבר בעיר?

פיטר: לא, עוד לא. זאת הפעם הראשונה שלי בצפת. מה כדאי לנו לראות?

האיש: יש הרבה מה לראות. לצפת יש היסטוריה עשירה. במאות ה 12 וה 13, בתקופת הצלבנים, צפת היתה מבצר בעל חשיבות אסטרטגית. יותר מאוחר, בתקופת השלטון הטורקי במאה ה 16, התישבו בצפת יהודים שבאו מספרד והיא הפכה למרכז תרבותי ורוחני גדול. פה חיו רבנים גדולים וידועים. שמעתם על רבי יצחק לוריא?

מאיה: כן, ודאי! הקבליסט המפורסם.

האיש: נכון. כדאי לכם לבקר בבית הכנסת על שם לוריא, שנמצא באחת הסמטאות בעיר העתיקה.

פיטר: אתה מתעניין בקבלה?

האיש: לא בדיוק, אבל מה שהביא אותי לצפת זה בכל זאת האווירה המיוחדת וכמובן גם הקהילה האמנותית.

*הר מירון *har meron* Mount Meron, one of the highest peaks in the district. Shimon Bar Yochai, the second-century founder of the Kabbalah, Judaism's mystical tradition, is thought to have been buried at its base in Meron.

**הכנרת *ha'kineret* the Kinneret, the Hebrew name for the Sea of Galilee.

Vocabulary

period, time	*tkufah (f.)*	תקופה
Crusader	*tsalban (m.)*	צלבן
(lit. 'owner of') importance	*(ba-al) khashivut (f.)*	(בעל) חשיבות
strategic	*estrategi(-t, f.)*	אסטרטגי(ת)
rule, reign, government	*shilton (m.)*	שלטון
settled (lit. 'sat themselves')	*hityashvu* G4	התיישבו (י-ש-ב)
a Jew(ess)	*yehudi(-ah, f.)*	יהודי(ה)
she turned into, became	*hafkhah* G1	הפכה (ה-פ-ך)
cultural	*tarbuti(-t, f.)*	תרבותי
spiritual	*rukhani(-t, f.)*	רוחני
(they) lived	*khayu* G1	חייו (ח-י-ה)
rabbi(s)	*rav (rabanim, m. pl.)*	רב(נים)
well-known	*yadu-a (yedu-ah, f.) (-im,-ot)*	ידועים
Kabbalist	*kabalist (m.)*	קבליסט
in the name of	*al shem*	על שם
is situated (lit. 'is found')	*nimtsa (nimtset, f.)*	נמצא (נמצאת)
alley, lane	*simtah (simta-ot, f.)*	סמטה(אות)
old, ancient	*atik(-ah,f.)*	עתיק(ה)
to be interested in (lit. 'to interest oneself in')	*mit-anien* G4	מתעניין (ע-נ-י-ן)
nevertheless	*b'khol zot*	בכל זאת
brought	*hevi* G3	הביא (ב-ו-א)
community	*kehilah (f.)*	קהילה
artistic	*amanuti(-t, f.)*	אמנותי(ת)

Cultural note

Safed is one of Israel's four Jewish holy cities. In its golden age in the sixteenth century Jewish mystics who had fled Spain (*sfarad* ספרד) settled in Safed where they were able to study and spread the teachings of the Zohar, the classical text of the Kabbalah (*kabalah* קבלה). It was here too that Joseph Caro also finding refuge from Spain, wrote his famous 'Spread Table', the *Shulkhan Arukh* שׁוּלחן ערוּך, which codified the Jewish laws and is still an authoritative text for religious Jews around the world today.

Exercise 10

Reread the dialogue and decide which of the three alternatives complete the sentences correctly:

1 Maya and Peter meet: (a) a tourist (b) a rabbi (c) a resident of Safed.

2 Safed was of particular strategic importance during: (a) the Turkish rule (b) the Crusader period (c) in the nineteenth century.

3 Luria was: (a) an artist (b) a Crusader (c) a famous Kabbalist.

4 Can you say what three things give Safed its special atmosphere?

Exercise 11

Find the phrases in Dialogue 2 which mean

1 'worth seeing'

2 'in the sixteenth century'

3 'at the time of the Turkish rule'

4 'a cultural and spiritual centre'

Exercise 12

Highlight the adjectives in Dialogue 2 and write them in two columns, separating feminine from masculine.

Which of them is the opposite of:

קטנים; כהה; אחרוֹנה; מוֹדרנית; לא ידוּעים

Language point

Verb Group 4 hitpa-el התפעל

This group expresses a reflexive or reciprocal aspect of the verb's action. It is easily recognizable by the prefix *'hit-'* - הת attached to the root letters.

Let's take the verb 'to settle' *l'hityashev* (י-ש-ב) להתיישב .

The present tense
As with Group 3 verbs, to form the present of התפעל verbs, you drop the initial ה and replace with מ:

מתיישב, מתיישבת, מתיישבים, מתיישבות
mityashev, mityashévet, mityashvim, mityashvot

The past tense
In the past, Group 4 verbs retain the prefix *'hit'* -הת and add the past tense endings:

hityashávnu	אנחנו התיישבנו	*hityashávti*	אני התיישבתי
hityashávtem	אתם התיישבתם	*hityashávta*	אתה התיישבת
hityashávten	אתן התיישבתן	*hityashavt*	את התיישבת
hityashvu	הם(ן) התיישבו	*hityashev*	הוא התיישב
		hityashvah	היא התיישבה

NB Roots of some action verbs you have already learnt in Groups 1 and 2 (פעל and פיעל), if conjugated in Group 4 form (as התפעל verbs), change their meaning to show a reflexive action.

Take the Group 1 (פעל) verb 'to wear' *li'lbosh* (ל-ב-ש) ללבוש. When put into Group 4 התפעל form becomes 'to dress (oneself)' *l'hitlabesh* להתלבש.

Example:

The child is wearing a new coat
ha'yeled lovesh me-il khadash הילד לובש מעיל חדש

He dressed quickly
hu hitlabesh maher הוא התלבש מהר

The Group 2 (פיעל): verb 'to cook' *le'vashel* לבשל (ב-שׁ-ל) becomes 'to cook itself' *l'hitbashel* להתבשל:

Example:

My grandmother cooks extremely well. When her food is cooking all the neighbours come to taste it.

savtah sheli mevashélet nehedar. kshe'ha'ókhel shelah mitbashel, kol ha'shkhenim ba-im li't-om.

סבתא שלי מבשלת נהדר. כשהאוכל שלה מתבשל כל השכנים באים לטעום.

NB Verbs in Group 4 whose root letters begin with the 'whistling' letters *otiyot shorkot* אותיות שורקות such as ז, ס, צ, שׁ cause the ת to cross over:

to look at, to watch	*l'histakel b…*	להסתכל (ס-כ-ל)
to get old	*l'hizdaken*	להזדקן (ז-ק-ן)*
to try hard	*l'hishtadel*	להשתדל (שׁ-ד-ל)
to be sorry	*l'hitsta-er*	להצטער (צ-ע-ר)*

* Note how the ת becomes a ד, which is much easier to pronounce with ז; and that the ת becomes ט after צ; hence הצטער not הצתער.

Practise pronouncing the following examples:

הצטערה	השתדלתם	הזדקנתן	הסתכלתם	הסתכלתי
hitsta-arah	*hishtadáltem*	*hizdakánten*	*histakáltem*	*histakálti*

Exercise 13

Fill in the correct form of the verb, from the root given in brackets. (The translation below will help you choose whether you need the Group 1 פעל or Group 4 התפעל form of the verb and which tense you should use.)

Example:

The radio was playing classical music. The music played throughout the house. *ha'radio nigen musikah klasit. ha'musikah hitnagnah b'khol ha'bayit.*

הרדיו ניגן מוסיקה קלאסית. המוסיקה התנגנה בכל הבית.

1 היא (ע-נ-י-ן) באסטרולוגיה.

2 לא (ר-א-ה) אותך הרבה שנים. מתי (ר-א-ה) בפעם האחרונה? בכלל לא (את ז-ק-ן)!

3 הם (ג-ו-ר) הרבה שנים בחו״ל. בסוף הם (ח-ז-ר) לארץ ו(י-ש-ב) בבאר שבע.

4 אני מאוד (צ-ע-ר) שלא הייתי בבית כש (אתה ב-ו-א) לבקר.

5 אני מאוד (ש-ד-ל) ללמוד עברית.

1 She is interested in astrology.

2 I haven't seen you for many years. When did we last see each other? You haven't aged!

3 They lived abroad for many years. In the end they came back to Israel and settled in Be-er-Sheva.

4 I'm very sorry I wasn't at home when you came to visit.

5 I'm really trying to learn Hebrew.

Reading comprehension

Peter's letter home המכתב של פיטר הביתה

Here is Peter's letter to Caroline and Adam describing his trip so far. Apart from the kibbutz and Safed, he has visited the Druze village Daliat-El Karmel and various sites on the coasts of the Sea of Galilee.

Can you say why the Israelis are worried about the Sea of Galilee, and where Peter would like to visit with his family next time?



קרולין ואדם היקרים,

חזרתי הערב מביקור נהדר של ארבעה ימים בגליל. נסעתי לחיפה, עיר מאד יפה על חוף הים, ומשם לקיבוץ של ההורים של מאיה. אחרי השבת, התחלנו את הטיול בביקור מאוד מעניין בכפר הדרוזי 'דלית אל-כרמל' בדרך לצפת. דיברנו עם כמה דרוזים שהסבירו לנו קצת על הקהילה המיוחדת שלהם. הם אזרחים ישראלים לכל דבר וחייבים בשירות צבאי כמו כולם.

משם נסענו לצפת, עיר אמנים מאד ציורית וקניתי שם מתנות לכולכם. אחר כך המשכנו לחוף הצפוני של ים כנרת וביקרנו ב - Capernaum (בעברית - כפר נחום). שם ראינו את השרידים של בית הכנסת הביזנטי מהמאה הרביעית, שבו הטיף ישו*.
אחר כך המשכנו דרומה לחמת גדר**, והתרחצנו במעיינות החמים.

הישראלים דואגים: מפלס המים בכנרת יורד כל שנה. הבעייה כמובן, היא שבישראל לא יורד מספיק גשם. בדרך חזרה הביתה, ביקרתי גם בנצרת***. פגשנו נוצרים שנתנו לנו להיכנס לכנסיית הבשורה**** למרות שכבר היה סגור להפסקת צהריים.

יש עוד הרבה מה לראות. אני מאד מקווה לחזור יום אחד איתכם ולעשות טיול יותר ארוך ואז לבקר גם בטבריה*****.

דרישת שלום לכולם,
נשיקות, פיטר

* *yeshu* ישו = Jesus
** *khamat gader* חמת גדר on the Kinneret's southern shores has hot sulphur springs and is close to a crocodile farm
*** *natséret* נצרת = Nazareth
**** *knesiat ha'bsorah* = Basilica of the Annunciation
***** *tveriyah* טבריה = Tiberias

Vocabulary

dear	*yakar(-ah, f.)*	יקר(ה)
coast	*khof (m.)*	חוֹף
village	*kfar (m.)*	כפר
Druze	*druzi(-t, f.)*	דרוּזי(ת)
a few, several	*kamah*	כמה
they explained	*hisbíru* G3	הסבירוּ (ס-ב-ר)
citizen	*ezrakh(-it, f.)*	אזרח(ית)
(to be) obliged	*khayav (khayevet, f.)*	חייב(ת)
military	*tsva-i(-t, f.)*	צבאי(ת)
picturesque	*tsiyuri(-t, f.)*	ציוּרי(ת)
northern	*tsfoni(-t, f.)*	צפוֹני*
ruin, remains	*sarid (sridim, m. pl.)*	שׂריד
Byzantine	*bizanti(-t, f.)*	ביזנטי(ת)
southwards	*darómah*	דרוֹמה*
in which	*she'bo*	שבּוֹ
he preached	*hetif* G3	הטיף (נ-ט-ף)
we washed, bathed	*hitrakhátsnu* G4	התרחצנוּ (ר-ח-ץ)
(water) spring	*ma-ayan (m.)* *ma-ayanot (pl.)*	מעיין (מעיינוֹת)
they worry	*do-agim* G1	דוֹאגים (ד-א-ג)
water level	*miflas mayim*	מפלס מים
rain (falls, goes down)	*(yored) geshem (m.)*	(יוֹרד) גשם
gave, allowed	*natnu* G1 *(irr.)*	נתנוּ (נ-ת-ן)
to go in, enter	*l'hikanes*	להיכנס
church	*knesiyah (f.)*	כנסייה
even though	*lamrot she'…*	למרוֹת ש...
break, interval	*hafsakah (f.)*	הפסקה
hope(s)	*mekaveh* G2	מקווה (ק-ו-ה)

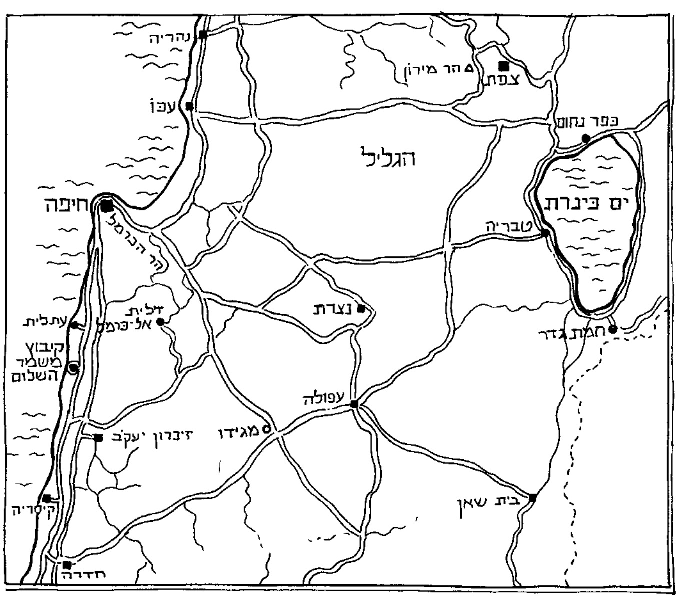
greetings, regards	*drishat shalom*	דרישת שלום
kiss	*neshikah (f.)*	נשיקה

* For the points of the compass, see the map below.

Cultural note

There are around 90,000 Israeli Druze who live in a number of villages in the Carmel and in the Galilee. While playing a full part in the life of the country, the Druze maintain their own identity and traditional patriarchal way of life. They speak Arabic but do not consider themselves Arabs; their religion is an eleventh-century offshoot of Islam, but they are not Muslims. One of the basic principles of their religion is to have respect for all religions as different manifestations of God's single truth. Their religious courts have legal status and perform marriages and other civil functions for their community.





Exercise 14

Look at the map of northern Israel on p. 196. See if you can follow Peter and Maya's route from their starting point in the kibbutz. The information is described in Peter's letter above.

Language point

Use of conjunctions

Conjunctions join statements together to make single sentences. Conjunctions such as 'and' ו, and 'but' אבל combine two independent statements, while others such as 'when' כאשר/כש or 'because' כי introduce dependent statements or clauses, indicating the way in which one thought relates to another:

He sings solo. Everyone laughs הוּא שׁר סוֹלוֹ. כּוּלם צוֹחקים

When he sings solo, everyone laughs
כאשר הוּא שׁר סוֹלוֹ, כּוּלם צוֹחקים

We have already learnt a number of conjunctions, and you will be learning more as you begin to express more complicated ideas. Let's revise those we have come across so far.

Exercise 15

Join the two statements together with the appropriate conjuntion from the list below. (Remember that *she'* שׁ 'that' always attaches itself to the word it precedes.)

although *lamrot she'…*	למרוֹת שׁ...
because *mipney she'…/ki*	מפני שׁ.../כי

Example:

היא קנתה לי מתנה. אין לה הרבה כסף.
היא קנתה לי מתנה למרוֹת שׁאין לה הרבה כסף.

She bought me a present even though she hasn't much money.

1 אני לא יכוֹל לנסוֹע עכשיו.	אין לי דלק.
2 זה לא יפה לבקש מתנות.	אוֹהבים לקבל אוֹתן.
3 לא קניתי את החוּלצה בסוֹף.	היא לא מצאה חן בעיני.
4 המכנסיים האלה לא מתאימים לך.	את יוֹתר מדי נמוּכה.
5 היא לא שמנה.	היא רוֹקדת ריקוּדי-עם פעמיים בשבוּע.

Use the following conjunctions for numbers 6, 7 and 8:

before *lifney she'…*	לפני ש...
after *akharey she'…*	אחרי ש...
when *ka-asher/kshe'…*	כאשר/כש...

6 פיטר ומאיה נסעוּ לכפר נחוּם.	הם שׂחוּ בכנרת.
7 המשכנוּ בטיוּל.	האוֹטוֹבוּס הגיע.
8 עידוֹ נסע לטיוּל.	הוּא גמר את השרוּת הצבאי.

11 בדרך לים המלח

Driving down to the Dead Sea

In this unit you will learn:

- how things 'happen' (ק-ר-ה)
- about the future tense *zman atid* **זמן עתיד**
  – how to form it and how to use it
- the future of 'to be' **ה-י-ה**
- something about the weather and driving in Israel

Dialogue 1

A few days later Peter and Maya are on the road again, this time to the south, to the Dead Sea (in Hebrew 'The Salt Sea' – yam ha'mélakh ים המלח*).*

What does Peter want to send home and is the trip a smooth one?

פיטר: מתי נגיע?

מאיה: לפי התנועה, אני חושבת שנגיע לפני הצהריים.

פיטר: מאד חם היום, אני ממש לא יכול לחכות עד שנתרחץ בים המלח.

מאיה: שכחת שבים המלח אי אפשר ממש לשחות? זה לא נעים כשמלח נכנס לעיניים. חוץ מזה ,בגלל המינרלים שבמים זה קצת כמו להתרחץ בשמן מלוח...

פיטר: אני בטוח שזאת חוויה. אני רוצה תמונה כשאני צף וקורא עיתון במים. אחרת לא יאמינו לי בבית.

מאיה: אני מבטיחה שאצלם אותך (after a break). אוי ואבוי, יש לנו בעייה!

פיטר: מה קרה? למה עצרת?

מאיה: אני חושבת שגם לרכב יותר מדי חם. אני מציעה שלא נמשיך לפני שנבקש עזרה. אני אצטרך לטלפן.

פיטר: טוב שיש לנו טלפון נייד. אני מת לשתות, איפה המים שהבאנו?

(Peter starts looking for the water on the back seat)

מאיה: לא תאמין פיטר, גם הטלפון מקולקל.

פיטר: אין לנו מזל היום. מה השעה? אולי בכל זאת נמשיך, אנחנו כמעט שם.

Vocabulary

traffic	*tnu-ah (f.)*	תנועה
we will arrive	*nagiy-a* G3	נגיע (נ-ג-ע)
to wait	*le'khakot* G2	לחכות (ח-כ-ה)
enters	*nikhnas*	נכנס
eye(s)	*ayin (enáyim, f./pl.)*	עין(עיניים)
oil	*shémen (m.)*	שמן
salty, salted	*malu-akh (melukhah, f.)*	מלוח(ה)
experience	*khavayah (f.)*	חוויה
picture	*tmunah (f.)*	תמונה
float	*tsaf* G1	צף (צ-ו-ף)
read(s)	*kore* G1	קורא (ק-ר-א)
otherwise	*akhéret*	אחרת
they will believe	*ya-amínu* G3	יאמינו (א-מ-ן)
you(m.) will believe	*ta-amin*	תאמין
promise(s)	*mavtikhah* G3	מבטיחה (ב-ט-ח)
I will photograph	*atsalem* G2	אצלם (צ-ל-ם)
happened	*karah* G1	קרה (ק-ר-ה)
you(f.) stopped	*atsart* G1	עצרת (ע-צ-ר)

we will / let's continue	*namshikh* G3	נמשיך (מ-ש-ך)
we will ask, request	*nevakesh* G2	נבקש (ב-ק-ש)
help	*ezrah (f.)*	עזרה
I will have to, need	*etstarekh* G4	אצטרך
is dying, dead	*met(-ah) (irregular)*	מת(ה)
we brought	*hevénu* G3	הבאנו (ב-ו-א)
broken	*mekulkal (mekulkélet, f.)*	מקולקל(ת)

Language points

'To happen' ק-ר-ה

This verb is only used in the third person, masculine and feminine:

(it) happens *(zeh) koreh* (זה) קורה

it happened *(zeh) karah* (זה) קרה

it will happen *(zeh) yikreh* (זה) יקרה

Note the gender sensitivity:

This problem happens every morning, it happened last year and it will happen again next year.

ha'be-ayah ha'zot koret kol bóker, kartah b'shanah sh'avrah, v'tikreh shuv gam ba'shanah ha'ba-ah.

הבעיה הזאת קורית כל בוקר קרתה בשנה שעברה ותקרה שוב גם בשנה הבאה

And agreement with number:

These things happen/happened to him
ha'dvarim ha'éleh korim/karu lo הדברים האלה קורים/קרו לו

The future tense zman atid זמן עתיד

The future tense is formed by adding prefixes and suffixes to the root of the verb. These are common to all verb groups, so, once

they become familiar, you will immediately recognize a verb in the future.

Here are the key prefix and suffix letters. Notice how they relate to the personal pronouns (strangely, היא in the future always has the same form as אתה).

אני	א...
אתה	ת...
את	ת...י
הוא	י...
היא	ת...
אנחנו	נ...
אתם(ן)	ת...ו
הם(ן)	י...ו

NB It is not always necessary to use the personal pronouns with the future tense; Israelis sometimes include them and sometimes leave them out. However, you would use היא to avoid confusion with אתה, and you will hear pronouns used for emphasis or clarity.

Exercise 1

Go back to Dialogue 1 and see if you can identify all the verbs in the future. Then write them down together with the related pronoun. (There are ten instances altogether, two of which appear twice.)

The first is נגיע (אנחנו)

A note on translating the future

You may have noticed that the future tense in Hebrew is not always translated with a future tense in English. The two languages use the tenses slightly differently. The question you need to ask in order to determine which tense to use in Hebrew is as follows: is the speaker talking of an action which (a) has been performed, (b) is currently being performed, or (c) will be performed? If the answer is (a) you use the past, (b) the present and (c) the future.

Below are some exercises which should help bring this into focus, but first let's have a closer look at how the various verb groups you have learnt form the future.

Future of Group 4 *hitpa-el* התפעל

(in the text נתרחץ, נצטרך)
The ה drops and the prefixes and suffixes are added with the same vowel pattern as the present (and infinitive):

To wash oneself, bathe *l'hitrakhets* (ר-ח-ץ)להתרחץ

nitrakets	אנחנו נתרחץ			*etrakhets*	אני אתרחץ
titrakhatsu	אתם/ן תתרחצו	*titrakhtsi*	את תתרחצי	*titrakhets*	אתה תתרחץ
yitrakhatsu	הם/ן יתרחצו	*titrakhets*	היא תתרחץ	*yitrakhets*	הוא יתרחץ

Future of Group 3 *hif-il* היפעיל

(in the text נגיע, נמשיך, תאמין)
Drop the להי of the infinitive (or the מ of the present tense) and add the future prefixes and suffixes:

amshikh אמשיך - להמשיך; *a-gia* אגיע - להגיע;
a-amin אאמין - להאמין

(Once you know how to start in the first person you can continue quite easily.)

To continue *l'hamshikh* (מ-ש-ך) להמשיך

namshikh	אנחנו נמשיך			*amshikh*	אני אמשיך
tamshíkhu	אתם/ן תמשיכו	*tamshikhi*	את תמשיכי	*tamshikh*	אתה תמשיך
yamshíkhu	הם/ן ימשיכו	*tamshikh*	היא תמשיך	*yamshikh*	הוא ימשיך

Future of Group 2 *pi-el* פיעל

(in the text אצלם, נבקש)
As with Group 3, drop the ל of the infinitive (or the מ of the present tense) and add the future prefixes and suffixes.

atsalem אצלם – לצלם; *avakesh* אבקש – לבקש

To request, ask *le'vakesh* (ב-ק-שׁ) לבק

nevakesh	אנחנו נבקש			*avakesh*	אני אבקש
tevakshu	אתם/ן תבקשו	*tevakshi*	את תבקשי	*tevakesh*	אתה תבקש
yevakshu	הם/ן יבקשו	*tevakesh*	היא תבקש	*yevakesh*	הוא יבקש

NB In colloquial Hebrew, the feminine אתן/הן have the same forms as their masculine counterparts; in formal and Biblical Hebrew you will find the following forms for both you and they (fem. pl):

aten/hen	*titrakhétsnah*	אתן/הן תתרחצנה
aten/hen	*tag-ánah*	אתן/הן תגענה
aten/hen	*tevakéshnah*	אתן/הן תבקשנה

Exercise 2

Complete the table:

הם/הן	אתם/ן	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני		
	תביאו			יביא			אביא	ב-ו-א	להביא
יקבלו			תקבל					ק-ב-ל	לקבל
	תתקנו				תתקני			ת-ק-ן	לתקן
				יתלבש			אתלבש	ל-ב-ש	להתלבש
	תתצטרכו					תצטרך		צ-ר-ך	להצטרך

Exercise 3

How would you say the following (use the prompts in brackets to help you):

Example:

I hope that he will recognize us (אני מקווה ש..(י-כ-ר) אותנו)
ani mekaveh sh'hu yakir otanu אני מקווה שהוא יכיר אותנו

1 She hopes that he will wait for her. (היא מקווה ש..ח-כ-ה)

2 We hope that they will get there before us. (אנחנו מקווים ש..(נ-ג-ע))

3 She will surely not believe you (m./sing.). (א-מ-ן)

4 I will not ask, but they will probably offer/suggest help. (ב-ק-ש, י-צ-ע)

Dialogue 2

A few kilometres later, in the middle of nowhere, the car comes to a complete standstill. What is wrong with it and how do Peter and Maya solve their problem?

מאיה: אז מה עכשיו?

פיטר: תגידי: "אמרתי לך" ואני ארגיש אשם.

מאיה: זה בסדר, גם אני אשמה. אולי תסתכל במנוע?

פיטר: אני לא מבין דבר במכוניות. הי, תראי! שם על יד הכבשים עומד רועה בדואי ו–איזה נס! – מדבר בפלפון נייד. אולי הוא יעזור לנו?

מאיה: כן, תרוץ מהר לפני שהוא בורח.

(Peter runs over to the Bedouin while Maya watches his excited waving of hands from the car. Eventually Peter returns with a friendly looking man – and the mobile phone.)

פיטר: הנה, תצלצלי למישהו לבקש עזרה.

מאיה: הכי טוב שאתקשר למשה במוסך ונשמע מה הוא יציע.

(Maya explains the situation to Moshe.)

מאיה: תקשיב, הוא יגיד לנו בדיוק מה לעשות. או קיי! אל תפתח את מכסה המנוע. תחכה עד שהרכב יתקרר קצת, ואז תבדוק אם יש מים ברדיאטור.

(After waiting, Peter opens bonnet.)

פיטר: איפה בדיוק הרדיאטור?

בדואי: תיכף אני אראה לך.

מאיה: יופי, תודה. הלו משה, מצאנו את הרדיאטור, זה המיכל עם המכסה, נכון? זה ריק! פיטר, תמלא את זה בבקשה במים אבל בזהירות, כי זה חם.

פיטר: איזה מזל שהבאתי בקבוק מים גדול. זהו. הרדיאטור מלא ולמדתי משהו חדש.

Vocabulary

you (f.) will say, tell he will say, tell	*tagidi* G3 *yagid*	תגידי (י-ג-ד) יגיד
guilty	*ashem(-ah, f.)*	אשם(ה)
engine	*mano-a (m.)*	מנוֹע
(you (f.)) look!	*tir-i* G1	תראי (ר-א-ה)
stand(s)	*omed* G1	עוֹמד (ע-מ-ד)
sheep	*kéves (m.)*	כבש
a Bedouin shepherd	*ro-eh bedu-i (m.)*	רוֹעה בדוּאי
miracle	*nes (m.)*	נס
he will help	*ya-azor* G1	יעזוֹר (ע-ז-ר)
you(m./sing.) will run	*taruts* G1	תרוּץ (ר-וּ-ץ)
run(s) away	*boré-akh* G1	בוֹרח (ב-ר-ח)
someone	*míshehu*	מישהו
I will get in touch	*etkasher* G4	אתקשר
(you, m./sing.) listen	*takshiv* G3	תקשיב (ק-ש-ב)
(don't) open (you, m./sing.)	*(al) tiftakh* G1	(אל) תפתח (פ-ת-ח)
cover	*mikhseh (m.)*	מכסה
(he, it) will cool down	*yitkarer* G4	יתקרר
(you, m./sing.) will check, examine	*tivdok* G1	תבדוֹק (ב-ד-ק)
just a moment, immediately	*tékhev*	תכף
container, tank	*meykhal (m.)*	מיכל
empty	*reyk(-ah, f.)*	ריק(ה)
(you, m./sing.) will fill	*temale* G2	תמלא (מ-ל-א)
with care, carefully	*bi'zhirut*	בזהירוּת

Language points

Future of Group 1 פעל

Unusually, the future tense of Group 1 is less straightforward than the other groups. While the root additions are regular, the vowel patterns can vary, and we recommend checking the verb glossary at the back of the book when using new verbs.

In the tables below are common patterns for the future tense of Group 1 פעל verbs, the most common being *ef-ol* אפעוֹל and *ef-al* אפעל.

The *ef-ol* אפעוֹל pattern

To check, examine *li'vdok* (ב-ד-ק) לבדוֹק

nivdok	אנחנו נבדוק			*evdok*	אני אבדוק
tivdeku	אתם(ן) תבדקו	*tivdeki*	את תבדקי	*tivdok*	אתה תבדוק
yivdeku	הם(ן) יבדקו	*tivdok*	היא תבדוק	*yivdok*	הוא יבדוק

Here are some other verbs we have learnt which follow this pattern. We have given the first person singular ('I') since it indicates most clearly which pattern to follow:

אחזוֹר, אשמוֹר, אסגוֹר, אגמוֹר, אפגוֹשׁ, אזכוֹר, אכתוֹב
ekhzor, eshmor, esgor, egmor, efgosh, ezkor, ekhtov
I will: return, keep, shut, finish, meet, remember, write

NB Some verbs in the *ef-ol* pattern need a 'helping hand' to ease pronunciation, which slightly upsets the vowel pattern. (Sometimes, saying the infinitive aloud helps to find the future tense vowel pattern.) Look at the verb 'to help' *la'azor* לעזוֹר, also in the *ef-ol* group:

e-ezor אעזוֹר *ta-azor* תעזוֹר *ya-azor* יעזוֹר

On the other hand, 'to do' *la-asot* לעשׂוֹת becomes

e-eseh, ta-aseh, ya-asu אעשׂה, תעשׂה, יעשׂוּ

The *ef-al* אפעל pattern

To hear *li'shmo-a* (שׁ-מ-ע) לשׁמוֹע

nishma	אנחנו נשמע			*eshma*	אני אשמע
tishme-u	אתם(ן) תשמעוּ	*tishme-i*	את תשמעי	*tishma*	אתה תשמע
yishme-u	הם(ן) ישמעוּ	*tishma*	היא תשמע	*yishma*	הוּא ישמע

Other verbs in this group you have learnt:

אגדל, אלמד, אצדק, אשמע, אשכח, אשלח

egdal, elmad, etsdak, eshma, eshskah, eshlakh
I will: grow, learn, be right, hear, forget, send

NB Verbs whose middle root letter is one of the gutturals א, ה, ח, ע also fall into the *ef-al* rather than the *ef-ol* group; e.g. to ask *li'sh-ol* לשׁאוֹל

.....*nish-al* אנחנוּ נשאל, *esh-al* אני אשאל (שׁ-א-ל)

Deviations

As we are constantly seeing, 'problem' root letters often upset vowel patterns. Below are some common deviations, based on the position of the problem letter within the root. Remember that פעל is the template for root letters, פ signifying the first root letter, ע the second and ל the third root letter; e.g. 'to eat' *le'ekhol* (א-כ-ל) לאכוֹל is a פ״א verb, 'to want' *li'rtsot* (ר-צ-ה) לרצוֹת is a ל״ה verb, etc.

First letter of root א

פ״א	א-ה-ב אוֹהב	*(ohav)*
	א-כ-ל אוֹכל	*(okhal)*

First letter of root י, ה

פ״י	י-צ-א אצא	*(etse)*
	י-ר-ד ארד	*(ered)*
	ה-ל-ך אלך	*(elekh)*

Middle root letter ו, י

ע״ו	ק-ו-ם אקום	*(akum)*
	ש-י-ם אשׂים	*(asim)*
	ב-ו-א אבוֹא	*(avo)*

Last letter ה, ח

ל״ה	ר-א-ה אראה	*(er-eh)*
	ר-צ-ה ארצה	*(ertseh)*
	פ-ת-ח אפתח	*(eftakh)*

NB These rules are complicated to remember – but don't let them stop you speaking! It is good to know them, but you will still be able to use the language and make yourself understood if your vowels are not completely correct…

'To say' l'emor לאמוֹר *and 'to tell' l'hagid* להגיד

'To say' (א-מ-ר) לאמוֹר is a Group 1 verb which conjugates as follows in the future:

אוֹמר, תאמר, תאמרי, יאמר, תאמר, נאמר, תאמרוּ, יאמרוּ

omar, tomar, tomri, yomar, tomar, nomar, tomru, yomru

However, far more common in colloquial Hebrew is the use of the verb (נ-ג-ד) להגיד to express the future:

I will say what I think *ani agid mah she'ani khoshev*

אני אגיד מה שׁאני חוֹשׁב

להגיד is no longer used in the present or the past in modern Hebrew although you will find it in the Bible. Here is how it is conjugated in the future:

אגיד, תגיד, תגידי, יגיד, תגיד, נגיד, תגידוּ, יגידוּ

agid, tagid, tagídi, yagid, tagid, nagid, tagídu, yagídu

In other words just remember:

omer, amar, but *yagid!* הוּא אוֹמר, אמר, יגיד!

Exercise 4

How do you say:

1 They (m.) will hear.

2 He will remember.

3 We will come.

4 You (f./sing.) will say.

5 You (m./pl.) will learn.

The use of the future tense

You have seen many verbs in the future in the last couple of dialogues; let's now draw the main uses together:

1 The future tense is of course used to talk about the future, when you intend (*mitkaven* מתכון), hope (*mekaveh* מקווה), or when it is possible *(yekhol l'hiyot she'…* יכוֹל להיוֹת ש...) that you might do something:

I hope she'll say something funny *ani mekaveh she'hi tagid ma'sh'hu matskhik* אני מקווה שהיא תגיד משהו מצחיק

However, in Hebrew as in English, you would very naturally often use the present:

Tomorrow I'll get up early *makhar akum mukdam* מחר אקום מוקדם

Tomorrow I am getting up early *makhar ani kam mukdam* מחר אני קם מוקדם

2 The future is also used in conditional statements: *im… (az)…* אם... (אז)...:

If you write, (then) I will send the letter *im tikhtov, (az) ani eshlakh et ha'mikhtav* אם תכתוֹב (אז) אני אשלח את המכתב

NB Notice how Hebrew uses the future tense for both parts of the sentence, while English often only uses the future in the second half.

3 And to make a request or issue a command. Instead of using the imperative form, colloquial Hebrew very often makes a suggestion or issues a command using the future tense:

Turn left at the corner *tifni smólah ba'pinah*
תפני שׂמאלה בפינה

Take the book, I don't need it *tikakh et ha'séfer, ani lo tsarikh oto*
תקח את הספר,אני לא צריך אוֹתוֹ

NB Note that to make a negative request or command *'al'* אל precedes the verb instead of לא:

Don't ask him, he's very busy *al tish-al oto, hu me-od asuk*
אל תשאל אוֹתוֹ,הוּא מאוֹד עסוּק

Exercise 5

Make sentences using phrases from each of the columns:

1	כשתגמוֹר*	לא ישמע	לשׂחק
2	הוּא	תלך	כי הרדיוֹ מנגן
3	הם	תלמד	לביקוּר בחוֹדש הבא
4	את	אזכוֹר	מתנה ליוֹם ההוּלדת שלוֹ
5	כשאני	לא יבוֹאוּ	אני אכתוֹב להם
6	כשתגדל*	תשלחי לוֹ	לרכוֹב על אפניים

* strictly speaking *kshe'* כש 'when' is used with the past tense: *likhshe'* ...לכש is the correct form of 'when' to use when speaking about the future.

Now read the sentences you have formed, and translate them into English. Change them by replacing the pronouns in the first column with those in the list on p. 212. You will also need to adjust the rest of the sentence.

Example:

1 כשתגמור תלך לשׂחק - (הם) כשהם יגמרו הם ילכו לשׂחק.
kshe'hem yigmeru, hem yelkhu le'sakhek
When they (will) finish, they will go off to play.

2 אנחנו 3 אני 4 הוא 5 את 6 אתם

Exercise 6

What patience! Eytan and Liyat are going away. Eytan is such a nervous traveller, he feels compelled to check that Liyat has made all the necessary (and possibly unnecessary) arrangements. Rather than getting upset, Liyat promises to get everything done. Insert the correct form of the verbs in brackets to complete the dialogue.

New vocabulary

to feed	*l'ha-akhil* G3	להאכיל (א-כ-ל)
cat	*khatul (m.)*	חתול
to leave	*l'hash-ir* G3	להשאיר (שׁ-א-ר)
airport	*sdeh ha'te-ufah (m.)*	שׂדה התעופה
to take out	*l'hotsi* G3	להוציא (י-צ-א)
rubbish	*ashpah (f.)*	אשפה

- את מוכנה לנסיעה?
- פחות או יותר.
- ביקשת מהשכנים להאכיל את החתול?
- לא, אבל אני (ב-ק-שׁ) בעוד רגע.
- השארת את מספר הטלפון של המלון להורים?
- עוד לא, אבל אני (ד-ב-ר) איתם יותר מאוחר.
- שלחת את המכתב לבנק?
- לא אבל אני (שׁ-ל-ח) אותו מחר בבוקר בדרך לשׂדה התעופה.
- ניקית את המקרר?
- לא, אבל אני (נ-ק-ה) אחרי שׁ(א-כ-ל).

- הוֹצאת את האשפה?
- לא, את זה אתה (צ-ר-ך) לעשׂוֹת לפני שׁ(אנחנוּ/י-צ-א).

Exercise 7

Matters of the heart: an experienced bachelor gives some tips to his less experienced friend. How does he say:

1 Ring her at least once a day.

2 Invite her to popular restaurants.

3 Ask her to go out with you.

4 Bring her flowers.

5 Buy her expensive presents.

6 Tell her she is beautiful and charming.

7 Tell her you will always love her.

Now switch roles, and answer as his friend:

"I am sure that if I do all this, she will ask me to meet her parents. I only want to go out with her…."

Exercise 8

Many a wise word… Can you read these wise words of advice – whether you follow them or not is up to you!

1 אם לא תשאל - לא תדע

2 אם לא תבקש לא תקבל

3 אם תקשיב - תלמד

4 אם לא תעבוֹד לא תאכל

Dialogue 3

Peter and Maya are on their way again and have turned on the radio. What are they listening to, and what does it prompt them to discuss?

קריין: תחזית מזג האוויר לימים הקרובים: השרב יימשך ברב אזורי הארץ. לקראת סוף השבוע צפויה ירידה בטמפרטורות. הטמפרטורות למחר..... באיזור ים המלח בין 23^o צלסיוס בלילה עד 35^o ביום.

מאיה: כמו שחשבתי. מחר יהייה עוד יותר חם. החום פה עולה על העצבים. לא פלא שהישראלים נוסעים כמו משוגעים.

פיטר: טוב שיש לך מיזוג אוויר באוטו.

מאיה: כן, היו לנו המון תאונות דרכים אז היום יש חוק: כל רכב חייב במיזוג אוויר.

פיטר: הנהגים מתנהגים יותר יפה בחורף?

מאיה: הלואי! בחורף גם צריך לנסוע בזהירות כי יש סכנות אחרות. למשל פה בנגב יש לפעמים שטפונות כשיורדים גשמים כבדים.

פיטר: לפחות לא יורד לכם גשם כל הזמן כמו אצלינו.

Vocabulary

announcer, broadcaster	*karayan(-it,f.)*	קריין(ת)
forecast	*takhzit (f.)*	תחזית
hot dry weather	*sharav (f.)*	שרב
will be continuing	*yimashekh*	יימשך
region	*eyzor (m.)*	איזור
expected	*tsafuy (tsfuyah,f.)*	צפוי(ה)
descent, drop	*yeridah (f.)*	ירידה
between	*beyn*	בין
degrees	*ma-alot*	^{o}מעלות
Celsius	*tselsius*	צלסיוס
he/it will be	*yihiyeh*	יהייה
heat	*khom (m.)*	חום
nerve	*atsav (atsabim,m.)*	עצב
mad	*meshuga(-t,f.)*	משוגע(ת)
air conditioning	*mizug avir (m.)*	מיזוג אוויר
many	*hamon (adverb)*	המון

accident	*te-unah (f.)*	תאוּנה
road accidents	*te-unot drakhim*	תאוּנוֹת דרכים
law	*khok (m.)*	חוק
behave(s), conduct(s) himself	*mitnaheg* G4	מתנהג (נ-ה-ג)
I wish! if only!	*halevay*	הלואי!
for example	*l'mashal*	למשל
danger	*sakanah (f.)*	סכנה
flood, downpour	*shitafon (shitfonot, m.)*	שׁיטפוֹן(וֹת)
heavy	*kaved (kvedah, f.)*	כבד(ה)
at least	*l'fakhot*	לפחות
with/at us (in our home, country, etc.)	*etsléynu* *(etsel + anákhnu)*	אצלינוּ

Language points

The future tense of 'to be' להיוֹת (ה-י-ה)

nihyeh	אנחנוּ נהייה			*ehyeh*	אני אהייה
tihyu	אתם(ן) תהיוּ	*tihyi*	את תהיי	*tihyeh*	אתה תהייה
yihyu	הם(ן)* יהיוּ	*tihyeh*	היא תהייה	*yihyeh*	הוּא יהייה

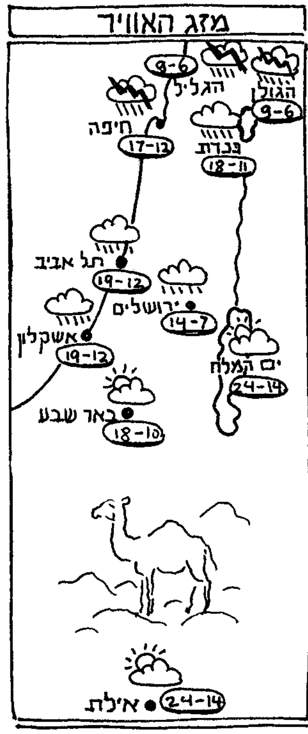
* The formal form of the future for they (f.) is *tihyénah* תיהיינה. Colloquial Hebrew, however, allows the use of the masculine form יהיוּ.

Just like the past tense of 'to be' להיוֹת, the future is used to express both the impersonal 'there **will be**' and the possessive '**will have**':

> One day there will be peace *yom ekhad yihiyeh shalom*
> יוֹם אחד יהייה שׁלוֹם
>
> Next month I will have more time *ba'khódesh ha'ba yihyeh li yoter zman*
> בחוֹדשׁ הבא יהייה לי יוֹתר זמן

It is also used as an auxiliary:

> You'll have to drive carefully
> *tihiyeh mukhrakh li'nhog bi'zhirut*
> תהייה מוכרח לנהוג בזהירות



The weather

The weather is much less of a talking point in Israel than it is in England since it is much more stable. However, the climate over the year is as varied as is the country's geography; in the winter you could spend a day in the snow on Mount Hermon or even in Jerusalem and then go swimming the next day in Eilat on the Red Sea.

Here are a few common expressions and ways of describing the weather.

New vocabulary

cloud(s)	*anan (m.)*	ענן
cloudy	*me-unan*	יהייה מעונן
rainy	*gashum*	יהייה גשום
snow	*shéleg (m.)*	ירד שלג
pleasant weather	*mézeg avir na-eh*	יהייה מזג אוויר נאה
comfortable, high, low temperature(s)	*temperatúrot nokhot, gvohot, nemukhot*	הטמפרטורות נוחות, גבוהות, נמוכות
light rain	*géshem kal*	ירד גשם קל
heavy rain, downpour	*géshem shotef*	ירד גשם שוטף
wind	*rú-akh (f.)*	רוח
a strong, west wind	*rú-akh khazakah*	תהייה רוח חזקה
hot dry weather	*sharav/mézeg avir shravi*	שרב/יהייה מזג אויר שרבי
dry	*yavesh*	יהייה יבש

heat wave (from the desert)	*khamsin*	יהייה חמסין
high/low humidity	*lakhut (f.) gvohah/nemukhah*	תהייה לחות גבוהה/נמוכה
sun/will be sunny during the morning	*shémesh b'sh-ot ha'bóker*	תהייה שמש בשעות הבוקר

Exercise 9

What is the weather forecast for the following places:

מה יהייה מזג האויר? מחר ב...

לונדון	טוקיו	ניו יורק	סידני	תל-אביב
cloud with rain, 17ºC	fair but low temp, 12ºC	heavy rain 23ºC	strong winds mild temperature	sunny, high humidity 28ºC

Exercise 10

Match the activity to the weather
Example: ב6

1	מעונן	א	טיול בסמטאות של יפו העתיקה
2	גשם שוטף	ב	ביקור בגן החיות
3	לחות גבוהה	ג	לעשות קניות בקניון החדש
4	שרבי	ד	ישיבה בבית קפה על הטיילת (Promenade)
5	שלג	ה	ביקור במוזיאון עם מיזוג אוויר
6	שמש	ו	שחייה בים
7	טמפרטורות גבוהות	ז	ריצה על חוף הים
8	מזג אוויר יפה	ח	נסיעה לירושלים הלבנה'

Exercise 11

Now that you've finished exercise 10 and checked your answers, join the correct activity and weather together to make complete sentences, using 'if' אם and the future tense (the 'verbal' nouns describing the activity will tell you which verbs to use).
Example: ב6

If it's sunny (lit. 'there will be sun') we will take a trip to the zoo
im tihyeh shémesh, netayel b'gan ha'khayot

6 אם תהייה שמש נטייל בגן החיות

12 במרפאה At the doctor's

In this unit you will learn:

- to read signs נא/לא + infinitive; *mutar/asur* מותר/אסור
- the imperative *tsivuy* צוּוּי
- how to say what's wrong with you
- parts of the body
- verbs – Group 5 (*nif-al* נפעל)
- more prepositions לידי, בשבילי, ממני, לבדי, בעצמי
- an old joke



Dialogue 1

*The next morning, we find Peter at the doctor's surgery (*clinic – *mirpa-ah (f.)* מרפאה*). Why is the patient next to him so unhappy? What is wrong with Peter?*

אחות: אדוני, אתה לא רואה את השלט? אין כניסה לכלבים!

חולה: מה את רוצה שאני אעשה עם הכלב? מסכן! תראי איזה כלב נקי. תני לי להשאיר אותו פה. הוא לא אוהב להיות לבדו בבית.

אחות: אני מצטערת אדוני, תפסיק לבקש זה לא יעזור לך. בפעם הבאה, מצא לכלב ביבי סיטר. ועכשיו קשור אותו בבקשה בחוץ.

חולה: אין לך רגש לחיות? חם בחוץ.

אחות: תגיד לכלב שלך שישב בצל! (to Peter) פיטר גרין? מלא בבקשה את הטופס לפני שאתה נכנס לרופא.

Peter goes in to see the doctor.

פיטר: דוקטור, אני באמת לא מרגיש טוב. יש לי כאב ראש מאתמול בערב, כואבת לי הבטן ויש לי בחילה.

רופא: בוא עלה על המיטה ואבדוק אותך, למרות שאני חושב שאפשר לנחש מה קרה לך. בילית את כל היום בשמש אתמול?

פיטר: דווקא לא. אמנם התרחצתי בים המלח אבל זה היה אחרי הצהריים כשהשמש פחות חזקה.

רופא: אתה לא רגיל לחום והשאלה היא אם גם שתית מספיק.

פיטר: איך ידעת? נכון, במקום לשתות את המים, שמתי אותם ברדיאטור של האוטו...

Vocabulary

nurse (sister)	*akhot (f.)*	אחות
patient (noun) ill (adjective)	*kholeh (kholah, f.)*	חולה
sign	*shélet (m.)*	שלט
dog	*kélev (klavim, m.)*	כלב
poor thing, wretched	*misken(-ah, f.)*	מסכן(ה)
clean	*naki (nekiyah, f.)*	נקי(ה)
on his own	*levado (levad + hu)*	לבדו
next time	*ba'pá-am ha'ba-ah*	בפעם הבאה
tie! (you, m./sing.)	*kshor*	קשור (ק-ש-ר)
outside	*ba'khuts*	בחוץ
feeling; emotion	*régesh (ragashot, m.)*	רגש(ות)
shade, shadow(s)	*tsel (tslalim, m.)*	צל (צללים)
form	*tófes (tfasim, m.)*	טופס
enter	*nikhnas*	נכנס
pain, ache	*ke-ev (m.)*	כאב
head	*rosh (m.)*	ראש
it hurts me	*ko-ev li*	כואב לי
stomach, belly	*béten (f.)*	בטן
nausea	*bekhilah (f.)*	בחילה
bed	*mitah (f.)*	מיטה
to guess	*l'nakhesh* G2 פיעל	לנחש (נ-ח-ש)
(to be) used (to)	*ragil (regilah, f.) + l'…*	רגיל(ה) +ל...
instead of	*bimkom*	במקום

Cultural note

You can identify a doctor's clinic or a hospital by the red Star of David *magen david adom* מגן דוד אדום (the equivalent of the Red Cross) which you'll also see on ambulances. A clinic will probably also have a sign saying *kupat kholim* קופת חולים which is Israel's version of the British National Health Service. Rather than saying they are going to the clinic or doctor's surgery, Israelis often simply say they are going to the קופת חולים.



Language points

Sign language

Modern life seems to demand signs everywhere – asking you to do something or more often than not, <u>not</u> to do something. Requests on signs, and in more formal speech, occasionally use the imperative (see below) or future form, but more often use the infinitive of the verb preceded by 'please' *nah* נא for positive requests or '(there is) No' *eyn* אין for prohibitions. אין can also simply be followed by a noun:

No exit *eyn yetsi-ah* אין יציאה

Don't walk on the grass *eyn li'drokh al ha'déshe*
אין לדרוך על הדשא

Please sit down *nah lashévet* נא לשבת

Mutar מותר and *asur* אסור

If you want to know if something is permitted you would ask, 'Is it allowed'? מותר or 'Am I (you, he, etc.) allowed'? מותר לי (לך, לו...) [+ the infinitive]. And if the answer is 'no',

you will receive the reply *lo, asur (lekha, lo…)* [+ infinitive] **לא, אסור (לך, לו)** : no, it's forbidden (to you, him, etc.), you (he, etc.) is are not allowed…

אסור is also often used on signs: Look for the 'no smoking' sign in the drawing of the doctor's waiting room before Dialogue 1 – אסור לעשן .

Exercise 1

Match the signs with their English equivalents.



a. Stop!
b. Don't lean out of the window
c. No litter
d. Danger
e. No parking

Exercise 2

Can you work out what these notices say?

נא לשמור על השקט

אין לדבר עם הנהג בשעת הנסיעה

נא להיכנס פנימה

עמוד! שכחת משהו בתוך האוטובוס?

The imperative

The imperative in Hebrew has three forms: you (sing. m.+f.) and you (pl.). It is formed by removing the ת prefix of the future tense, but keeping the suffixes. Here are some examples to give you practice. (Notice the usual slight vowel changes to accommodate ease of pronunciation.)

NB The imperative is not used for negative commands. These are formed with the future tense (see p. 211).

a. Group 1 פעל

תנו	תני	תן	נ-ת-ן (לתת)
tnu	*tni*	*ten*	
(you, m.f./pl.)	(you, f./sing.)	(you, m./sing.)	(to give *la'tet*)

These verbs follow the same pattern; say them aloud in all three forms:

(take!) ...קח (sit!) ...שב (go out!) ...צא

Check your answers: you'll find all three forms with transliterations for these and the following groups in the key to exercises at the back.

קשרו	קשרי	ק-ש-ר (לקשור) קשור
kishru	*kishri*	*kshor* (to tie *li'kshor)*

Practise more verbs in the same פעל group:

כתוב, שמור....

As you can see, once you've established the principle it is not difficult:

to run	לרוץ (ר-ו-ץ) רוץ, רוצי, רוצו
to get up	לקום ....קום ...
to move	לזוז.....זוז...

b. Group 2 פיעל

to tell, relate *le'saper* לספר (ס-פ-ר)

saper, sapri, sapru ספר, ספרי, ספרו

Your turn: to arrange לסדר; to hurry למהר

c. Group 3 הפעיל

to save, rescue *l'hatsil* להציל (נ-צ-ל)

hatsel, hatsíli, hatsilu הצל, הצילי, הצילו

Your turn: to listen *l'hakshiv* להקשיב

d. Group 4 התפעל

to wake up *l'hit-orer* להתעורר (ע-ו-ר)

hit-orer, hit-oreri, hit-oreru התעורר, התעוררי, התעוררו

To be ashamed, embarrassed is also in this group:
l'hitbayesh להתבייש (ב-ו-ש)

How would you tell her to be ashamed of herself, to get dressed and get out of the room…?

Exercise 3

Go back to Dialogue 2 of the previous unit. Here are the requests made in the future tense, which can be changed to the imperative form. Can you put them in the imperative? Here is the first:

tistakel – histakel תסתכל - הסתכל

תראי; תרוץ; תצלצלי; תקשיב; תפתח; תחכה; תבדוק

Let's go!

If you want to include everyone – a very common way of making suggestions in Hebrew – you use the imperative of ב-וֹ-א (in the form for the person/people you are addressing) together with the 'we' of the future tense:

בוֹא, בוֹאי, בוֹאוּ

Let's go to a restaurant:

(To a girl)	בוֹאי נלך למסעדה
(To a group of people)	בוֹאוּ נלך למסעדה

Exercise 4

How would you say:

1 Let's (f./sing.) go to the cinema.

2 Let's (m./sing.) see what's in the fridge.

3 Let's (pl.) have (lit. 'make') a party (*mesibah* מסיבה).

4 Let's (f./sing.) order a pizza.

5 Let's (pl.) ask that man.

6 Let's (m./sing.) hope that they will listen to us
בוֹאוּ ק-ו-ה, ק-ש-ב.

'It hurts me' כוֹאב לי *– parts of the body*

To hurt *li'kh-ov* (כ-א-ב) לכאוֹב is only used in the third person (sing. and plural, masc. and fem.), in other words this Group 1 פעל verb is used in the impersonal form. To make it personal you add ל + pronoun endings:

What hurts you? *mah ko-ev lekha?* מה כוֹאב לך?

My head hurts me, my left eye hurts me, and my teeth hurt me.
ha'rosh ko-ev li, ha'áyin ha'smalit ko-évet li, v'ha'shináyim ko-avot li
הראשׁ כוֹאב לי, העין השׂמאלית כוֹאבת לי,
והשׁיניים כוֹאבוֹת לי.

Yesterday my back also hurt. I hope it won't hurt me tomorrow. *etmol gam ha'gav ka-av li. ani mekaveh she'hu lo yikhhav li makhar.* אתמול גם הגב כאב לי. אני מקווה שהוא לא יכאב לי מחר.

You can also use the noun 'pain' *ke-ev (m.)* כאב as the first word of a word pair:

I have a tummy ache *yesh li ke-ev beten* יש לי כאב בטן



לבריאות !

body *guf (m.)*	גוף	
head *rosh (m.)*	ראש	
back *gav(m.)*	גב	
hand(s) *yad (-áyim) (f.)*	יד(יים)	כואב לי ה...
finger *étsba (m.)*	אצבע(ות)	כואבת
leg(s)/foot (feet) *regel(-áyim) (f.)*	רגל(יים)	כואבים
eye(s) *áyin (eynáyim f.)*	עין (עיניים)	כואבות
nose *af (m.)*	אף	
ear(s) *ozen (oznáyim, f.)*	אוזן (אזניים)	יש לי כאב
throat *garon(m.)*	גרון	
tooth/teeth *shen (shináyim, f.)*	שן (שיניים)	
mouth *peh (m.)*	פה	
I'm bleeding from… *yored li dam mi'…*		יורד לי דם מ..
blood *dam(m.)*		דם

Exercise 5

Comprehension: what exactly do these patients want?

New vocabulary

the main thing, essence	*ha'ikar (m.)*	העיקר
urgent	*dakhuf (dkhufah, f.)*	דחוף(ה)
fever	*khom (m.)*	חוֹם
[to have] a cold	*metsunan (metsunénet, f.)*	מצוּנן(ת)
cough(s) (verb)	*mishta-elet* G4 התפעל	משתעלת
flu	*shapa-at (f.)*	שפעת
what for	*bishvil mah*	בשביל מה

– אני צריך תוֹר לרוֹפא.
– איזה רוֹפא אתה צריך? רוֹפא עיניים? רוֹפא שיניים? רוֹפא ילדים? אוֹרתוֹפד? אף-אוֹזן-גרוֹן?
– לא חשוּב! העיקר שיהייה רוֹפא טוֹב!

– דוֹקטוֹר, אני מוּכרחה לראוֹת אוֹתך, זה דחוּף!
– מה כּוֹאב לך?
– כּוֹאב לי הראש,יש לי חוֹם, אני מצוּננת, הגרוֹן שלי אדוֹם, אני משתעלת כל הזמן. כּוֹאב לי כל הגוּף, יש לי שפעת.
– אז אם את יוֹדעת מה יש לך בשביל מה את צריכה אוֹתי?
– רציתי שגם אתה תדע.

Exercise 6

Which of the following suggestions is sound advice to give to a patient with the flu?

New vocabulary

thermometer	*madkhom (m.)*	מדחוֹם
to sleep	*li'shon* G1 פעל *(irr.)*	לישוֹן
tablet	*kadour (m.)*	כדוּר
against	*néged*	נגד

1 קח אספירין כדי להוֹריד את החוֹם

2 שב קצת בשמש

3 תשתה הרבה יין

4 תאכל את המדחוֹם

5 אל תשׂים קרם הגנה

6 תישן קצת יוֹתר

7 תשתה הרבה מים אוֹ תה

8 קח כדוּר נגד כאב ראש שש פעמים ביוֹם

Exercise 7

You're in a bad way: you have to call the doctor
atah tsarikh li'kro l'rofe אתה צריך לקרא לרוֹפא

Tell the doctor that

1 you have eaten something (bad) and you have a stomach ache;

2 you fell on the stairs (G1 נ-פ-ל) and your right leg hurts;

3 you've got an ear ache;

4 you must go to a dentist – it's urgent;

5 your finger is bleeding.

Dialogue 2

Peter is resting in his room after his morning's outing to the doctor, when there is knock at the door. How is Peter? He was so looking forward to visiting one of the Dead Sea beauty therapy products factories. Does he still want to go?

פיטר: מי זה? מאיה? אפשר להיכנס.

מאיה: הי, איך אתה מרגיש? אל תזוז מהמיטה. אני אשב על הכיסא לידך. מה הרוֹפא אמר?

פיטר: הוּא אמר שאני אחייה ואם גם אזכוֹר לשתוֹת מספיק אז זה לא יקרה לי שוּב.

מאיה: הייתי צריכה לשמוֹר עליך. לא נזהרתי מספיק. אחרי הכל אתה לא רגיל לקיץ הישׂראלי.

פיטר: אל תדאגי, אני באמת בסדר. אני גם לא מתכוון להישאר במיטה כל היוֹם. אל תשכחי שעוֹד לא נפגשתי עם מר בלוּם מהמפעל והוּא מחכה לנוּ בארבע.

מאיה: אתה חוֹשב שזאת חוּצפה לבקש ממנוּ שיבוֹא להיפגש איתך במלוֹן?

פיטר: בהחלט! ובכל מקרה, בשבילי יהייה יוֹתר טוֹב ללכת אליו כי אני גם רוֹצה לראוֹת את המפעל.

מאיה: אני רוֹאה שאתה לא מוותר בקלוּת. החלמה מהירה!

פיטר: תוֹדה, אז להתראוֹת בשלוֹש וחצי.

Vocabulary

to enter	*l'hikanes* G5 נפעל	להיכנס
next to you	*l'yadkha (l'yad + atah)*	לידך*
I was careful	*niz-hárti* G5 נפעל	נזהרתי (ז-ה-ר)
intend(s)	*mitkaven* G4 התפעל	מתכוון (כ-ו-ן)
to stay	*l'hisha-er* G5 נפעל	להישאר
I have met	*nivgáshti* G5 נפעל	נפגשתי
impertinence, cheek	*khutspah (f.)*	חוּצפה
from him	*miménu (mi' + hu)*	ממנוּ*

absolutely, certainly	*b'hekhlet*	בהחלט
in any event	*b'khol mikreh*	בכל מקרה
for me	*bishvili (bishvil + ani)*	בשבילי*
to him	*elav (el + hu)*	אליו*
give(s) up	*mevater* G2 פיעל	מוותר
easily, with ease	*b'kalut*	בקלות
a speedy recovery!	*hakhlamah mehirah*	החלמה מהירה!

* *l'yad* ליד (next to), *mi'…/min* מ.../מן (from), *bishvil* בשביל (for) and *el* אל (to) all take pronoun endings. Look in the Prepositions chart at the back of the book for the full declension.

Language points

Verb Group 5 nif-al נפעל

'He saw me. I was seen.' 'Saw' is the verb 'to see' in an active voice; 'was seen' is in the passive. Essentially Group 5 נפעל verbs are the passive form of Group 1 פעל verbs.

Example:

to break *li'shbor*	לשבור (ש-ב-ר)
to be broken *l'hishaver*	להישבר (ש-ב-ר)

Notice the characteristic infinitive: *l'hi-a-e.*

Not all Group 5 have corresponding Group 1 verbs (these may have disappeared over time) but you may find them sharing a root with verbs in other groups.

Example:

to leave *l'hash-ir* G3	להשאיר (ש-א-ר) הפעיל
to be left, to stay *l'hisha-er* G5	להישאר (ש-א-ר) נפעל
I left the dog at home	השארתי את הכלב בבית

He always stays at home to guard the house
הוא תמיד נשאר לשמוֹר על הבית

Sometimes you can detect a reflexive aspect to the נפעל form:
לפגוֹש פ-ג-ש (פעל): פגשתי אוֹתוֹ במסיבת חנוּכה
I met him at the Hanukah party

להיפגש פ-ג-ש (נפעל): נפגשנוּ במסיבת חנוּכה לפני עשׂר שׂנים
We were met / we met [each other] at the Hanukah party ten years ago

Many common נפעל verbs have simple active meanings when translated into English. Here is a conjugation model for this group:

Root כ-נ-ס Infinitive To enter *l'hikanes* להיכנס entrance *knisah* כניסה

The present tense
nikhnas, nikhneset, nikhnasim, nikhnasot
נכנס, נכנסת, נכנסים, נכנסוֹת

The past tense

nikhnásnu	אנחנוּ נכנסנוּ			*nikhnásti*	אני נכנסתי
nikhnastem(n)	אתם/ן נכנסתם	*nikhnast*	את נכנסת	*nikhnásta*	אתה נכנסת
nikhnesu	הם/ן נכנסוּ	*nikhnesah*	היא נכנסה	*nikhnas*	הוּא נכנס

NB The present and past tenses both add the prefix נ.

The future tense

nikanes	אנחנוּ נכנס*			*ekanes*	אני אכנס
tikansu	אתם/ן תכנסוּ	*tikansi*	את תכנסי	*tikanes*	אתה תיכנס
yikansu	הם/ן יכנסוּ	*tikanes*	היא תכנס	*yikanes*	הוּא ייכנס

***NB** The future drops the נ prefix of the present and the past, and uses the future tense prefixes and suffixes common to all verb groups. The נ here denotes 'we'. The context will tell you whether נכנס is *nikanes* 'we will enter', or *nikhnas* – either 'he enters' or 'he entered'.

Exercise 8

Practise forming the נפעל pattern with the verbs in brackets (use the model above to help you). The verbs will already be familiar to you in other forms or groups (*binyanim* בניינים). Note that the first two are in the past tense, the last three in the future.

1 מה, כל היין האדום (שׁ-א-ר)?
כן, אבל כל היין הלבן (שׁ-ת-ה)
והשתייה הקלה (ג-מ-ר).

2 מה (א-מ-ר) בפגישה?
אני לא יוֹדע; לא (שׁ-א-ר) עד הסוֹף.

3 אל תדאג; הכל (ס-ל-ח) לך.

4 מתי הסרט (ג-מ-ר)?
כשהאוֹרוֹת (ד-ל-ק)!

5 כל ההצעוֹת (ב-ד-ק) ואז ניתן לך תשׁוּבה.

Exercise 9

Shlomit and Hanan, both old movie buffs, have picked out a sentimental Western from their archives for the evening's entertainment. This is the scene they both fall for most.

Cover the translation and read the story through to see if you can understand the gist of it with the help of the new vocabulary. Then put the verbs in the correct form (you can always refer to the verb glossary at the back of the book if you need some extra help). When you've finished you can check that you've have been reading correctly with the transliteration in the key.

New vocabulary

thirsty	*tsame(-ah, f.)*	צמא
white	*lavan (levanah, f.)*	לבן(ה)
nevertheless	*b'khol zot*	בכל זאת
to approach, go near	*l'hitkarev* G4 התפעל	להתקרב (ק-ר-ב)
grateful	*asir(-at, f.) todah*	אסיר(ת) תוֹדה
he nodded	*heni-a* G3 היפעל	הניע (נ-וּ-ע)

be frightened	*l'hibahel*	G5 נפעל	ב-ה-ל	להיבהל
spill, be poured out	*l'hishafekh*	G5 נפעל	ש-פ-ך	להישפך

הסוּס הלבן (נפעל – ק-ש-ר) לעץ בחצר ובעל הסוּס (נפעל – כ-נ-ס) לבית הקרוֹב.
זה (פעל – ה-י-ה) יוֹם חם והסוּס שׁ.. (פעל – ע-מ-ד) בּשׁמשׁ לא (פיעל – ק-ב-ל) מים. הילדה (פעל – י-ד-ע) שׁהסוּס (פעל – היה) צמא. היא (פיעל – ר-ח-ם) עליו.
למרוֹת שׁהיא אף פעם לא (פעל – ר-כ-ב) על סוּס והיא (פעל – פ-ח-ד) ממנוּ, היא (הפעיל – ח-ל-ט) בּכל זאת לעזוֹר לוֹ.
היא (נפעל – ז-ה-ר) לא להתקרב יוֹתר מדי ו(הפעיל – ב-וֹ-א) לסוּס מים בּזהירוּת. הסוּס היה אסיר תוֹדה לילדה הקטנה, והניע את הראשׁ בּשׂמחה. הילדה (נפעל – ב-ה-ל) וכל המים (נפעל – שׁ-פ-ך).

The white horse was tied to the tree in the courtyard and the horse's owner went into the house nearby. It was a hot day and the horse standing (lit. 'which stood') in the sun had not been given (lit. 'received') any water. The girl knew that the horse was thirsty. She took pity on him. Even though she had never ridden a horse and she was afraid of him, she nevertheless decided to help him. She took care not to get too close, and carefully brought the horse some water. The horse was grateful to the little girl, and nodded his head in joy. The girl was frightened and all the water was spilt.

Expressing regret הייתי צריכה

In the dialogue above, Maya tells Peter she should have looked after (lit. 'guarded') him: "הייתי צריכה לשׁמוֹר עליך". You have already learnt (p. 185) that *hayiti tsrikhah* הייתי צריכה is the past tense of צריכה 'I needed/had to'. Here we see that it can also mean 'I should have'. The context will make clear which is meant.

Example:

They should have known that they would not come back on time *hem hayu tsrikhim la'da-at she'hem lo yakhzeru ba'zman*
הם היוּ צריכים לדעת שׁהם לא יחזרוּ בּזמן

Exercise 10

Which of the following sentences correspond to the Hebrew versions below?

1 Between you and me you are talking nonsense.

2 Don’t speak for him, he can speak for himself.

3 It’s no good for man to be on his own (Hebrew expression).

4 We never have anything good enough here for you.

5 One never mentions Middle Eastern politics at their place.

6 Whoever sits next to the plate, eats. So it’s worth your sitting next to it.

7 I don’t care if the money comes from him, from her, or from you - as long as you bring it tomorrow.

א אצלם לא מזכירים את הפוליטיקה של המזרח התיכון.

ב לא טוב להיות האדם לבדו.

ג ביני ובינך - אתה מדבר שטויות.

ד מי שיושב ליד הצלחת אוכל. אז כדאי שתשב לידה.

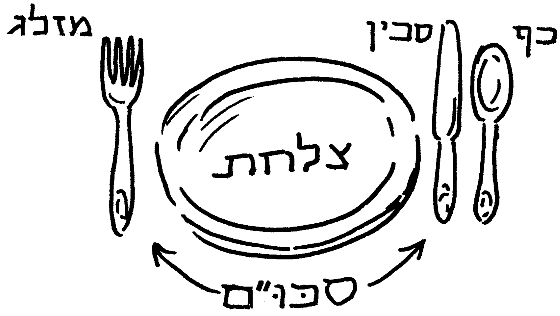
ה אל תדבר במקומו - הוא יודע לדבר בעצמו.

ו לא אכפת לי אם אתם מביאים את הכסף ממנו, ממנה,
או מכם – העיקר שתביאו את זה מחר.

ז אף פעם אין אצלנו משהו מספיק טוב בשבילכם.

Dialogue 3

The conversation continues. Maya tries to cheer Peter up with a joke. Can you tell it in English, without looking at the translation in the key and keeping as closely to the Hebrew as possible?



מאיה: למה רק בשלוש וחצי? אתה לא רעב?

פיטר: אין לי תיאבון היום. אני רק צמא.

מאיה: אני אספר לך בדיחה, אולי זה יעשה לך תיאבון. משפחה יושבת במסעדה. המלצר מגיש לאישה צלחת מרק. האישה מסתכלת אל הבעל והוא קורא למלצר.

הבעל: אשתי מבקשת שתטעם מהמרק.

מלצר: מה פתאום?

הבעל: תטעם ותראה.

מלצר: מה לא בסדר עם המרק? הוא מלוח מדי, לא מספיק חם?

הבעל: לא חשוב מה לא בסדר, היא מבקשת שתטעם.

מלצר: מה אתה רוצה ממני? יש זבוב במרק או מה?

הבעל : אל תשאל שאלות, תטעם ותראה בעצמך.

מלצר: אבל זה לא מקובל אדוני; למה שלא תגיד לי מה לא בסדר עם המרק?

הבעל: מה זה משנה? תטעם כבר.

מלצר: טוב, אם הגברת מתעקשת... או קיי. איפה הכף?

הבעל והאישה יחד: אה, הה!...

Vocabulary

cutlery	*sakum (m.)* *(sakin, kaf u'mazleg)*	סכו"ם (סכין, כף, ומזלג)
hungry	*ra-ev (re-evah, f.)*	רעב (ה)
appetite	*te-avon (m.)*	תיאבון
joke	*bdikhah (f.)*	בדיחה
serve(s)	*magish* הפעיל	מגיש (נ-ג-ש)
taste! (you, m.)	*tit-am* פעל	תטעם (ט-ע-ם)
what do you mean? (lit. 'what suddenly?')	*mah pit-om?*	מה פתאום?
fly	*zvuv (m.)*	זבוב
for yourself	*b'atsmekha*	בעצמך*
acceptable, well received	*mekubal* *(mekubélet, f.)*	מקובל(ת)
what difference does it make? (lit. 'what does it change?')	*mah zeh meshaneh?*	מה זה משנה?
insist(s)	*mit-akéshet* התפעל	מתעקשת (ע-ק-ש)
spoon	*kaf (f.)*	כף

*See Prepositions chart on page 348 for full declension.

Exercise 11

What do you say when?
Circle the appropriate phrases for the following situations.

New vocabulary

to success!	*b'hatslakhah*	בהצלחה!
renew yourself!	*titkhadesh* התפעל	תתחדש (ח-ד-ש)
it doesn't bother me	*lo ekhpat li*	לא אכפת לי

1 When you meet someone you know in the street:
לך כבר; מה נשמע? איך קוֹראים לך? ברוּך הבא

2 When a friend has a birthday:
מזל טוֹב; החלמה מלאה; אני מצטער; הזדקנת

3 When someone sneezes:
בהצלחה; אתה מצוּנן? אתה רוֹצה שׁאקרא לרוֹפא? לבריאוּת

4 When your friend is wearing something new:
זה לא מתאים לך; תתחדשׁ(י); חג שׂמח; כמה זה עלה?

5 When someone tells you bad news:
אל תדאג; אני מצטער לשׁמוֹע; מה זה משׁנה; יהייה טוֹב

6 When a friend has just passed their driving test:
מה פתאוֹם? לא אכפת לי; כל הכבוֹד

13 ירוּשלים עיר הקוֹדש

Jerusalem the holy city

In this unit you will learn:

- many things: *harbeh* הרבה *hamon* המוֹן
- how to form adjectives from verbs
- colours, moods and emotions
- expressing how you feel (adjective + ל)
- how to form adverbs (noun + ב)
- the question marker *ha-im* האם
- something about Jerusalem
- Biblical verses



Dialogue 1

Peter has been wandering around an old bookshop in Jerusalem and on his way out has a short conversation with the bookshop owner. What aspects of the city do they talk about? What in particular has caught Peter's eye?

פיטר: זה ספר כבד. אולי אחזור מחר?

בעל החנות: לא אדוני, מה פתאום! אני יהודי דתי, אצלי סגור בשבת. אתה לא מפה, נכון?

פיטר: נכון. אני מאנגליה.

בעל החנות: אצלכם לא עובדים ביום ראשון, נכון?

פיטר: לא בכל מקום. פעם זה היה ככה. אבל היום רוב האנשים לא שומרים על יום מנוחה קבוע ואפשר למצוא חנויות פתוחות כל הזמן.

בעל החנות: אצלנו נהוג אחרת. המוסלמים שומרים על יום השישי כיום מנוחה. הנוצרים, כמובן, מבקרים בכנסייה ביום ראשון. ובשבת לא תמצא הרבה מקומות פתוחים. פה גרים הרבה מאמינים. זאת עיר קדושה לפחות לכל הדתות המונותאיסטיות, כמו היהדות, הנצרות והאסלאם.

פיטר: באמת שמתי לב שרואים אנשי דת שונים ברחובות; כולם לבושים בשחור ולבן.

בעל החנות: כן, אנשי דת בדרך כלל מתלבשים בצניעות. אבל לפי דעתך אפשר לחשוב על ירושלים בשחור ולבן?

פיטר: למה אתה מתכוון?

בעל החנות: פשוט ההיסטוריה של ירושלים מראה שאנשים בעלי אמונות שונות רואים את העיר הקדושה להם, באור שונה.

פיטר: אני רואה את ירושלים כעיר של זהב כמו בשיר של נעמי שמר: "ירושלים של זהב ושל נחושת ושל אור..."

Vocabulary

owner of	*bá-al(-at, f.)*	בעל(ת)
religious	*dati(-ah, f.)*	דתי(ה)
closed	*sagur (sgurah, f.)*	סגור(ה)
it is customary	*nahug*	נהוג
a custom	*minhag (m.)*	מנהג
most, the majority	*rov (m.)*	רב
rest	*menukhah (f.)*	מנוחה
fixed	*kavú-a (kvu-ah, f.)*	קבוּע(ה)
Muslim	*muslemi(-t, f.)*	מוסלמי(ת)
many, lots of	*harbeh*	הרבה
believers	*ma-aminim*	מאמינים
religion	*dat (f.)*	דת
Judaism	*yahadut (f.)*	יהדוּת
Christianity	*natsrut (f.)*	נצרוּת
Islam	*islam (m.)*	איסלאם
to notice, to pay attention (I noticed)	*la'sim lev (samti lev)*	לשׂים לב (שׂמתי לב)
heart	*lev (levavot, m./pl.)*	לב (לבבוֹת)
the clergy	*anshey dat*	אנשי דת
dressed	*labush / levushim (m./pl.)*	לבוּשׁ(ים)
modestly (lit. 'with modesty')	*(b')tsni-ut (f.)*	(ב) צניעוּת
to what ?	*l'mah?*	למה?
belief	*emunah (f.)*	אמוּנה
different	*shoneh(-ah, f.)*	שׁוֹנה
holy	*kadosh (kedoshah, f.)*	קדוֹשׁ(ה)
light	*or*	אוֹר
gold	*zahav (m.) (also adj.-ah,f.)*	זהב
song / poem	*shir (m.)*	שׁיר
copper	*nekhóshet (f.)*	נחוֹשׁת

Language points

'Many' harbeh הרבה *and* hamon המון

These words remain unchanged whatever the gender of the plural noun they precede:

> In many places smoking is forbidden
> *b'harbeh mekomot asur la'ashen* בהרבה מקוֹמוֹת אסור לעשן
>
> Don't hurry, we still have plenty of time
> *al temaher, yesh lanu od hamon zman*
> אל תמהר, יש לנו עוֹד המוֹן זמן

Forming adjectives from verbs

Many Hebrew adjectives are formed from verbs to express a passive state, in a similar way to past participles in English (e.g. to dress, he was dressed).

For פעל verbs, you insert *'u'* ו between the second and third root letters. The vowel pattern is ***a/u:***

he occupied *tafas* – (it is) occupied *taf**us*** הוא תפס - (זה) תפוּס

he forbade *asar* – (it is) forbidden *as**ur*** הוא אסר - (זה) אסוּר

Adjustments occur when the last letter of the root is a 'problem' letter:

Verbs whose root ends in ה such as *kanah – kan**uy*** קנה - קנוּי

Verbs whose root ends in ע such as *yada – yad**u-a*** ידע - ידוּע

Verbs whose root ends in ח such as *patakh – pat**u-akh***
פתח - פתוּח

פיעל and הפעיל verbs use the present tense prefix מ in front of the root letters whose vowel pattern becomes ***u/a:***

פיעל: sought, asked for *mevukash (mevukéshet, f.)*
ביקש - מבוּקש(ת)

spoiled, broken (for machines) *mekulkal(-kélet, f.)*
קלקל - מקוּלקל(ת)

הפעיל: to prepare *l'hakhin* — להכין (כ-ו-ן)
prepared, ready *mukhan(-ah, f.)* — מוּכן(ה)

NB Just like other adjectives, they agree in number and gender with whatever they are qualifying.

Exercise 1

Go back to Dialogue 1. What words are used for:

a fixed/set day of rest?

dressed in black and white?

it is customary?

Exercise 2

Complete the following sentences by inserting adjectives formed from the verbs underlined. (Remember that they have to agree with the noun they are qualifying.)

Example:

סגרתי את הדלת. כשהדלת סגוּרה לא שׁוֹמעים.

sagárti et ha'délet. kshe'ha'délet sgurah, lo shom-im.

I shut the door. When the door is closed, one can't hear.

New vocabulary

almost	*kima-t*	כמעט

1 שׁמרתי לכם כסאוֹת. הכסאוֹת האלה _______.

2 הם לא פּוֹתחים בשׁבת. גם בחגים לא _______ אצלם.

3 היא לוֹבשׁת בגדים בהירים. היא כמעט תמיד _______ בלבן.

4 אתם יוֹדעים שׁיש שׁינוּי בפגישׁה? כן, זה _______ לנוּ.

Exercise 3

a. In previous units you have learnt several words that have all come from the root נ-ה-ג. Can you remember what they are? There is also one in the dialogue above. Which is it? You can add the word for 'custom' to your list – *minhag (m.)* מנהג.

b. When you next say 'Amen!' will you remember the root, the Hebrew words for 'believer' and 'belief'? What are they?

Exercise 4

These guests won't be asked to stay again! What went wrong? Read the note they left their hosts, filling in the gaps with the appropriate adjectives formed from the verb roots in brackets.

New vocabulary

light, lamp	*menorah (f.)*	מנוֹרה
glass	*zkhukhit (f.)*	זכוּכית
to look after	*le'tapel + b'…* פיעל	לטפל ב...

אנחנוּ מצטערים, היתה לנוּ תאוּנה קטנה. מצאנוּ מישהוּ
שׁ (כ-ו-ן) לתקן את המנוֹרה ה(שׁ-ב-ר). מספר הטלפוֹן (כ-ת-ב)
על המקרר. זה קרה כשׁכבר היינוּ (כ-ו-ן) ללכת. אז לא היה לנוּ
זמן לטפל בזה. האישׁ אמר שׁזה (ח-שׁ-ב) לטלפן לפני שׁאתם
באים. באמת חבל שׁהמנוֹרה היתה (ע-שׂ-ה) מזכוּכית. שׁוּב, תוֹדה
רבה, להתראוֹת בקרוֹב...

Exercise 5

How would you say the following?
(Remember: you can always use the glossary to help you with vocabulary you may have forgotten.)

1 I called you all day but you were engaged. צלצלתי אליך...

2 He never has time. He is always busy. אף פעם אין...

3 It is known that the temperature in Eilat is higher than in Tel Aviv.
זה...

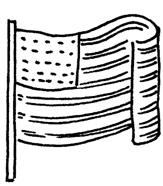
4 The video is not out of order;
הוידאו לא...
I will show you how to turn it on (light it ד-ל-ק).

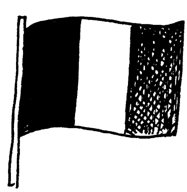
5 She is so confused, she will not remember to tell him to fill up with petrol.
היא כל כך...

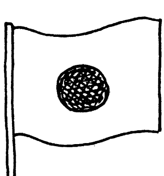
Colours *tseva-im* צבעים

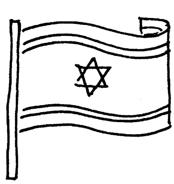
red	*adom / adumah*	אדום/אדומה
green	*yarok / yerukah*	ירוק/ירוקה
orange	*katom / ktumah*	כתום/כתומה
pink	*varod / vrudah*	ורוד/ורודה
lilac	*segol / sgulah*	סגול/סגולה
blue	*kakhol / k-khulah*	כחול/כחולה
yellow	*tsahov /tsehubah*	צהוב/צהובה
white	*lavan / levanah*	לבן/לבנה
black	*shakhor / shkhorah*	שחור/שחורה
brown	*khum / khumah*	חום/חומה

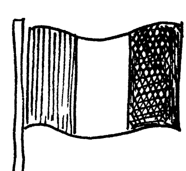
Exercise 6


USA


BELGIUM


JAPAN


ISRAEL


ITALY

Look at the pictures of the flags on page 244 and answer the following questions. Answer in full sentences.

Example:

צבע השמש בדגל היפני הוא...

tséva ha'shémesh ba'dégel ha'yapáni hu…

1 באיזה צבע השמש בדגל היפני?

2 איזה צבע יש למגן דויד בדגל הישראלי? מגן דויד...

3 מה צבע הפס (stripe *pas*) הראשון משמאל בדגל האיטלקי?

4 מה צבע הכוכבים (stars *kokhavim*) בדגל האמריקאי?

5 מה סדר (order *séder*) הצבעים של הפסים בדגל הבלגי?

Exercise 7

Colours are traditionally associated with emotions; how we feel is often reflected in the colour of our clothes and is picked out in aspects of our surroundings. With this in mind, can you insert the appropriate colour in the following sentences?

New vocabulary

jealousy, envy	*kin-ah (f.)*	קנאה
sorrow	*tsá-ar (m.)*	צער
sadness	*étsev (m.)*	עצב
sad	*atsuv(-ah, f.)*	עצוב(ה)
happiness	*simkhah (f.)*	שמחה
mood	*matsav rú-akh (m.)*	מצב רוח
bad	*ra (ra-ah, f.)*	רע(ה)
to blush	*l'hasmik* הפעיל	להסמיק (ס-מ-ק)

1 הוא היה ______ מקנאה כשהוא ראה את האוטו החדש שלי.

2 את מאד נחמדה כשאת מסמיקה. הנה, הפנים שלך
שוב ______!

3 ______ זה הצבע של השמש וגם טוב לחדרי ילדים, זה צבע של שמחה.

4 על איזה צבע חושבים האנגלים כשהם אומרים: יש לי מצב רוח רע? ______

5 אני אוהבת צבע ______ למרות שזה גם הצבע של דם.

6 היום לא כל הכלות לובשות ______ בחתונה. ו ______ זה לא רק צבע של צער.

Adverbs

As we have noted before, the masculine singular of a fair number of adjectives is also used as an adverb, describing 'the manner in which':

He works hard *hu oved kasheh* הוא עובד קשה

They simply don't want to go *hem pashut lo rotsim la'lékhet* הם פשוט לא רוצים ללכת

When the emphasis is on the way an action is carried out more than on the person carrying it out, the adverb can be preceded by the words 'in the manner of':

b'ofen (m.) באופן

or *b'tsurah (f.)* בצורה

He is a very good teacher because he explains clearly / in a clear way
hu moreh me-od tov, ki hu masbir ha'kol b'ófen bahir/b'tsurah behirah
הוא מורה מאד טוב, כי הוא מסביר באופן בהיר / בצורה בהירה

Another way to form adverbs is to add the preposition 'in/with' ב + the relevant noun:

He explains simply (lit. 'with simplicity') *b'pashtut*
הוא מסביר בפשטות

Exercise 8

Match the Hebrew to the English equivalent in the following exercise. You will find that you have come across all these words in some form already, whether as a verb, noun or adjective; here they are adverbs but with a little imagination you will easily recognize the root letters. (Check with the transliteration in the key for the correct pronunciation.)

in jest	בקושי
seriously	בהחלטיות
happily	בצניעות
sadly	בשׂמחה
easily	באיטיות
with difficulty / hardly	בזהירות
carefully	בקלות
decisively	ברצינות
fast	במהירות
slowly	בצחוק
with interest	בעניין
in/with modesty	בעצב

Exercise 9

Only one of the sentences in this exercise makes sense as it stands. Which one is it? The others seem to be using inappropriate adverbs. Can you redistribute the adverbs to make sense of the sentences?

New vocabulary

album	*albom (m.)*	אלבּוֹם
built up	*banuy (bnuyah, f.)*	בנוי(ה)
situation	*matsav (m.)*	מצב
girl	*bakhurah (f.)*	בחוּרה

1 אל תשתה את התה החם באיטיות.
2 הם הסתכלו בעניין רב בתמונות שבאלבום.
3 כדאי שתנהג במהירות, זה איזור בנוי ויש פה הרבה ילדים.
4 בקלות חזרתי מחו״ל ומיד הייתי צריך לנסוע שוב.
5 היא אמרה בשמחה שיש לה בעיות בריאות.
6 אני מדבר בצחוק, המצב מסוכן.
7 היא בחורה מאד אינטליגנטית. היא עושה הכל בקושי.

Dialogue 2

A little while later, Peter and Maya are having lunch in the centre of town, when who should turn up?

אילת: מאיה? איזו הפתעה! מה את עושה פה?

מאיה: איילת! איזה יופי! מזמן לא ראיתי אותך! את נראית נהדר! פיטר, זאת איילת, חברה טובה שלי מהאוניברסיטה. (To Ayélet) פיטר גם עיתונאי, אנחנו מסתובבים בארץ ואני מקווה שהוא מתרשם לטובה.

איילת: נעים מאד. מה תכתוב עלינו, פיטר?

פיטר: את האמת כמובן!

איילת: בלי ספק! מאיה, האם את עוד עובדת ב׳מעריב׳*?

מאיה: לא, החלפתי עבודה, אני ב׳קול ישראל׳*. ומה איתך? את בטח בדרך להיות ראש הממשלה הכי צעירה במזרח התיכון.

איילת: תתפלאי, אולי תתאכזבי, אבל כבר נשבר לי מהפוליטיקה. אני פסיכולוגית במחלקת הילדים בהדסה*.

מאיה: אני לא מאוכזבת, אני דווקא מעריכה אותך, גם ככה את יכולה להציל את העולם.

אילת: ואת, את מרוצה מהעבוֹדה? מה עם האידאלים שלך? עזבת את הקיבוּץ לגמרי?

מאיה: לא, אני עדיין חברת קיבוּץ, ובכלל מי אוֹמר שלעיתוֹנאים אין אידאלים?

פיטר: סליחה שאני מתערב, אבל אני מסכים שאי גם לעיתוֹנאים יש אידאלים וב׳ גם הם יכוֹלים לשנוֹת את העוֹלם.

* *ma-ariv* ׳מעריב׳: **Ma-ariv** one of Israel's evening papers
kol yisrael ׳קוֹל ישׂראלי׳: **The Voice of Israel**, a prime radio station
hadásah הדסה: **Hadassah** – major Jerusalem hospital on two sites: On Har Hatsofim (Mount Scopus) הר הצוֹפים and Eyn Kérem עין כרם.

Vocabulary

look(s) (lit. 'is seen', f.)	*nir-et* נפעל	נראית (ר-א-ה)
wandering around	*mistovevim* התפעל	מסתוֹבבים (ס-ב-ב)
is impressed	*mitrashem* התפעל	מתרשם (ר-ש-ם)
for the better	*l'tovah*	לטוֹבה
doubt	*safek (m.)*	ספק
are you? (question marker)	*ha-im*	האם
prime minister	*rosh memshalah*	ראש ממשלה
the Middle East	*ha'mizrakh ha'tikhon*	המזרח התיכוֹן
I'm fed up	*nishbar li*	נשבר לי
department department of	*makhlakah /* *makhléket (f.)*	מחלקה (מחלקת)
will be disappointed disappointed	*tit-akhzev* התפעל *me-ukhzav (-zévet, f.)*	תתאכזב כ-ז-ב מאוכזב(ת)
appreciate(s)	*ma-arikh* הפעיל	מעריך (ע-ר-ך)
satisfied, pleased (with)	*merutseh(-ah, f.) mi'…*	מרוּצה (מ...)
agree	*maskim* הפעיל	מסכים (ס-כ-ם)
to change	*l'shanot* פיעל	לשנוֹת (ש-נ-ה)

Exercise 10

Find the words to complete the sentences so that they reflect the dialogue above. (The list below will help you).

Example:

1 איילת חושבת שמאיה נראית נהדר
ayélet khoshévet she'maya nir-et nehedar
Ayelet thinks that Maya looks wonderful

1 איילת חושבת שמאיה נראית ______.
2 מאיה מקווה שפיטר ______ לטובה מהביקור בארץ.
3 פיטר ______ לכתוב את האמת.
4 מאיה ______ עבודה. היא עובדת בִיקול ישראלי.
5 איילת מעדיפה להיות פסיכולוגית ______ שנשבר לה מהפוליטיקה.
6 מאיה ______ אותה. היא חושבת שגם כך אפשר ______ את העולם.
7 מאיה ______ שלעיתונאים יש אידאלים.

מבטיח; החליפה; מפני; נהדר; מסכימה ש מעריכה;
להציל/לשנות; חושבית; מתרשם

Language points

The question marker ha'im האם

We have already seen that questions are most often indicated by tone of voice, but they can also be indicated by *ha'im* האם placed at the beginning of the question. האם is not translated into English:

Do you like chocolate? *(ha'im) at ohévet shókolad*
את אוהבת שוקולד? = האם את אוהבת שוקולד?

Exercise 11

If you had the opportunity to interview Maya and Ayelet, what questions might you ask? Here are some suggestions – use האם to ask them:

1 Have you already met the Prime Minister?

2 Are you working in the ear, nose and throat department?

3 Are you happy (satisfied) with life in Jerusalem?

4 Are you disappointed with the kibbutz?

Expressing how you feel

A very common way of describing the way you feel, or what you are experiencing is to use an adjective or passive verb +ל and pronoun endings.

Examples:

I am fed up *nim-as li* נמאס לי; *nishbar li* נשבר לי

Are you cold? *kar lekha/lakh?* קר לך?

I am missing… *khaser li* חסר לי

It's difficult for him / He's finding it difficult *kashe lo* קשה לו

Exercise 12:

Using phrases from each of the columns, make as many sentences as you can. (Various combinations are possible. See our suggestions in the key.)

Example:

I'm never wanting for guests *af pá-am lo khaserim li orkhim*
אף פעם לא חסרים לי אוֹרחים

Note how חסרים agrees with the subject of the Hebrew sentence.

NB
The double negative is used with 'never' *af pá-am* אף פעם .

I've never heard music like that
אף פעם לא שמעתי מוסיקה כזאת

לא	נעים		לבקר אצלם בלי הזמנה
(not)	נוח	לי	בלי רכב משלו
עוד לא	טוב	לכם	לשבת בבית
(not yet)	נשבר	להם	לגור בתל-אביב
כבר לא	נמאס	לנו	מהרעש
(no longer)	לא קר	לרופא הזה	מהקיץ הישראלי
אף פעם לא	קר	לך	מהחולים שלו
(never)	קשה	לאמא שלי	בלי מעיל?

Exercise 13

What do these verbs have in common? (Pay attention to verb groups and tenses.)

1 חיפשתי, טיילתי, ביקרתם, צילמה

2 תקומי, ארוץ, תשימו, יבואו

3 תתלבשו, תתפלאי, תתרשם, יתאכזב

4 הסברתי, מחליטים, הסכמנו, נגיע

Reading comprehension

You are in Jerusalem and want some information about various historic sights. The English-language leaflets seem to have run out. Go on, pick up a Hebrew version; you may well be able to get a feel for the general meaning and understand a few facts, even if you don't understand every word.

Read the descriptions first to see what you can understand. Then look at the questions below: they might prompt you to recognize more words.

New vocabulary

tower	*migdal (m.)*	מגדל
king (queen)	*mélekh (malkah)*	מלך(כה)
national	*le-umi(-t, f.)*	לאומי(ת)
state, country	*medinah (f.)*	מדינה
to sacrifice	*l'hakriv* הפעיל	להקריב (ק-ר-ב)
the Temple	*beyt ha'mikdash*	בית המקדש
wall	*kir (m.)*	קיר
Holocaust	*sho-ah (f.)*	שׁוֹאה
research	*mekhkar (m.)*	מחקר
documentation	*ti-ud (m.)*	תיעוּד
avenue	*sderah (f.)*	שׂדרה
mosque	*misgad (m.)*	מסגד
last	*akharon(-ah, f.)*	אחרוֹן(ה)
cross	*tslav (m.)*	צלב
inside	*b'tokh*	בתוֹך
grave	*kéver (m.)*	קבר

ירוּשׁלים

א. מגדל דויד: לפני 3000 שנה דויד המלך עשׂה את ירוּשׁלים למרכז לאוּמי ודתי שׁל עם ישׂראל. היוֹם, המגדל הוּא מוּזיאוֹן שׁמסביר את ההיסטוֹריה שׁל ירוּשׁלים דרך תקוּפוֹת השׁלטוֹן השׁוֹנוֹת.

ב. הכנסת: הפַּרלָמֶנט שׁל מדינת ישׂראל. בישׂראל ישׁ 120 חברי כנסת, יהוּדים, ערבים, ודרוּזים.

ג. הכוֹתל המערבי: נמצא על הר המוֹריה שׁנקרא בישׂראל - הר הבית. היהוּדים מאמינים שׁשׁם אברהם עמד להקריב את יצחק. שׁם בנה המלך שׁלמה את בית המקדשׁ הראשׁוֹן, והמלך הוֹרדוּס את בית המקדשׁ השׁני, מזה נשׁאר היוֹם רק הכוֹתל (הקיר) המערבי.

ד. יד ושם: המוזיאון לזכר השואה. במקום נמצא גם הארכיון למחקר ותיעוד. וגם שדרת העצים לזכר חסידי אומות העולם. השם בא מישעיה נ״ו,5. (Isaiah 56:5)

ה. מסגד כיפת הסלע: זה המסגד עם כיפת הזהב המפורסמת שרואים תמיד בתמונות של ירושלים. מקום קדוש למוסלמים, גם הוא נמצא על הר הבית. המסגד החשוב השני נקרא מסגד אל-אקצה.

ו. וויה דולורוזה - הדרך האחרונה שבה ישו הלך עם הצלב. בדרך הוא עצר מספר פעמים.

ז. כנסיית הקבר הקדוש: אותה בנה הקיסר קונסְטַנטִין בתקופה הביזנטית. הנוצרים מאמינים שהוא בנה את הכנסייה במקום בו ישו נצלב.

Exercise 14

Answer the questions:

1 Where can you learn about the history of Jerusalem?

2 What is the name of the Israeli parliament? How many members does it have?

3 Where did King Solomon build the First Temple?

4 What other famous sites, holy to the Muslims, are on the same mount?

5 What is the Wailing Wall called in Hebrew and why?

6 What is the Holocaust Museum in Jerusalem called?

7 Which paragraph refers to Jesus' last journey?

8 What is the Hebrew name for the Church of the Holy Sepulchre?

9 On what spot do Christians believe the Church of the Holy Sepulchre was built?

Exercise 15

Jerusalem goes from hand to hand - ירוּשלים עברה מיד ליד
This time chart will give you an idea of Jerusalem's history. Read the Hebrew (transliteration in key) and fill in the missing words in the English.

Note how the dates begin in BCE, 'before the counting' *lifney ha'sfirah* לפני הספירה and end CE, 'after the counting' *akharey ha'sfirah* אחרי הספירה (or *la'sfirah* לספירה).

BCE לפני הספירה		
Kingdom of David; Jerusalem ________of Judah	1010 – 970	מלכוּת דוד - ירוּשלים בירת יהוּדה
_______ of Solomon	970 – 930	מלכוּת שלמה
The ___ ______ is built	965	בית המקדש הראשוֹן נבנה
Nebuchadnezzar, king of _______ conquers Judah, Destruction of the First Temple	586	נבוּכדנצר מלך בבל כּוֹבש את יהוּדה חוּרבן בית המקדש הראשוֹן
Babylonian exile	586–539	גלוּת בבל
Return to ______: Second Temple period.	538	שיבת ציוֹן: תקוּפת בית שני
_______ period: Judah becomes a Roman _______	63	התקוּפה הרוֹמאית :יהוּדה הוֹפכת לפרוֹבינציה רוֹמית.

CE לספירה		
Destruction of the _______ Temple by _______	70	חוּרבן בית המקדש השני על ידי טיטוּס
________ period Emperor _________	326–614	התקוּפה הביזנטית - הקיסר קוֹנסטנטין
_________ rule	10th–11th cent.	השלטוֹן הצלבני
Mameluk _______	c.12th–15th cent.	השלטוֹן הממלוּקי
________ Empire	c.15th cent.	האמפריה העוֹתוֹמנית
________ rule Mandate from 1922	1917–1948	השלטוֹן הבריטי המנדט הבריטי מ 1922
Jerusalem divided ____ Israel and Jordan	1948–1967	ירוּשלים מחוּלקת בין ישׂראל וירדן
________ united under Israeli rule	1967	ירוּשלים מאוּחדת תחת שלטוֹן ישׂראלי

Exercise 16

Biblical verses

Modern and biblical Hebrew are very closely connected. Here are a few quotes from the Hebrew Bible. Can you recognize them, even though most of the vocabulary may be unfamiliar? Try picking out some key words or word roots to help you match the verses with the translations below. (Some of the new words will be in the glossary, should you wish to look more closely at the Hebrew.)

We have added vowel signs, since this is the form which you are likely to find in a Bible, although it is worth noting that the actual Torah scrolls are handwritten in unpointed Hebrew. The Bible in Hebrew is the *tanakh* תנ״ך – an acronym for Torah (law) *torah* תּוֹרה, prophets *nevi-im* נביאים, and writings/scriptures *ktuvim* כתובים.

(This exercise will also give you an opportunity to see if you still remember the vowel signs. We have given a transliteration in the answers section since there are a few cases where biblical and modern Hebrew differ in the pronunciation of vowels.)

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ.
(Genesis 1:1 *b'reyshit* בְּראשית א/1)

2 ...לֹא יִשָּׂא גוֹי אֶל גוֹי חֶרֶב וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה.
(Isaiah 2:4 *yishayah* ישעיה ב/4)

3 עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם-בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת צִיּוֹן.
(Psalm 137:1 *tehilim* תהלים קלז/1)

4 מַה-שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה-שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה
וְאֵין כָּל-חָדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.
(Ecclesiastes 1:9 *kohélet* קהלת א/9)

5 שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל-פְּנֵי הַמַּיִם כִּי בב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ.
(Ecclesiastes 11:1 *kohélet* קהלת יא/1)

a. That which hath been is that which shall be, / And that which hath been done is that which shall be done; / And there is nothing new under the sun.

b. Nation shall not lift up sword against nation, / Neither shall they learn war any more.

c. In the beginning God created the heaven and the earth.

d. By the rivers of Babylon, / There we sat down, yea, we wept, / When we remembered Zion.

e. Cast thy bread upon the waters, / For thou shalt find it after many days.

14 עיתונות ותקשורת Media and communications

In this unit you will learn:

- not to panic on hearing automated telephone answering services
- to scan for information in newspaper articles
- when no one's there: **אין** + pronoun endings
- possession (3): nouns with pronoun endings
- to look back over the course

Dialogue 1

Peter is trying to call El-Al Airlines to find out details about their early check-in facility. Does Peter leave a message?

His first attempt produces the automated message:

"המספר שחייגת אינו מחובר. נא התקשר למודיעין 144"
ha'mispar she'khiyágta eyno mekhubar, na hitkasher l'modi-in 144

"The number you have dialled is not connected. Please call information *(modi-in)* on 144"

On his second attempt, this is what he hears:

"טעות במספר. איזה מספר חייגת?... לא, אתה צריך לחייג קודם את הקידומת לתל-אביב: 03"
ta-ut bamispar. eyzeh mispar khiyágta?... lo, atah tsarikh l'khayeg kódem et ha'kidómet l'tel-aviv: 03

"Wrong number. What number did you dial?... No, you first have to dial the area code for Tel Aviv: 03"

Peter finally gets through but he is not at all sure he has reached the right office. Why?

אם אתה מצלצל בקשר למוֹדעה בעיתון הקש 1
לתשלוּם חשבון דרך הטלפון הקש 2
אם אשתך ברחה מהבית הקש 3
אם אתה רוֹצה לדבר עם הבוֹס, אתה צריך קוֹדם למצא אוֹתוֹ.
הוּא מבוּקש על ידי המשטרה
אם אין לך מה להגיד הקש 4
אם אתה בכל זאת רוֹצה להשאיר הוֹדעה הקש 5
אוֹ אם אתה רוֹצה להיכבם הקש בדלת.

Vocabulary

dial	*khayeg* פיעל	חייג (ח-י-ג)
(he) is not (present)	*eyno (eyn + hu)*	אינוֹ (אין + הוּא)
connected	*mekhubar(-et, f.)*	מחוּבר(ת)
information	*modi-in (m.)*	מוֹדיעין
mistake	*ta-ut (f.)*	טעוּת
prefix / area code	*kidómet (f.)*	קידוֹמת
in connection with	*b'késher*	בקשר
written announcement	*moda-ah (f.)*	מוֹדעה
key in (press)	*hakesh* פיעל	הקש
invoice, bill, account	*kheshbon (m.)*	חשבוֹן
your wife	*ishtekha*	אשתך (אשה + אתה)
by (lit. 'by the hands of')	*al yedey*	על ידי

Language points

אין *+ pronoun endings*

A common way to negate an action, or say that someone or something is not there, is to use *eyn* אין with pronoun endings:

I don't know *ani lo yodé-a = eynéni yodé-a*
אני לא יוֹדע = אינני יוֹדע

They are not at home *eynam ba'báyit* אינם בבית

Sometimes the pronoun is included:

He is not at home *hu eyno ba'báyit* הוא אינוֹ בבית

Here is the full declension:

אינם(ן)	אינכם(ן)	איננוּ	אינה	אינוֹ	אינךְ	אינךָ	אינני
eynam(n)	*eynkhem(n)*	*eynénu*	*eynah*	*eyno*	*eynekh*	*eynkha*	*eyneni*

Exercise 1

Practise using אין with pronoun endings. Fill in the gaps and translate the following sentences:

1 (אתה) _____ מיליונר, אז אל תבזבז את הכסף.
2 את _____ שׂחקנית טובה.
3 הם _____ מבינים מה שאתה אומר.
4 פיטר _____ במשׂרד השבוּע: הוּא נסע לחו"ל.
5 (אני) _____ יוֹדעת מי כתב את המאמר, אבל אני כן יוֹדעת שהוּא משעמם.

Nouns with pronoun endings

Nouns can also take pronoun endings to express possession:

His son *(ha'ben shelo = bno)* הבן שלוֹ = בנוֹ

Your wife *(ha'ishah shelkha = ishtekha)* *האישה שלך = אשתך

*NB Just like the first word in a word pair (see p. 87), feminine nouns ending in 'ah' ה, replace ה with ת before adding the endings: e.g. his bride *kalato* כלתוֹ.

Colloquial Hebrew tends to use this abbreviated form in the main for members of the family and in some common expressions, but you may also hear Israelis using it quite often with a wider vocabulary, and it is common in written Hebrew. (It is constantly used in the Bible and partially explains the terseness of the language and why Hebrew appears briefer than an English translation.)

Adding these endings often entails vowel changes, mostly to shorten the sound – an effect we have noted before with nouns, adjectives and verbs:

> big (m.) *g**a**dol* גדוֹל; (f.) *gdolah* גדוֹלה
>
> son *b**e**n* בן; your (m.) son *b**i**nkha* בנך

Don't worry – you'll still be understood. Just listen for these changes and you'll soon pick them up.

NB Accompanying adjectives must always be preceded with ה just as they are with other definite nouns:
my little brother *akhi ha'katan* האח הקטן שלי = אחי הקטן
This form is also used in common expressions a couple of which you have already come across:

> 'in my opinion' *lefi da-ati* לפי דעתי, and
>
> 'like' = 'find favour in **my eyes**' *motseh khen b'eynay* מוֹצא חן בעיני

Here are a few more:

from/for my part (lit. 'my side') *mi'tsidi*	מצידי
to my regret *l'tsa-ari*	לצערי
to my joy *l'simkhati*	לשׂמחתי

There are different endings for singular nouns and for plural nouns:

eyes		knowlege, opinion	
eynáyim	עיניים	*da-at*	דעת
*eyn**ay***	עיני	*da-ati*	דעתי
*eyn**ékha***	עיניך	*da-atkha*	דעתך
*eyn**áyikh***	עיניך	*da-atekh*	דעתך
*eyn**av***	עיניו	*da-ato*	דעתוֹ
*eyn**éhah***	עיניה	*da-atah*	דעתה
*eyn**éynu***	עינינוּ	*da-aténu*	דעתנוּ
*eyn**ekhem(n)***	עיניכם(ן)	*da-atkhem(n)*	דעתכם(ן)
*eyn**ehem(n)***	עיניהם(ן)	*da-atam(n)*	דעתם(ן)

Exercise 2

How big is this wedding going to be?
Rewrite the following using the abbreviated form of the possessives in brackets.

New vocabulary

bride	*kalah (f.)*	כלה
happy	*me-ushar (-shéret, f.)*	מאושר(ת)

– מי מגיע לחתונה?

– כל המשפחה שלי מאוסטרליה!

– (האח שלי) ו(האישה שלו), (הבן שלו) ו(הכלה שלו), (הדודה שלי) וה(בעל) השני (שלה), (האחות שלה) ממלבורן, וכל (המשפחה שלנו) מניו יורק.

– ומהצד השני? גם להם יש משפחה גדולה בחו״ל?

– כן, והם גם הזמינו את כל (החברים שלהם) לעבודה.

– אז שיהיה במזל טוב, והעיקר ש(הילדים שלכם) יהיו מאושרים.

Dialogue 2

Peter is now calling Information modi-in מודיעין *on 144 to obtain the correct number for El-Al services. Take Peter's role in this dialogue and help him get the information he needs – remember, he would like to send his luggage a day before the flight.*

New vocabulary

operator	*merkaziyah (f.)*	מרכזייה
El-Al services	*sherutey el-al*	שירותי אל-על
take-off time	*mo-ed hamra-ah (f.)*	מועד המראה
landing time	*mo-ed nekhitah (f.)*	מועד נחיתה
luggage	*mit-an (m.)*	מטען
pre-flight services	*sherut trom tisah*	שירות טרום טיסה

מרכזייה: מודיעין שלום – במה אפשר לעזור לך?

פיטר I need the telephone number of El-Al Services, please.

מרכזייה: אתה צריך מועד המראה או נחיתה?

פיטר: No, I want to send my luggage before the flight.

מרכזייה: אתה צריך לצלצל לשירות טרום טיסה. המספר .03 655 4321

פיטר: Thank you very much. Goodbye.

Peter finally gets the right number, but has to wait when he hears:

- שירות אל-על שלום - כל העמדות (positions *amadot*) תפוסות, נא המתן (wait *hamten*) ותענה (you will be answered *te-aneh*) לפי התור - (in turn *lefi ha'tor*) תודה.

(At last, he's through.)

פיטר: אני רוצה לשלוח את המטען מחר, לאן אני צריך להביא אותו?

פקידה: מתי הטיסה שלך?

פיטר: מחרתיים, מאד מוקדם בבוקר.

פקידה: מצויין אם תעשה צ׳ק-אין יום קודם, תוכל לישון עד יותר מאוחר בבוקר.

פיטר: זה הרעיון.

פקידה: הכתובת היא רחוב בן-יהודה 25 פתוח בין השעות....

Peter arrives at the early check-in and there is a long queue; rather than getting excited – Israeli-style – he picks up the newspaper supplement someone has left behind on a nearby chair. This is what he reads:

Exercise 3

Reading passages

Here are some items from a weekly newspaper for learners of Hebrew entitled 'A Gate for the Beginner' *(sha-ar la'matkhil).*

1 A close shave: מטוס קל נחת על גלגל (wheel *galgal*) אחד

a. What went wrong with the aircraft?

b. When and where did the event happen?

c. Why did the pilot go on flying for three hours?

שער למתחיל

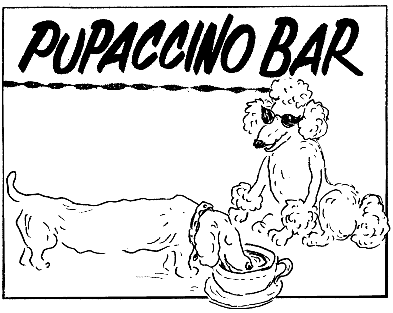
שבועון חדשות בעברית קלה

מָטוֹס קַל נָחַת עַל גַלְגַל אֶחָד

מטוס קל של בית־ספר לטיסה נחת (ירד לקרקע) נחיתת חֵירום בנמל־התעופה בן־גוריון על גלגל אחד. הד־בר קרה בשבת אחר הצהריים. במטוס היו שלושה נוסעים – מדריך טיסה ושני חניכים.

בזמן הטיסה, גילה המדריך כי אחד הגלגלים של המטוס אינו פועל. הוא המשיך לטוס שלוש שעות, בניסיון לתקן את התקלה (הקִלקוּל), ו"לִשׂרוף" דלק, כדֵי להקטין את מִשקַל המטוס. לבסוף הצליח המטוס לנחות בשלום, על גלגל אחד, כאשר בנמל־התעופה "חיכו" למטוס אַמבולנסים ומכוניות לכיבוי אֵש.

2 Puppaccino Bar נביחה על כוס קפה (a bark *nevikhah*) נביחה



a. What phrase is used for 'man's best friend'?
b. What is the word for 'recently'?
c. What is the word for 'customers'?
d. Where can one find a Puppaccino bar?
e. What is a Puppaccino made of?

נְבִיחָה עַל כּוֹס קָפֶה

גַּם לִידִידוֹ הַטּוֹב בְּיוֹתֵר שֶׁל הָאָדָם מַגִּיעַ לְבַלּוֹת כְּמוֹ בֶּן־אָדָם. כָּךְ לְפָחוֹת חוֹשְׁבִים בְּאוֹסטרַלְיָה. שָׁם פָּתְחוּ לָאַחֲרוֹנָה בֵּית־קָפֶה לִכְלָבִים, שֶׁמַּגִּישׁ בֵּין הַשְּׁאָר "פּוּפָּצִ'ינוֹ" – קַפּוּצִ'ינוֹ מְיוּחָד לִכְלָבִים, הֶעָשׂוּי מֵחָלֵב סוֹיָה וַחֲתִיכוֹת בָּשָׂר. בַּתְּמוּנָה: "לָקוֹחוֹת" נִפְגָּשִׁים עַל כּוֹס קָפֶה.

3/4 הדולר יורד / מחיר החשמל עולה
Good news and bad news – which is which and why?

הַדּוֹלָר יוֹרֵד

הדולר ירד בשבוע האחרון באחוז וחצי. ביום שני בבוקר מָכרו בבנקים דולר ב־4.82 ש"ח. הסיבות לירידה: הממשלה קיבלה את ה־תוכנית הכלכלית, ומצב הביטחון – טוב יותר.

מְחִיר הַחַשְׁמַל עוֹלֶה

מחיר החשמל עולה מיום חמישי השבוע ב־5.34 אחוזים. הסיבה ל־עליית המחיר: עלייה במחירי הדלק. בחודש יוני יעלה מחיר החשמל בשישה אחוזים.

Exercise 4

Read the following interview and complete the English version. When you've checked that it is correct, read it again a few times and retell it in Hebrew, this time using only the English version to prompt you.

הקבוּצה הישׂראלית הראשׁוֹנה שׁסיימה את האקוֹ-צ׳ילנג׳ בניו זילנד:

״היה מאד קשׁה. התנאים היוּ בלתי אפשׁריים. צעדנוּ ברגל בהרים תלוּלים במיוּחד, בקוֹר איוֹם, עם מעט מאד שׁינה, כמעט בלי מזוֹן. התחלנוּ עם המוֹן תקווֹת אבל גמרנוּ קצת לפני המקוֹם האחרוֹן. זה לא היה משׂחק ילדים אבל חוויה שׁאף פעם לא נשׁכח.״

The ___ Israeli team to complete the Eco challenge in New Zealand [describe their trip]: "It was very _________. Conditions were impossible. We marched on ______in particularly steep _________, in extreme ______ with very little ______, _____ without food. We ______ with high _______ but we _________a little before the last ________. It was no child's play but ___ _________ that we will ______ _______."

Exercise 5

Peter loves films and scans the entertainments pages to see what is on that evening. Is he missing anything or is it just as well he is expected at his farewell party? Can you say what films are showing? (The Hebrew and English titles are similar.)

בקוֹלנוֹע השׁבוּע

קוֹלנוֹע אלנבי: כל ערב ב: 2.30; 4.30; 6.30; 8.30

אישׁה יפה

מלך האריוֹת

רצח באוֹריינט אקספרס

הארי פּוֹטר

חלוֹם ליל-קיץ (שׁקספּיר)

Reading comprehension

Important people אנשים חשובים

This is an unusual item for such a heading. Read on to see why.

The Pope is visiting Israel: he arrives at Ben Gurion Airport and immediately tells the driver sent to take him to Jerusalem, that he is in a hurry and must get there in 15 minutes. Read through the new vocabulary list before you start on the dialogue. Once you've read it, can you tell again it to a friend, in English? In Hebrew?

Vocabulary

the Pope	*ha'apifyor*	האפיפיור
Your Holiness (lit. 'his'/your) Honour	*kvodo*	כבודו
impossible	*bilti efshari*	בלתי אפשרי
licence	*rishayon (rishyonot m. pl.)*	רשיון
choice	*brerah (f.)*	בררה
to arrest	*la'átsor* פעל	לעצור (ע-צ-ר)
what do you (lit. 'does that') mean?	*ma zot oméret?*	מה זאת אומרת?
fine, penalty	*knas (m.)*	קנס
government minister	*sar*	שׂר
chief of staff (army)	*ramatkal (rosh ha'mateh ha'klali)*	רמטכ״ל* ראש המטה הכללי
president	*nasi*	נשׂיא(ה)
talk(s) nonsense	*medaber shtuyot*	מדבר שטויות

נהג: אבל כבודו, זה בלתי אפשרי. הנסיעה לוקחת לפחות חצי שעה. אם אסע מהר מדי המשטרה תעצור אותי ויקחו לי את הרישיון.

האפיפיור: אני מוכרח להגיע מהר. אין ברירה, תן לי את המפתחות בבקשה, אני אנהג בעצמי.

נהג: איך שאתה רוצה.

The Pope sits at the wheel, steps on the accelerator and drives at 150 km an hour. It's not long before a policeman stops him. The policeman takes a look at the driver and calls his boss.

שׁוֹטר א: יש לי פה נהג שעבר על המהירות המותרת. הוא נסע 150 קילומטר לשעה, מה לעשׂות?

שׁוֹטר ב: מה זאת אומרת? מה שצריך לעשׂות: לתת לוֹ קנס, לבדוק אם הוא שתה, לעצור אותוֹ. תלוי...

שׁוֹטר א: זה לא כל כך פשוט, הוא איש מאד חשוב.

שׁוֹטר ב: כמה חשוב? מה, הוא שׂר בממשלה?

שׁוֹטר א: לא, יוֹתר חשוב.

שׁוֹטר ב: מה, הוא הרמטכ״ל, הנשׂיא?

שׁוֹטר א: לא, עוֹד יוֹתר חשוב.

שׁוֹטר ב: מה אתה מדבר שטויוֹת, מי יוֹתר חשוב מהנשׂיא? ראש הממשלה?

שׁוֹטר א: לא, הרבה יוֹתר חשוב.

שׁוֹטר ב: נוּ כבר, אז מי זה?

שׁוֹטר א: אני לא יוֹדע, אבל האפיפיוֹר הוא הנהג שלוֹ.

Exercise 6

Peter's farewell party. Can you identify his guests? You will have met them at least once on your way through the book.
(To remember where, check in the key to the exercises.)



מריה גוֹנזלס: לא הכרתי אוֹתך!
יוֹסי: הדיאטה הצליחה לי, נכוֹן?



אימא של אורי: רק לי אתה עושה בעיות עם האוכל!
אורי: עכשיו עבר לי התיאבון.



גדי לגילה: בשבוע הבא, בשבת בערב יש לי שעה פנויה...



שלמה ודבורה: היום החיים לא כמו פעם, הכל מאד יקר ...
הזוג מהאוטובוס: לא תמיד, ראינו מודעה על מבצע מיוחד
ובסתיו אנחנו נוסעים לדרום אמריקה ...



מאיה לפיטר: הללו-יה!
פיטר למאיה: את רוצה לקרוא
את כל זה עכשיו?

נחמה ליעל: כבר עברת דירה?



גמרתי את הקורס? מה פתאום? רק התחלתי!

Key to exercises

Unit 1

Exercise 2

d = ד, *ts* = צ, *v* = ב

Exercise 3

Bran Flakes

Exercise 4

1:
d: דוד, דלת, דף, דוּנם
r: רץ, רוֹני, רב, רגל
2:
kh: מחנה, משׂחק, חרם, חנוכה
t: תמוּנה, תוֹרה, תרד, מתנה
3:
ts: צל, מצדה, ציפור, מצפה
ayin: רגע, על, מענה, ערב
4:
kh: חלב, מחל, חייט, לחם, מחדל
h: להם, הילד, היום
5:
v or *b:* ברז, לבנה, בוּל
kh or *k:* כרוֹז, מכייר, כדוּר, מכתשׁ, כתר

Exercise 5

n = 3;	*z* = 6;	*s* = 9;	*ts* = 10;	*b* = 1;
final kh = 5;	*sh* = 4;	*d* = 7;	*final n* = 2;	*r* = 8

Exercise 6

k = 3,11 *t* = 2,4 *s* = 8,12 *v* = 1,6 *kh* = 7,9
silent = 5,10

Exercise 7

1 3, 6, 8, 9
2 8, 9, 10

Exercise 8

1 1, 3, 7, 10, 11

Exercise 9

mi, ki, li, shir, ir, pil, sir, din, kir

Exercise 10

lo, po, tov, tom, nof, zol, sod, khol, tor

Exercise 11

sus, tut, hu, bul, mul, gur, shum, kum, dud

Exercise14

1d spaghetti *spageti;* 2e coffee *kafeh;* 3c hamburger *hamburger;*
4b popcorn *pop-korn;* 5a pizza *pitsah*

Exercise 15

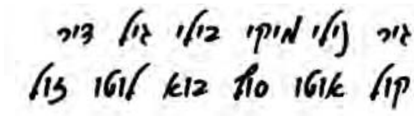
You must be mad to learn Hebrew, but if you can read this (*dis*) you are doing very well (*vel*).

Exercise 16

1b *(shókolad)*; 2e *(dip dip mini creker)*; 3a *(diet koka kolah)*;
4d *(te limon)*; 5c *(krem fresh)*

Exercise 17

1
2



Unit 2

Exercise 1

אתה מר גרין?, אני פיטר גרין, אתה מלונדון?, אני לא מלונדון,
אני מאוקספורד, אתה פרופסור? אני עיתונאי

Exercise 2

נהג מונית: סליחה, אתה מר גרין?
מר כהן: לא, אני מר כהן.
נהג מונית: שלום, ברוך הבא לישׂראל! עכשיו למלון שרתון
בתל-אביב, כן?
מר כהן: כן בבקשה.
הנהג: אתה מלונדון?
מר כהן: לא, אני לא מלונדון, אני מניו-יורק.
הנהג: אה! ניו-יורק - אתה עיתונאי?
מר כהן: לא, אני פרופסור.

nehag monit: *slikhah, atah mar grin?*
mar kohen: *lo, ani mar kohen.*
nehag monit: *shalom, barukh ha'ba l'isra-el! akhshav l'malon sheraton b'tel aviv, ken?*
mar kohen: *ken b'vakashah.*
ha'nehag: *atah mi'london?*
mar kohen: *lo, ani lo mi'london, ani mi'nyu-york.*
ha'nehag: *ah! nyu-york – atah itonay?*
mar kohen: *lo, ani profesor.*

Exercise 4

l'malon hilton, mi'ramat gan, l'eilat, mi'pétakh tíkvah, b'manchester, l'birmingham, b'venetsuelah

למלון הילטון, מרמת-גן, לאילת, מפתח-תקווה, במנצ׳סטר, לבירמינגהם, בוונצואלה

Exercise 5

1	*khanah (Hannah) me'argentinah?*	*lo, khanah (Hannah) lo me'argentinah*
2	*manuelah me'ostraliyah?*	*lo, manuelah lo me'ostraliah*
3	*shilah mi'brazil?*	*lo, shilah lo mi'brazil*
4	*sashah me'amerikah?*	*lo, sashah lo me'amerikah*
5	*charli chaplin mi'rúsiah?*	*lo, charli chaplin lo mi'rúsiah*
6	*pedro mi'meksiko?*	*lo, pedro lo mi'meksiko*

Exercise 6

1 *ha'malon, ha'profésor, ha'itonay, ha'monit*

המלון, הפרופסור, העיתונאי, המונית

2 *ha'malon v'ha'lobi, ha'pitsa v'ha'kafeh, ha'itonáy v'ha'profesor*

המלון והלובי, הפיצה והקפה, העיתונאי והפרופסור

Exercise 7

1	הביטלס מבריסטול?	לא, הם מליברפול
2	מוסוליני מרוסיה?	לא, הוא מאיטליה
3	שקספיר מגלזגו?	לא, הוא מסטרטפורד
4	אינדירה גנדי מאנגליה?	לא, היא מהודו
5	אתה מוונצואלה?	לא, אני מ...אנגליה

Exercise 8

1	*eyfoh ha'big ben?*	*ha'big ben b'london*	הביג בן בלונדון
2	*eyfoh ha'akropolis?*	*ha'akropolis b'atunah*	האקרפוליס באתונה
3	*eyfoh noterdam* (Notre Dame)	*noterdam b'pariz*	נוטרדם בפריז

4 *eyfoh ha'kremlin?* *ha'kremlin b'rusyah* הקרמלין ברוסיה

5 *eyfoh ha'koloseum* *ha'koloseum b'roma* הקולוסיאום ברומא

6 *eyfoh ha'pentagon?* *ha'pentagon b'vashington*

הפנטגון בוושינגטון

Exercise 9

1/ה The hamburger is from McDonald's

2/א The lobby is in the hotel

3/ב The tourist is from America

4/ד The university is in Oxford

5/ו Coffee is from Columbia

6/ג The Eskimo lives in an igloo

Exercise 10

פיצה

Exercise 11

monit (f.)	מונית
khaverah (f.)	חברה
érev (m.)	ערב
pitseríyah (f.)	פיצרייה
malon (m.)	מלון
teatron (m.)	תיאטרון
ótobus (m.)	אוטובוס
kafitéryah (f.)	קפטריה
belgiyah (f.)	בלגייה
muzeon (m.)	מוזאון
amsterdam (f.)	אמסטרדם

Exercise 12

זה טלפון, זה רחוב, זה רחוב אלנבי, זה בית, זאת רכבת,
זה משׂרד, זאת חנות, זה חדר, זה אוטובוס, זאת עיר

Exercise 13

eyfoh ha'télefon, b'vakashah?	1 איפה הטלפון בבקשה?
eyfoh ha'misrad?	2 איפה המשׂרד
ha'misrad bi'rkhov dizengof, nakhon?	3 המשׂרד ברחוב דיזנגוף, נכון?
zeh ha'ótobus li'rkhov dizengof?	4 זה האוטובוס לרחוב דיזנגוף?
shalom, l'hitra-ot!	5 שלום, להתראות!

Exercise 14

Eyal: *shalom, ani eyal barenboim, na-im me-od.*
Daniel: *daniel berkovich, na-im me-od. me'áyin atah eyal?*
Eyal : *ani me'argentinah.*
Daniel : *atah mevaker mishpakhah o tayar?*
Eyal : *lo, ani lo mevaker mishpakhah, v'gam lo b'diyuk tayar. Ani musikay v'ani poh l'kontsert. v'mah atah oseh?*
Daniel : *ani sportay ba'olimpyádah. ani gam gar poh ba'áretz.*

EYAL : Shalom, I'm Eyal Barenboim; pleased to meet you.
DANIEL : Daniel Berkovitch, pleased to meet you. Where are you from Eyal?
EYAL : I'm from Argentina.
DANIEL : Are you visiting family or (are you) a tourist?
EYAL : I'm not visiting family, and (I'm) also not exactly a tourist. I'm a musician, and I'm here for a concert. And what do you do?
DANIEL: I'm a sportsman in the Olympics. I also live here in Israel.

Unit 3

Exercise 1

1 *lo, ani lo ba'misrad ha'bóker.* No, I'm not in the office this morning.

2 Are you in the office today? *atah ba'misrad ha'yom?*
אתה במשׂרד היוֹם?

lo, ani lo ba'ir kol ha'yom. No, I'm not in town all day.

3 Are you in the office this week? *atah ba'misrad ha'shavú-a?*
אתה במשׂרד השׁבוּע?

lo, ani b'kurs ha'shavú-a. No, I'm on a course this week.

4 Are you in the office this month? *atah ba'misrad ha'khódesh?*
אתה במשׂרד החוֹדשׁ?

lo, ani b'kurs kol ha'khódesh v'akhar kakh b'tenerif.

No, I'm on a course all month and afterwards in Tenerife.

5 Are you in the office this year? *atah ba'misrad ha'shanah?*
אתה במשׂרד השׁנה?

ha'shanah? lo batú-akh … This year? (I'm) not sure …

Exercise 2

efshar li'r-ot séret ha'érev	אפשׁר לראוֹת סרט הערב?
efshar le'vaker ba'kibuts b'isra-el	אפשׁר לבקר בקיבּוּץ בישׂראל?
efshar li'khtov faks ba'khéder ba'malon	אפשׁר לכתוֹב פקס בּחדר במלוֹן?
efshar la'lekhet la'supermarket	אפשׁר ללכת לסוּפּרמרקט?
efshar la'khshov b'shéket b'vakashah	אפשׁר לחשׁב בשׁקט בבקשׁה?

Exercise 3

*kh**o**sh**e**v*	חוֹשב	אני, אתה, הוא	Masculine singular
*kh**o**sh**é**v**et***	חוֹשבת	אני, את, היא	Feminine singular
*kh**o**shv**im***	חוֹשבים	אנחנו, אתם, הם	Masculine plural
*kh**o**shv**ot***	חוֹשבוֹת	אנחנו, אתן, הן	Feminine plural

Exercise 4

הוא עוֹבד - הם עוֹבדים
היא עוֹבדת - הן עוֹבדוֹת
אני עוֹבד - אנחנו עוֹבדים
אתה לוֹמד - אתם לוֹמדים
את לוֹמדת - אתן לוֹמדוֹת

Exercise 5

1 טליה חוֹשבת ברכבת Talia is thinking on the train
talia khoshévet ba'rakévet

2 שׂרה וחנה לוֹמדוֹת עברית Sarah and Hannah learn Hebrew
sara v'khanah lomdot ivrit

3 ויקטוֹר עוֹבד בחנוּת Victor works in a shop
victor oved b'khanut

4 סאלי כוֹתבת צ'ק בבנק Sally is writing a cheque in the bank
sali kotévet tchek ba'bank

Exercise 6

1 *éfes efes tésha shéva shtáyim – shalosh – árba shtáyim khamesh – shéva árba tésha shesh*

2 *éfes éfes árba árba – shtáyim éfes shéva – shalosh shesh khamesh – shmóneh akhat shesh efes*

3 *éfes shtáyim – shalosh éfes shéva – tésha khamesh shmóneh akhat*

Exercise 7

חמש = 3 + 2
עשר = 4 + 6
תשע = 1 + 8
חמש = 0 + 5

Exercise 8

1 הם כותבים
2 היא חושבת
3 אנחנו לא קונים
4 אתם רואים
5 אתה חושב
6 הן רוצות
7 אתן קונות
8 את לא רוצה *(rotsah)*
9 הוא לא רואה *(ro-eh)*

Exercise 9

1

— אנחנו רוצים לקנות מחשב בבקשה.	We would like to buy a computer, please.
— אתם רוצים מחשב לבית או למשרד?	Would you like a computer for the house or for the office?
— לבית בבקשה. אנחנו עובדים בבית.	For the house, please. We work at home.

2

— מה את עושה *(osah)*?	What are you doing?
— אני כותבת מכתב לחברה שלי.	I'm writing a letter to my (girl)friend.
— ומה אתה עושה *(oseh)*?	And what are you doing?
— אני מדבר בטלפון וחושב מה לעשות הערב.	I'm talking on the phone and thinking of what to do this evening.

Exercise 10

1 True.

2 True.

3 False. They are planning to meet at the museum.

4 False. She has not bought them yet and needs to go to town to do so.

5 True.

6 False. Hannah's mother suggests coming at 7 p.m., but Hannah is going to a friend and will not be back home before 9 p.m.

Unit 4

Exercise 1

רחל קוֹנה פיצה, את הכרטיס לקוֹנצרט, סנדוויץ׳ בקפטריה,
את הבית ברחוֹב בן גוּריון, את הטלפוֹן באינטרנט

Exercise 2

khanah shotah teh im khalav	חנה שׁוֹתה תה עם חלב.	1
daliah ohévet et ha'meltsar	דליה אוֹהבת את המלצר.	2
piter ro-eh et tamar ba'mis-adah	פיטר רוֹאה את תמר במסעדה.	3
ben okhel khumus b'pitah	בן אוֹכל חוּמוּס בפיתה.	4
piter v'maya rotsim yáyin	פיטר ומאיה רוֹצים יין.	5
tamar v'sarah lo ohavot et ha'mis-adah	תמר ושׂרה לא אוֹהבוֹת את המסעדה.	6
miriam lo shotah yáyin o kafe	מרים לא שׁוֹתה יין או קפה.	7
sarah v'maya ro-ot et ha'meltsar al yad ha'ótobus	שׂרה ומאיה רוֹאוֹת את המלצר על יד האוטובוס.	8

Translation

1 Hannah is drinking tea with milk.

2 Dalia likes/loves the waiter.

3 Peter sees Tamar **in the** restaurant.

4 Ben is eating homous **in a** pitta.

5 Peter and Maya want wine.

6 Tamar and Sarah don't like the restaurant.

7 Miriam does not drink wine or coffee.

8 Sarah and Maya see the waiter next to/near the bus.

Exercise 3

פשטידה	פשטידוֹת
חציל	חצילים
מלצר	מלצרים
תפריט	תפריטים
מסעדה	מסעדוֹת
מכתב	מכתבים
כרטיס	כרטיסים
אוֹטוֹבּוּס	אוֹטוֹבּוּסים
תחנה	תחנוֹת
קיבּוּץ	קיבּוּצים
מספר	מספרים
חנוּת	חנוּיוֹת

Exercise 4

ירקוֹת

עגבניוֹת *agvaniyot (f.)* בצלים *b**e**tsalim (m.)* חסוֹת *khásot (f.)*

מלפפוֹנים *melafefonim (m.)* לימוֹנים *limonim (m.)*

גזרים ***gza**rim (m.)* פלפלים *pilpelim (m.)*

פירוֹת

אגסים *agasim (m.)* ענבים *anavim (m.)* תפוּזים *tapuzim (m.)*
תפוּחים *tapukhim (m.)* בננוֹת *banánot (f.)*
קילוֹגרם קילוֹגרמים *kilográm(im) (m.)*

Exercise 5

חסה אחת *khása akhat* ארבעה פלפלים *arba-ah, pilpelim*
חמישה מלפפוֹנים *khamishah melafefonim*
שני קילוֹגרם ענבים *shney kilogram anavim*
קילוֹגרם* תפוּזים *kilo tapuzim*
שמוֹנה לימוֹנים *shmonah limonim*
שש עגבניוֹת *shesh agvaniyot* עשׂר ביצים *éser beytsim*
שני בצלים *shney bezalim* תשעה אגסים *tish-ah agasim*
שבעה גזרים *shiv-ah gzarim* שתי בננוֹת *shtey banánot*

*You will often hear 'kilo' instead of 'kilogram' קילוֹ תפוּזים

Exercise 6

חדשים; ישנה; גדוֹלוֹת; קטנים; חמוֹת; קרה; רכים; קשה;
מתוּקוֹת; מרה; חזקה; יפה; טעימוֹת; טריים

Exercise 7

1 ענבים טעימים; 2 עגבנייוֹת רכוֹת; 3 פרוֹפסוֹר גדוֹל;
4 ארץ קטנה; 5 עיתוֹנאית יפה; 6 חברים טוֹבים;
7 אסקימוֹ קר

Exercise 8

Our suggestions:

קפה חזק; סנדוויצ'ים קטנים; דג טעים; משׂרדים חדשים;
ביצה קשה; בירה קרה

Exercise 9

תפוחים טעימים; לילה קר; הבית החדש; האוטובוסים הישנים; הפטריות גדולות

Exercise 10

1 ירקות; 2 לבנה; 3 אוהב; 4 עוף; 5 אין; 6 יש; 7 רך; 8 קשה; 9 טונה; 10 יש; 11 את

Exercise 12

Transliteration

mariyah gonzales, mis brazil, mevakéret b'kibuts eyn-gev. mariyah, bakhurah razah, v'khatikhah, okhélet arukhat bóker b'khadar ha'ókhel.

mariyah b'diyetah v'hi okhélet rak shtey beytsim kashot, tost im khem-ah v'ribah, salat gadol mi'khásah, avokado, pilpelim, melafefonim, v'batsal. hi gam okhélet korn-fleyks v'perot tri-im.

mariyah yoshévet al yad yosi ha'shamen me'ha'kibuts. gam yosi b'diyétah.

– *atah lo ohev beytsim?*
– *ken, ani davkah ohev beytsim: rakot, kashot, u'b'ikar mekushkashot.*
– *ulay atah rotseh ketsat lékhem v'ribah?*
– *ken, ani me-od rotseh lékhem, ribah, gvinah v'afilu khem-ah.*
– *az lamah atah okhel rak yogurt?*
– *ki ani b'diyétah!*
– *az mah? gam ani b'diyétah!*
– *zeh lo fer.*

Translation

Maria Gonzales, Miss Brazil, is visiting Kibbutz Ein-Gev. Maria, a slim girl, gorgeous, is eating breakfast in the dining room.

Maria is on a diet and is only eating two hard-boiled eggs, toast with butter and jam, a big lettuce salad, avocado, peppers, cucumbers and onion. She is also eating cornflakes and fresh fruit.

Maria is sitting next to fat Yossi from the kibbutz. He is also on a diet:

– Don't you like eggs?
– Yes, I actually like eggs: soft- and hard-boiled, and mainly scrambled.
– Would you perhaps like a little bread and jam?
– Yes, I would very much like bread, jam, cheese and even butter.
– So why are you only eating yogurt?
– Because I'm on a diet.
– So what? I'm also on a diet!
– That's not fair!

Unit 5

Exercise 1

החבר שלי; המשפחה שלו; הבית שלהם; והחברה שלי;
החברים שלנו; המשפחה שלה

Exercise 2

טליה: העוף של בן; הדג שלך; הביצים שלנו – של דורית ושלי;
החומוס שלך -

talyah: ha'of shel ben; ha dag shelkha; ha'beytsim shelánu – shel dorit v'sheli; ha'khúmus shelkha -

אלון: לא, אני לא אוהב חומוס, אולי זה של דורית או בן. ואני
לא אוכל סלט יווני, זה גם כנראה שלהם. דורית אוהבת זיתים,
אז אולי גם הם שלה?

alon: lo, ani lo ohev khúmus, ulay zeh shel dorit o ben. v'ani lo okhel salat yevani, zeh gam kanir-eh shelahem. dorit ohévet zeytim, az ulay gam hem shelah?

Exercise 4

1 להם *lahem* 2 לך *lakh* 3 לך *lekha* 4 לי *li* and לנו *lanu*

Exercise 5

1 יש לוֹ בית חדש.	*yesh lo báyit khadash.*
2 אין להם עבוֹדה בעיר.	*eyn lahem avodah ba'ir.*
3 הם כוֹתבים לנוּ מכתבים באנגלית.	*hem kotvim lánu b'anglit.*
4 היא מציעה לי לפגוֹשׁ בדוּאים בנגב.	*hi matsi-ah li li'fgosh bedu-im ba'negev.*
5 אנחנוּ מציעים לך ביקוּר באתרים היסטוֹריים.	*anákhnu matsi-im lekha/lakh bikur b'atarim historiyim.*

Exercise 6

השכן שלי קם בבוֹקר ב – 6 ורץ בפרק על יד הבית שלנוּ. גם השכנה שלנוּ רצה בפרק. הם באים הביתה ב- 7.
אנחנוּ קמים ב – 8 שׂמים מים בקוּמקוּם לקפה ולא רצים בפרק!

ha'shakhen sheli kam ba'bóker b'shesh v'rats ba'park al yad ha'báyit shelánu. gam ha'shkhenah shelánu rátsah ba'park. hem ba-im ha'báytah b'shéva. anákhnu kamim b'shmóneh, samim máyim ba'kumkum l'kafe, v'lo ratsim ba'park!

Exercise 7

באיזוֹ עיר היא גרה?	*b'eyzo ir hi gárah*
אילוּ/איזה ירקוֹת אתם אוֹכלים?	*elu/eyzeh yerakot atem okhlim*
לאיזה קוֹנצרט אתן הוֹלכוֹת?	*l'eyzeh kontsert aten holkhot*
איזה עיתוֹן אתה קוֹנה?	*eyzeh iton atah koneh*

Exercise 8

איזה ספר? את הספר הזה.
איזוֹ שמפניה? את השמפניה הזאת.
אילוּ/איזה תפוּחים? את התפוּחים ההם.
אילוּ/איזה עגבניוֹת? את העגבניוֹת ההן.

Exercise 9

איזוֹ חנוּת יש לאבא שלך? *(shelakh / shelkha)*

איזו תכנית יש לך *(lakh)* למחר?
איזה דגים יש לכם בתפריט?
באיזה מוזאון(נים) אפשר לבקר גם בשבת?
באיזה רחוב הם גרים?
באיזה יום את הולכת לראות את המשפחה?

Exercise 10

1 כן יכולים לבוא
2 לא יכול לבוא
3 לא יכולות לבוא
4 לא יכולים לבוא

Exercise 11

מוסיקת פופ; ריזוטו פטריות; תחנת אוטובוס
גלידת וניל; ריבת תותים; תאטרון העיר
עוגת גבינה; בקבוק קולה; עבודת בית

Exercise 13

adjectives	רציני	מעניין	שמן	צעיר	פופולרי
(male) people	מוסיקאי	בן	חבר	מלצר	סבא
places	בית-ספר	קיבוץ	פרק	רחוב	חנות

Exercise 14

Some suggested answers

1 משה לא רוצה לשבת על יד ציפי כי הוא לא אוהב את הגיסה שלו.

Moshe doesn't want to sit next to Zippi because he doesn't like his sister-in-law.

2 ציפי לא יכולה לשבת מול שרה כי הן לא מדברות.

Zippi can't sit opposite Sarah because they are not speaking.

3 סמדר רוֹצה לשבת על יד יוֹנתן כי הוּא רווק ומוּל דוֹרית כי היא חברה טוֹבה שלה.

Smadar wants to sit next to Jonathan because he's single and facing Dorit because she's a good friend of hers.

4 דוֹרית לא רוֹצה לשבת על יד יוֹסי כי הוּא משעמם והיא גם לא אוֹהבת את סמי.

Dorit doesn't want to sit next to Yossi because he's boring and she also doesn't like Sammy.

Unit 6

Exercise 1

khanut bgadim / khanuyot bgadim	חנוּת בגדים, (חנוּיוֹת) חנוּיוֹת בגדים
sandal or / sandaley or	סנדל עוֹר, (סנדלים) סנדלי עוֹר
na-al sport / na-aley sport	נעל ספּוֹרט, (נעליים) נעלי ספּוֹרט
kóva shémesh / kova-ey shémesh	כּוֹבע שמש, (כּבעים) כּוֹבעי שמש
beyt kholim / batey kholim	בּית חוֹלים, (בּתים) בּתי חוֹלים
simlat érev / smalot érev	שׂמלת ערב, (שׂמלוֹת) שׂמלוֹת ערב

Exercise 2

Singular	Plural
מזג אוויר	בגדי קיץ
תחנת האוֹטוֹבּוּס	חנוּיוֹת בּגדים, (נעליים, משקפיים)
חנוּת ספרים	משקפי ראייה
קרם הגנה	משקפי שמש
	חנוּיוֹת ספּוֹרט
	בגדי גברים
	מוּצרי קוֹסמטיקה

Exercise 3

פוֹתח, פוֹתחת, פוֹתחים, פוֹתחוֹת
*poté-**akh,** potákh**at,** potkh**im,** potkh**ot***

שׁוֹלח, שׁוֹלחת, שׁוֹלחים, שׁוֹלחוֹת
*sholé-**akh,** sholákh**at,** sholkh**im,** sholkh**ot***

יוֹדע, יוֹדעת, יוֹדעים, יוֹדעוֹת
*yodé-**a,** yodá-**at,** yod-**im,** yod-**ot***

נוֹסע, נוֹסעת, נוֹסעים, נוֹסעוֹת
*nosé-**a,** nosá-**at,** nos-**im,** nos-**ot***

Exercise 4

1 אתה יודע מתי סוֹגרים את הבנק היוֹם?
Do you know when the bank closes (do they close the bank)?

2 איפה מוֹכרים משקפי שמש?
Do you know where they sell sunglasses?

3 מה קוֹנים לבר מצווה?
What does one buy for a bar mitzvah?

4 איך יוֹדעים מתי לבוֹא?
When do you know when to come?

5 אוּלי את יוֹדעת איפה מוֹצאים בית מרקחת קרוֹב?
Do you know where one can find a pharmacy nearby?

6 מה צריכים לקחת לפיקניק?
What do(es) we/one need to take to the picnic?

Exercise 5

1b מוּסך מוֹטוֹרס *תיקוּן פַּנצֶ׳רים בַּמָקוֹם*
מוּסך מוֹטוֹרס *תיקוּן פנצ׳רים במקוֹם*
*musakh mótors *tikun pantsherim ba'makom**
('Motors' Garage *tyres repaired on the spot*)

2d בּוּטיק הַמילֶניוּם בּוּטיק המילניוּם
(The Millennium Boutique)

3a מספּרה – סרג׳יוֹ מספרה – סרג׳יוֹ (hairdresser's Sergio)

4c קפה-מוֹקָה   קפה מוקה – (בית קפה coffee shop)

5e הַטַעָם הַטוֹב *עוּגוֹת וּפִיתוֹת טְרִיוֹת*
הטעם הטוב עוגות ופיתות טריות
(The 'Good Taste' *fresh cakes and pitta bread*)
*ha'tá-am ha'tov *ugot v'pítot triyot**

Exercise 6

אטליז: בשׂר, נקניק
דוֹאר: בוּל
חנוּת כלי כתיבה: עט ועפרוֹנוֹת, נייר מכתבים
מכוֹלת: לחמניה, נקניק
בוּטיק: מכנסיים, חוּלצה, גרביים

Exercise 7

1 לקנוֹת דלק למכוֹנית, חלוֹת ועוֹף לארוּחת ערב.
li'knot délek la'mkhonit, khalot, v'of l'arukhat érev.

2 אני רוֹצה ללכת למעדנייה לקנוֹת גבינוֹת וזיתים.
ani rotsah la'lékhet la'ma-adaniyah li'knot gvinot v'zeytim.

3 סוֹגרים את הדוֹאר באחת, אז אני צריכה גם לקנוֹת בוּלים.
sogrim et ha'dó-ar b'akhat, az ani tsrikhah gam li'knot bulim.

4 אני גם צריכה לקנוֹת מתנה לחבר שׁל הבן שׁלי. אוּלי ספר אוֹ עט יפה.
ani gam tsrikhah li'knot matanah la'khaver shel ha'ben sheli. ulay séfer o et yafeh.

5 וישׁ לי תוֹר במספרה בשׁתיים.
v'yesh li tor ba'misparah bi'shtáyim.

6 אוּלי אפשׁר להיפגשׁ לקפה בשׁלוֹשׁ?
ulay efshar l'hipagesh l'kafeh b'shalosh?

Exercise 8

שׁאלוֹת:
אני רוֹצה מעיל כזה, אבל באדוֹם, כמה הוּא עוֹלה?
ישׁ לכם מבצע מיוּחד?
אתם מקבלים צ׳קים אוֹ כרטיסי אשׁראי?

תשובות:
אין לנו מעילים כאלה באדום.

יש לנו מבצע מיוחד. אחרי הנחה, המעיל עולה 360 שקל.
אנחנו לא מקבלים כרטיסי אשראי, אבל אנחנו מקבלים צ׳קים.

Exercise 9

1 עשׂרים ושמונה או עשׂרים ותשׁעה ימים 28/29 days *(m.)*
esrim u'shmonah o esrim v'tish-ah yamim

2 עשׂרים ושניים חודשים
22 months *(m.) esrim u'shnayim khodashim*

3 שמונת אלפים שמונה מאות ארבעים
ושמונה מטרים 8,848 metres *(m.)*
shmonet alafim shmoneh me-ot arba-im u'shmonah metrim

4 שש מאות ועשׂר *shesh me-ot v'éser*
610 (use the feminine – you are counting)

5 אלף שמונה מאות חמישים ושש 1856
élef shmoneh me-ot khamishim v'shesh

6 אלף תשע מאות שישים ותשע 1969
élef tsha me-ot shishim v'tesha

7 חמש (אותיות *otiyot* (letters *khamesh* 5

Exercise 10

מוכר: אפשר לעזור לך?

פיטר: כן בבקשה. אני צריך מברשת.

מוכר: איזו מברשת, מברשת שׂער או שיניים?

פיטר: אני צריך גם את זה וגם את זה. איפה מברשות השׂער?

מוכר: מברשות השׂער על יד הסבון.

פיטר: ואיפה מברשות השיניים ומשחת השיניים?

מוכר: שם, בצד שמאל מול השמפו. מה עוד אתה צריך?

פיטר: זה הכל, תודה. כמה זה?

מוכר: שלושים ושלושה שקלים, בבקשה.

פיטר: אין לי כסף קטן, יש לך עודף?

mokher:	*efshar la-azor lekha?*
piter:	*ken, b'vakashah. ani tsarikh mivréshet.*
mokher:	*eyzo mivréshet, mivréshet se-ar o shinayim?*
piter:	*ani tsarikh gam et zeh v'gam et zeh. eyfoh mivréshet ha'se-ar?*
mokher:	*mivréshet ha'se-ar al yad ha'sabon.*
piter:	*v'eyfoh mivréshet ha'shinayim v'mishkhat ha'shinayim?*
mokher:	*sham b'tsad smol mul ha'shampo. mah od atah tsarikh?*
piter:	*zeh ha'kol, todah. kamah zeh?*
mokher:	*shloshim v'shloshah shkalim, b'vakashah.*
piter:	*eyn li késef katan, yesh lekha ódef?*

SALESMAN:	Can I help you?
PETER:	Yes, please. I need a brush.
SALESMAN:	What kind of (lit. 'which') brush, a hairbrush or a toothbrush?
PETER:	I need both (lit. 'this and also that'). Where is the hairbrush?
SALESMAN:	The hairbrush is next to the soap.
PETER:	And where is the toothbrush and the toothpaste?
SALESMAN:	There, on the left-hand side opposite the shampoo. What else do you need?
PETER:	That's all, thank you. How much is it?
SALESMAN:	33 shekels, please.
PETER:	I haven't any small change. Do you have change?

Unit 7

Exercise 1

היא משלמת במזומן; הם מבשלים מרק טרי; הוא לא יכול לתקן את הנעליים האלה; אין בעיות, אני מסדר את הכל; היא מצלצלת מהבית; הם מקלקלים את הבן שלהם

Exercise 2

בחנות כלי כתיבה מחפשים עפרונות
b'khanut kley ktivah mekhapsim efronot
You look for pencils in a stationery shop

את השׂער מסדרים במספרה
et ha'se-ar mesadrim ba'misparah
You have your hair done at the hairdresser

בבנק מקבלים מזוּמן
ba'bank mekablim mezuman
You get change in the bank

במספרה מדברים גם אנגלית
ba'misparah medabrim gam anglit
At the hairdresser's they also speak English

את הרכב מתקנים במוּסך
et ha'rékhev metaknim ba'musakh
You repair the car in the garage

בתחנת הדלק קוֹנים דלק
b'takhanat ha'délek konim délek
You buy petrol at the petrol station

Exercise 3

1 דני קוֹנה אוֹתם בדוֹאר
dani koneh otam ba'dó-ar
Danny buys them at the post office

2 את מבלבלת אוֹתי
at mevalbelet oti
You (f.) are confusing me

3 ההוֹרים לא רוֹצים לקלקל אוֹתה
ha'horim lo rotsim le'kalkel otah
The parents don't want to ruin her

4 דליה אוֹהבת לקבל אוֹתן
daliya ohévet le'kabel otan
Dalia likes to receive them (f.,pl.)

5 מתי אפשׁר לראוֹת אתכם?
matay efshar li'r-ot etkhem?
When can we see you (m.,pl.)?

Exercise 4

she-atáyim (two hours); *yomáyim* (two days);
shvu-áyim (two weeks); *shnatáyim* (two years);
matáyim (200); *alpáyim* (2000)

Exercise 5

אלה דוד ונילי. הוא בן עשׂרים ושבע והיא בת עשׂרים וארבע.
זה התינוק שלהם. הוא בן ארבעה עשׂר חודשים וכבר הולך.
זה מרטין, אח של אבא שלי. הוא כבר בן שישים וחמש, וזה הבן שלו גל, בן 30 ולא נשוּי!
זאת בת הדודה שלי מיכל, היא בת תשע עשׂרה, סטודנטית באוניברסיטת תל אביב.
הילד הקטן בצד שמאל, הוא הנכד של מרטין מהבת שלו, הוא בן שמונה.

Exercise 6

ברקיע השביעי	in seventh heaven
במבט ראשון	at first sight
חוּשׁ שישי	sixth sense
הזדמנוּת שנייה	a second chance
גיס חמישי	a fifth column

Exercise 7

1 אין לי זמן, אני יוֹתר מדי עסוק /אין לי יוֹתר מדי זמן, אני עסוק
I've no time; I'm too busy/ I haven't too much time, I'm busy.

2 הגרביים יוֹתר יקרים מהנעליים.
The socks are more expensive than the shoes.

3 המכנסיים לא מספיק רחבים.
The trousers aren't wide enough.

4 אני מחפשׂת שׂמלה כזאת אבל בצבע פחוֹת כהה.
I'm looking for a dress like this but in a lighter (lit. 'less dark') colour.

5 יוֹתר טוֹב ללכת ברגל מאשר לקחת את האוֹטוֹבוּס.
It's better to go on foot than to take the bus.

Exercise 8

1 No. She is looking for a dress for her daughter's wedding.
2 Because the sales assistant joked that all their dresses were special.

3 The dress is too long, but they do alterations on the premises.

4 No, she prefers the other more expensive dress the saleswoman shows her.

Exercise 9

גילה: שלום גדי. אתה מרגיש יותר טוב? מתי יש לך תור לרופא?

גדי: כן, אני מרגיש יותר טוב תודה. יש לי תור ביום ראשון בבוקר.

גילה: אתה עסוק השבוע או אולי אתה פנוי ביום חמישי בערב?

גדי: לא, אני מצטער. אני בחיפה כל היום, עד 8.30 בערב.

גילה: ומה עם יום רביעי?

גדי: יש לי ג׳ודו בשש וחצי.

גילה: ומה התכניות שלך לשבת?

גדי: אני נוסע לטיול אפניים בבוקר, ואחר כך הולך להורים לארוחת צהריים. אבל אני פנוי בערב.

גילה: מצוין, אז בוא נלך ביחד לראות את הסרט החדש בקולנוע חן.

גדי: יופי של רעיון!

gilah: *shalom gadi. atah margish yoter tov? matay yesh lekha tor la'rofe?*
gadi: *ken, ani margish yoter tov, todah. yesh li tor b'yom rishon ba'bóker.*
gilah: *atah asuk ha'shavú-a o ulay atah panuy b'yom khamishi ba'érev?*
gadi: *lo ani mitsta-er. ani b'kheyfah kol ha'yom, ad shmóneh va'khétsi ba'érev.*
gilah: *v'mah im yom revi-i?*
gadi: *yesh li judo b'shesh va'khétsi.*
gilah: *v'mah ha'tokhniyot shelkha l'shabat?*
gadi: *ani nosé-a l'tiyul ofanáyim ba'bóker, v'akhar kakh holekh la'horim l'arukhat tsohoráyim. aval ani panuy ba'érev.*
gilah: *metsuyan, az bo nelekh b'yákhad li'r-ot et ha'séret ha'khadash b'kolnó-a khen.*
gadi: *yófi shel ra-ayon!*

GILAH: Hello Gady, are you feeling better? When is your doctor's appointment?
GADY: Yes, I'm feeling better, thank you. I've an appointment on Sunday in the morning.
GILAH: Are you busy this week, or are you perhaps free on Thursday evening?
GADY: No, I'm sorry. I'm in Haifa the whole day until 8.30 in the evening.
GILAH: And what about Wednesday?
GADY: I've got judo at 6.30.
GILAH: And what are your plans for *shabat* (Saturday)?
GADY: I'm going on a bike ride in the morning, and afterwards to my parents for lunch. But I'm free in the evening.
GILAH: Excellent, so let's go to see the new film at the Khen cinema together.
GADY: Great idea!

Unit 8

Exercise 1

1 נכון 2 נכון 3 לא נכון 4 לא נכון 5 לא נכון 6 נכון 7 נכון

Exercise 2

מציע, מציעה, מציעים, מציעות
matsí-a / matsi-ah / matsi-im / matsi-ot

מגיע, מגיעה, מגיעים, מגיעות
magí-a / magi-ah / magi-im / magi-ot

מחליט, מחליטה, מחליטים, מחליטות
makhlit / makhlitah / makhlitim / makhlitot

Exercise 3

4.50 ארבע וחמישים / עשׂרה לחמש
5.55 חמש חמישים וחמש / חמישה לשש בבקר
2.35 שתיים שלושים וחמש /עשׂרים וחמש דקות לשלוש אחרי הצהריים

7.16 שבע ושש עשׂרה דקות / שש עשׂרה דקות אחרי שבע בערב

6.30 שש וחצי / שש ושלושים

1.32 אחת שלושים ושתיים / שלושים ושתיים דקות אחרי אחת

11.58 שתי דקות לפני חצות / אחת עשׂרה חמישים ושמונה בלילה

Exercise 4a

שש ארבעים וחמש / רבע לשבע
shesh arbaim v'khamesh

שבע וחמישה
shéva v'khamisha

שבע עשׂרים ושתיים (דקות)
shéva esrim u'shtáyim (dakot)

שבע וחמישים /עשׂרה לשמונה / שמונה פחות עשׂרה
shéva v'khamishim / asarah l'shmóneh / shmóneh pakhot asarah

Exercise 4b

1 עשׂרים דקות; 2 שבע עשׂרה דקות; 3 עשׂר דקות;
4 שעה וחמש עשׂרה דקות (שעה ורבע)

Exercise 5

yotse / yotset / yots-im / yots-ot יוצא, יוצאת, יוצאים, יוצאות

Exercise 6

1...קם ברבע לשבע; 2...אוכל בשבע ועשׂרה;
3...יוצא מהבית בשבע וחצי;
4...לוקח אוטובוס בשבע שלושים וחמש

Exercise 7

1 מכיר	*makir*	he doesn't know the way
2 מטלפן	*metalfen*	he telephones a friend of his

he has to change his shirt	*l'hakhlif*	3 להחליף
his mother suggests [giving] him a lift	*matsi-ah*	4 מציעה
they decide to drive a new way	*makhlitim*	5 מחליטים

Exercise 8

הבעל שלי הוא הכי נדיב בעולם.
My husband is the most generous [man] in the world.

הבן שלי הוא הרופא הכי טוב בבית החולים.
My son is the best doctor in the hospital.

הבת שלי היא העיתונאית הכי מעניינת בארץ.
My daughter is the most interesting journalist in the country.

הנכד שלי הוא הכי חכם בבית הספר.
My grandson is the cleverest in the school.

הנכדה שלי היא היפה מכולם *(mi'kulam)*.
My granddaughter is the prettiest of all.

Exercise 9

Four steps backwards, two steps down, one step forwards, one step up, one more step upwards, three steps forward – and you're back where you started!

ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
1						
2		X	⇄	⇄	⇄	→
3					↑	↓
4					←	↓

Exercise 10

1. Dizengoff Centre – *dizengof senter*   1 דיזנגוף סנטר
2. Carmel market *shuk ha'karmel*   2 שוק הכרמל

משוק הכרמל את פונה ימינה לרחוב דניאל, ממשיכה ישר עד לרחוב הירקון וברחוב הירקון פונה שוב ימינה. ישר עד לרחוב אלנבי, את חוצה את רחוב אלנבי, ומגדל האופרה בצד שמאל ברחוב הירקון.

mishuk hakarmel at ponah yáminah li'rkhov dani-el, mamshikhah yashar ad li'rkhov ha'yarkon u'bi'rkhov ha'yarkon ponah shuv yáminah. yashar ad li'rkhov álenbi, at khotsah et rekhov álenbi, v'migdal ha'ópera b'tsad smol bi'rkhov ha'yarkon.

Exercise 11

1 אפניים, 2 שׁרוּת, 3 אניית, 4 משׂאית, 5 סירה (in Venice), 6 מטוֹס

Exercise 12

2 drink *shotim* G1	שׁוֹתים (שׁ-ת-ה)
3 sit *yoshvim* G1	יוֹשׁבים (י-שׁ-ב)
4 invite *mazminim* G3	מזמינים (ז-מ-ן)
5 light *madlikim* G3	מדליקים (ד-ל-ק)
6 read *kor-im* G1	קוֹראים (ק-ר-א)
7 wear *lovshim* G1	לוֹבשׁים (ל-ב-שׁ)

Translation of sentences

On New Year you eat apples in honey and round bread loaves *(khalot)*.

On the Day of Atonement you don't eat and don't drink for 25 hours.

On the Feast of Tabernacles, you sit in the *sukah*, full of fruit and vegetables, and invite guests in (lit. 'to the *sukah*').

On Hanukah you light candles and eat potato pancakes.

On Purim you read the scroll of Esther and wear fancy dress (lit. 'costumes').

On Passover you eat a festive meal on Seder night and don't eat bread the whole week.

On Shavuot you eat cheese cake.

Unit 9

Exercise in language point on past tense:

חשבתי, גדלנו, גרנו, אכלנו

Exercise 1

כתבתי, כתבת, כתבת, כתבה, כתבנו, כתבתם, כתבו
ישבת, ישב, ישבה, ישבתם (ן)
אהבתי ,אהבת, אהב, אהבה *(ahavah)*, אהבנו, אהבתן, אהבו*
אכלתי, אכלת, אכלת, אכל, אכלנו, אכלתם*(ן) *akhaltem*, אכלו
(akhálti, akhálta, akhalt, akhal, akhálnu, akhaltem, akhalten, akhlu)
*notice the vowel change to ease pronunciation

ביקרת, ביקרת, ביקרה, ביקרתם, ביקרו
קיבלתי, קיבלת, קיבל, קיבלה, קיבלנו, קיבלתם(ן)
תיקנתי, תיקנת, תיקן, תיקנה, תיקנתן, תיקנו
חיפשׂתי, חיפשׂת, חיפשׂ, חיפשׂנו, חיפשׂתם(ן), חיפשׂו
דיברתי, דיברת, דיבר, דיברה, דיברתם(ן)
(dibárti, dibárta, diber, dibrah, dibartem, dibarten, dibru)

Exercise 2

1 יוֹשב, שוֹתה, עבדתי 2 מחפשׂ, חיפשׂ 3 קיבלת, נתנה
4 אכל, בישלה, אוֹהב, מבשלת 5 בקרנו.

1 I am now sitting on the balcony, drinking coffee, because I've worked hard all day.

2 He is looking for the keys again. Yesterday he was looking for his coat.

3 – When did you get the wallet as a present?

– My mother gave it to me for my birthday last month.

4 Once he only ate what his mother cooked for him. Today he also likes what I cook.

5 What did you do yesterday? We visited our grandfather and grandmother.

Exercise 3

1 true; 2 true; 3 true; 4 false; 5 true

Exercise 4

הדירה ברחוֹב הירקוֹן פחוֹת מתאימה כי יֵש רק חדר אמבטיה אחד והמטבח קטן. אבל בית הספר והסוּפרמרקט קרוֹבים.
The apartment on Ha'Yarkon Street is less suitable because there's only one bathroom and the kitchen is small. But the school and the supermarket are close.

הדירה במרכז העיר יוֹתר מתאימה כי יֵש מטבח גדוֹל, שְני חדרי אמבטיה ותחבוּרה ציבוּרית טוֹבה.
The apartment in the centre of town is more suitable because there's a big kitchen, two bathrooms and good public transport.

הבית לפי דעתי הכי מתאים. יֵש רק חדר אמבטיה אחד ושֵרוּתים והמטבח קטן. אבל יֵש חדר עבוֹדה, חנייה וגינה.
The house, in my opinion, is most suitable. There's only one bathroom and a toilet, and the kitchen is small. But there's a study/workroom, parking and a garden.

Exercise 5

Yael prefers the house over the other two flats because it has a garden and an extra half-room suitable for a study. It also has private parking and the school is close by.

Exercise 6

Yael and her friend Nekhamah are speaking on the telephone.Yael is telling Nekhamah what she has found:

YAEL: I've seen a three room apartment on Ha'Yarkon Street beside the sea. I've always wanted a large kitchen but the kitchen there is quite small, and there's only one bathroom. On the other hand, the balcony is huge and the view is terrific.

NEKHAMAH: And what about the second apartment you saw? Is it more suitable?

Yael:	That apartment is in the centre of town, and it has (lit. 'there is in it') a nice big kitchen, and two bathrooms with a window as well. It's just a shame that the balcony is small.
Nekhamah:	And the public transport is good of course.
Yael:	Yes, it's true but we prefer a school which is near (to) the house, within walking distance.
Nekhamah:	Weren't you thinking of moving to a house with a garden?
Yael:	That's it! Exactly! And in fact I saw a wonderful house on Ha'Shaked Street. It's true there's only one bathroom (there), but there's also a separate toilet. The kitchen is a little small, but the house has a garden with a door going out from the kitchen and from the living room.
Nekhamah:	Excellent! What about (lit. 'what's with') parking?
Yael:	There's private parking at the entrance. The bus stop is not far, the school is near and there's even a box room (lit 'half a room'), suitable for a study.
Nekhamah:	Well? Have you already told Dan that you've found a house?

Exercise 7

1 עליך; 2 איתנו; 3 אותן; 4 עליה; 5 איתי; 6 אותם; 7 לפניכם

Exercise 8

1 אותה; 2 שלנו; 3 אותם; 4 עליך; 5 אחרינו

Exercise 9

מספרה-ספר; מכוֹנה-מכוֹנאי; פסנתר-פסנתרן; כרטיס-כרטיסן;
חשמל-חשמלאי; משׁטרה-שׁוֹטר; מטבח-טבח; עיתוֹן-עיתוֹנאי;
שׁער-שׁוֹער

police *mishtarah (f.)*	משׁטרה	newspaper *iton (m.)*	עיתון
action *pe-ulah (f.)*	פעוּלה	machine *mekhonah (f.)*	מכוֹנה
gate *shá-ar (m.)*	שׁער	electricity *khashmal (m.)*	חשמל
kitchen *mitbakh (m.)*	מטבח	piano *psanter (m.)*	פסנתר
hairdressers' *misparah (f.)*	מספרה	ticket *kartis (m.)*	כרטיס

Exercise 10

gardener *ganan* גנן; politician *politikay* פּוֹליטיקאי;
fisherman *dayag* דייג; pilot *tayas* טייס;
watchmaker *she-an* שען; soloist *solan* סוֹלן;
banker *bankayit (f.)* בנקאית; greengrocer *yarkan* ירקן;
actor/player *sakhkan* שׂחקן; cashier *kupay* קוּפּאי;
writer *soferet (f.)* סוֹפרת

Unit 10

Exercise 1

He changed buses in Haifa.	הוּא החליף אוֹטוֹבּוּס בּחיפה.	1
They understood exactly what I wanted.	הם הבינוּ בּדיוּק מה שרציתי	2
She didn't know the manager.	היא לא הכירה את המנהל.	3
We arrived at three o'clock.	אנחנוּ היגענוּ בּשעה שלוֹש.	4
She preferred to travel in her car.	היא העדיפה לנסוֹע בּמכוֹנית שלה.	5
They continued the work they had started.	הם המשיכוּ את העבוֹדה שהם התחילוּ.	6

Exercise 2

repaired / a repair	*tiken/tikun*	תיקן, תיקוּן
searched / a search	*khipes/khipus*	חיפש, חיפוּש
requested / a request	*bikesh/bikush*	ביקש, ביקוּש
visited / a visit	*biker/bikur*	ביקר, ביקוּר

Exercise 3

study	*limud*	לימוּד	(ל-מ-ד)	למדתי
return	*khazarah*	חזרה	(ח-ז-ר)	חזרתי
work, labour	*avodah*	עבוֹדה	(ע-ב-ד)	עבדתי
entertainment	*biluy*	בּילוּי	(ב-ל-ה)	מבלים

Exercise 4

knew / knowledge	*yada / yedi-ah*	ידיעה	ידע
decided / decision	*hekhlit / hakhlatah*	החלטה	החליט
cooked / cooking	*bishel / bishul*	בישול	בישל
started / a start	*hitkhil / hatkhalah*	התחלה	התחיל
kindled, lit / ('lighting')	*hidlik / hadlakah*	הדלקה	הדליק

Exercise 5

אמנות	ספורט	מוסיקה
לצייר נופים *l'tsayer nofim* to draw, paint landscapes	לשחק כדור רגל *l'sakhek kadur regel* to play football	לשיר במקהלה *la'shir b'mak-helah* to sing in a choir
לבקר בגלריות *l'vaker b'galeriot* to visit galleries	לרכוב על סוסים *li'rkov al susim* to ride horses	לנגן בפסנתר *l'nagen ba'psanter* to play the piano
	לרכוב על אפניים *li'rkov al ofenayim* to ride a bicycle	לרקוד ריקודי עם *li'rkod rikudey am* to go folkdancing
	לשוט בסירה *la'shut b'sirah* to sail a boat	
	לעשות סקי *la'asot ski* to ski	
	לשחק טניס *l'sakhek tenis* to play tennis	

	לשׂחוֹת בבריכה ובים *li'skhot ba'brekhah uva'yam* to swim in the swimming pool or the sea

Exercise 6

1 לא היו לי מִשקפי שֶמש
I didn't have any sunglasses *lo hayu li mishkafey shémesh*

2 הם לא היו בבית כל היוֹם
They weren't at home all day *hem lo hayu ba'báyit kol ha'yom*

3 היתה לכם מפה שֶל העיר?
Did you have a map of the town? *haytah lakhem mapah shel ha'ir?*

4 הוּא היה שׂחקן בתאטרוֹן הבימה
He was an actor at the Habimah theatre *hu hayah sakhkan b'teatron ha'bimah*

5 אני הייתי צריך יוֹתר מקוֹם
I needed more space *ani hayíti tsarikh yoter makom*

Exercise 7

1 הייתי, 2 הייתה, 3 היה, 4 היה, 5 הייתי,
6 היה, 7 היוּ, 8 הייתה, 9 היינוּ

I had to go with Nikki, my girlfriend, to a concert of the Under Pressure band. I hadn't been to a concert of theirs before, but Nikki very much likes the band and has already been many times. As a matter of fact, I didn't at all feel like going. It was a cold evening outside, but I had to know what everyone was talking about. The concert was actually excellent. We all sang together with the band and danced on the chairs/seats. The tickets were expensive but the show was worth every penny. We got home very late and were happy that we didn't have to go to work early in the morning.

Exercise 8

1	The only noun – the others are adjectives	אפניים
2	The only infinitive – the others are verbs in the past tense	להתחיל
3	The only verb	שרנו
4	The only word relating to the future	מחר
5	The only word not of the same root	הלכתם

Exercise 9

כמה עלה הכרטיס? מה אתם רוצים?
למה לא היה לך חשק לשחות בים? מי סגר את הדלת?
לאן אתן הולכות? עד מתי הבריכה פתוחה?

Exercise 10

1c, 2b, 3c, 4. Its history; its artists' colony; its inspiring views

Exercise 11

1	כדאי לראות	*k'day li'r-ot*
2	במאה השש עשרה	*ba'me-ah ha'shesh esreh*
3	בתקופת השלטון הטורקי	*bi'tkufat ha'shilton ha'turki*
4	מרכז תרבותי ורוחני	*merkaz tarbuti v'rukhani*

Exercise 12

Masculine

בהיר, טורקי, תרבותי, רוחני, גדול(ים), ידועים, מפורסם

Feminine

ראשונה, עשירה, אסטרטגית, עתיקה, מיוחדת, אמנותית

Opposites

קטנים/גדולים; כהה/בהיר; אחרונה/ראשונה; מודרנית/עתיקה;
לא ידועים/ידועים

Exercise 13

1 מתעניינת *mit-aniyénet*

2 ראיתי *ra-íti*, התראנו *hitra-énu*, הזדקנת *hizdakant*

3 גרו *gáru*, חזרו *khazru*, התיישבו *hityashvu*

4 מצטער *mitsta-er*, באת, *báta*

5 משתדל(ת) *mishtadél(-et)*

Exercise 15

1 ...כי אין לי דלק	...because I have no petrol
2 ...למרות שאוהבים לקבל אותן	...even though one likes to receive them
3 ...מפני שהיא לא מצאה חן בעיני	...because I didn't like it
4 ...כי את יותר מדי נמוכה	...because you're too short
5 ...מפני שהיא רוקדת ריקודי-עם	...because she goes folk dancing
6 ...לפני שהם שחו בכנרת	...before they swam in the Sea of Galilee
7 ...כשהאוטובוס הגיע	...when the bus came
8 ...אחרי שהוא גמר את השרות הצבאי	...after he finished his military service

Unit 11

Exercise 1

אנחנו נגיע *anákhnu nagí-a* (x 2)
אנחנו נתרחץ *anákhnu nitrakhets*
הם יאמינו *hem ya-amínu*
אני אצלם *ani atsalem*
אנחנו נמשיך *anákhnu namshikh* (x 2)
אנחנו נבקש *anákhnu nevakesh*
אני אצטרך *ani etstarekh*
אתה תאמין *atah ta-amin*

Exercise 2

	אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם/ן	הם/ן
ב-ו-א	אביא *avi*	תביא	תביאי	יביא *yavi*	תביא	נביא	תביאו	יביאו
ק-ב-ל	אקבל *akabel*	תקבל	תקבלי	יקבל *yekabel*	תקבל	נקבל	תקבלו	יקבלו
ת-ק-ן	אתקן *ataken*	תתקן	תתקני	יתקן *yetaken*	תתקן	נתקן	תתקנו	יתקנו
ל-ב-ש	אתלבש *etlabesh*	תתלבש	תתלבשי	יתלבש *yitlabesh*	תתלבש	נתלבש	תתלבשו	יתלבשו
צ-ר-ך	אצטרך *etstarekh*	תצטרך	תצטרכי	יצטרך *yitstarekh*	תצטרך	נצטרך	תצטרכו	יצטרכו

Exercise 3

1 היא מקווה שהוא יחכה לה
2 אנחנו מקווים שהם יגיעו לפנינו *(lefanéynu)*.
3 היא בטח לא תאמין לך.
4 אני לא אבקש אבל הם כנראה יציעו עזרה.

Exercise 4

הם ישמעו; הוא יזכור; אנחנו נבוא; את תגידי; אתם תלמדו
hem yishme-u; hu yizkor; anakhnu navo; at tagídi; atem tilmedu

Exercise 5

1 כשתגמור (לכשתגמור) תלך לשחק
kshe'tigmor (likhshe'tigmor) telekh l'sakhek

2 הוא לא ישמע כי הרדיו מנגן
hu lo yishma ki ha'radio menagen

3 הם לא יבואו לביקור בחודש הבא
hem lo yavó-u l'bikur b'khódesh ha'ba

4 את תשלחי לו מתנה ליום ההולדת שלו
at tishlekhi lo matanah l'yom ha'hulédet shelo

5 כשאני אזכור (לכשאזכור) אני אכתוב להם
kshe'ani (likhshe'ezkor) ezkor ani ekhtov lahem

6 כשתגדל (לכשתגדל) תלמד לרכוב על אפניים
kshe'tigdal (likhshe'tigdal) tilmad li'rkov al ofanáyim

1 When you('ll) finish, you'll go off to play.

2 He won't hear because the radio is playing.

3 They won't come to visit (lit. 'on the visit') next month.

4 You (f.) will send him a present for his birthday.

5 When I('ll) remember, I'll write to them.

6 When you/(m.)'re older (lit. 'will grow, get older'), you (m.)'ll learn to ride a bicycle.

2 אנחנו לא נשמע; 3 אני לא אבוא; 4 הוא ישלח;
5 כשאת תזכרי; 6 כשאתם תגדלו אתם תלמדו

Exercise 6

אני אבקש; אני אדבר; אני אשלח; אני אנקה אחרי שנאכל;
לא, את זה אתה תצטרך לעשות לפני שנצא

ani avakesh; ani adaber; ani eshlakh; ani anakeh akharey she'nokhal; lo, et zeh atah titstarekh la-asot lifney she'netse

Translation

Are you ready to go?
More or less.
Did you ask the neighbours to feed the cat?
No, but I'll ask them in a minute.
Did you leave the telephone number of the hotel for your parents?
Not yet, but I'll speak to them later.
Did you send the letter to the bank?
No, but I'll send it tomorrow morning on the way to the airport.
Did you clean the fridge?
No, but I'll clean it after we've eaten.
Did you take out the rubbish?
No, that you will have to do before we leave.

Exercise 7

1 תצלצל אליה לפחות פעם ביום
2 תזמין אותה למסעדות פופולריות
3 תבקש ממנה לצאת איתך
4 תביא לה פרחים
5 תקנה לה מתנות יקרות
6 תגיד לה שהיא יפה ומקסימה
7 תגיד לה שתמיד תאהב אותה

אני בטוח שאם אני אעשה את כל זה, היא תבקש ממני להכיר את ההורים שלה... אני רק רוצה לצאת איתה...

Exercise 8

1 If you don't ask, you won't know *im lo tish-al – lo teda*

2 If you don't ask, you don't get *im lo tevakesh, lo tekabel*

3 If you listen, you'll learn *im takshiv, tilmad*

4. If you don't work, you won't eat *im lo ta-avod lo tokhal*

Exercise 9

בלונדון יהייה מעונן וירד גשם, הטמפרטורות שבע עשרה מעלות צלסיוס

בטוקיו יהייה מזג אוויר יפה אבל הטמפרטורות יהייו נמוכות רק שתיים עשרה מעלות

בניו יורק יהייה גשום / ירד גשם שוטף והטמפרטורות יהייו גבוהות

בסידני - רוח חזקה אבל טמפרטורות נוחות

הטמפרטורות בתל-אביב עשרים ושמונה מעלות והלחות תהייה גבוהה

Exercise 10

1ז, 2ג, 3ד, 4ה, 5ח, 6ב, 7ו, 8א

Exercise 11

– אם יהייה מעונן, נרוץ על חוף הים.
– אם ירד גשם שוטף, נעשׂה קנייות בקניון החדש.
– אם תהייה לחות גבוהה, נשב בבית קפה על הטיילת.
– אם יהייה שרבי, נבקר במוזיאון עם מיזוג אוויר.
– אם ירד שלג, ניסע לירושלים הלבנה.
– אם יהיו טמפרטורות גבוהות ויהיה חם, נשׂחה בים.
– אם יהייה מזג אוויר יפה, נטייל בסמטאות יפו העתיקה.

Unit 12

Exercise 1

1e אין חניה *eyn khanayah* no parking 2a עצור *atsor* stop
3d סכנה *sakanah* danger
4c שמור על הניקיון *shmor al ha'nikayon*
no litter (more lit.) take care to keep clean
5b אין להוציא ראש וידיים מהחלון החוצה
eyn l'hotsi rosh v'yadáyim me'ha'khalon ha'khutzah
don't lean (lit. 'put head and hands') out of the window

Exercise 2

נא לשמור על השקט
Please observe the silence *na li'shmor al ha'shéket*

אין לדבר עם הנהג בשעת הנסיעה
No talking to the driver during the journey
eyn le'daber im ha'nehag bi'sh-at ha'nesi-ah

נא להיכנס פנימה
Please move inside *na l'hikanes pnimah*

עמוד! השכחת משהו באוטובוס?
Stop! Have you forgotten anything inside the bus?
amod! ha'shakhakhtah máshehu ba'ótobus?

Language point

a.	*tse, ts-i, ts-u*	צא, צאי, צאו
	shev, shvi, shvu	שב, שבי, שבו
	kakh, k-khi, k-khu	קח, קחי, קחו
	ktov, kitvi, kitvu	כתוב, כתבי, כתבו
	shmor, shimri, shimru	שמור, שמרי, שמרו
	kum, kúmi, kúmu	קום, קומי, קומו
	zuz, zúzi, zúzu	זוז, זוזי, זוזו
b.	*sader, sadri, sadru*	סדר, סדרי, סדרו
	maher, mahari, maharu	מהר, מהרי, מהרו
c.	*hakshev, hakshívi, hakshívu*	הקשב, הקשיבי, הקשיבו
d.	*titbayshi! titlabshi, u'ts-i me'ha'kheder*	תתביישי! תתלבשי, וצאי מהחדר

Exercise 3

1	*tir-i – re-i*	תראי - ראי
2	*taruts – ruts*	תרוץ - רוץ
3	*tetsaltseli – tsaltsel*	תצלצלי - צלצלי
4	*takshiv – hakshev*	תקשיב - הקשב
5	*tiftakh – ptakh*	תפתח - פתח
6	*tekhakeh – khakeh*	תחכה - חכה
7	*tivdok – bdok*	תבדוק - בדוק
8	*temale – male*	תמלא - מלא

Exercise 4

1 בוֹאי נלך לקולנוֹע.
2 בוֹא תראה מה יש במקרר.
3 בוֹאוּ נעשׂה מסיבה.
4 בוֹאי נזמין פיצה.
5 בוֹאוּ נשאל את האיש ההוּא.
6 בוֹא נקווה שהם יקשיבוּ לנוּ.

Exercise 5

The first one wants to see a good doctor, whatever kind.
The second patient might know what's wrong with her, but she wants the doctor to know too….

Exercise 6

only 1, 6, 7

1. Take aspirin to lower the fever.
2. Sit in the sun for a bit.
3. Drink a lot of wine.
4. Eat the thermometer.
5. Don't put *(al tasim)* any sun cream on.
6. Sleep *(tishan)* a little more.
7. Drink a lot of water or tea.
8. Take a tablet against headaches, 6 times a day

Exercise 7

1 אכלתי משהוּ לא טוֹב, וכוֹאבת לי הבטן.
2 נפלתי *(nafálti)* על המדרגוֹת והרגל הימנית כוֹאבת לי.
3 יש לי כאב אזניים.
4 אני מוּכרח ללכת לרוֹפא שיניים. זה דחוּף.
5 יוֹרד לי *(yored li)* דם מהאצבע.

Exercise 8

1 נשאר, נשתה, נגמרה
nish-ar, nishtah, nigmerah

2 נאמר , נשארתי
ne-emar, nishárti

3 יסלח
yislakh

4 ייגמר, יידלקו
yigamer, yidalku

5 ייבדקו
yibadku

1 What, is all the red wine left? Yes, but all the white wine has been drunk. And the soft (lit. 'light') drink is finished.
2 What was said at the meeting? I don't know; I didn't stay till the end.
3 Don't worry; all will be forgiven (him).
4 When does the film finish? (lit. 'when will the film be finished') When the lights come on. (lit. 'will be lit!')
5 All the suggestions will be examined and then we'll give you an answer.

Exercise 9

הסוס הלבן נקשר לעץ בחצר ובעל הסוס נכנס לבית הקרוב.
זה היה יוֹם חם, והסוס שעמד בשמש לא קיבל מים. הילדה ידעה שהסוס היה צמא. היא ריחמה עליו.
למרוֹת שהיא אף פעם לא רכבה על סוס והיא פחדה ממנו, היא החליטה בכל זאת לעזוֹר לוֹ.
היא נזהרה לא להתקרב יוֹתר מדי והביאה לסוס מים בזהירוּת.
הסוס היה אסיר תוֹדה לילדה הקטנה, והניע את הראש בשׂמחה.
הילדה נבהלה וכל המים נשפכו.

ha'sus ha'lavan nikshar la'ets ba'khatser u'va-al ha'sus nikhnas la'báyit ha'karov. zeh haya yom kham, v'ha'sus she'amad ba'shémesh lo kibel máyim. ha'yaldah yad-ah she'ha'sus hayah tsame. hi rikhamah alav. lamrot she'hi af pá-am lo rakhvah al sus v'hi pakhadah miménu, hi hekhlitah b'khol zot la-azor lo. hi nizharah lo l'hitkarev yoter miday, v'hevi-ah la'sus máyim bi'zhirut. ha'sus hayah asir todah la'yaldah ha'ktanah, v'heni-ah et ha'rosh b'simkhah. ha'yaldah nivhalah v'kol ha'máyim nishpekhu.

Exercise 10

1 ג; 2 ה; 3 ב; 4 ז; 5 א; 6 ד; 7 ו

Dialogue 3 Translation

A family is sitting in a restaurant. The waiter serves the woman a plate of soup. The woman looks at her husband and he calls the waiter:

– My wife would like (requests that) you to taste (from) the soup.

– What do you mean?

– Taste and you'll see.

– What's wrong with the soup? Is it too salty, not hot enough?

– What's not OK is not important; she would like you to taste [it].

– What do you want from me? Is there a fly in the soup or what?

– Don't ask questions. Taste it and you'll see for yourself.

– But it's not done (lit. 'received') sir; why don't you tell me what's wrong with the soup?

– What difference does it make? Go on, taste it (lit. 'taste it already')!

– Right, if the lady insists….OK. Where is the spoon?

The husband and wife together: Ah-ha!….

Exercise 11

1 מה נשמע? 2 מזל טוב; 3 לבריאות; 4 תתחדש(י)
5 אני מצטער לשמוע; 6 כל הכבוד

Unit 13

Exercise 1

yom menukhah kavú-a יום מנוחה קבוע
levushim b'shakhor v'lavan לבושים בשחור ולבן
zeh nahug זה נהוג

Exercise 2

1 ... הכסאות האלה שמורים.
... ha'kisa-ot ha'éleh shmurim
I kept you seats. These seats are reserved (kept).

2 ... לא פתוח אצלם.
... lo patú-akh etslam
They don't open on Saturday. They are also not open on festivals.

3 ... היא כמעט תמיד לבושה בלבן.
... hi kim-at tamid levushah b'lavan
She is wearing light-coloured clothes. She is almost always dressed in white.

4 ... כן, זה ידוע לנו.
... ken, zeh yadú-a lánu
Do you know that the meeting has changed (lit. 'there's a change in the meeting')? Yes, (lit. 'it is known to us') we know.

Exercise 3

a. a driver *néhag* נהג
to drive *li'nhog* לנהוג
driving *nehigah* נהיגה
to behave *l'hitnaheg* להתנהג
it is customary *(zeh) nahug* (זה) נהוג
a custom *minhag* מנהג

b. believers *ma-aminin* מאמינים; belief *emunah* אמונה ; א-מ-ן

Exercise 4

מוכן, שבורה, כתוב, מוכנים, חשוב, עשויה

Exercise 5

1 צלצלתי אליך כל היום אבל היה תפוס כל הזמן/אצלך.
tsiltsalti eláyikh kol ha'yom aval hayah tafus kol ha'zman etslekha

2 אף פעם אין לו זמן, הוא תמיד עסוק.
af pa-am eyn lo zman, hu tamid asuk

3 זה ידוע שהטמפרטורות באילת יותר גבוהות מהטמפרטורות בתל- אביב.
zeh yadú-a she'ha'temperatúrot b'eylat yoter gvohot me'ha'temperatúrot b'tel-aviv

4 הוידאו לא מקולקל. אני אראה לך איך להדליק אותו.
ha'video lo mekulkal. ani er-eh lekha/lakh ekh l'hadlik oto

5 היא כל כך מבולבלת, היא לא תזכור להגיד לו למלא דלק.
hi kol kakh mevulbélet, hi lo tizkor l'hagid lo l'male délek

Exercise 6

1 צבע השמש בדגל היפני הוא אדום.

2 צבע המגן-דוד (Star [lit. 'shield'] of David) בדגל הישראלי הוא כחול.

3 צבע הפס הראשון משמאל בדגל האיטלקי (Italian) הוא ירוק.

4 צבע הכוכבים בדגל האמריקאי הוא לבן.

5 סדר הצבעים של הפסים בדגל הבלגי (Belgian) הוא: שחור משמאל, צהוב באמצע (in the middle *ba'emtsa*) ואדום מימין.

Exercise 7

(I've got the blues) 1 ירוק, 2 אדומים, 3 צהוב, 4 כחול
5 אדום, 6 לבן, שחור

1 He was green with envy when he saw my new car.
2 You are very sweet/pretty when you blush. Hannah, your face is red again!
3 Yellow is the colour of the sun and also of children's rooms; it is the colour of joy.
4 What colour do the English think of when they say 'I'm in a bad mood'? (Blue.)
5 I like the colour red even though it is also the colour of blood.
6 Today not all brides wear white at their wedding. And black is not only the colour of sorrow.

Exercise 8

in jest	*bi'tskhok*	בצחוק
seriously	*bi'rtsinut*	ברצינות
happily	*b'simkhah*	בשׂמחה
sadly	*b'etsev*	בעצב
easily	*b'kalut*	בקלות
with difficulty/hardly	*b'koshi*	בקוֹשי
carefully	*bi'zhirut*	בזהירות
decisively	*b'hekhletiyut*	בהחלטיות
fast	*bi'mhirut*	במהירות
slowly	*be'itiyut*	באיטיות
with interest	*be'inyan*	בעניין
with modesty	*bi'tsniyut*	בצניעות

Exercise 9

1 במהירות; 2 (correct sentence) 3 בזהירות/איטיות
4 בקושי 5 בעצב 6 ברצינות 7 בקלות

1 al tishteh et ha'teh ha'kham bi'mhirut.

2 hem histaklu be'inyan rav ba'tmunot she'ba'albom.

3 kday she'tinhag bi'zhirut/ be'itiyut, zeh eysor banuy v'yesh poh harbeh yeladim.

4 b'koshi khazárti mi'khul u'miyad hayíti tsarikh li'nsó-a shuv.

5 hi amrah be'étsev she'yesh lah be-ayot bri-ut.

6 ani medaber bi'rtsinut, ha'matsav mesukan.

7 hi bakhurah me-od inteligéntit. hi osah ha'kol b'kalut.

Exercise 10

1 נהדר; 2 מתרשם; 3 מבטיח; 4 החליפה; 5 מפני ש;
6 מעריכה, להציל/לשנות את...; 7 מסכימה ש / חושבת ש

Exercise 11

1 האם כבר פגשת את ראש הממשלה?
2 האם את עובדת במחלקת אף-אוזן-גרון?
3 האם את מרוצה מהחיים בירושלים?
4 האם את מאוכזבת מהקיבוץ?

Exercise 12

(לא) נעים לנו לבקר אצלם בלי הזמנה
We do (not) feel comfortable visiting them without an invitation

(כבר לא) נוח לאמא שלי לגור בתל-אביב
It's (not) convenient for my mother to live in Tel Aviv (any more)

(אף פעם לא) טוב לי לשבת בבית
It's (never) good for me to sit at home

(אף פעם לא) נשבר לרופא הזה מהחולים שלו
This doctor is (never) fed up with his patients

(עוֹד לא) נמאס להם מהקיץ הישׂראלי / מהרעש
They are still (not) fed up with the Israeli summer/with the noise

(לא) קר לך בלי מעיל?
Are(n't) you cold without a coat?

(כבר לא) קשׂה לוֹ בלי רכב משלוֹ
It's (no longer) hard for him without a car of his own

Exercise 13

1 all in the past tense – *binyan pi-el*

2 all in future tense *binyan pa-al* ע״ו middle letter ו or י

3 all in future tense *binyan hitpa-el*

4 all in *hif-il* (various tenses)

Reading comprehension: Translation

Jerusalem

a. The Tower of David: 3,000 years ago, King David made Jerusalem into the national and religious centre of the people of Israel. Today the Tower is a museum which explains the history of Jerusalem through its various periods of government.

b. The Knesset: the parliament of the State of Israel. In Israel there are 120 members of parliament – Jews, Arabs and Druze.

c. The Western Wall: situated on Mount Moriah, which is called the Temple Mount in Israel. The Jews believe that it was where Abraham was about to scarifice Isaac. King Solomon built the First Temple there, and Herod the Second Temple, of which only the Western Wall remains today.

d. Yad Va'shem: – the museum in memory of the Holocaust. Archives for research and documentation can also be found here. Also the avenue of trees to the memory of the righteous of the nations of the world. The name Yad Va'shem comes from Isaiah 56:5.

e. The Dome of the Rock: This is the mosque with the famous golden dome that one always sees on pictures of Jerusalem. A holy place for the Muslims, also situated on Mount Moriah.

The other important mosque [on the Temple Mount] is called the Al-Aksa mosque.

f. Via Dolorosa: – the last road Jesus walked with his cross. He stopped a number of times on the way.

g. The Church of the Holy Sepulchre: built by St Helen, the mother of the emperor Constantine, in the Byzantine period. Christians believe that she built the church on the spot where Jesus was crucified.

Exercise 14

1 In the Tower of David במגדל דוד

2 The Knesset. There are 120 members.
הכנסת. יש 120 חברי כנסת.

3 On Mount Moriah הר המוֹריה called the Temple Mount – in Hebrew '*har ha'bayit*' הר הבית.

4 The Dome of the Rock *kipat ha'séla* כיפת הסלע and the Al Aksa mosque *misgad al-aksah* מסגד אל-אקצה

5 In Hebrew it is called 'the Western Wall' *ha'kótel ha'ma-aravi* הכוֹתל המערבי, since this western wall is all that remains of the Second Temple (built by King Herod on the site).

6 *Yad Va'shem* יד ושם

7 Paragraph ו

8 *knesiyat ha'kéver ha'kadosh* כנסיית הקבר הקדוֹש

9 On the spot where Jesus was crucified
ba'makom bo yéshu nitslav במקוֹם בוֹ ישוּ נצלב

Exercise 15

the capital / Kingdom, First Temple / Babylon / Zion / Roman, province / Second, Titus / Byzantine, Constantine / Crusader / rule / Ottoman / British / between / Jerusalem

Exercise 16

1 = c *b'reyshit bara elohim et ha'shamáyim v'et ha'árets.*
2 = b *lo yisa goy el goy khérev v'lo yilmedu od milkhamah.*
3 = d *al naharot bavel sham yashávnu gam-bakhínu b'zokhrénu et tsiyon.*

4 = a *mah-she'haya hu she'yihiyeh u'mah-she'na-asah hu she'ye-aseh v'eyn kol khadash tákhat ha'shémesh.*
5 = e *shalakh lakhmekha al pney ha'mayim ki b'rov ha'yamim timtsa-énu.*

Unit 14

Exercise 1

1 אינךָ; 2 אינךְ; 3 אינם; 4 אינוֹ; 5 אינני

1 You're not a millionaire; don't waste your money. *eynkha milyoner, al tevazbez et ha'késef.*

2 You're not a good actress. *at eynekh sakhkanit tovah.*

3 They don't understand what you're saying. *hem eynam mevinim mah she'atah omer.*

4 Peter is not in the office this week: he went abroad. *piter eyno ba'misrad ha'shavú-a: hu nasa l'khul.*

5 I don't know who wrote the article, but I do know that it's boring. *eynéni yodá-at mi katav et ha'ma-amar, aval ani ken yodá-at she'hu mesha-amem.*

Exercise 2

אחי ואשתוֹ, בנוֹ וכלתוֹ, דוֹדתי ובעלה השני, אחוֹתה ממלבוֹרן *(mi'mélborn)* וכל משפחתנוּ *(mishpakhténu)* מניוּיוֹרק.
ומהצד השני....הם הזמינוּ את כל חבריהם *(khavrehem)* לעבוֹדה (work colleagues).
...והעיקר שילדיכם *(yeladekhem)* יהיוּ מאוּשרים.

Dialogue 2

מרכזייה: מוֹדיעין שלוֹם - במה אפשר לעזוֹר לךָ?
פיטר: אני צריךְ את מספר הטלפוֹן של שירוּתי אל-על בבקשה.
מרכזייה: אתה צריךְ מוֹעד המראה אוֹ נחיתה?
פיטר: לא, אני רוֹצה לשלוֹח את המטען לפני הטיסה.

מרכזיה: אתה צריך לצלצל לשירות טרום טיסה. המספר
03 655 4321.

פיטר: תודה רבה שלום.

Exercise 3

מטוס קל נחת על גלגל אחד

1 A light aircraft has landed on one wheel.

a. one of the wheels was not functioning

b. on Saturday afternoon at Ben Gurion airport

c. because he wanted to 'burn' fuel to reduce the weight of the plane before landing

Translation 1

A flying school's light aircraft made an emergency landing on one wheel at Ben Gurion airport. The incident happened on Saturday afternoon. There were three passengers in the aircraft – a flight instructor and two trainees.

During the flight, the instructor discovered that one of the wheels of the plane was not functioning. He went on flying for three hours in an attempt to repair the damage and to burn fuel in order to reduce the weight of the aircraft. In the end, the aircraft managed to land safely on one wheel, while at the airport ambulances and fire engines were 'waiting' (for the aircraft).

2 Puppaccino Bar

a. Man's best friend: *yedido ha'tov b'yoter shel ha'adam* ידידו הטוב ביותר של האדם

b. Recently *la-akhronah* לאחרונה

c. Customers *lakokhot* לקוחות

d. In Australia

e. Soya milk and pieces of meat

Translation 2

Man's best friend also deserves to have a good time just like a human being. This, at least, is what they think in Australia. That's where they've recently opened a cafe for dogs, that serves among

other things 'pupaccino' – cappuccino designed for dogs, made from soya milk and pieces of meat. In the picture [you can see] 'customers' meeting over a cup of coffee.

3/4 Good news: The dollar goes down הדולר יורד
The Israeli shekel is closely linked to the US dollar – when it goes down the shekel goes up.
Bad news:
The price of electricity is on the rise מחיר החשמל עולה

Translation 3
The dollar fell last week by 1.5%. On Monday morning the dollar was sold in the bank at 4.82 shekels. The reason for the fall: the government accepted the economic plan and the security situation has improved.

Translation 4
The price of electricity went up on Thursday this week by 5.34%. The reason for the increase: the increase in the price of petrol. In June the price of electricity will go up by 6%.

Exercise 4

ha'kvutzah ha'isreelit ha'rishonah she'siymah et ha'éko-tchalenge b'nyu ziland: haya me-od kasheh. ha'tna-im hayu bilti efshari-im. tsa-ádnu ba'régel b'harim tlulim bi'myukhad, b'kor ayom, im me-at me-od shenah, kim-at bli mazon. hitkhálnu im hamon tikvah, aval gamárnu ktsat lifney ha'makom ha'akharon. zeh lo haya miskhak yeladim aval khavayah she'af pá-am lo nishkakh.

The **first** Israeli team to complete the Eco challenge in New Zealand: "It was very **difficult**. Conditions were impossible. We marched on **foot** in particularly steep **mountains**, in extreme **cold** with very little **sleep**, **almost** without food. We **started** with high **hopes** but we **finished** a little before the last **place**. It was not child's play but **an experience** that we will **never forget**."

Exercise 5

(In order)
Pretty Woman; The Lion King; Murder on the Orient Express; Harry Potter; A Midsummer Night's Dream (Shakespeare)

Exercise 6

1 Yossi and Miss Brazil (Unit 4, Exercise 12):
maríyah gonzáles: lo hikarti (I didn't recognize) *otkha!*
yósi: ha'diétah hitslikha (succeeded) *li, nakhon?*

2 Uri and his mother (Unit 4, Exercise 10):
ima shel uri: rak li atah oseh be-ayot im ha'ókhel!
uri: akhshav avar li ha'te-avon.

3 Gady consulting the diary in his hand, to Gilah (Unit 7, Exercise 9):
gadi (l'gilah): ba'shavú-a ha'ba, b'shabat ba'érev yesh li sha-ah pnuyah…

4 Shlomo and Dvorah from the kibbutz (Unit 9, Dialogue 1) talking to the couple from the bus (Unit 8, Dialogue 3):
shlomo u'dvorah: ha'yom ha'khayim lo kmo pá-am. ha'kol me-od yakar…
ha'zug me'ha'ótobus: lo tamid, ra-ínu moda-ah al mivtsa meyukhad u'ba'stav anákhnu nos-im li'drom amérikah….

5 Nekhamah to Yael (Unit 9, Exercise 5):
nekhámah l'ya-el: kvar avart dirah?

6 Maya and Peter (everywhere):
maya l'piter: halelú-yah!
piter l'maya: at rotsah li'kro et kol zeh akhshav?

7 A learner:
gamarti et ha'kurs? mah pit-om? rak hitkhálti!

Appendix I

Transliterations for Units 10–14

Unit 10

Dialogue 1

piter:	*ani mevin she'atem khaverim ba'kibuts, nakhon? mah atem osim?*
ido:	*kshe'khazárti me'ha'tiyul ba'mizrakh ha'rakhok (zot haytah ha'khufshah sheli akharey ha'sherut ba'tsava) himshákhti la-avod ba'pardes kmo she'tamid asíti b'khufshot mi'beyt ha'séfer. pá-am ratsíti li'hiyot sakhkan, mi yodé-a? ulay yom ekhad? aval akhshav ani ma-adif li'hiyot karov la'mishpakhah sheli lamrot she'rov ha'khaverim sheli ozvim et ha'kibuts.*
piter:	*kháyah, gam at tiyalt akharey ha'tsava?*
kháyah:	*lo, halákhti la'univérsitah, v'akhshav ani ovédet ba'mif-al ba'ma-abadah. zeh me-anyen oti, ki lamádti khímiyah.*
piter:	*ekh anashim tse-irim kamókhem mevalim et ha'zman ha'panuy?*
kháyah:	*yesh lánu ha'kol poh: ulam sport, brekhah, kolnó-a, tizmóret, mak'helah, kol miney khugim: drama, tsiyur, rikud. yesh mah la-asot.*
piter:	*nishma ide-áli!*
ido:	*ken, ulay. kshe'ába sheli higí-a me-irak, k'yéled, hayah lo khalom li'vnot poh gan-éden. ha'yom yesh lánu ha'kol aval beyntáyim eyn shalom, yesh rak tikvot.*

Dialogue 2

maya:	*atah toshav tsfat?*
ish:	*ken, ani ekhad me'ha'omanim she'garim poh. mah atem*

	omrim al ha'nof? mi'poh efshar lir-ot lo rak et har meron, éla b'yom bahir, gam et ha'kinéret. tiyáltem kvar ba'ir?
piter:	*lo, od lo. zot ha'pá-am ha'rishonah sheli bi'tsfat. mah keday lánu li'r-ot?*
ha'ish:	*yesh harbeh mah li'r-ot. li'tsfat yesh históriyah ashirah. ba'me-ot ha'shtem esreh v'ha'shlosh esreh, bi'tkufat ha'tsalbanim, tsfat haytah mivtsar ba-al khashivut estratégit. yoter me-ukhar, bi'tkufat ha'shilton ha'turki ba'me-ah ha'shesh esreh, hityashvu bi'tsfat yehudim she'bá-u mi'sfarad v'hi hafkhah l'merkaz tarbuti v'rukhani gadol. poh kháyu rabanim gdolim vi'ydu-im. shamátem al ha'rábi izkhak lúrya?*
maya:	*ken, vaday! ha'kabalist ha'mefursam.*
ha'ish:	*nakhon. keday lakhem le'vaker b'veyt ha'knéset al shem lúrya, she'nimtsa b'akhat ha'simta-ot ba'ir ha'atikah.*
piter:	*atah mit-anyen b'kabalah?*
ha'ish:	*lo b'diyuk, aval mah she'hevi oti li'tsfat zeh b'khol zot ha'avirah ha'myukhédet v'kamuvan gam ha'kehilah ha'omanutit.*

Reading comprehension

Peter's letter home *ha'mikhtav shel piter ha'báytah*

karolin v'adam ha'ykarim,
khazárti ha'érev mi'bikur nehedar shel arba-ah yamim ba'galil. nasáti l'kheyfah, ir me-od yafah al khof ha'yam, u'mi'sham la'kibuts shel ha'horim shel maya. akharey ha'shabat, hitkhálnu et ha'tiyul b'vikur me-od me-anyen ba'kfar ha'druzi 'daliat el-karmel' b'dérekh li'tsfat. dibárnu im kámah druzim she'hisbíru lánu ktsat al ha'kehilah ha'meyukhédet shelahem. hem ezrakhim isre-elim l'khol davar v'khayavim b'sherut tsva-i kmo kulam.

mi'sham nasánu li'tsfat, ir omanim me-od tsiyurit v'kaníti sham matanot l'kulkhem. akhar kakh himshákhnu la'khof ha'tsfoni shel yam kinéret v'bikárnu b'Capernaum (b'ivrit - kfar nakhum). sham ra-ínu et ha'sridim shel beyt ha'knéset ha'bizánti me'ha'me-ah ha'revi-it, she'bo hetif yéshu. akhar kakh himshákhnu darómah

l'khamat gader, v'hitrakhátsnu ba'ma-ayanot ha'khamim.

ha'isre-elim do-agim: miflas ha'máyim ba'kinéret yored kol shanah. ha'be-ayah kamuvan, hi she'b'israel lo yored maspik géshem. ba'dérekh khazarah ha'báytah, bikárti gam b'natséret. pagáshnu notsrim she'natnu lánu l'hikanes li'knesiyat ha'bsorah, lamrot she'kvar hayah sagur l'hafsakat tsohoráyim.

yesh od harbeh mah li'r-ot. ani me-od mekaveh la'khzor yom ekhad itkhem v'la'asot tiyul yoter arokh v'az le'vaker gam bi'tvéryah.

drishat shalom l'kulam,
neshikot, piter

Unit 11

Dialogue 1

piter: *matay nagí-a?*
maya: *lefi ha'tnu-ah, ani khoshévet she'nagí-a lifney ha'tsohoráyim.*
piter: *me-od kham ha'yom, ani mamash lo yakhol le'khakot ad she'nitrakhets b'yam ha'mélakh.*
maya: *shakhákhta she'b'yam ha'mélakh i esfshar mamash liskhot? zeh lo na-im kshe'mélakh nikhnas la'eynáyim. khuts mi'zeh, biglal ha'minerálim she'ba'yam, zeh ktsat kmo l'hitrakhets b'shémen malú-akh…*
piter: *ani batú-akh she'zot khavayah. ani rotseh tmunah kshe'ani tsaf v'kore iton ba'máyim. akhéret lo ya-amínu li ba'báyit.*
maya: *ani mavtikhah she'atsalem otkha.* (After a break) *oy, va-avoy!, yesh lánu be-ayah!*
piter: *mah karah? lamah atsart?*
maya: *ani khoshévet she'gam la'rékhev yoter miday kham. ani matsi-ah she'lo namshikh lifney she'nevakesh ezrah. ani etstarekh le'talfen.*
piter: *tov she'yesh lanu telefon nayad, ani met li'shtot. eyfoh ha'máyim she'hevénu?*
(Peter starts looking for the water on the back seat.)
maya: *lo ta-amin piter, gam ha'télefon mekulkal.*

piter: *eyn lánu mazal ha'yom. mah ha'sha-ah? ulay b'khol zot namshikh, anákhnu kim-at sham.*

Dialogue 2

maya: *az mah akhshav?*
piter: *tagidi: "amárti lekha" va'ani argish ashem.*
maya: *zeh b'séder, gam ani ashemah. ulay tistakel ba'manó-a?*
piter: *ani lo mevin davar bi'mkhoniyot. hey, tir-i! sham al yad ha'kvasim omed ro-eh bedu-i v'– éyzeh nes! – medaber b'telefon nayad. ulay hu ya-azor lanu?*
maya: *ken, taruts maher lifney she'hu boré-akh.*

(Peter runs over to the Bedouin while Maya watches his excited waving of hands from the car. Eventually Peter returns to the car with a friendly looking man – and the mobile phone.)

piter: *hineh, tetsaltseli l'mishéhu le'vakesh ezrah.*
maya: *hakhi tov she'etkasher l'moshe ba'musakh v'nishma mah hu yatsí-a.*

(Maya explains the situation to Moshe.)

maya: *takshiv, hu yagid lanu b'diyuk mah la-asot. o key! al tiftakh et mikhseh ha'manó-a. tekhakeh ad she'ha'rékhev yitkarer ktsat, v'az tivdok im yesh máyim ba'radi-átor.*

(After waiting, Peter opens the bonnet.)

piter: *eyfoh b'diyuk ha'radi-átor?*
ha'bedu-i: *tekhef ani ar-eh lekha.*
maya: *yofi, todah. halo moshe, matsánu et ha'radi-átor, zeh ha'meykhal im ha'mikhseh, nakhon? zeh reyk! piter, temale et zeh b'vakashah b'máyim aval bi'zhirut, ki zeh kham.*
piter: *éyzeh mazal she'hevéti bakbuk máyim gadol. zehu. ha'radi-átor male v'lamadti mashéhu khadash.*

Dialogue 3

karyan:	*takhazit mézeg ha'avir la'yamim ha'krovim: ha'sharav yimashekh b'rov azorey ha'árets. likrat sof ha'shavú-a tsfuyah yeridah ba'temperatúrot. ha'temperatúrot l'makhar….b'eyzor yam ha'mélakh beyn esrim v'shalosh ma-álot tsélsius ba'laylah ad shloshim v'khamesh ma-alot ba'yom.*
maya:	*kmo she'khashávti. makhar yihyeh od yoter kham. ha'khom poh oleh al ha'atsabim. lo péle she'ha'isre-elim nos-im kmo meshuga-im.*
piter:	*tov she'yesh lakh mizug avir ba'oto.*
maya:	*ken, hayu lanu hamon te-unot drakhim az ha'yom yesh khok: kol rékhev khayav b'mizug avir.*
piter:	*ha'nehagim mitnahagim yoter yafeh ba'khóref?*
maya:	*halevay! ba'khóref gam tsarikh li'nsó-a bi'zhirut ki yesh sakanot akherot. l'mashal poh ba'négev yesh lif-amim shitfonot kshe'yordim gshamim kvedim.*
piter:	*l'fakhot lo yored lakhem géshem kol ha'zman kmo etsléynu.*

Unit 12

Dialogue 1

akhot:	*adoni, atah lo ro-eh et ha'shélet? eyn knisah li'klavim!*
kholeh:	*mah at rotsah she'ani e-eseh im ha'kélev? misken! tir-i eyzeh kélev naki. tni li l'hash-ir oto poh. hu lo ohev li'hiyot levado ba'báyit.*
akhot:	*ani mitsta-éret adoni, tafsik le'vakesh, zeh lo ya-azor lekha. ba'pa-am ha'ba-ah, mtsa la'kélev baybi siter. v'akhshav kshor oto b'vakashah ba'khuts.*
kholeh:	*eyn lakh régesh l'khayot? kham ba'khuts!*
akhot:	*tagid la'kélev shelkha she'yeshev ba'tsel!* (To Peter) *piter grin?* *male b'vakashah et ha'tófes lifney she'atah nikhnas la'rofe.*

(Peter goes in to see the doctor.)

piter:	*doktor, ani b'emet lo margish tov. yesh li ke-ev rosh me'etmol ba'érev, ko-évet li ha'béten v'yesh li bkhilah.*
rofe:	*bo aleh al ha'mitah v'evdok otkha, lamrot she'ani khoshev she'efshar le'nakhesh mah karah lekha. bilita et kol ha'yom ba'shémesh etmol?*
piter:	*davkah lo. omnam hitrakhátsti b'yam ha'mélakh aval zeh hayah akharey ha'tsohoráyim kshe'ha'shémesh pakhot khazakah.*
rofe:	*atah lo ragil la'khom v'ha'she-elah hi im gam shatíta maspik.*
piter:	*ekh yadáta? nakhon, bi'mkom li'shtot et ha'mayim, samti otam ba'radi-átor shel ha'óto….*

Dialogue 2

piter:	*mi zeh? maya? efshar l'hikanes.*
maya:	*hay, ekh atah margish? al tazuz me'ha'mitah, ani eshev al ha'kiseh l'yadkha. mah ha'rofe amar?*
piter:	*hu amar she'ani ekhyeh v'im gam ezkor lishtot maspik, az zeh lo yikreh li shuv.*
maya:	*hayíti tsrikhah li'shmor alékha. lo nizhárti maspik. akharey ha'kol, atah lo ragil la'káyits ha'isre-eli.*
piter:	*al tid-agi, ani b'emet b'séder. ani gam lo mitkaven l'hisha-er ba'mitah kol ha'yom. al tishkekhi she'od lo nifgáshti im mar blum me'ha'mif-al v'hu mekhakeh lanu b'árba.*
maya:	*atah khoshev she'zot khutspah le'vakesh miménu she'yavo l'hipagesh itkha ba'malon?*
piter:	*b'hekhlet! u'v'khol mikreh, bishvili yihiyeh yoter tov la'lékhet elav ki ani gam rotseh lir-ot et ha'mif-al.*
maya:	*ani ro-ah she'atah lo mevater b'kalut. hakhlamah mehirah!*
piter:	*todah, az l'hitra-ot b'shalosh va'khétsi.*

Dialogue 3

maya:	*lámah rak b'shalosh va'khétsi. atah lo ra-ev?*
piter:	*eyn li te-avon ha'yom. ani rak tsame.*
maya:	*ani asaper lekha bdikhah, ulay zeh ya-aseh lekha te-avon.*

	mishpakhah yoshévet b'mis-adah. ha'meltsar magish la'ishah tsalákhat marak. ha'ishah mistakélet el ha'ba-al v'hu kor-e la'meltsar:
ha'bá-al:	*ishti mevakéshet she'tit-am me'ha'marak.*
meltsar:	*mah pit-om?*
ha'bá-al:	*tit-am v'tir-eh.*
meltsar:	*mah lo b'séder im ha'marak? hu malú-akh miday, lo maspik kham?*
ha'bá-al:	*lo khashuv mah lo b'séder, hi mevakéshet she'tit-am.*
meltsar:	*mah atah rotseh miméni? yesh zvuv ba'marak o mah?*
ha'bá-al:	*al tish-al she-elot, tit-am v'tir-eh b'atsmekha.*
meltsar:	*aval zeh lo mekubal adoni; lamah she'lo tagid li mah lo b'séder im ha'marak?*
ha'bá-al:	*mah zeh meshaneh? tit-am kvar.*
meltsar:	*tov, im ha'gvéret mit-akéshet…o key. eyfoh ha'kaf?*

ha'bá-al v'ha'ishah yakhad: ah, hah!……

Unit 13

Dialogue 1

piter:	*zeh séfer kaved. ulay ekhzor makhar?*
ba-al he'khanut:	*lo, adoni, mah pit-om! ani yehudi dati, etsli sagur b'shabat. atah lo mi'poh, nakhon?*
piter:	*nakhon. ani me'ángliyah.*
ba-al he'khanut:	*etslakhem lo ovdim b'yom rishon, nakhon?*
piter:	*lo b'khol makom. pá-am zeh hayah kákhah. aval ha'yom rov ha'anashim lo shomrim al yom menukhah kavú-a v'efshar li'mtso khanuyot ptukhot kol ha'zman.*
ba-al he'khanut:	*etslénu nahug akhéret. ha'muslemim shomrim al yom ha'shishi k'yom menukhah. ha'notsrim kamuvan mevakrim ba'knesiyah b'yom rishon. u'v'shabat lo timtsa harbeh mekomot ptukhim. poh garim harbeh ma-aminim. zot ir kdoshah l'fakhot l'kol ha'datot ha'monote-ístiyot, kmo ha'yahadut, ha'natsrut v'ha'islam.*
piter:	*b'emet samti lev she'ro-im anshey dat shonim ba'rkhovot; kulam levushim b'shakhor v'lavan.*

ba-al he'khanut:	*ken, anshey dat b'dérekh klal mitlabshim bi'tsniyut. aval l'fi da-atkha, efshar la'khshov al yerushaláyim b'shakhor v'lavan?*
piter:	*l'mah atah mitkaven?*
ba-al he'khanut:	*pashut ha'históriyah shel yerushaláyim mar-ah she'anashim ba-aley emunot shonot ro-im et ha'ir ha'kdoshah lahem, b'or shoneh.*
piter:	*ani ro-eh et yerushaláyim k'ir shel zahav kmo ba'shir shel na-omi shémer: " yerushaláyim shel zahav v'shel nekhóshet v' shel or…"*

Dialogue 2

ayelet:	*maya? éyzo hafta-ah! mah at osah poh?*
maya:	*ayélet! éyzeh yófi! mi'zman lo ra-íti otakh! at nir-et nehedar! piter, zot ayélet, khaverah tovah sheli me'ha'univérsitah.* (To Ayelet) *piter gam itonay, anákhnu mistovevim ba-árets v'ani mekavah she'hu mitrashem l'tovah.*
ayélet:	*na-im me-od. mah tikhtov aléynu, piter?*
piter:	*et ha'emet kamuvan!*
ayélet:	*bli safek! maya, ha'im at od ovédet b' "ma-ariv"?*
maya:	*lo, hekhláfti avodah, ani b' "kol yisra-el". v'mah itakh? at bétakh ba'dérekh li'hyot rosh ha'memshalah hakhi tse-irah ba'mizrakh ha'tikhon.*
ayélet:	*titpal-i, ulay tit-akhzevi, aval kvar nishbar li me'ha'polítikah. ani psikhológit b'makhléket ha'yladim b'hadasah.*
maya:	*ani lo me-ukhzévet, ani davkah ma-arikha otakh, gam kákhah at yekholah le'hatsil et ha'olam.*
ayelet:	*ve'at, at merutsah me'ha'avodah? mah im ha'ide-álim shelakh? azavt et ha'kibuts l'gámrey?*
maya:	*lo, ani adáyin khaverat kibuts, u'bi'khlal mi omer she'l'itona-im eyn ide-álim?*

Reading comprehension

yerushalayim

a. migdal david: lifney shlóshet alafim shanah david ha'mélekh asah et yerushaláyim l'merkaz le-umi v'dati shel am isra-el. ha'yom, ha'migdal hu muze-on she'masbir et ha'históryah shel yerushaláyim dérekh tkufot ha'shilton ha'shonot.

b. ha'knéset: ha'parlament shel medinat isra-el. b'isra-el yesh me-ah v'esrim khavrey knéset, yehudim, arvim, u'druzim.

c. ha'kótel ha'ma-aravi: nimtsa al har ha'moriyah she'nikra b'isra-el - har ha'báyit. ha'yehudim ma-aminim she'sham avraham amad l'hakriv et yitskhak. sham banah ha'mélekh shlomo et beyt ha'mikdash ha'rishon, v'ha'mélekh hordus et beyt ha'mikdash ha'sheni, mi'zeh nish-ar ha'yom rak ha'kótel (ha'kir) ha'ma-aravi.

d. yad v'shem: ha'muze-on l'zékher ha'sho-ah. ba'makom nimtsa gam ha'arkhiyon le'mekhkar v'tiyud. v'gam sderat ha'etsim l'zékher khasidey umot ha'olam. ha'shem ba mi'yishayah nun"vav, khamesh.

e. misgad kipat ha'séla: zeh ha'misgad im kipat ha'zahav ha'mefursémet she'ro-im tamid ba'tmunot shel yerushaláyim. makom kadosh l'muslemim, gam hu nimtsa al har ha'báyit. ha'misgad ha'khashuv ha'sheni nikra misgad el-áksa.

f. viyah doloróza: ha'dérekh ha'akhronah she'bah yéshu halakh im ha'tslav. ba'dérekh hu atsar pe-amim mispar.

g. knesiyat ha'kéver ha'kadosh: ota banah ha'keysar konstantin ba'tkufah ha'bizántit. ha'notsrim ma-aminim she'hu banah et ha'kensiyah ba'makom bo yéshu nitslav.

Unit 14

Dialogue 1

im atah metsaltsel b'késher la'moda-ah ba'iton, hakesh akhat.
le'tashlum kheshbon dérekh ha'télefon, hakesh shtáyim.
im ishtekha barkhah me'ha'báyit, hakesh shalosh.
im atah rotseh le'daber im ha'bos, atah tsarikh kodem li'mtso oto.
hu mevukash al yedey ha'mishtarah.
im eyn lekha mah l'hagid, hakesh arba.
im atah b'khol zot rotseh l'hash-ir hoda-ah, hakesh khamesh.
o im atah rotseh l'hikanes hakesh ba'delet.

Dialogue 2

merkaziyah: *modi-in shalom – ba'meh efshar la-azor lekha?*
piter: *ani tsarikh et mispar ha'télefon shel sherutey el al b'vakashah.*
merkaziyah: *atah tsarikh mo-ed hamra-ah o nekhitah?*
piter: *lo, ani rotseh li'shló-akh et ha'mit-an lifney ha'tisah.*
merkaziyah: *atah tsarikh le'tsaltsel l'sherut trom tisah. ha'mispar éfes shalosh, shesh me-ot khamishim v'khamesh, arba shalosh shtáyim akhat.*
piter: *todah rabah, shalom.*

(Peter finally gets the right number, but has to wait when he hears…)

sherut el al shalom – kol ha'amadot tfusot, nah hamten v'te-aneh l'fi ha'tor.

(At last he's through.)

piter: *ani rotseh li'shló-akh et ha'mit-an makhar, le-an ani tsarikh l'havi oto?*
pkidah: *matay ha'tisah shelkha?*
piter: *mokhrotáyim, me-od mukdam ba'bóker.*
pkidah: *metsuyan, im ta-aseh tshek-in yom kódem, tukhal li'shon ad yoter me-ukhar ba'bóker.*
piter: *zeh ha'ra-ayon.*

pkidah: *ha'któvet hi rekhov ben-yehudah esrim v'khamesh, patu-akh beyn ha'sha-ot…*

Reading comprehension

Important people *anashim khashuvim*

nehag: *aval kvodo, zeh bilti efshari. ha'nesi-a lokákhat l'fakhot khatsi sha-ah. im esa maher miday ha'mishtarah ta-atsor oti v'yikkhu li et ha'rishayon.*
ha'apifyor: *ani mukhrakh l'hagí-a maher. eyn brerah, ten li et ha'maftekhot b'vakashah, ani enhag b'atsmi.*
nehag: *ekh she'atah rotseh.*

(The Pope sits at the wheel, steps on the accelerator, and drives at 150 km per hour. It's not long before a policeman stops him. The policeman takes a look at the driver and calls his boss.)

shoter alef: *yesh li poh nehag she'avar al ha'mehirut ha'mutéret. hu nasa me-ah v'khamishim kilométer l'sha-ah – mah la-asot?*
shoter bet: *mah zot oméret? mah she'tsarikh la-asot: la'tet lo knas, li'vdok im hu shatah, la'atsor oto. taluy…*
shoter alef: *zeh lo kol kakh pashut, hu ish me-od khashuv.*
shoter bet: *kámah khashuv? mah hu sar ba'memshalah?*
shoter alef: *lo, yoter khashuv.*
shoter bet: *mah, hu ha'ramatkal, ha'nasi?*
shoter alef: *lo, od yoter khashuv.*
shoter bet: *mah atah medaber shtuyot, mi khashuv yoter me'ha'nasi? rosh ha'memshalah?*
shoter alef: *lo, harbeh yoter khashuv.*
shoter bet: *nu kvar, az mi zeh?*
shoter alef: *ani lo yodé-a, aval ha'apifyor hu ha'nehag shelo.*

Appendix II

Quick Grammar Reference

Sentence structure

The noun sentence

I am Peter Green *ani piter grin* אני פיטר גרין
The literal translation of the Hebrew would be 'I Peter Green'. Hebrew implies, rather than expresses, the verb 'to be' in the present tense.

Questions

Questions keep the word order of statements but the intonation changes as the pitch rises towards the end of the sentence: Are you Peter Green?*atah piter grin* ?אתה פיטר גרין

Questions can be introduced with *ha'im* האם (which is not translated):

Are you Peter Green? *ha'im atah piter grin*
?האם אתה פיטר גרין

Or with common question words:
who? *mi* ?מי
what? *mah* ?מה
where? *eyfoh* ?איפה; from where? *me-ayin* ?מאין
to where? *le-an* ?לאן
when? *matay* ?מתי

why? *lámah* ?למה
how? *ekh* ?איך
how much? *kamah* ?כמה
which/what? *eyzeh/eyzo* ?איזה/איזו

Negation

In order to negate a statement or question insert *lo* לא in front of the word you are negating. Note that in Hebrew לא means both 'no' and 'not':

Are you a professor? No, I'm not a professor.
atah profésor? lo, ani lo profesor
אתה פרופסור? לא, אני לא פרופסור

Words such as:

'never' *af pá-am* אף פעם

'no-one' *af ekhad* אף אחד

'nothing' כלום / *shum dabar* שום דבר

do not replace לא but appear (not strictly correctly) in colloquial Hebrew as additional negatives:

I said nothing *lo amarti klum* לא אמרתי כלום

She ate nothing *hi lo akhlah shum davar*
היא לא אכלה שום דבר

Parts of speech

Articles

Hebrew has no indefinite article ('a' or 'an') but it does have a definite article.
'The' *ha* ה attaches itself to the noun as a prefix:

girlfriend *khaverah* חברה

the girlfriend ***ha**'khaverah* החברה

Proper names, as in English, are by nature definite and are therefore never preceded by 'the' *ha* ה.

Nouns

Hebrew nouns have two **genders**, masculine and feminine. (There is no neuter, so Hebrew never refers to anything as 'it'.) Most feminine nouns in the singular end with either an *'ah'* sound or *'et'* or *'it'* - their final letters being ה or ת.

A male friend is *khaver* חבר and a female friend *khaverah* חברה.

A male journalist is *itonay* עיתונאי and a female journalist *itona-it* עיתונאית.

NB Countries and cities are always feminine, as are the words for 'country' *érets* ארץ and 'city' *ir* עיר.

Plurals are generally formed with the ending *-im* ים- for masculine nouns and *-ot* וֹת- for feminine nouns:

friend(s) m./f. *khaver/khaverim khaverah/khaverot*
חבר, חברים/חברה, חברות

journalist(s) m./f. *intonay/itona-im itona-it/itonayot*
עיתונאי/עיתונאים עיתונאית/עיתונאיות

There are some exceptions: egg *betysah* ביצה is feminine; its plural is *beytsim* ביצים.

Some nouns take the plural ending *'-áyim'* יים-. This often implies a pair.

Example:
eyes *eynáyim* עיניים, a fortnight *shvu-áyim* שבועיים

But not always: water is *máyim* מים.

Personal pronouns

Hebrew makes a gender distinction in the second and third persons. When referring to a mixed group of people, the masculine form is used.

I (m.f.)	*ani*	אני
you (m. sing.)	*atah*	אתה
you (f. sing.)	*at*	את
he	*hu*	הוּא
she	*hi*	היא
we (m.f.)	*anákhnu*	אנחנוּ
you (m.f.pl.)	*atem(n)*	אתם(ן)
they (m.f.pl.)	*hem(n)*	הם(ן)

Personal pronouns are often used for clarification in noun sentences (see above), where the verb 'to be' is implied:

This train is the fastest in the country
ha'rakevet ha'zot ***hi*** *hakhi mehirah ba'arets*
הרכבת הזאת היא הכי מהירה בארץ

Relative pronouns

The relative pronouns 'who/whom', 'which/that' are expressed by the prefix *she'* ...שׁ, or (less frequently) by the word *asher* אשר:

The book that you gave me is interesting
ha'sefer she'natata (asher natata) li me-anyen
הספר שׁנתת (אשר נתת) לי, מעניין

English can omit the relative pronoun: 'the book you gave me…' - Hebrew must use ...שׁ or אשר.

Demonstratives

Pronouns:

This is a bus (m.) ***zeh*** *otobus* זה אוֹטוֹבוּס

This is a station (f.) ***zot*** *takhanah* זאת תחנה

Note the gender distinction for 'this' in the singular, but the plural has only one form:

These are tomatoes ***éleh*** *agvaniyot* אלה עגבניוֹת

These are cucumbers ***éleh*** *melafefonim* אלה מלפפוֹנים

But 'that one'/'those' distinguishes between gender and number:

ha'hu/ha'hi ההוא/ההיא *ha'hem/ha'hen* ההם/ההן

I would like these but not those *ani rotseh et éleh aval lo ha'hem(m.)/ha'hen(f.)* אני רוֹצה את אלה אבל לא ההם/ההן

Demonstrative **adjectives** with the definite article:

'this' man *ha'ish* ***ha'zeh*** האיש הזה
'this' woman *ha'ishah* ***ha'zot*** האישה הזאת

'that' man *ha'ish* ***ha'hu*** האיש ההוא
'that' woman *ha'ishah* ***ha'hi*** האישה ההיא

'these' boys and girls הילדים והילדוֹת האלה*
ha'yeladim v'ha'yladot ***ha-éleh***

those boys and girls ***...ha-hem*** הילדים והילדוֹת ההם
those girls ***...ha-hen*** הילדוֹת ההן

*You may sometimes hear the more formal *ha'élu* האילוּ for the masculine plural: הילדים האילוּ

Adjectives

In Hebrew an adjective follows the noun it describes and agrees with it in gender and number. It has four forms; masculine, feminine, singular and plural. The two most common feminine endings are *-ah* ה and *-it* ית.

The plural endings are the same as for nouns, *-im* ים- for the masculine and *-ot* וֹת- for the feminine.

a good evening *érev tov* ערב טוֹב

a good address *któvet tovah* כתובת טובה

good films *sratim tovim* סרטים טובים

If a noun is definite, its qualifying adjective must also be definite and must be prefixed with *'ha'* ה:

kosher restaurants *mis-adot ksherot* מסעדות כשרות

the kosher restaurants *ha'mis-adot ha'ksherot* המסעדות הכשרות

Note that without the ה in front of the adjective, the phrase will mean something else with the verb 'to be' implied (see noun sentence above):

The restaurant is kosher *ha'mis-adah ksherah* המסעדה כשרה

Many adjectives can be followed by *li, lekha* לי, לך... (to me, to you…) to express a feeling or state of being:

It's hard for me *kasheh li* קשה לי Is he cold? *kar lo* ?קר לו

Adverbs

Adverbs describe 'the manner in which'.
The masculine singular of many adjectives can be used as adverbs:

He works hard *hu oved kasheh* הוא עובד קשה

Another way of forming adverbs is to add the preposition 'in/with' ב to the relevant noun:
He drives fast *hu nose-a bi'mhirut* הוא נוסע במהירות

Some common adverbs of **time and place:**

now *akhshav*	עכשיו	once *pá-am*	פעם
later *akhar kakh*	אחר כך	then *az*	אז
before *lifney*	לפני	once again *shuv pá-am*	שוב פעם
after *akharey*	אחרי	yesterday *etmol*	אתמול
again *shuv*	שוב	tomorrow *makhar*	מחר
here *poh*	פה	there *sham*	שם

direction (ending in *'ah'* ה - similar to '-wards'):

home(wards) *ha'báytah* הביתה
to the left/right *smólah/yemínah* שׂמאלה/ימינה
upwards *l'málah* למעלה / downwards *l'mátah* למטה
forwards *kadímah* קדימה / backwards *akhórah* אחוֹרה

quantity

less *pakhot*	פחוֹת
more *yoter*	יוֹתר
enough *maspik*	מספיק
almost *kim-at*	כמעט
a little *ktsat*	קצת
few *me-at*	מעט
some *kamah*	כמה
many, much *harbeh, hamon*	הרבה,המוֹן

Numbers (cardinal)

Numbers in Hebrew have masculine and feminine forms. When counting, giving a telephone number, a bus or street number, or telling the time, the feminine form is used.

	Feminine		***Masculine***	
0	*éfes*	אפס	*éfes*	אפס
1	*akhat*	אחת	*ekhad*	אחד
2*	*shtáyim*	שׁתיים	*shnáyim*	שׁניים
3	*shalosh*	שׁלוֹשׁ	*shloshah*	שׁלוֹשׁה
4	*arba*	ארבע	*arba-ah*	ארבעה
5	*khamesh*	חמשׁ	*khamishah*	חמישׁה
6	*shesh*	שׁשׁ	*shishah*	שׁישׁה
7	*shéva*	שׁבע	*shiv-ah*	שׁבעה
8	*shmóneh*	שׁמוֹנה	*shmonah*	שׁמוֹנה
9	*tésha*	תשׁע	*tish-ah*	תשׁעה
10	*éser*	עשׂר	*asarah*	עשׂרה

**shtey(f.)* שׁתי and *shney(m.)* שׁני are used when accompanied by nouns.

Example:

2 books *shney sfarim* שׁני ספרים.

For numbers over 10 see pp. 108–10.
For ordinal numbers see p. 124.

Conjunctions

Conjunctions join statements together to make single sentences.

In Hebrew 'and' *v'* ...ו is not a separate word as it is in English, but always appears as a prefix:

Boris and Sonya בּוֹרִיס וסוֹנִיה.

she' ...שׁ – 'that' – also always appears as a prefix:

I think that you're right *ani khoshev she'atah tsodek*
אני חוֹשב שאתה צוֹדק

Other common conjunctions:

but	*aval*	אבל
because	*ki/mipney she'…*	כי/מפני שׁ...
when	*kshe'…/ka-asher*	כשׁ.../כאשר
before	*lifney she'…*	לפני שׁ...
after	*akharey she'…*	אחרי שׁ...
even though	*lamrot she'…*	למרוֹת שׁ...

Prepositions

Inseparable prepositions

In Hebrew the prepositions 'in/on' *b'* ב, 'to/for' *l'* ל and 'from' *mi'* מ are single letters attached to the word they precede. These are known as 'inseparable prepositions' (indicated by an apostrophe in our transliteration):

in Tel Aviv *b'tel-aviv* בתל אביב
for a month *l'khódesh* לחוֹדשׁ
from when? *mi'matay* ?ממתי

When *b'* and *l'* ב,ל are attached to definite nouns, 'the' ה is dropped and ב,ל are pronounced *ba* and *la:*

in an office ***b'****misrad* בְּמשׂרד **in the** office ***ba'****misrad* בַּמשׂרד

(Our third inseparable proposition *mi* מ does not contract when combined with *ha* ה: from the office *me'ha'misrad* מהמשׂרד.)

Proper names, being definite, do not take 'the' ה. The prepositions do not change either. In Netanya is *b'netanya* בּנתניה.

Prepositions with endings

Prepositions are often used with pronouns: with me, for you, on it, about them. When this happens in Hebrew, the preposition takes a pronoun ending. See the separate listing on pp. 348–9 for prepositions with pronoun endings covered in this course.

The particle et את

A direct object answers the question 'what' or 'whom' of a sentence.

Direct objects are indefinite (**a** waiter, **a** letter) or definite (**the** waiter). In Hebrew, a definite direct object must always be preceded by the particle *et* את. The particle את is never translated, it is simply a marker signalling the definite direct object:

I see *a* waiter *ani ro-eh meltsar*	אני רוֹאה מלצר
I see *the* waiter *ani ro-eh et ha'meltsar*	אני רוֹאה את המלצר
I see Avital *ani ro-eh et avital*	אני רוֹאה את אביטל

When a pronoun is a direct object, the particle את is used with pronoun endings:

הם(ן)	אתם(ן)	אנחנוּ	היא	הוּא	את	אתה	אני
אוֹתם(ן)	אתכם(ן)	אוֹתנוּ	אוֹתה	אוֹתוֹ	אוֹתך	אוֹתך	אוֹתי
otam(n)	*etkhem(n)*	*otánu*	*otah*	*oto*	*otakh*	*otkha*	*oti*
them (m./f.)	you (m./f.pl.)	us	her	him	you (f.)	you (m.)	me

Examples:

She wants to meet them
hi rotsah li'fgosh otam — היא רוֹצה לפגוֹשׁ אוֹתם

He took the apple and ate it
hu lakakh et ha'tapúakh v'akhal oto — הוּא לקח את התפוּח ואכל אוֹתוֹ

Verbs

For conjugations, see the separate verb glossary on pp. 350–70.

For use of tenses and of verb groups (*binyanim*), consult the index.

Appendix III

Prepositions chart

preposition	אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם(ן)	הם(ן)
אחרי after	אחרי *akharay*	אחריך *akharékha*	אחריך *akharáyikh*	אחריו *akharav*	אחריה *akharéha*	אחרינו *akharéynu*	אחריכם(ן) *akhreykhem/n*	אחריהם(ן) *akhreyhem/n*
אין (it) is not	אינני *eynéni*	אינך *eynkha*	אינך *eynekh*	אינו *eyno*	אינה *eynah*	איננו *eynénu*	אינכם(ן) *eynkhem/n*	אינם(ן) *eynam/n*
אל to, towards	אלי *elay*	אליך *elékha*	אליך *eláyikh*	אליו *elav*	אליה *eléhah*	אלינו *elénu*	אליכם(ן) *elekhem/n*	אליהם(ן) *elehem/n*
אצל by, at	אצלי *etsli*	אצלך *etslekha*	אצלך *etslekh*	אצלו *etslo*	אצלה *etsla*	אצלינו *etsléynu*	אצלכם(ן) *etsl**a**khem/n*	אצלם(ן) *etsl**a**m/n*
את _	אותי *oti*	אותך *otkha*	אותך *otakh*	אותו *oto*	אותה *otah*	אותנו *otánu*	אתכם(ן) *etkhem/n*	אותם(ן) *otam/n*
ב in	בי *bi*	בך *bekha*	בך *bakh*	בו *bo*	בה *bah*	בנו *bánu*	בכם(ן) *bakhem/n*	בהם(ן) *bahem/n*
בעצם "itself"	בעצמי *b'atsmi*	בעצמך *b'atsmekha*	בעצמך *b'atsmekh*	בעצמו *b'atsmo*	בעצמה *b'atsmah*	בעצמנו *b'atsménu*	בעצמכם/ן *b'atsmekhem/n*	בעצמם/ן *b'atsmam/n*
בשביל for	בשבילי *bishvili*	בשבילך *bishvilkha*	בשבילך *bishvilekh*	בשבילו *bishvilo*	בשבילה *bishvilah*	בשבילנו *bishvilénu*	בשבילכם(ן) *bishvilkhem/n)*	בשבילם(ן) *bishvilam/n*
כל all of	כולי *kuly*	כולך *kulkha*	כולך *kulekh*	כולו *kulo*	כולה *kulah*	כולנו *kulánu*	כולכם(ן) *kulkhem/n*	כולם(ן) *kulam/n*
כמו like	כמוני *kamóny*	כמוך *kamókha*	כמוך *kamokh*	כמוהו *kamóhu*	כמוה *kamóha*	כמונו *kamónu*	כמוכם(ן) *kmokhem/n*	כמוהם(ן) *kmohem/n*

ל to, for	לי *li*	לך *lekha*	לך *lakh*	לוֹ *lo*	לה *lah*	לנוּ *lánu*	לכם(ן) *lakhem/n*	להם(ן) *lahem/n*
לבד on one's own	לבדי *levadi*	לבדך *levadkha*	לבדך *levadekh*	לבדוֹ *levado*	לבדה *levadah*	לבדנוּ *levadénu*	לבדכם(ן) *levadkhem/n*	לבדם(ן) *levadam/n*
ליד next to	לידי *leyadi*	לידך *leyadkha*	לידך *leyadekh*	לידוֹ *leyado*	לידה *leyadah*	לידנוּ *leyadénu*	לידכם(ן) *leyadkhem/n*	לידם(ן) *leyadam/n*
לפני before/in front of	לפני *lefanay*	לפניך *lefanékha*	לפניך *lefanáyikh*	לפניו *lefanav*	לפניה *lefanéhah*	לפנינוּ *lefanéynu*	לפניכם(ן) *lifneykhem/n*	לפניהם(ן) *lifneyhem/n*
מן from	ממני *miméni*	ממך *mimkha*	ממך *mimekh*	ממנוּ *miménu*	ממנה *miménah*	ממנוּ *miménu*	מכם(ן) *mikem/n*	מהם(ן) *mehem/n*
מצד on the part of	מצידי *mitsidi*	מצידך *mitsidkha*	מצידך *mitsidekh*	מצידוֹ *mitsido*	מצידה *mitsidah*	מצידנוּ *mitsidénu*	מצידכם(ן) *mitsdikhem/n*	מצידם(ן) *mitsidam/n*
על on/about	עלי *alay*	עליך *alékha*	עליך *aláyikh*	עליו *alav*	עליה *aléha*	עלינוּ *aléynu*	עליכם(ן) *alekhem/n*	עליהם(ן) *alehem/n*
עם with	איתי *iti*	איתך *itkha*	איתך *itakh*	איתוֹ *ito*	איתה *itah*	איתנוּ *itánu*	איתכם(ן) *itkhem/n*	איתם(ן) *itam/n*
של of	שלי *sheli*	שלך *shelkha*	שלך *shelakh*	שלוֹ *shelo*	שלה *shelah*	שלנוּ *shelánu*	שלכם(ן) *shelakhem/n*	שלהם(ן) *shelahem/n*

Verb Glossary

Introduction

Hebrew verbs are classified into groups called *binyanim* בניינים and subgroups or *gzarot* גזרוֹת.

Most verbs have a three-letter root, just like the word for verb *po-al*, which contains three letters פ-ע-ל:

There are seven *binyanim* of which five have been taught in this course. We have called them Groups 1–5. The logic behind these groupings, semantic as well as grammatical, is explained in the text as they are introduced. The *gizrah* to which a verb belongs is determined by the type of letter and its position within the root. The purpose of this subgroup is to identify the changes in conjugation patterns that occur due to what are known as 'problem letters': א ה ו ח י נ ע ר .

In this course we have noted the *gizrah* subgrouping – to highlight changes in the usual pattern – by referring to first, middle and last root letters: e.g. verbs with first letter ע as in ע-ב-ר or middle letter ו as in ק-ו-ם. However, you are likely to come across the traditional classification in some dictionaries and in further study, so it is important to understand how this classification works.

It has been customary to classify verbs using the letters פ-ע-ל to stand for each letter of the root.

If the first letter of the root, i.e. the פ of the פ-ע-ל is, say, ע , we refer to this group as *gizrat* פ"ע . The verb ע-ב-ר would be classified as belonging to *binyan pa-al* (פעל) *gizrat* פ"ע .

Similarly, if the last letter of the root, i.e. the ל of the פ-ע-ל is ה , we refer to this group as ל"ה .

Take the verb ח-כ-ה : its classification is *binyan pi-el* (פיעל) – *gizrat* ל"ה .

Conjugation in the glossary is given in the third person singular; tenses in order of past, present, future and command.

We have also included the direct object marker את where applicable and the common prepositions used with the verb.

command	Conjugation future	present	past	Verbal Noun	Common preposition	Infinitive	*binyan*	Root
ציווי	הטייה עתיד	הווה	עבר	שם הפעולה	מילת יחס	שם הפעל	בניין	שורש
אהוֹב *ehov*	יאהב *yohav*	אוֹהב *ohev*	אהב *ahav*	_	את	לאהוֹב *le'ehov*	פעל	א-ה-ב **to love**
האכל *ha-akhel*	יאכיל *ya-akhil*	מאכיל *ma-akhil*	האכיל *he-ekhil*	הַאֲכָלה *ha-akhalah*	את	להאכיל *l'ha-akhil*	הפעיל	א-כ-ל **to feed**
אכוֹל *ekhol*	יאכל *yokhal*	אוֹכל *okhel*	אכל *akhal*	אֲכילה *akhilah*	את	לאכוֹל *le'ekhol*	פעל	א-כ-ל **to eat**
_	ייאָכֵל *ye-akhel*	נאכל *ne-ekhal*	נאֶכל *ne-ekhal*	_	על ידי	להאכֵל *l'he-akhel*	נפעל	א-כ-ל **to be eaten, consumed**
האמן *ha-amen*	יאמין *ya-amin*	מאמין *ma-amin*	האמין *he-emin*	אמוּנה	ב/ל _	להאמין *l'ha'amin*	הפעיל	א-מ-ן **to believe**
אסוֹף *esof*	יאסוֹף *ye-esof*	אוֹסף *osef*	אסף *asaf*	אֲסֵפָה *asefah*	את	לאסוֹף *le'esof*	פעל	א-ס-ף **to gather**
בדוֹק *bdok*	יבדוֹק *yivdok*	בוֹדק *bodek*	בדק *badak*	בדִיקה *bdikah*	את	לבדוֹק *li'vdok*	פעל	ב-ד-ק **to check, inspect**

Root	Binyan	Infinitive	Prep.	Noun	Past	Present	Future	Imperative
ב-ה-ל **to be frightened by**	נפעל	להיבהל *l'hibahel*	מ	היבהלוּת *hibahalut*	נבהל *nivhal*	נבהל *nivhal*	ייבהל *yibahel*	היבהל *hibahel*
ב-ו-א **to bring**	הפעיל	להביא *l'havi*	את	הבאה *hava-ah*	הביא *hevi*	מביא *mevi*	יביא *yavi*	הבא *haveh*
ב-ו-א **to come**	פעל	לבוֹא *la'vo*	אל/ל	ביאה *bi'ah*	בא *ba*	בא *ba*	יבוֹא *yavo*	בוֹא *bo*
ב-ו-ש **be ashamed of**	התפעל	להתבייש *l'hitbayesh*	ב/מ	התביישוּת *hitbayshut*	התבייש *hitbayesh*	מתבייש *mitbayesh*	יתבייש *yitbayesh*	התבייש *hitbayesh*
ב-ח-ר **to choose**	פעל	לבחוֹר *li'vkhor*	את	בחירה *bkhirah*	בחר *bakhar*	בוֹחר *bokher*	יבחר *yivkhar*	בחר *bkhar*
ב-ט-ח **to promise**	הפעיל	להבטיח *l'havti-akh*	את/ל	הבטחה *havtakhah*	הבטיח *hivti-akh*	מבטיח *mavti-akh*	יבטיח *yavti-akh*	הבטח *havtakh*
ב-י-ן **to understand**	הפעיל	להבין *l'havin*	את	הבנה *havanah*	הבין *hevin*	מבין *mevin*	יבין *yavin*	הבן *haven*
ב-ל-ב-ל **to confuse**	פיעל	לבלבל *le'valbel*	את	בּלבּוּל *bilbul*	בּלבּל *bilbel*	מבלבּל *mevalbel*	יבלבּל *yevalbel*	בלבל *balbel*
ב-ל-ה **to have a good time**	פיעל	לבלוֹת *le'valot*	ב	בילוּי *biluy*	בילה *bilah*	מבלה *mevaleh*	יבלה *yevaleh*	בלה *baleh*
ב-נ-ה **to build**	פעל	לבנוֹת *li'vnot*	את	בנייה *bniyah*	בנה *banah*	בוֹנה *boneh*	יבנה *yivneh*	בנה *bneh*
ב-ק-ר **to visit**	פיעל	לבקר *le'vaker*	את/ב	בּיקוּר *bikur*	בּיקר *biker*	מבקר *mevaker*	יבקר *yevaker*	בקר *baker*

בקש	יבקש	מבקש	ביקש	ביקוש/בקשה	את/מ	לבקש	פיעל	ב-ק-ש
bakesh	*yevakesh*	*mevakesh*	*bikesh*	*bikush/bakashah*		*le'vakesh*		**to request**
ברח	יברח	בוֹרח	ברח	בריחה	מ/ל	לברוֹח	פעל	ב-ר-ח
brakh	*yivrakh*	*bore-akh*	*barakh*	*brikhah*		*li'vro-akh*		**to run away**
בשל	יבשל	מבשל	בישל	בישול	את	לבשל	פיעל	ב-ש-ל
bashel	*yevashel*	*mevashel*	*bishel*	*bishul*		*le'vashel*		**to cook**
-	יתבשל	התבשל	מתבשל	התבשלות	על/ב	להתבשל	התפעל	ב-ש-ל
	yitbashel	*hitbashel*	*mitbashel*	*hitbashlut*		*l'hitbashel*		**to be cooked**
גדל	יִגדל	גדל	גדל	גדילה	ב	לגדול	פעל	ג-ד-ל
gdal	*yigdal*	*gadel*	*gadal*	*gdilah*		*li'gdol*		**to grow**
גוּר	יגוּר	גר	גר	_	ב	לגוּר	פעל	ג-ו-ר
gur	*yagur*	*gar*	*gar*			*la'gur*		**to live**
גמוֹר	יגמוֹר	גוֹמר	גמר	גמירה	את	לגמוֹר	פעל	ג-מ-ר
gmor	*yigmor*	*gomer*	*gamar*	*gmirah*		*li'gmor*		**to finish**
דאג	ידאג	דוֹאג	דאג	דאגה	ל	לדאוֹג	פעל	ד-א-ג
de-ag	*yid-ag*	*do-eg*	*da-ag*	*de-agah*		*li'd-og*		**to worry**
דבר	ידבר	מדבר	דיבר	דיבור	אל/ל	לדבר	פיעל	ד-ב-ר
daber	*yedaber*	*medaber*	*diber*	*dibur*		*le'daber*		**to speak, talk**

ד-ל-ק **to light**	הפעיל	להדליק *l'hadlik*	את	הדלקה *hadlakah*	הדליק *hidlik*	מדליק *madlik*	ידליק *yadlik*	הדלק *hadlek*
ד-ר-ך **to step, tread**	פעל	לדרוֹך *li'drokh*	על	דריכה *drikhah*	דרך *darakh*	דוֹרך *dorekh*	ידרוֹך *yidrokh*	דרוֹך *drokh*
ה-י-ה **to be**	פעל	להיוֹת *li'hyot*	_	הוויה *havayah*	היה *hayah*	הווה _	יִהְייה *yihyeh*	היה *heyeh*
ה-ל-ך **to go**	פעל	ללכת *la'lékhet*	אל/ל	הליכה *halikhah*	הלך *halakh*	הוֹלך *holekh*	ילך *yelekh*	לך *lekh*
ה-פ-ך **to turn**	פעל	להפוֹך *la'hafokh*	את	הפיכה *hafikhah*	הפך *hafakh*	הוֹפך *hofekh*	יהפוֹך *yahafokh*	הפוֹך *hafokh*
ו-ת-ר **to give up**	פיעל	לוותר *le'vater*	על/ל	ויתוּר *vitur*	ויתר *viter*	מוותר *mevater*	יוותר *yevater*	וותר *vater*
ז-ה-ר **to beware**	נפעל	להיזהר *l'hizaher*	מ	היזהרות *hizaharut*	נזהר *nizhar*	נזהר *nizhar*	ייזהר *yizaher*	היזהר *hizaher*
ז-וּ-ז **to move**	פעל	לזוּז *la'zuz*	_	תזוּזה *tzuzah*	זז *zaz*	זז *zaz*	יזוּז *yazuz*	זוּז *zuz*
ז-כ-ר **to remember**	פעל	לזכוֹר *li'zkor*	את	זכירָה *zkhirah*	זכר *zakhar*	זוֹכר *zokher*	יִזכוֹר *yizkor*	זכוֹר *zkhor*

זלזל *zalzel*	יזלזל *yezalzel*	מזלזל *mezalzel*	זלזל *zilzel*	זלזול *zilzul*	ב	לזלזל *le'zalzel*	פיעל	ז-ל-ז-ל **to belittle, disparage**
הזמן *hazmen*	יזמין *yazmin*	מזמין *mazmin*	הזמין *hizmin*	הזמנה *hazmanah*	את	להזמין *l'hazmin*	הפעיל	ז-מ-ן **to order**
התחדש *hitkhadesh*	יתחדש *yitkhadesh*	מתחדש *mitkhadesh*	התחדש *hitkhadesh*	התחדשות *hitkhadshut*	_	להתחדש *l'hitkhadesh*	התפעל	ח-ד-ש **to renew oneself**
חזוֹר *khazor*	יחזוֹר *yakhazor*	חוֹזר *khozer*	חזר *khazar*	חזרה *khazarah*	אל/ל	לחזוֹר *la'khazor*	פעל	ח-ז-ר **to return**
חייג *khayeg*	יחייג *yekhayeg*	מחייג *mekhayeg*	חייג *khiyeg*	חיוּג *khiyug*	ל	לחייג *le'khayeg*	פיעל	ח-י-ג **to dial**
חייה *khayeh*	יחיה *yikhyeh*	חי *khay*	חי *khay*	_	_	לחיוֹת *li'khyot*	פעל	ח-י-ה **to live**
חכה *khakeh*	יחכה *yekhakeh*	מחכה *mekhakeh*	חיכה *khikah*	_	ל	לחכוֹת *le'khakot*	פיעל	ח-כ-ה **to wait**
החלט *hakhlet*	יחליט *yakhlit*	מחליט *makhlit*	החליט *hekhlit*	החלטה *hakhlatah*	על	להחליט *l'hakhlit*	הפעיל	ח-ל-ט **to decide**
החלף *hakhlef*	יחליף *yakhlif*	מחליף *makhlif*	החליף *hekhlif*	החלפה *hakhlafah*	את	להחליף *l'hakhlif*	הפעיל	ח-ל-ף **to ex/change**
חפשׂ *khapes*	יחפשׂ *yekhapes*	מחפשׂ *mekhapes*	חיפשׂ *khipes*	חיפוּשׂ *khipus*	את	לחפשׂ *le'khapes*	פיעל	ח-פ-שׂ **to search**

חצה *khatseh*	יחצה *yekhetseh*	חוֹצה *khotseh*	חצה *khatsah*	חציה *khatsayah*	את	לחצוֹת *la'khatsot*	פעל	ח-צ-ה **to cross (road)**
חשוֹב *khashov*	יחשוֹב *yakhashov*	חוֹשב *khoshev*	חשב *khashav*	חשיבה *khashivah*	על	לחשוֹב *la'khshov*	פעל	ח-ש-ב **to think**
טייל *tayel*	יטייל *yetayel*	מטייל *metayel*	טייל *tiyel*	טיוּל *tiyul*	ב	לטייל *le'tayel*	פיעל	ט-י-ל **to tour**
טלפן *talpen*	יטלפן *yetalpen*	מטלפן *metalpen*	טילפן *tilpen*	_	אל/ל	לטלפן *le'talpen*	פיעל	ט-ל-פ-ן **to telephone**
טעם *te-am*	יטעם *yit-am*	טוֹעם *to-em*	טעם *ta-am*	טעימה *te-imah*	את	לטעוֹם *li't-om*	פעל	ט-ע-ם **to taste**
טפל *tapel*	יטפל *yetapel*	מטפל *metapel*	טיפל *tipel*	טיפּוּל *tipul*	ב	לטפל *le'tapel*	פיעל	ט-פ-ל **to take care of**
דע *da*	ידע *yeda*	יוֹדע *yodé-a*	ידע *yada*	ידיעה *yedi-ah*	את	לדעת *la'dá-at*	פעל	י-ד-ע **to know**
_	יוּכל *yukhal*	יכוֹל *yakhol*	יכל *yakhal*	יכוֹלת *yekhólet*	_	_	פעל	י-כ-ל **can, to be able to**
צא *tse*	יצא *yetse*	יוֹצא *yotse*	יצא *yatsa*	יציאה *yetsi-ah*	ל/מ	לצאת *la'tset*	פעל	י-צ-א **to go out, leave**

י-צ-א **to take out**	הפעיל	להוציא *l’hotsi*	את/מ	הוצאה *hotsa-ah*	הוציא *hotsi*	מוציא *motsi*	יוציא *yotsi*	הוֹצֵא *hotse*
י-צ-ע **to suggest**	הפעיל	לְהַציעַ *l’hatsí-a*	את/ל	הצעה *hatsa-ah*	הציע *hitsí-a*	מציע *matsí-a*	יציע *yatsí-a*	הצע *hatsa*
י-ר-ד **to descend**	פעל	לרדת *la’rédet*	_	ירידה *yeridah*	ירד *yarad*	יורד *yored*	ירד *yered*	רד *red*
י-ש-ב **to sit**	פעל	לשבת *la’shévet*	ב	ישיבה *yeshivah*	ישב *yashav*	יושב *yoshev*	ישב *yeshev*	שב *shev*
י-ש-ב **to settle**	התפעל	להתיישב *l’hityashev*	ב	התיישבות *hityashvut*	התיישב *hityashev*	מתיישב *mityashev*	יתיישב *yityashev*	התיישב *hityashev*
י-ש-ן **to sleep**	פעל	לישון *li’shon*	_	שינה *shenah*	ישן *yashan*	ישן *yashen*	יישן *yishan*	שן *shan*
כ-א-ב **to hurt (intrans.)**	פעל	לכאוב *li’kh-ov*	_	כאב *ke-ev*	כאב *ka-av*	כואב *ko-ev*	יכאב *yikh-av*	_
כ-ו-ן **to prepare**	הפעיל	להכין *l’hakhin*	את	הֲכָנָה *hakhanah*	הכין *hekhin*	מכין *mekhin*	יכין *yakhin*	הָכֵן *hakhen*
כ-ו-ן **to mean, intend**	התפעל	להתכוון *l’hitkaven*	ל	התכוונות *hitkavnut*	התכוון *hitkaven*	מתכוון *mitkaven*	יִתכוון *yitkaven*	התכוון *hitkaven*

כ-ז-ב **to be disappointed**	התפעל	להתאכזב *l'hit-akhzev*	מ	התאכזבות *hit-akhzevut*	התאכזב *hit-akhzev*	מתאכזב *mit-akhzev*	יתאכזב *yit-akhzev*	התאכזב *hit-akhzev*
כ-נ-ס **to insert**	הפעיל	לְהַכְנִיס *l'hakhnis*	את	הַכְנָסָה *hakhnasah*	הכניס *hikhnis*	מכניס *makhnis*	יַכְנִיס *yakhnis*	הַכְנֵס *hakhnes*
כ-נ-ס **to enter**	נפעל	לְהִיכָּנֵס *l'hikanes*	ל	הִיכָּנסוּת *hikansut*	נכנס *nikhnas*	נכנס *nikhnas*	ייכּנֵס *yikanes*	כַּנֵס *kanes*
כ-ת-ב **to write**	פעל	לכתוֹב *li'khtov*	ל/על	כתיבה *ktivah*	כתב *katav*	כוֹתב *kotev*	יִכתוֹב *yikhtov*	כתוֹב *ktov*
ל-ב-ש **to dress oneself**	התפעל	להתלבש *l'hitlabesh*	_	התלבשות *hitlabshut*	התלבש *hitlabesh*	מתלבש *mitlabesh*	יתלבש *yitlabesh*	התלבש *hitlabesh*
ל-ב-ש **to wear**	פעל	ללבוֹש *li'lbosh*	את	לבישה *levishah*	לבש *lavash*	לוֹבש *lovesh*	ילבש *yilbash*	לבש *levash*
ל-מ-ד **to learn**	פעל	ללמוֹד *li'lmod*	את	למידה *lemidah*	למד *lamad*	לוֹמד *lomed*	יִלמד *yilmad*	למד *lemad*
ל-ק-ח **to take**	פעל	לקחת *la'kákhat*	את	לקיחה *lekikha*	לקח *lakakh*	לוֹקח *loké-ah*	יקח *yikakh*	קח *kakh*
מ-ה-ר **to hurry**	פיעל	למהר *le'maher*	אל/ל	_	מיהר *miher*	ממהר *memaher*	ימהר *yemaher*	מהר *maher*
מ-כ-ר **to sell**	פעל	למכוֹר *li'mkor*	את/ל	מכירה *mekhirah*	מכר *makhar*	מוֹכר *mokher*	יִמכוֹר *yimkor*	מכוֹר *mekhor*

מ-ל-א **to fill**	פיעל	למלא *le'male*	את	מילוי *miluy*	מילא *mile*	ממלא *memale*	ימלא *yemale*	מלא *male*
מ-צ-א **to find**	פעל	למצוֹא *li'mtso*	את	מציאה *metsi-ah*	מצא *matsa*	מוֹצא *motse*	יִמצא *yimtsa*	מצא *metsa*
מ-ש-ך **to continue**	הפעיל	להמשיך *l'hamshikh*	את/ל/מ	הַמשכה *hamshakha*	המשיך *himshikh*	ממשיך *mamshikh*	ימשיך *yamshikh*	המשך *hamshekh*
נ-ג-ד **to tell**	הפעיל	להגיד *l'hagid*	ל	הגדה *hagadah*	–	–	יגיד *yagid*	הגד *haged*
נ-ג-ן **to play an instrument**	פיעל	לנגן *le'nagen*	ב	ניגון *nigun*	ניגן *nigen*	מנגן *menagen*	ינגן *yenagen*	נגן *nagen*
נ-ג-ע **to arrive**	הפעיל	להגיע *l'hagí-a*	אל/ל/מ	הגעה *haga-ah*	הגיע *higí-a*	מגיע *magí-a*	יגיע *yagí-a*	הגע *haga*
נ-ג-ש **to present, serve**	הפעיל	להַגִיש *l'hagish*	את	הגשה *hagashah*	הִגִיש *higish*	מַגִיש *magish*	יַגִיש *yagish*	הַגֵש *hagesh*
נ-ה-ג **to behave**	התפעל	להתנהג *l'hitnaheg*	ב	התנהגוּת *hitnahagut*	התנהג *hitnaheg*	מתנהג *mitnaheg*	יתנהג *yitnaheg*	התנהג *hitnaheg*
נ-ו-ע **to move, shake**	הפעיל	להניע *l'haní-a*	את	הנעה *hana-ah*	הֵנִיע *hení-a*	מֵנִיע *mení-a*	יַנִיע *yaní-a*	הָנע *hna*
נ-ח-ש **to guess**	פיעל	לנחש *le'nakhesh*	את	ניחוּש *nikhush*	ניחש *nikhesh*	מנחש *menakhesh*	ינחש *yenakhesh*	נחש *nakhesh*

נ-ט-ף **to preach**	הפעיל	להטיף *l'hatif*	ל	הטפה *hatafah*	הטיף *hetif*	מטיף *metif*	יטיף *yatif*	הטף *hatef*
נ-כ-ר **to know, recognise**	הפעיל	להכיר *l'hakir*	את	הַכָּרה *hakarah*	הכיר *hikir*	מכיר *makir*	יכיר *yakir*	הכר *haker*
נ-ס-ע **to go, travel**	פעל	לנסוֹע *li'nsó-a*	אל/ל	נסיעה *nesi-ah*	נסע *nasa*	נוֹסע *nosé-a*	יִסע *yisa*	סע *sa*
נ-ע-ל **to wear (shoes)**	פעל	לנעוֹל *li'n-ol*	את	נעילה *ne-ilah*	נעל *na-al*	נוֹעל *no-el*	יִנעל *yin-al*	נעל *ne-al*
נ-פ-ל **to fall**	פעל	לנפוֹל *li'npol*	_	נפילה *nefilah*	נפל *nafal*	נוֹפל *nofel*	יפוֹל *yipol*	נפוֹל *nefol*
נ-צ-ל **to save**	הפעיל	להציל *l'hatsil*	את	הצלה *hatsalah*	הִציל *hitsil*	מציל *matsil*	יציל *yatsil*	הצֵל *hatsel*
נ-ק-ה **to clean**	פיעל	לנקוֹת *le'nakot*	את	ניקוּי *nikuy*	ניקה *nikah*	מנקה *menakeh*	ינקה *yenakeh*	נקה *nakeh*
נ-ת-ן * **to give**	פעל	לתת *la'tet*	את/ל	נתינה *netinah*	נתן *natan*	נוֹתן *noten*	יתן *yiten*	תן *ten*
ס-ב-ב **to turn around, wander about**	התפעל	להסתוֹבב *l'histovev*	ב	הסתוֹבבוּת *histovevut*	הסתוֹבב *histovev*	מסתוֹבב *mistovev*	יסתוֹבב *yistovev*	הסתוֹבב *histovev*

* Irregular verb; for full conjugation, see p. 370.

ס-ב-ר **to explain**	הפעיל	להסביר *l’hasbir*	את/ל	הסברה *hasbarah*	הסביר *hisbir*	מסביר *masbir*	יסביר *yasbir*	הסבר *hasber*
ס-ג-ר **to close**	פעל	לסגור *li’sgor*	את	סגירה *sgirah*	סגר *sagar*	סוגר *soger*	יסגור *yisgor*	סגור *sgor*
ס-ד-ר **to put in order**	פיעל	לסדר *le’sader*	את	סידור *sidur*	סידר *sider*	מסדר *mesader*	יסדר *yesader*	סדר *sader*
ס-כ-ל **to look**	התפעל	להסתכל *l’histakel*	ב/על	הסתכלות *histaklut*	הסתכל *histakel*	מסתכל *mistakel*	יסתכל *yistakel*	הסתכל *histakel*
ס-כ-ם **to agree**	הפעיל	להסכים *l’haskim*	ל	הסכמה *haskamah*	הסכים *hiskim*	מסכים *maskim*	יסכים *yaskim*	הסכם *haskem*
ס-ל-ח **to forgive**	פעל	לסלוח *li’slo-akh*	ל	סליחה *slikhah*	סלח *salakh*	סולח *solé-akh*	יסלח *yislakh*	סלח *slakh*
ס-ל-ח **to be forgiven**	נפעל	להיסלח *l’hisalakh*	_	_	נסלח *nislakh*	נסלח *nislakh*	יסלח *yisalakh*	_
ס-מ-ק **to blush**	הפעיל	להסמיק *l’hasmik*	_	הסמקה *hasmakah*	הסמיק *hismik*	מסמיק *masmik*	יסמיק *yasmik*	הסמק *hasmek*
ס-פ-ר **to tell**	פיעל	לספר *le’saper*	את/ל	סיפור *sipur*	סיפר *siper*	מספר *mesaper*	יספר *yesaper*	ספר *saper*
ע-ב-ד **to work**	פעל	לעבוד *la’avod*	ב	עבודה *avodah*	עבד *avad*	עובד *oved*	יעבוד *ya-avod*	עבוד *avod*

Root / Meaning	Binyan	Infinitive	Preposition	Gerund	Past	Present	Future	Imperative
ע-ב-ר **to cross over, pass by**	פעל	לעבוֹר *la'avor*	ל/אל	עבירה *averah*	עבר *avar*	עוֹבר *over*	יעבוֹר *ya-avor*	עבוֹר *avor*
ע-ב-ר **to pass on**	הפעיל	להעביר *l'ha-avir*	את/ל	העברה *ha-avarah*	העביר *he-evir*	מעביר *ma-avir*	יעביר *ya-avir*	העבר *ha-aver*
ע-ד-ף **to prefer**	הפעיל	להעדיף *l'ha-adif*	את	העדפה *ha-adafah*	העדיף *he-edif*	מעדיף *ma-adif*	יעדיף *ya-adif*	העדף *ha-adef*
ע-ו-ר **to wake up**	התפעל	להתעוֹרר *l'hit-orer*	ב	התעוֹררוּת *hit-orerut*	התעוֹרר *hit-orer*	מתעוֹרר *mit-orer*	יתעוֹרר *yit-orer*	התעוֹרר *hit-orer*
ע-ז-ב **to leave**	פעל	לעזוֹב *la'azov*	את	עזיבה *azivah*	עזב *azav*	עוֹזב *ozev*	יעזוֹב *ya-azov*	עזוֹב *azov*
ע-ז-ר **to help**	פעל	לעזוֹר *la'azor*	ל	_	עזר *azar*	עוֹזר *ozer*	יעזוֹר *ya-azor*	עזוֹר *azor*
ע-ל-ה **to ascend**	פעל	לעלוֹת *la'alot*	אל/ל	עליה *aliyah*	עלה *alah*	עוֹלה *oleh*	יעלה *ya-aleh*	עלה *aleh*
ע-מ-ד **to stand**	פעל	לעמוֹד *la'amod*	_	עמידה *amidah*	עמד *amad*	עוֹמד *omed*	יעמוֹד *ya-amod*	עמוֹד *amod*
ע-נ-י-ן **to be interested in**	התפעל	להתעניין *l'hit-anyen*	ב	התעניינוּת *hit-anyenut*	התעניין *hit-anyen*	מתעניין *mit-anyen*	יתעניין *yit-anyen*	התעניין *hit-anyen*
ע-צ-ר **to stop, arrest**	פעל	לעצוֹר *la'atsor*	את/ב	עצירה *atsirah*	עצר *atsar*	עוֹצר *otser*	יעצוֹר *ya-atsor*	עצוֹר *atsor*

ע-ק-ש **to insist**	התפעל	להתעקש *l'hit-akesh*	_	התעקשות *hit-akshut*	התעקש *hit-akesh*	מתעקש *mit-akesh*	יתעקש *yit-akesh*	התעקש *hit-akesh*
ע-ר-ב **to interfere, bet**	התפעל	להתערב *l'hit-arev*	ב/על	התערבות *hit-arvut*	התערב *hit-arev*	מתערב *mit-arev*	יתערב *yit-arev*	התערב *hit-arev*
ע-ר-ך **to appreciate**	הפעיל	להעריך *l'ha-arikh*	_	הערכה *ha'arakha*	העריך *he-erikh*	מעריך *ma-arikh*	יעריך *ya-arikh*	הערך *ha-arekh*
ע-שׂ-ה **to make, do**	פעל	לעשׂות *la'asot*	את	עשׂיה *asiyah*	עשׂה *asah*	עוֹשׂה *oseh*	יעשׂה *ye-aseh*	עשׂה *aseh*
ע-שׁ-ן **to smoke**	פיעל	לעשן *le'ashen*	_	עישוּן *ishun*	עישן *ishen*	מעשן *me-ashen*	יעשן *ye-ashen*	עשן *ashen*

פ-ג-ש **to meet**	פעל	לפגוֹש *li'fgosh*	את	פגישה *pgisha*	פגש *pagash*	פוֹגש *pogesh*	יפגוֹש *yifgosh*	פגוֹש *pgosh*
פ-ג-ש **to meet (intrans.)**	נפעל	להיפגש *l'hipagesh*	עם/ב	היפגשוּת *hipagshut*	נפגש *nifgash*	נפגש *nifgash*	ייפגש *yipagesh*	הפגש *hipagesh*
פ-ט-פ-ט **to chatter**	פיעל	לפטפט *le'fatpet*	_	פיטפוּט *pitput*	פיטפט *pitpet*	מפטפט *mefatpet*	יפטפט *yefatpet*	פטפט *patpet*
פ-ל-א **to wonder**	התפעל	להתפלא *l'hitpale*	מ/על	התפלאוּת *hitpalut*	התפלא *hitpale*	מתפלא *mitpale*	יתפלא *yitpale*	תתפלא *titpale*
פ-נ-ה **to turn**	פעל	לפנוֹת *li'fnot*	ל/אל	פנייה *pniyah*	פנה *panah*	פוֹנה *poneh*	יפנה *yifneh*	פנה *pneh*

Root	Binyan	Infinitive	Preposition	Verbal noun	Past	Present	Future	Imperative
פ-ס-ק **to stop, interrupt**	הפעיל	להפסיק *l'hafsik*	את	הפסקה *hafsakah*	הפסיק *hifsik*	מפסיק *mafsik*	יפסיק *yafsik*	הפסק *hafsek*
פ-ת-ח **to open**	פעל	לפתוֹח *li'fto-akh*	את	פתיחה *ptikhah*	פתח *patakh*	פוֹתח *poté-akh*	יפתח *yiftakh*	פתַח *ptakh*
פ-ת-ר **to solve**	פעל	לפתוֹר *li'ftor*	את	פתירה *ptirah*	פתר *patar*	פוֹתר *poter*	יפתוֹר *yiftor*	פתוֹר *ptor*
צ-ד-ק **to be right**	פעל	לצדוֹק *li'tsdok*	–	–	צדק *tsadak*	צוֹדק *tsodek*	יצדק *yitsdak*	–
צ-ו-ף **to float**	פעל	לצוּף *la'tsuf*	ב/על	ציפה *tsifah*	צף *tsaf*	צף *tsaf*	יצוּף *yatsuf*	צוּף *tsuf*
צ-ח-ק **to laugh**	פעל	לצחוֹק *li'tskhok*	ל/מ	–	צחק *tsakhak*	צוֹחק *tsokhek*	יצחק *yitskhak*	צחק *tskhak*
צ-י-ר **to draw, paint**	פיעל	לצייר *le'tsayer*	את	ציוּר *tsiyur*	צייר *tsiyer*	מצייר *metsayer*	יצייר *yetsayer*	צייר *tsayer*
צ-ל-ם **to photograph**	פיעל	לצלם *le'tsalem*	את	צילוּם *tsilum*	צילם *tsilem*	מצלם *metsalem*	יצלם *yetsalem*	צלם *tsalem*
צ-ל-צ-ל **to ring**	פיעל	לצלצל *le'tsaltsel*	אל/ל/ב	צלצוּל *tsiltsul*	צלצל *tsiltsel*	מצלצל *metsaltsel*	יצלצל *yetsaltsel*	צלצל *tsaltsel*
צ-ע-ר **to be sorry**	התפעל	להצטער *l'hitsta-er*	על	–	הצטער *hitsta-er*	מצטער *mitsta-er*	יצטער *yitsta-er*	הצטער *hitsta-er*

צ-ר-ך **to have to, be in need of**	התפעל	להצטרך *l'hitstarekh*	ל	הצטרכות *hitstarkhut*	הצטרך *hitstarekh*	צריך *tsarikh*	יצטרך *yitstarekh*	_
ק-ב-ל **to receive**	פיעל	לקבל *le'kabel*	את	קיבול *kibul*	קיבל *kibel*	מקבל *mekabel*	יקבל *yekabel*	קבל *kabel*
ק-ד-ם **to go forward, advance**	התפעל	להתקדם *l'hitkadem*	אל/ל	התקדמות *hitkadmut*	התקדם *hitkadem*	מתקדם *mitkadem*	יתקדם *yitkadem*	התקדם *hitkadem*
ק-ו-ה **to hope**	פיעל	לקוות *le'kavot*	ל	_	קיוה *kivah*	מקווה *mekaveh*	יקווה *yekaveh*	קווה *kaveh*
ק-ו-ם **to get up**	פעל	לקום *la'kum*	מ	קימה *kimah*	קם *kam*	קם *kam*	יקום *yakum*	קום *kum*
ק-ל-ק-ל **to spoil**	פיעל	לקלקל *le'kalkel*	את	קלקול *kilkul*	קלקל *kilkel*	מקלקל *mekalkel*	יקלקל *yekalkel*	קלקל *kalkel*
ק-נ-ה **to buy**	פעל	לקנות *li'knot*	את	קנייה *kniyah*	קנה *kanah*	קונה *koneh*	יקנה *yikneh*	קנה *kneh*
ק-ר-א **to call, read**	פעל	לקרא *li'kro*	את/ל	קריאה *kri-ah*	קרא *kara*	קורא *kore*	יקרא *yikra*	קרא *kra*
ק-ר-ב **to approach, come closer**	התפעל	להתקרב *l'hitkarev*	אל/ל	התקרבות *hitkarvut*	התקרב *hitkarev*	מתקרב *mitkarev*	יתקרב *yitkarev*	התקרב *hitkarev*
ק-ר-ה **to happen (3rd person)**	פעל	לקרות *li'krot*	_	_	קרה *karah*	קורה *koreh*	יקרה *yikreh*	_

התקרר *hitkarer*	יתקרר *yitkarer*	מתקרר *mitkarer*	התקרר *hitkarer*	התקררות *hitkarerut*	_	להתקרר *l'hitkarer*	התפעל **to cool down, catch a cold**	ק-ר-ר
הקשב *hakshev*	יקשיב *yakshiv*	מקשיב *makshiv*	הקשיב *hikshiv*	הקשבה *hakshavah*	ל	להקשיב *l'hakshiv*	הפעיל	ק-ש-ב **to listen**
קשקש *kashkesh*	יקשקש *yekashkesh*	מקשקש *mekashkesh*	קשקש *kishkesh*	קשקוש *kishkush*	ב	לקשקש *le'kashkesh*	פיעל	ק-ש-ק-ש **to scribble**
קשוֹר *kshor*	יקשוֹר *yikshor*	קוֹשר *kosher*	קשר *kashar*	קשירה *kshirah*	את	לקשוֹר *li'kshor*	פעל	ק-ש-ר **to tie**
התקשר *hitkasher*	יתקשר *yitkasher*	מתקשר *mitkasher*	התקשר *hitkasher*	התקשרות *hitkashrut*	אל/ל	להתקשר *l'hitkasher*	התפעל **to call, get in touch**	ק-ש-ר
קשר *kasher*	ייקשר *yikasher*	נקשר *nikshar*	נקשר *nikshar*	היקשרות *hikashrut*	ל/ב	להיקשר *l'hikasher*	נפעל	ק-ש-ר **to be tied**

ראה *re-eh*	יראה *yir-eh*	רוֹאה *ro-eh*	ראה *ra-ah*	ראייה *re-iyah*	את	לראוֹת *li'r-ot*	פעל	ר-א-ה **to see**
הראה *har-eh*	יראה *yar-eh*	מראה *mar-eh*	הראה *her-ah*	_	את	להראוֹת *l'har-ot*	הפעיל	ר-א-ה **to show**
התראה *hitra-eh*	יתראה *yitra-eh*	מתראה *mitra-eh*	התראה *hitra-ah*	התראוּת *hitra-ut*	ב	להתראוֹת *l'hitra-ot*	התפעל **to see each other**	ר-א-ה
הרגש *hargesh*	ירגיש *yargish*	מרגיש *margish*	הרגיש *hirgish*	הרגשה *hargashah*	את	להרגיש *l'hargish*	הפעיל	ר-ג-ש **to feel**

Root	Binyan	Infinitive	Prep.	Noun	Past	Present	Future	Imperative
ר-ו-ץ **to run**	פעל	לרוּץ *la'ruts*	ל/מ/אחרי	ריצה *ritsah*	רץ *rats*	רץ *rats*	ירוּץ *yaruts*	רוּץ *ruts*
ר-ח-ם **to pity**	פיעל	לרחם *le'rakhem*	על	_	ריחם *rikhem*	מרחם *merakhem*	ירחם *yerakhem*	רחם *rakhem*
ר-ח-ץ **to wash**	התפעל	להתרחץ *l'hitrakhets*	_	התרחצוּת *hitrakhatsut*	התרחץ *hitrakhets*	מתרחץ *mitrakhets*	יתרחץ *yitrakhets*	התרחץ *hitrakhets*
ר-כ-ב **to ride**	פעל	לרכוֹב *li'rkov*	על	רכיבה *rekhivah*	רכב *rakhav*	רוֹכב *rokhev*	ירכב *yirkav*	רכב *rekhav*
ר-צ-ה **to want**	פעל	לרצוֹת *li'rtsot*	את	_	רצה *ratsah*	רוֹצה *rotseh*	ירצה *yirtseh*	_
ר-ק-ד **to dance**	פעל	לרקוֹד *li'rkod*	_	_	רקד *rakad*	רוֹקד *roked*	ירקוֹד *yirkod*	רקד *rekad*
ר-שׁ-ם **to be impressed by**	התפעל	להתרשׁם *l'hitrashem*	מ	התרשׁמוּת *hitrashmut*	התרשׁם *hitrashem*	מתרשׁם *mitrashem*	יתרשׁם *yitrashem*	התרשׁם *hitrashem*
שׁ-א-ל **to ask, borrow**	פעל	לשׁאוֹל *li'sh-ol*	את	שׁאילה *she-ilah*	שׁאל *sha-al*	שׁוֹאל *sho-el*	ישׁאל *yish-al*	שׁאל *she-al*
שׁ-א-ר **to leave (trans.)**	הפעיל	להשׁאיר *l'hash-ir*	את	השׁארה *hash-arah*	השׁאיר *hish-ir*	משׁאיר *mash-ir*	ישׁאיר *yash-ir*	השׁאר *hash-er*
שׁ-א-ר **to be left**	נפעל	להישׁאר *l'hisha-er*	ב	הישׁארוּת *hisha-arut*	נשׁאר *nish-ar*	נשׁאר *nish-ar*	יישׁאר *yisha-er*	הישׁאר *hisha-er*

ש-ב-ר **to break**	פעל	לשבור *li'shbor*	את	שבירה *shvirah*	שבר *shavar*	שובר *shover*	ישבור *yishbor*	שבור *shvor*
ש-ב-ר **to be broken**	נפעל	להישבר *l'hishaver*	על-ידי	הישברות *hishavrut*	נשבר *nishbar*	נשבר *nishbar*	יישבר *yishaver*	הישבר *hishaver*
ש-ד-ל **to strive**	התפעל	להשתדל *l'hishtadel*	ל	השתדלות *hishtadlut*	השתדל *hishtadel*	משתדל *mishtadel*	ישתדל *yishtadel*	השתדל *hishtadel*
ש-ו-ט **to sail**	פעל	לשוט *la'shut*	_	_	שט *shat*	שט *shat*	ישוט *yashut*	שוט *shut*
ש-ח-ה **to swim**	פעל	לשחות *li'skhot*	_	שחייה *skhiyah*	שחה *sakhah*	שוחה *sokheh*	ישחה *yiskheh*	שחה *skheh*
ש-ח-ק **to play**	פיעל	לשחק *le'sakhek*	ב	משחק *miskhak*	שיחק *sikhek*	משחק *mesakhek*	ישחק *yesakhek*	שחק *sakhek*
ש-י-ם **to put**	פעל	לשים *la'sim*	את	שימה *simah*	שם *sam*	שם *sam*	ישים *yasim*	שים *sim*
ש-י-ר **to sing**	פעל	לשיר *la'shir*	_	שירה *shirah*	שר *shar*	שר *shar*	ישיר *yashir*	שיר *shir*
ש-כ-ח **to forget**	פעל	לשכוח *lishkó-akh*	את	שכחה *shikhekhah*	שכח *shakhakh*	שוכח *shokhé-akh*	ישכח *yishkakh*	שכח *shkhakh*
ש-ל-ח **to send**	פעל	לשלוח *lishló-akh*	את	שליחה *shlikhah*	שלח *shalakh*	שולח *sholé-akh*	ישלח *yishlakh*	שלח *shlakh*

ש-ל-ם **to pay**	פיעל	לשלם *le'shalem*	את	שילומים *shilumim*	שילם *shilem*	משלם *meshalem*	ישלם *yeshalem*	שלם *shalem*
ש-מ-ע **to hear**	פעל	לשמוֹע *li'shmó-a*	את	שמיעה *shmi-ah*	שמע *shama*	שוֹמע *shomé-a*	ישמע *yishma*	שמע *shma*
ש-מ-ר **to keep, guard**	פעל	לשמוֹר *li'shmor*	על/את	שמירה *shmirah*	שמַר *shamar*	שוֹמר *shomer*	ישמוֹר *yishmor*	שמוֹר *shmor*
ש-נ-ה **to change**	פיעל	לשנוֹת *le'shanot*	את	שינוּי *shinuy*	שינה *shinah*	משנה *meshaneh*	ישנה *yeshaneh*	שנה *shaneh*
ש-ע-ל **to cough**	התפעל	להשתעל *l'hishta-el*	_	השתעלוּת *hishta-alut*	השתעל *hishta-el*	משתעל *mishta-el*	ישתעל *yishta-el*	השתעל *hishta-el*
ש-פ-ך **to spill**	נפעל	להישפך *l'hishafekh*	על-ידי	הישפכוּת *hishafkhut*	נשפך *nishpakh*	נשפך *nishpakh*	יישפך *yishafekh*	הישפך *hishafekh*
ש-ת-ה **to drink**	פעל	לשתוֹת *li'shtot*	את	שתייה *shtiyah*	שתה *shatah*	שוֹתה *shotah*	ישתה *yishteh*	שתה *shteh*
ת-ח-ל **to start**	הפעיל	להתחיל *l'hatkhil*	את	התחלה *hatkhalah*	התחיל *hitkhil*	מתחיל *matkhil*	יתחיל *yatkhil*	התחל *hatkhel*
ת-ק-ן **to mend**	פיעל	לתקן *le'taken*	את	תיקוּן *tikun*	תיקן *tiken*	מתקן *metaken*	יתקן *yetaken*	תקן *taken*
ת-ק-ע **to get stuck**	נפעל	להיתקע *l'hitaka*	ב	היתקעוּת *hitak-ut*	נתקע *nitka*	נתקע *nitka*	ייתקע *yitaka*	היתקע *hitaka*

Irregular conjugations

נ-ת-ן (לתת to give)			
נתתי ,נתת, נתת, נתן ,נתנה, נתנו, נתתם/ן, נתנו	נוֹתן ,נוֹתנת, נוֹתנים, נוֹתנות	אתן, תיתן, תיתני, יתן, תיתן ניתן, תיתנו, יתנו	תן, תני, תנו
natáti, natáta, natat, natan, *natnah, natánu, netatem(n), natnu*	*noten, noténet,* *notnim, notnot*	*eten, titen, titni, yiten, titen* *niten, titnu, yitnu*	*ten, tni, tnu*
י-כ-ל (לתת to be able to)			
יכוֹלתי, יכוֹלת, יכוֹלת, יכוֹל, יכלה יכוֹלנו, יכוֹלתם/(ן) יכלו	יכוֹל, יכוֹלה, יכוֹלים, יכוֹלוֹת	אוּכל, תוּכל, תוּכלי, יוּכל, תוּכל, נוּכל, תוּכלו, יוּכלו	
yakhólti, yakhólta, yakholt, *yakhol, yakhlah, yakhólnu,* *yakhóltem(n), yakhlu*	*yakhol, yekholah,* *yekholim, yekholot*	*ukhal, tukhal, tukhli, yukhal,* *tukhal, nukhal, tukhlu, yukhlu*	

Hebrew–English Glossary

*For verbs see Verb Glossary

father	*ába (m.)*	אבא
but	*aval*	אבל
pear	*agas (m.)*	אגס
red	*adom (adumah, f.)*	אדוֹם(ה)
sir	*adoni*	אדוֹני
atmosphere	*avirah (f.)*	אווירה
ear	*ózen (oznayim, m. pl.)*	אוֹזן(אזניים)
food	*ókhel (m.)*	אוֹכל
perhaps	*ulay*	אוּלי
hall	*ulam (m.)*	אוּלם
ulpan (language course)	*ulpan (m.)*	אוּלפן
leather	*or (m.)*	אוֹר
guest	*oré-akh (orakhat, f.)*	אוֹרח(ת)
me, you…	*oti, otkha* (see prep. chart)	אוֹתי,אוֹתך...
so, then	*az*	אז
region, area	*eyzor (m.)*	אזוֹר
citizen	*ezrakh (-it, f.)*	אזרח(ית)
brother (sister; nurse)	*akh (-ot, f.)*	אח(וֹת)
percentage	*akhuz (m.)*	אחוּז
backwards	*akhórah*	אחוֹרה
afterwards	*akhar kakh*	אחר כך
other, different	*akher (akhéret, f.)*	אחר(ת)
last	*akharon (akhronah, f.)*	אחרוֹן(ה)
after	*akharey*	אחרי
afternoon	*akharey ha'tsohoráyim*	אחרי הצהריים
otherwise	*akhéret*	אחרת
butcher's shop	*itliz (m.)*	אטליז
impossible	*i'efshar*	אי אפשר
ideal	*ide-áli (-t, f.)*	אידאלי(ת)
which, what?	*eyzeh (eyzo, f.)*	איזה (איזוֹ)
how?	*ekh?*	איך?
no matter, never mind	*eyn davar*	אין דבר
I, you, have not	*eyn li, lekha …*	אין לי,לך...
I, you…am/are not	*eyni, eynkha, …*	איני,אינך...
Islam	*islam*	איסלאם
where	*eyfoh*	איפה
man (woman, wife)	*ish (ishah, f.)*	איש(ה)
with me, you, …	*iti, itkha, …*(see prep. chart)	איתי,איתך,...

to	*el* (see prep. chart)	אל
these	*éleh*	אלה
if, whether	*im*	אם
if so…in that case, thus	*im kakh*	אם כך
mother	*íma*	אמא
belief	*emunah (f.)*	אמונה
artist	*oman (-it,f.)*	אמן(ית)
art	*omanut (f.)*	אמנות
artistic	*omanuti (-t, f.)*	אמנותי(ת)
it's true that, indeed	*omnam*	אמנם
we	*anákhnu*	אנחנו
I	*ani*	אני
boat, ship	*oniyah (f.)*	אנייה
clergy, religious people	*anshey dat*	אנשי דת
people	*anashim*	אנשים
forbidden	*asur*	אסור
grateful	*asir (-it,f.) todah*	אסיר(ת) תודה
meeting, assembly	*asefah (f.)*	אספה
nose	*af (m.)*	אף
even	*afílu*	אפילו
bicycle	*ofanáyim (m., pl.)*	אפניים
(it is) possible, you can	*efshar*	אפשר
finger	*étsba (f.)*	אצבע
by, at the house of, with	*etsel* (see prep. chart)	אצל
long	*arokh (arukah, f.)*	ארוך (כה)
wallet, purse	*arnak (m.)*	ארנק
United States	*artsot ha'brit*	ארצות הברית
guilty	*ashem (-ah, f.)*	אשם(מה)
garbage, rubbish	*ashpah (f.)*	אשפה
you (sing.,m./f.)	*atah (m.) / at (f.)*	אתה/את
you (pl.,m./f.)	*atem (m.) aten (f.)*	אתם(ן)
yesterday	*etmol*	אתמול
site	*atar (m.)*	אתר
in, at	*b'* (see prep. chart)	ב...
really, indeed	*b'emet*	באמת
in Israel	*ba'áretz*	בארץ
please	*b'vakashah*	בבקשה
garment, clothing	*béged (m.)*	בגד
exactly	*b'diyuk*	בדיוק
joke	*bdikhah (f.)*	בדיחה
generally, usually	*b'dérekh klal*	בדרך כלל
certainly, absolutely	*b'hekhlet*	בהחלט
light; clear	*bahir (behirah, f.)*	בהיר(ה)
stamp	*bul (m.)*	בול

morning	*bóker (m.)*	בוקר
beige	*bej*	בז'
carefully	*bi'zhirut*	בזהירות
outside	*ba'khuts*	בחוץ
boy (girl)	*bakhur (-ah, f.)*	בחור(ה)
nausea	*bekhilah (f.)*	בחילה
certain, sure	*batú-akh (betukhah, f.)*	בטוח(ה)
stomach	*béten (f.)*	בטן
together	*b'yakhad*	ביחד
between	*beyn*	בין
in the meantime	*bentáyim*	בינתיים
visit	*bikur (m.)*	ביקור
beer	*bírah (f.)*	בירה
house	*báyit (batim, m. pl.)*	בית (בתים)
the Temple	*beyt ha'mikdash*	בית המקדש
hospital	*beyt kholim*	בית חולים
synagogue	*beyt knéset*	בית כנסת
pharmacy	*beyt mirkákhat*	בית מרקחת
apartment block	*báyit meshutaf*	בית משותף
school	*beyt séfer*	בית ספר
nevertheless	*b'khol zot*	בכל זאת
in any case	*b'khol mikreh*	בכל מיקרה
at all	*bi'khlal*	בכלל
without	*bli*	בלי
especially	*bi'myukhad*	במיוחד
instead (of)	*bi'mkom*	במקום
son	*ben*	בן
cousin (male)	*ben dod*	בן דוד
built	*banuy (bnuyah, f.)*	בנוי(ה)
building	*binyan (m.)*	בניין
cash machine	*bankat (m.)*	בנקט
all right, O.K.	*b'séder*	בסדר
great, fine	*b'séder gamur*	בסדר גמור
problem	*be-ayah (f.)*	בעיה
mainly, especially	*b'ikar*	בעיקר
husband	*bá-al*	בעל
owner (of)	*ba-al(-at, f.)*	בעל(ת)
actually	*b'étsem*	בעצם
by myself…	*b'atsmi* (see prep. chart)	בעצמי...
onion	*batsal (m.)*	בצל
easily	*b'kalut*	בקלות
in connection with	*b'késher*	בקשר
welcome	*barukh ha'ba*	ברוך הבא
Thank G-d!	*barukh ha'shem!*	ברוך השם
swimming pool	*brekhah*	בריכה

(very) willingly	*b'ratson (rav)*	ברצון (רב)
choice	*brerah (f.)*	ברירה
what for?	*bishvil mah?*	בשביל מה?
for	*bishvil*	בשביל
meat	*basar (m.)*	בשר
daughter	*bat*	בת
cousin (female)	*bat dódah*	בת דודה
inside	*b'tokh*	בתוך
back	*gav (m.)*	גב
high, tall	*gavó-ha (gvohah, f.)*	גבוה(ה)
cheese	*gvinah (f.)*	גבינה
man, male gentleman	*géver (gvarim)*	גבר
big, great	*gadol (gdolah, f)*	גדול(ה)
body	*guf (m.)*	גוף
carrot	*gézer (gzarim, m.)*	גזר
garden	*ginah (f.)*	גינה
brother- (sister-)in-law	*gis(-ah, f.)*	גיס(ה)
also	*gam*	גם
Garden of Eden	*gan-éden*	גן-עדן
sock	*gérev (garbáyim, m. pl.)*	גרב (גרביים)
throat	*garon (m.)*	גרון
divorced	*garush (grushah, f.)*	גרוש(ה)
wet, rainy	*gashum*	גשום
rain	*géshem (m.)*	גשם
thing	*davar (dvarim, m. pl.)*	דבר
honey	*dvash (m.)*	דבש
fish	*dag (m.)*	דג
mail, post	*dó-ar (m.)*	דואר
uncle (aunt)	*dod(-ah, f.)*	דוד(ה)
just (-because), exactly so	*dávkah*	דווקא
urgent	*dakhuf (dkhufah, f.)*	דחוף(ה)
enough	*day*	די
speech, talk, expression	*dibur (m.)*	דיבור
apartment	*dirah (f.)*	דירה
door	*délet (f.)*	דלת
blood	*dam (m.)*	דם
opinion	*de-ah (f.)*	דעה
minute	*dakah (f.)*	דקה
south	*darom (m.)*	דרום
southwards	*darómah*	דרומה
road, path, way	*dérekh (drakhim, m. and f. pl.)*	דרך
religion, faith	*dat (f.)*	דת
religious	*dati (-yah, f.)*	דתי(ה)

the	*ha'…*	ה...
whether (interrogative)	*ha'im?*	האם?
home(wards)	*ha'báytah*	הביתה
he	*hu*	הוּא
performance, show	*hofa-ah (f.)*	הוֹפעה
parents	*horim*	הוֹרים
opportunity	*hizdamnut (f.)*	הזדמנוּת
invitation, order, booking	*hazmanah (f.)*	הזמנה
(to the) outside	*ha'khútsah*	החוּצה
she	*hi*	היא
today	*ha'yom*	היוֹם
the most	*ha'khi*	הכי
if only! I wish!	*ha'levay*	הלואי!
loan	*halva-ah (f.)*	הלוואה
there and back, a return	*halokh va'shov*	הלוֹך ושוֹב
walking; journey on foot	*halikhah (f.)*	הליכה
tonight	*ha'láylah*	הלילה
they	*hem (m.)/hen (f.)*	הם/הן
many, a lot of	*hamon*	המוֹן
the far east	*ha'mizrakh ha'rakhok (m.)*	המזרח הרחוֹק
the middle east	*ha'mizrakh ha'tikhon (m.)*	המזרח התיכוֹן
here (is)	*hineh*	הנה
discount	*hanakhah (f.)*	הנחה
this evening	*ha'érev*	הערב
break, pause, intermission	*hafsakah (f.)*	הפסקה
surprise	*hafta-ah (f.)*	הפתעה
suggestion	*hatsa-ah (f.)*	הצעה
many, much	*harbeh*	הרבה
settlement	*hityashvut (f.)*	התיישבוּת
and	*v'…*	ו...
certainly, definitely	*vaday*	וודאי
purple	*varod (vrudah, f.)*	ורוֹד(ה)
this	*zot (f.)*	זאת
fly	*zvuv (m.)*	זבוּב
this	*zeh (m.)*	זה
gold	*zahav (m.)*	זהב
that's it	*zéhu*	זהוּ
pair	*zug (m.)*	זוּג
olive	*záyit (zeytim m. pl.)*	זית
glass	*zkhukhit (f.)*	זכוּכית
time	*zman (m.)*	זמן
nimble, agile, adroit	*zariz (zerizah, f.)*	זריז(ה)
a pity	*khaval (m.)*	חבל

friend, boy/girlfriend	*khaver(-ah, f.)*	חבר(ה)
friendly	*khevruti(-t, f.)*	חברותי(ת)
festive	*khagigi(-t, f.)*	חגיגי(ת)
room	*khéder (m.)*	חדר
dining-room	*khadar ókhel*	חדר אוכל
living-room	*khadar orkhim*	חדר אורחים
study, work-room	*khadar avodah*	חדר עבודה
bedroom	*khadar shenah*	חדר שינה
new	*khadash(-ah, f.)*	חדש(ה)
abroad (outside Israel)	*khul (khutz la-árets)*	חו"ל (חוץ לארץ)
club	*khug (m.)*	חוג
month	*khódesh (m.)*	חודש
experience	*khavayah (f.)*	חוויה
ill, sick; patient	*kholeh(-ah, f.)*	חולה
shirt, blouse	*khultsah (f.)*	חולצה
heat; fever	*khom (m.)*	חום
brown	*khum(-ah, f.)*	חום(ה)
humous	*khúmus (m.)*	חומוס
coast, shore, beach	*khof (m.)*	חוף
holiday	*khufshah (f.)*	חופשה
impertinence, cheek	*khutspah (f.)*	חוצפה
law	*khok (m.)*	חוק
winter	*khóref (m.)*	חורף
in-law (m. and f.)	*khoten(-et, f.)*	חותן(נת)
strong	*khazak(-ah, f.)*	חזק(ה)
obliged, bound; liable	*khayav (khayévet, f.)*	חייב(ת)
animals	*khayot (f. pl.)*	חיות
soldier	*khayal (khayélet, f.)*	חייל(ת)
life	*khayim (m./pl.)*	חיים
clever, wise	*khakham (-ah, f.)*	חכם(ה)
milk	*khalav (m.)*	חלב
challah bread	*khalah (f.)*	חלה
dream	*khalom (m.)*	חלום
window	*khalon (m.)*	חלון
hot	*kham (-ah, f.)*	חם(ה)
butter	*khem-ah (f.)*	חמאה
cute, lovely	*khamud (-ah, f.)*	חמוד(ה)
hamsin, hot wind	*khamsin (m.)*	חמסין
shop	*khanut (m.)*	חנות
parking	*khanayah (f.)*	חנייה
lettuce	*khásah (f.)*	חסה
midnight	*khatsot*	חצות
half (half of)	*khétsi (khatsi-)*	חצי
aubergines, egg-plant	*khatsilim (m. pl.)*	חצילים
account, bill, invoice	*kheshbon (m.)*	חשבון

thinking	*khashivah (f.)*	חשיבה
importance	*khashivut (f.)*	חשיבות
electricity	*khashmal (m.)*	חשמל
electrician	*khashmelay (-it, f.)*	חשמלאי(ת)
cat	*khatul (-ah, f.)*	חתול(ה)
wedding	*khatunah (f.)*	חתונה
cook, chef	*tabakh (-it, f.)*	טבח(ית)
good	*tov (-ah, f.)*	טוֹב(ה)
form	*tófes (m.)*	טוֹפס
tour, trip	*tiyul (m.)*	טיוּל
flight	*tisah (f.)*	טיסה
typical	*tipusi (-it, f.)*	טיפוּסי(ת)
silly, stupid	*tipesh (tipshah, f.)*	טיפש(ה)
telephone	*télefon (m.)*	טלפון
mobile phone	*télefon nayad*	טלפון נייד
mistake	*ta-ut (f.)*	טעוּת
tasty	*ta-im (te-imah, f.)*	טעים(ה)
fresh	*tari (triyah, f.)*	טרי(ה)
come on! let's go!	*ya-alah*	יאללה
dry	*yavesh (yeveshah, f.)*	יבש
hand	*yad (yadáyim, f. pl.)*	יד(ידיים)
known	*yadú-a (yedu-ah,f)*	ידוּע(ה)
friend	*yadid (yedidah, f.)*	ידיד(ה)
Judaism	*yahadut (f.)*	יהדוּת
Jewish	*yehudi(-ah, f.)*	יהוּדי(ה)
day	*yom (m.)*	יוֹם
birthday	*yom hulédet*	יוֹם הוּלדת
Remembrance Day	*yom ha'zikaron*	יוֹם הזיכרוֹן
Independence Day	*yom ha'atsma-ut*	יוֹם העצמאוּת
Holocaust Day	*yom ha'sho-ah*	יוֹם השוֹאה
Day of Atonement	*yom kipur*	יוֹם כיפוּר
Sunday, Monday,….	*yom rishon, sheni…*	יוֹם ראשוֹן,שני...
great! fine!	*yófi*	יוֹפי
more	*yoter*	יוֹתר
more than	*yoter m'… (asher)*	יוֹתר מ..,(אשר)
wine	*yáyin (m.)*	יין
child	*yéled (yaldah, f.)*	ילד(ה)
sea	*yam (m.)*	ים
to the right	*yaminah*	ימינה
right	*yemani(-t, f.)*	ימני(ת)
nice, pretty	*yafeh (yafah, f.)*	יפה
exit, way out	*yetsi-ah (f.)*	יציאה
dear, expensive	*yakar (yekarah, f.)*	יקר(ה)
green	*yarok (yerukah, f.)*	ירוֹק(ה)

Jerusalem	*yerushaláyim*	ירושלים
from Jerusalem	*yerushálmi(-t, f.)*	ירושלמי(ת)
descent	*yeridah (f.)*	ירידה
vegetable	*yérek (yerakot, m.pl.)*	ירק (ירקות)
there is	*yesh*	יש
I, you….have	*yesh li, lekha,…*	יש לי,לך...
meeting	*yeshivah (f.)*	ישיבה
straight	*yashir (yeshirah, f.)*	ישיר(ה)
old	*yashan (yeshanah, f.)*	ישן(ה)
straight ahead	*yashar*	ישר
like, as	*k'……*	כ...
hurt, pain	*ke-ev (m.)*	כאב
heavy	*kaved (kvedah, f.)*	כבד
road	*kvish (m.)*	כביש
already	*kvar*	כבר
worthwhile	*kday*	כדאי
ball; tablet, pill	*kadur (m.)*	כדור
football	*kadur régel*	כדור רגל
in order to	*kdey*	כדי
dark	*keheh (kehah, f.)*	כהה
hat	*kóva (m.)*	כובע
all of us, everyone	*kulánu, kulam*	כולנו, כולם
like this, like these	*kazeh, kazot, ka-éleh*	כזה, כזאת, כאלה
blue	*kakhol (khulah, f.)*	כחול
because	*ki*	כי
direction	*kivun (m.)*	כיוון
town square, circus	*kikar (f.)*	כיכר
chemistry	*khímiyah*	כימיה
chair	*kise (kis-ot, m. pl.)*	כיסא(ות)
fun	*kef (m.)*	כיף
like this, so	*kákhah*	ככה
every, all, everything	*kol/ha'kol*	כל / הכל
well done! (all the respect)	*kol ha'kavod*	כל הכבוד
all kinds of	*kol miney*	כל מיני
dog	*kélev (kalbah, f.)*	כלב(ה)
nothing	*klum*	כלום
writing tools	*kley ktivah*	כלי כתיבה
how much?; a few, several	*kámah (*also *kamah)*	כמה
like	*kmo (*see prep. chart)	כמו
of course	*kamuvan*	כמובן
like me, like you…	*kmóni, kmókha,…*	כמוני,כמוך,..
yes	*ken*	כן
entrance	*knisah (f.)*	כניסה
church	*knesiyah (f.)*	כנסייה

it seems, probably	*kanir-eh*	כנראה
money	*késef (m.)*	כסף
small change	*késef katan*	כסף קטן
cash machine	*kaspomat (m.)*	כספוֹמט
spoon	*kaf (kapot. f.)*	כף
village	*kfar (m.)*	כפר
ticket	*kartis (m.)*	כרטיס
credit cards	*kartisey ashray*	כרטיסי אשראי
ticket vendor	*kartisan(-it, f.)*	כרטיסן (ית)
when	*kshe'…*	כש...
kosher	*kasher (ksherah, f.)*	כשר(ה)
address	*któvet (f.)*	כתוֹבת
orange (colour)	*katom (ketumah, f.)*	כתוֹם(ה)
to, for	*l'…* (see prep. chart)	ל...
no	*lo*	לא
I, you…don't mind/care	*lo ikhpat li, lekha, lo…*	לא אכפת לי, לך, לוֹ
not terrible, never mind	*lo nora*	לא נוֹרא
national	*le-umi(-t, f.)*	לאומי(ת)
heart	*lev (levavot, m. pl.)*	לב (לבבוֹת)
alone; on one's own	*levad (-ah, f.)* (see prep. chart)	לבד
wearing, dressed	*lavush (levushah, f.)*	לבוּשׁ(ה)
white	*lavan(-ah, f.)*	לבן(ה)
bless you! to health!	*la'bri-ut*	לבריאוּת
completely	*l'gámrey*	לגמרי
band (music)	*lahakah (f.)*	להקה
goodbye, till we meet again	*l'hitra-ot*	להתראוֹת
humidity	*lekhut (f.)*	לחוּת
bread	*lékhem (m.)*	לחם
bread roll	*lakhmaniyah (f.)*	לחמניה
next to	*l'yad* (see prep. chart)	ליד
night	*láylah (leylot, m.)*	לילה
why	*lámah*	למה
down, below	*l'mátah*	למטה
up, above	*l'má-alah*	למעלה
although, even though	*lamrot she'…*	למרוֹת ש...
for example	*l'mashal*	למשל
at least	*l'fakhot*	לפחוֹת
in my view	*l'fi da-ati*	לפי דעתי
before, in front of	*lifney*	לפני
customer	*lakó-akh (lakokhah, f.)*	לקוֹח(ה)
towards	*likrat*	לקראת
to pay attention	*la'sim lev*	לשׂים לב

from	*mi'…* (see prep. chart)	מ...
very	*me-od*	מאוֹד
late	*me-ukhar (me-ukheret, f.)*	מאוּחר(ת)
disappointed	*me-ukhzav (me-ukhzevet, f.)*	מאוּכזב(ת)
happy	*me-ushar (me-usheret, f.)*	מאוּשר(ת)
from where?	*me-áyin?*	מאין?
from where?	*me-eyfoh?*	מאיפה?
article, essay	*ma-amar (m.)*	מאמר
a stopping bus	*me-asef (m.)*	מאסף
bakery	*ma-afiyah (f.)*	מאפייה
adult; elderly	*mevugar (mevugéret, f.)*	מבוּגר(ת)
confused	*mevulbal (mevulbélet, f.)*	מבוּלבל(ת)
special offer, sale	*mivtsa (m.)*	מבצע
brush	*mivréshet (f.)*	מברשת
tower	*migdal (m.)*	מגדל
desert	*midbar (m.)*	מדבר
thermometer	*madkhom (m.)*	מדחוֹם
too (much)	*miday*	מדי
(once) every…	*midey*	מדי
state, country	*medinah (f.)*	מדינה
step, stair	*madregah (f.)*	מדרגה
what	*mah*	מה
what does that mean?	*mah zot oméret?*	מה זאת אוֹמרת?
what difference does it make?	*mah zeh meshaneh?*	מה זה משנה?
how's that? what do you mean?	*mah pit-om?*	מה פתאוֹם?
that which, what…	*mah she'…*	מה ש...
how are you?	*mah shlomkha (m.) /shlomekh (f.)?*	מה שלוֹמך?
fast; express (bus)	*mahir (mehirah, f.)*	מהיר(ה)
information	*modi-in (m.)*	מוֹדיעין
announcement, notice	*moda-ah (f.)*	מוֹדעה
ready, prepared	*mukhan (-ah, f.)*	מוּכן(ה)
salesman	*mokher (-et, f.)*	מוֹכר(ת)
opposite	*mul*	מוּל
taxi cab	*monit (f.)*	מוֹנית
garage	*musakh (m.)*	מוּסך
Muslim	*muslemi(-t, f.)*	מוּסלמי(ת)
date, appointed time	*mo-ed (m.)*	מוֹעד
I, you,…like	*motse khen b'enay, b'enékha, b'enáyikh*	מוֹצא חן בעיני, בעיניך...
product	*mutsar (m.)*	מוּצר
early	*mukdam (mukdémet, f.)*	מוּקדם(ת)
teacher	*moreh (morah, f.)*	מוֹרה

brand (name)	*mutag (m.)*	מותג
permitted, allowed	*mutar*	מותר
weather	*mézeg avir (m.)*	מזג אוויר
cash	*mezuman (m.)*	מזומן
luck, star	*mazal (m.)*	מזל
fork	*mazleg (mazlegot, m. pl.)*	מזלג
connected	*mekhubar (mekhubéret, f.)*	מחובר(ת)
department	*makhlakah (f.)*	מחלקה
research	*mekhkar (m.)*	מחקר
computer	*makhshev (m.)*	מחשב
kitchen	*mitbakh (m.)*	מטבח
airplane	*matos (m.)*	מטוס
special offer, sale	*mit-an (m.)*	מטען
who	*mi*	מי
immediately	*miyad*	מיד
size	*midah (f.)*	מידה
special	*meyukhad (meyukhédet, f.)*	מיוחד(ת)
air conditioning	*mizug avir (m.)*	מיזוג אוויר
bed	*mitah (f.)*	מיטה
water	*máyim (m. pl.)*	מים
someone	*míshehu*	מישהו
laundry	*mikhbasah (f.)*	מכבסה
grocery store	*makólet (f.)*	מכולת
mechanic	*mekhonay(-it, f.)*	מכונאי(ת)
car	*mekhonit (f.)*	מכונית
trousers	*mikhnasáyim (m. pl.)*	מכנסיים
cover	*mikhseh (m.)*	מכסה
letter	*mikhtav (m.)*	מכתב
full	*male (mele-ah, f.)*	מלא(ה)
salty	*malú-akh (melukhah, f.)*	מלוח(ה)
hotel	*malon (m.)*	מלון
salt	*mélakh (m.)*	מלח
king (queen)	*mélekh (malkah, f.)*	מלך/(כה)
cucumber	*melafefon (m.)*	מלפפון
waiter	*meltsar(-it, f.)*	מלצר(ית)
from/with what?	*mimah?*	ממה?
from me	*miméni* (see prep. chart)	ממני
from	*min*	מן
custom	*minhag (m.)*	מנהג
manager	*menahel(-et, f.)*	מנהל(ת)
rest	*menukhah (f.)*	מנוחה
engine	*manó-a (m.)*	מנוע
light, lamp	*menorah (f.)*	מנורה
mosque	*misgad (m.)*	מסגד
poor, miserable, wretched	*misken(-ah, f.)*	מסכן(ה)

restaurant	*mis-adah (f.)*	מסעדה
enough	*maspik*	מספיק
number	*mispar (m.)*	מספר
hairdresser's	*misparah (f.)*	מספרה
laboratory	*ma-abadah (f.)*	מעבדה
pedestrian crossing	*ma-avar (m.) khatsayah*	מעבר חצייה
delicatessen	*ma-adanyah (f.)*	מעדנייה
cloudy	*me-unan*	מעוּנן
spring (of water)	*ma-ayan (m.)*	מעיין
coat	*me-il (m.)*	מעיל
degrees	*ma-alot (f. pl.)*	מעלוֹת
interesting	*me-anyen(-et, f.)*	מעניין/(ת)
famous	*mefursam (mefursémet, f.)*	מפוּרסם(ת)
because	*mipney she'…*	מפני שׁ...
factory	*mif-al (m.)*	מפעל
key	*mafté-akh (maftekhot, m.)*	מפתח/(וֹת)
situation	*matsav (m.)*	מצב
mood	*matsav rú-akh (m.)*	מצב רוּח
matzah, unleavened bread	*matsah (f.)*	מצה
excellent	*metsuyan (metsuyénet, f.)*	מצוּיין(ת)
to have a cold (lit. chilled)	*metsunan (metsunénet, f.)*	מצוּנן(ת)
funny	*matskhik(-ah, f.)*	מצחיק(ה)
choir	*mak-helah (f.)*	מקהלה
accepted, acceptable	*mekubal (mekubélet, f.)*	מקוּבל(ת)
previously, from before	*mi'kódem*	מקוֹדם
broken	*mekulkal (mekulkélet, f.)*	מקוּלקל(ת)
place	*makom (mekomot, m.)*	מקוֹם(וֹת)
shower	*miklákhat (f.)*	מקלחת
splendid	*maksim(-ah, f.)*	מקסים(ה)
profession, job	*miksó-a (mikso-ot, m.pl.)*	מקצוֹע(וֹת)
incident, event	*mikreh (m.)*	מקרה
refrigerator	*mekarer (m.)*	מקרר
Mr	*mar*	מר
bitter	*mar(-ah, f.)*	מר(ה)
satisfied (with)	*merutseh (merutsah, f.) (m'..)*	מרוּצה (מ...)
distance	*merkhak (m.)*	מרחק
centre	*merkaz (m.)*	מרכז
telephone operator	*merkaziyah (f.)*	מרכזייה
health centre, clinic	*mirpa-ah (f.)*	מרפאה
balcony, terrace	*mirpéset (f.)*	מרפסת
soup	*marak (m.)*	מרק
truck	*masa-it (f.)*	משׂאית
something	*máshehu*	משהוּ
crazy, mad	*meshuga(-at, f.)*	משוּגע(ת)
common, shared	*meshutaf (meshutéfet, f.)*	משוּתף(ת)

toothpaste	*mishkhat shináyim*	משחת שניים
silk	*méshi (m.)*	משי
of mine, yours....	*mi'sheli, mi'shelkha,...*	משלי,משלך...
from there	*mi'sham*	משם
boring	*mesha-amem(-et, f.)*	משעמם(ת)
family	*mishpakhah (f.)*	משפחה
farm; kibbutz	*méshek (m.)*	משק
sun/sight glasses	*mishkafey shémesh/re-iyah*	משקפי שמש/ראייה
glasses, spectacles	*mishkafáyim (m. pl.)*	משקפיים
office	*misrad (m.)*	משׂרד
dead	*met(-ah, f.)*	מת(ה)
suitable	*mat-im(-ah, f.)*	מתאים(ה)
sweet	*matok (metukah, f.)*	מתוֹק(ה)
when?	*matay?*	מתי?
volunteer	*mitnadev(-et, f.)*	מתנדב(ת)
present, gift	*matanah (f.)*	מתנה
please (+verb)	*na*	נא
pleasant	*na-eh (na-ah, f.)*	נאה
against	*néged*	נגד
generous	*nadiv (nedivah, f.)*	נדיב(ה)
driver, taxi driver	*nehag, nehag monit*	נהג, נהג מוֹנית
wonderful	*nehedar (nehedéret, f.)*	נהדר(ת)
customary	*nahug*	נהוּג
driving	*nehigah (f.)*	נהיגה
comfortable	*nó-akh (nokhah, f.)*	נוֹח(ה)
traveller, passenger	*nosé-a (nosá-at, f.)*	נוֹסע(ת)
view, landscape	*nof (m.)*	נוֹף
paper	*neyar (m.)*	נייר
grandson (granddaughter)	*nékhed (nekhdah, f.)*	נכד(ה)
right, correct	*nakhon(-ah, f.)*	נכוֹן(ה)
low, short	*namukh (nemukhah, f.)*	נמוּך(ה)
airport	*nmal te-ufah*	נמל תעוּפה
is situated	*nimtsa (nimtset, f.)*	נמצא(ת)
miracle	*nes (nisim, m. pl.)*	נס
pleased to meet you	*na-im me-od*	נעים מאוֹד
shoe	*na-al (na-aláyim, f. pl.)*	נעל (נעליים)
Christianity	*natsrut (f.)*	נצרוּת
clean	*naki (nekiyah, f.)*	נקי(ה)
sausage	*naknik (m.)*	נקניק
candle	*ner (nerot, m. pl.)*	נר
I, you...have had enough	*nishbar li, lekha,...*	נשבר לי,לך..
married	*nasuy (nesu-ah, f.)*	נשׂוּי/נשׂוּאה
kiss	*neshikah (f.)*	נשיקה
sounds (appears)	*nishma*	נשמע

grandfather	*sába*	סבא
soap	*sabon (m.)*	סבון
grandmother	*sávta*	סבתא
purple, violet	*segol (sgulah, f.)*	סגול(ה)
closed	*sagur (sgurah, f.)*	סגור(ה)
horse	*sus (m.)*	סוס
end	*sof (m.)*	סוף
weekend	*sof shavú-a*	סוף שבוע
reason	*sibah (f.)*	סיבה
sailing boat	*sirah (f.)*	סירה
cutlery	*sakum (m.)*	סכו"ם
	(sakin, kaf u'mazleg)	(סכין, כף, ומזלג)
knife	*sakin (m.)*	סכין
danger	*sakanah (f.)*	סכנה
sorry, excuse me	*slikhah*	סליחה
alley	*simtah (simta-ot, f. pl.)*	סמטה(אות)
sandwich	*séndvitch (m.)*	סנדוויץ'
sandal	*sandal (m.)*	סנדל
doubt	*safek (m.)*	ספק
book	*séfer (sfarim, m. pl.)*	ספר
hairdresser	*sapar(-it, f.)*	ספר(ית)
Spain	*sfarad*	ספרד
film, movie	*séret (sratim, m. pl.)*	סרט
autumn	*stav (m.)*	סתיו
just, merely, so	*stam*	סתם
tomato	*agvaniyah (f.)*	עגבנייה
round	*agol (agulah, f.)*	עגול(ה)
until	*ad*	עד
more; still	*od*	עוֹד
(small) change; surplus	*ódef (m.)*	עוֹדף
chicken	*of (m.)*	עוֹף
leather	*or (m.)*	עוֹר
help	*ezrah (f.)*	עזרה
pen	*et (etim, f.)*	עט(ים)
eye	*ayin (enáyim, f. pl.)*	עין (עיניים)
occupation	*isuk (m.)*	עיסוק
pencil	*iparon (efronot, m.pl.)*	עיפרוֹן (עפרוֹנוֹת)
main thing, essence	*ikar (m.)*	עיקר
city, town	*ir (arim, f. pl.)*	עיר (ערים)
capital city	*ir habirah*	עיר הבירה
newspaper	*iton (m.)*	עיתוֹן
journalist	*itonay (-it, f.)*	עיתוֹנאי(ת)
now	*akhshav*	עכשיו
on, about	*al* (see prep. chart)	על

next to (next to me…)	*al yad (al yadi…)*	על יד(על ידי...)
by, by means of	*al yedey*	על ידי
in the name of	*al shem*	על שׂם
with	*im* (see prep. chart)	עם
nation	*am (m.)*	עם
grape	*enav (anavim, m. pl.)*	ענב
cloud	*anan (m.)*	ענן
huge, gigantic	*anaki(-t, f.)*	ענקי(ת)
busy	*asuk(-ah, f.)*	עסוק(ה)
business, matter	*ések (asakim, m. pl.)*	עסק
nerve	*atsav (astabim, m. pl.)*	עצב
sorrow	*étsev (m.)*	עצב
sad	*atsuv(-ah, f.)*	עצוּב(ה)
evening	*érev (m.)*	ערב
rich, wealthy	*ashir(-ah, f.)*	עשׁיר(ה)
ancient	*atik(-ah, f.)*	עתיק(ה)
meeting	*pgishah (f.)*	פגישה
here	*poh*	פה
mouth	*peh (piyot, m. pl.)*	פה(פיוֹת)
worker, labourer	*po-el(-et, f.)*	פוֹעל(ת)
less	*pakhot*	פחוֹת
mushroom	*pitriyah (f.)*	פטריה
pita bread	*pítah (f.)*	פיתה
mobile phone	*péle-fon (m.)*	פלא-פוֹן
pepper	*pilpel (m.)*	פלפל
inside	*pnimah*	פנימה
Passover	*pésakh*	פסח
pianist	*psantran(-it, f.)*	פסנתרן(ית)
time, one time, once	*pá-am (pe-amim, f. pl.)*	פעם
orchard, citrus grove	*pardes (m.)*	פרדס
private	*prati(-t, f.)*	פרטי(ת)
fruit	*pri (perot, m. pl.)*	פרי (פרוֹת)
simple	*pashut (pshutah, f.)*	פשׁוּט(ה)
quiche	*pashtidah (f.)*	פשׁטידה
open	*patú-akh (petukhah, f.)*	פתוּח(ה)
army	*tsava (m.)*	צבא
military	*tsva-i(-t, f.)*	צבאי(ת)
colour	*tséva (tsva-im, m. pl.)*	צבע(ים)
side	*tsad (tsdadim, m.)*	צד
Israel Defence Force	*tsahal (tsva ha'haganah l'isra-el) (m.)*	צה"ל צבא ההגנה לישׂראל
yellow	*tsahov (tsehubah, f.)*	צהוֹב (צהוּבה)
noon	*tsohoráyim (m.)*	צהריים

junction, crossroads	*tsomet (m.)*	צומת
drawing, painting	*tsiyur (m.)*	ציור
picturesque	*tsiyuri(-t, f.)*	ציורי(ת)
shade	*tsel (tslalim, m.pl.)*	צל (צללים)
cross	*tslav (m.)*	צלב
plate, dish	*tsalákhat (f.)*	צלחת
thirsty	*tsame (tsme-ah, f.)*	צמא(ה)
vegetarian	*tsimkhoni(-t, f.)*	צמחוני(ת)
modest, humble	*tsanú-a (tsnu-ah, f.)*	צנוע(ה)
step	*tsá-ad (tse-adim, m.pl.)*	צעד
young	*tsa-ir (tse-irah, f.)*	צעיר(ה)
grief, sorrow	*tsá-ar (m.)*	צער
expected	*tsafuy (tsfuyah, f.)*	צפוי(ה)
north	*tsafon (m.)*	צפון
northwards, to the north	*tsafónah*	צפונה
northern	*tsfoni(-t, f.)*	צפוני(ת)
cheque	*tshek (m.)*	צ׳יק
narrow,tight	*tsar(-ah, f.)*	צר(ה)
need, must	*tsarikh (tsrikhah, f.)*	צריך (צריכה)
fixed	*kavú-a (kvu-ah, f.)*	קבוע(ה)
grave, tomb	*kéver (kvarim, m.pl.)*	קבר(ים)
holy	*kadosh (kdoshah, f.)*	קדוש(ה)
forwards, ahead	*kadímah*	קדימה
community, public	*kehilah (f.)*	קהילה
before, first	*kódem*	קודם
cottage	*kótedge (m.)*	קוטג׳
cinema	*kolnó-a (m.)*	קולנוע
floor, level, storey	*komah (f.)*	קומה
kettle	*kumkum (m.)*	קומקום
pastry shop	*konditóriyah (f.)*	קונדיטוריה
shopper, buyer	*koneh (konah, f.)*	קונה
ticket-seller, cashier	*kupay (-it, f.)*	קופאי(ת)
little, small	*katan (ktanah, f.)*	קטן(ה)
kibbutz	*kibuts (m.)*	קיבוץ
prefix, area code	*kidómet (f.)*	קידומת
wall	*kir (kirot, m.pl.)*	קיר(ות)
summer	*kayits (m)*	קיץ
easy, light	*kal(-ah, f.)*	קל(ה)
jealousy	*kin-ah (f.)*	קנאה
shopping mall	*kanyon (m.)*	קניון
coffee	*kafeh (m.)*	קפה
short	*katsar (ktsarah, f.)*	קצר
a little, a bit	*ktsat*	קצת
cold	*kar (karah, f.)*	קר(ה)
near (adj.); family relation	*karov (krovah, f.)*	קרוב(ה)

announcer, broadcaster	*karayan (karyanit, f.)*	קריין(ת)
sun protection cream	*krem haganah (m.)*	קרם הגנה
carp	*karpiyon*	קרפיון
hard, difficult	*kasheh (kashah, f.)*	קשה/קשה
linked, related to	*kashur (kshurah, f.)*	קשור(ה)
head	*rosh (m.)*	ראש
New Year	*rosh ha'shanah*	ראש השנה
Prime Minister	*rosh memshalah*	ראש ממשלה
first	*rishon(-ah, f.)*	ראשון(ה)
most (of), majority	*rov*	רב
many, much	*rav (rabah, f.)*	רב(ה)
rabbi	*rav (rabanim, m.pl.)*	רב(נים)
quarter	*réva (m.)*	רבע
usual; to be used to	*ragil (regilah, f.)*	רגיל(ה)
foot, leg	*régel (ragláyim, f.pl.)*	רגל(יים)
moment	*réga (m.)*	רגע
feeling, emotion	*régesh (regashot, f.pl.)*	רגש(ות)
single (batchelor/spinster)	*ravak(-ah, f.)*	רווק(ה)
wind; spirit	*rú-akh (m.)*	רוח
spiritual	*rukhani(-t, f.)*	רוחני
doctor	*rofe (rofah, f.)*	רופא(ה)
wide	*rakhav (rekhavah, f.)*	רחב(ה)
street	*rekhov (rekhovot, m.pl.)*	רחוב(ות)
far	*rakhok (rekhokah, f.)*	רחוק(ה)
empty	*rek(-ah, f.)*	ריק(ה)
dance	*rikud (m.)*	ריקוד
soft	*rakh (rakah, f.)*	רך(ה)
vehicle, car	*rékhev (m.)*	רכב
train	*rakévet (f.)*	רכבת
traffic light(s)	*ramzor(-im, m.pl.)*	רמזור(ים)
bad	*ra(-ah, f.)*	רע(ה)
hungry	*ra-ev (re-evah, f.)*	רעב(ה)
idea	*ra-ayon (ra-ayonot, m.pl.)*	רעיון
serious	*retsini(-t, f.)*	רציני(ת)
platform; quay	*ratsif (retsifim, m.pl.)*	רציף
dancer	*rakdan(-it, f.)*	רקדן(ת)
licence	*rishayon (rishyonot, m.pl.)*	רשיון(ות)
that, which, what…	*she'…*	ש...
question	*she-elah (f.)*	שאלה
the rest, remainder; range	*she-ar (m.)*	שאר
strike (of workers)	*shvitah (f.)*	שביתה
sabbatical	*shabaton (m.)*	שבתון
airfield, airport	*sdeh te-ufah (m.)*	שדה תעופה

avenue	*sderah (f.)*	שׂדרה
holocaust	*sho-ah (f.)*	שׁוֹאה
again	*shuv*	שׁוּב
worth, worthwhile	*shaveh (shavah, f.)*	שׁווה
fluent, flowing	*shotef(-et, f.)*	שׁוֹטף(ת)
policeman	*shoter(-et, f.)*	שׁוֹטר(ת)
table	*shulkhan (m.)*	שׁולחן
different	*shoneh (shonah, f.)*	שׁוֹנה
doorman, goal keeper	*sho-er(-et, f.)*	שׁוֹער(ת)
market	*shuk (m.)*	שׁוּק
black	*shakhor (shkhorah, f.)*	שׁחוֹר(ה)
nonsense	*shtut (shtuyot, f.)*	שׁטוּת
downpour, flood	*shitafon (shitfonot, m. pl.)*	שׁיטפוֹן
song, poem	*shir (m.)*	שׁיר
service; shared taxi	*sherut (m.)*	שׁירוּת
toilets, facilities, services	*sherutim (m.)*	שׁירוּתים
of	*shel* (see prep. chart)	שׁל
snow	*shéleg*	שׁלג
peace; hello/goodbye	*shalom (m.)*	שׁלוֹם
the day before yesterday	*shilshom*	שׁלשׁוֹם
sign, signpost	*shélet (m.)*	שׁלט
rule, control	*shilton (shiltonot, m. pl.)*	שׁלטוֹן(וֹת)
whole	*shalem (shlemah, f.)*	שׁלם(ה)
there	*sham*	שׁם
name	*shem (shemot, m. pl.)*	שׁם(וֹת)
left, left-hand	*smol (smalit, f.)*	שׂמאל(ית)
to the left	*smólah*	שׂמאלה
happiness, joyous occasion	*simkhah (smakhot, f. pl.)*	שׂמחה
dress	*simlah (smalot, f. pl.)*	שׂמלה
fat	*shamen (shmenah, f.)*	שׁמן(ה)
oil	*shémen (m.)*	שׁמן
sun	*shémesh (f.)*	שׁמשׁ
tooth	*shen (shináyim, f. pl.)*	שׁן (שׁיניים)
second (of time)	*shniyah (f.)*	שׁנייה
annual	*shnati(-t, f.)*	שׁנתי(ת)
hour	*sha-ah (f.)*	שׁעה
clock, watch	*sha-on (m.)*	שׁעוֹן
hair	*se-ar (m. pl.)*	שׂער
'flu	*shapá-at (f.)*	שׁפעת
silence, quiet	*shéket (m.)*	שׁקט
quiet, calm	*shaket (shketah, f.)*	שׁקט(ה)
hot dry weather	*sharav (m.)*	שׁרב
very hot and dry (weather)	*shravi(-t, f.)*	שׁרבי(ת)
remains, ruins	*sarid (sridim, m.)*	שׂריד

accident	*te-unah (f.)*	תאונה
theatre	*te-atron (m.)*	תאטרוֹן
tea	*teh (m.)*	תה
thank you	*todah*	תוֹדה
many thanks	*todah rabah*	תוֹדה רבה
turn, queue, appointment	*tor (m.)*	תוֹר
Torah; the Law of Moses	*torah (f.)*	תוֹרה
orchestra, band	*tizmóret (f.)*	תזמוֹרת
public transport	*takhburah tsiburit (f.)*	תחבוּרה ציבוּרית
forecast	*takhazit (f.)*	תחזית
station, stop	*takhanah (f.)*	תחנה
petrol station	*takhanat délek*	תחנת דלק
appetite	*te-avon (m.)*	תיאבוֹן
tourist	*tayar (tayéret, f.)*	תייר(ת)
baby	*tinok(-et, f.)*	תינוֹק(ת)
documentation	*ti-ud (m.)*	תיעוּד
plan	*tokhnit (f.)*	תכנית
straightaway, immediately	*tékhef*	תכף
jewelry	*takhshit (m.)*	תכשיט
(it) depends	*taluy (tluyah, f.)*	תלוּי(ה)
picture	*tmunah (f.)*	תמוּנה
traffic; movement	*tnu-ah (f.)*	תנוּעה
orange	*tapuz (m.)*	תפוּז
apple	*tapú-akh (m.)*	תפוּח
potato	*tapu-akh (tapukhey, m. pl.) adamah*	תפוּח(י) אדמה
menu	*tafrit (m.)*	תפריט
hope	*tikvah (f.)*	תקווה
period, era	*tkufah (f.)*	תקוּפה
cultured, civilized	*tarbuti (-t, f.)*	תרבוּתי(ת)
payment	*tashlum (m.)*	תשלוּם

Index